

台灣客家話的語言接觸研究

論文精要

國立東華大學臺灣語文學系

呂嵩雁

壹、前言

台灣地區客語就閩南語、國語而言，屬於相對弱勢語，在強勢語影響下逐漸產生演變。尤其年輕一輩吸收國語音韻、詞彙，不僅音韻改變，詞彙也成為國語式的客家詞彙。老一輩人看在眼裡不免憂心忡忡。事實上，客家話的命運在世界各地的弱勢語同樣發生，這是無法抗拒的潮流，只要環境沒改變，任何語言都會面臨相同的衝擊。我們好奇的是究竟客家話接觸其他方言後會有哪些演變？目前台灣客語四縣、海陸、饒平、大埔、詔安、永定客語的演變都一樣嗎？還是有差別？產生哪些音韻調整？詞彙的調整？

貳、語言接觸理論

根據調查：花蓮、台南、南投部分地區雖然居住為數不少第一代的客家人，但是種種因素導致下一代未必成為講客家話的客家人。即使操持客家話也是含有多種異質成分的客語。我們說客家話變質也好，說客家話有了新生命也好，今天的客家話在新時代的環境衝擊下已經不同於上一代的客語了。他們既保存上一代存古性質的客語，也吸收了創新成分的非客語語言。

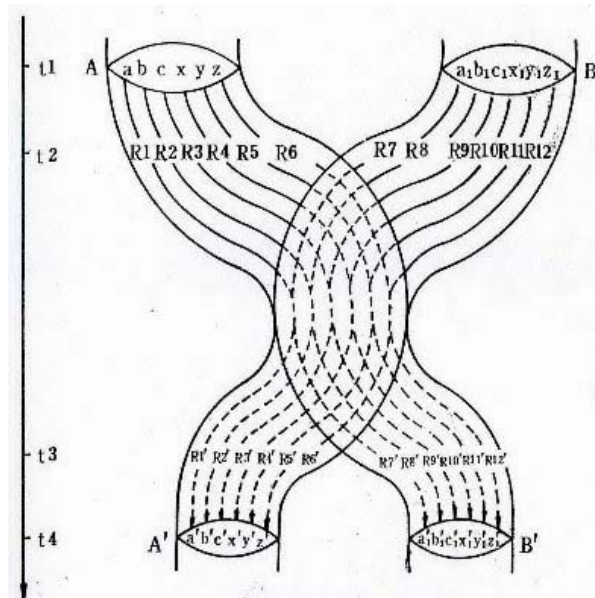


圖 3 語言接觸

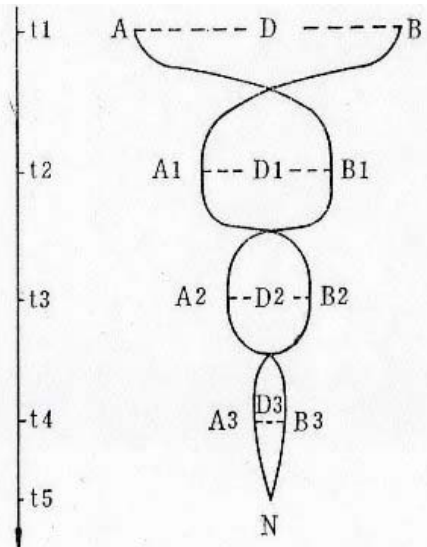


圖 4 語言的接觸與融合

「A、B 原本各自發展 (R1—R6：R7—R12)，相接觸後，在結構相應或相接近的地方互相影響 (t_2-t_3) 而有新的變化 ($R1\cup-R6\cup：R7\cup-R12\cup$)。影響小，變化小。影響越大，變化也越大。影響後的結果則是 $A\cup：B\cup$ 的差距要較 $A：B$ 的差距為小，極端的情形便是二者合而為一，例如圖 B。假設兩個語言或方言的結構差異可以度量，度量的值以 D 表示，那麼只要 A、B 一直保持接觸，隨著時間的推移，結構差 D 會越來越趨於零，終於融合為新語言或方言 N。」(何大安 1988：6)

由圖 A 的語言接觸現象與解析，我們可以了解今日客語的演變趨勢：我們以 A 代表第一代渡海來台的客家語言，B 代表以閩南語或者國語為主的其他方言。兩種方言接觸後，在結構相應或相接近的地方互相影響 (t_2-t_3) 而有新的變化 ($R1\cup-R6\cup：R7\cup-R12\cup$)。影響後的結果則是產生新客家語 $A\cup$ 。A 與 $A\cup$ 的差異來自於演變過程吸收其他方言，所以即使 $A\cup$ 仍然保有 A 的語言特點，可是增加的異質成分卻是 A 所沒有的。我們的解讀：

- 1、這種演變趨勢是社會環境下的必然現象，也是無可避免的。除非有辦法改變目前語言環境，把客家人住區劃歸為客家方言保護區，客家話在這裡是法定語言，如此才能獲得保存。
- 2、我們可以把 $A\cup$ 看作新客家話，是客家先民渡海來台的第三代新客家方言：兼含閩南語、國語成分為主的方言。

新客家語固然有一部分丟失自己固有成分，產生訛誤音韻或者借用替代而為第一代客語所難以接受。但是吸收其他方言的語言特點，彌補客家話的「缺項」，卻也為客家話注入新成分，這是上一代所沒有的。

參、客家話語言接觸現象

一、音韻方面

(一) 客語文白競爭現象：老一輩大多保留存古性質的白讀音，年輕一輩幾乎是創新性質的文讀音，至於中年層則是文白兩讀兼具，既有存古性質也有創新成分。例如：《陸豐》音韻的遇攝音韻現象：老一輩還能保留 -ii- 元音，但是中年層以下逐漸受國語影響而出現 -ii-、-u- 兩種元音。如果官話勢力持續強勢，可以想見受國語 -u- 元音勢力增強、擴大通行範圍影響，甚至將取代 -ii- 元音，換句話說，su、sii 兩音韻的語言接觸，中年層以上是競爭期，在年輕一代快要到達完成期了。

(二) 合口 -u- 的不平衡演變：四縣、海陸、《陸豐》、饒平客語山攝、臻攝合口字都有 -u- 元音，-u- 元音發音加強時，發音部位往前變成了脣齒濁擦音的 v-，但並未如詔安客語出現 b-。至於詔安客語合口三等字的音讀可以分成兩種類型：一是 u 元音強化後部位往前變成 b-，另一種是 i 元音強化後變成舌尖面音的 Z-： $i \rightarrow j \rightarrow Z$ 。我們以為 v、b 發音部位極為接近，同樣有脣音部位，所以 $v \rightarrow b$ 是脣齒部位受到合口 u 元音圓脣部位影響，而將部位往前演變為雙脣部位，相較之下可以說，詔安客語的演變比其他客語次方言來得劇烈。 $v \rightarrow b / _u$ 。

(三) 古全濁聲母的演變：漢語方言中古濁音清化的演變各不相同，客語：不論平仄，逢今塞音、塞擦音大多讀送氣音，部分例外字例很可能來自於閩南語濁音清化不送氣以及官話仄聲不送氣特徵。如：笨 pun³¹、傑 kiet²⁴、敵 tit²⁴、床 soN⁵³。發音人的濁音清化丟失送氣現象，可能與國語、閩南語音韻有關。我們可以根據音韻條件來判斷影響來源：

	分尖團音	有塞音韻尾	有雙唇鼻音韻尾
閩南語	+	+	+
客語	+	+	+
國語	-	-	-

如果具備上述條件的字例可以歸類受閩南音韻影響者。例如：別 piet、笨 pun、達 tat、棧 tsan、站 tsam、傑 kiet、健 kien、競 kiN、集 tsip、輯 tsip、漸 tsiam、捷 tsiap。至於音韻條件與國語相同者就歸類為受國語影響。例如：抱 pau、敝 pi、斃 pi、陛 pi。雖然如此，還是有一些字例音韻與閩南語、國語相同，無法判斷究竟受哪種方言影響。例如：瓣 pan、鈍 tun、盾 tun、撰 tsuan、盡 tsin、賤 tsien、靜 tsiN。總之，台灣客語語言接觸的演變可以分三點說明：

- 1、以年齡層區分：老年層保留較多的存古音韻；青年層接受異質成分較多，而且屬於創新性質；中年層正好介於其中，存古、創新兼備。
- 2、以客語次方言比較：受限於田調不足，大埔、永定語料有待補充。就以目前客語次方言來說，詔安客語的演變比其他客語方言演變快速。
- 3、客語音韻演變走向：存古的白讀成分緩慢消失，文讀的國語、閩南音韻逐漸增加，客語、國語、閩南語音韻混合情形逐漸成型。

二、詞彙方面

(一)、今日客家詞彙呈現多元面貌，肇因於特殊的歷史背景，因而有閩南式客語、國語式客語、日本語式客語。其中受閩南語影響的詞彙，大都借用詞彙，而以客語發音，只有少數是音詞同借，可分為「完全的閩南語借詞」，一部分閩南語借詞，一部分饒平客語詞彙的「閩客合璧詞」。至於客國合璧詞在於國語變成強勢語，主宰所有視聽媒體，客語變成相對弱勢語。當強勢語像輻射線一樣往四周擴張時，週遭的方言一經接觸只有向強勢語靠攏進而吸收「異質成分」。受日語影響的詞彙侷限在部分詞類當中，並未擴充到其他語彙中，影響力有限。

(二)、兩岸客語詞彙比較方面，台灣客家話吸收了一些日本拼音詞彙，這是廣東原鄉所沒有的經驗。

(三)、詞義的差異有擴大、縮小、詞義的轉移以及褒貶意語詞、這是時間、空間差異而導致的現象。

(四)、詞形的差異來自於歷代口耳相傳所造成的書寫體不同，其次是語詞罕用

之後造成本字難以認定問題，都是今天客家詞形多變的原因。

(五)、詔安客語的閩客合璧詞：客語詞彙轉譯成閩南語詞彙，再以客語發音。閩客語詞彙混用，既非純客語，亦非純閩南語，發音時閩客語音韻混用。

詔安客語三種類型比較說明：

	音韻現象	詞彙現象	例字	接觸類型
第一種類型	閩客音韻混雜	閩客詞彙夾雜	食煙 $\Sigma it^{55} fun^{11}$	語言接觸過渡期
第二種類型	閩客音韻混雜	閩南詞彙	番麥 $fan^{11} ma^{55}$	語言接觸過渡期
第三種類型	閩南語音韻為主	閩南詞彙	樟腦 $tsion^{11} nau^{31}$	語言接觸完成期

台灣客家話的語言接觸研究 目錄

第一章 緒論 01

第一節 研究動機與重要性 01

第二節 研究步驟與方法 05

第三節 預期研究成果 11

第四節 本書各章節介紹 12

第二章 文獻回顧 13

第一節 語言接觸理論 13

第二節 漢語的語言接觸史 21

第三章 客語《陸豐方言》的語言接觸 26

第一節 《陸豐方言》的語言接觸現象 26

第二節 《陸豐》音系與音韻特點 28

第三節 《陸豐》詞彙現象 38

第四章 饒平客語的語言接觸 45

第一節 饒平客語的語言接觸現象 45

第二節 饒平客語語音系統 46

第三節 饒平客語音韻擴散現象 49

第四節 饒平客語的詞彙現象 58

第五章 詔安客語的語言接觸 65

第一節 詔安客語的語言接觸現象 65

第二節 詔安客語的語音系統 66

第三節 詔安客語的音韻擴散現象 68

第四節 詔安客語的詞彙現象 84

第六章 台灣客家年青人的語言接觸分析 89

第一節 客家年輕人的成長背景 89

第二節 瀕危語言－滿語、客語比較 90

第三節 台灣客家年輕人的語言接觸現象 91

第七章 台灣客家中老年層的語言接觸現象 129

第一節 台南縣新營市客語語言接觸（南區）130

第二節 花蓮縣花蓮市語言接觸（東區）135

第三節 花蓮縣光復鄉客語語言接觸（東區） 138

第四節 南投縣中寮鄉客語語言接觸（中區） 141

第五節 台東縣台東市客語語言接觸（東區） 142

第六節 客家老青二代語言接觸比較 144

第八章 結論 149

第一節 音韻方面 149

第二節 詞彙方面 150

第三節 客家年輕人語言接觸現象 151

第四節 客家老青二代語言接觸比較 153

發音人簡介 155

參考文獻 156

台灣客家話的語言接觸研究

第一章 緒論

「我們今天的各種方言，最初都是以從中原地區擴散開來的漢語方言為表層語言，各少數民族的語言為底層語言，這樣相互作用、相互影響而形成的。」(王士元 2002: 4)

第一節 研究動機與重要性

我是東部後山第二代客家人，生於斯長於斯，這裡是我的故鄉。有感於後山客語文獻奇缺，即使《花蓮縣誌》的語言部份也是輕描淡寫，語焉不詳，對於想探討客語文獻與語言演變的有心人而言非常不便，於是 2005 年開始進行田調，撰寫論文。終於了解客家人當初冒著九死一生的危險，渡海來台開墾奮鬥的歷史背景。然而沒有料想到在西部墾荒百年後，客家人再度因為同樣的理由，踏上披荊斬棘、篳路藍縷的不歸路，成為後山的拓荒者¹。2007 年完成並出版《台灣後山客家的語言接觸現象》專書，我期許自己以後山研究為基礎，再接再厲，向西部延伸觀察客家話的語言接觸現象。最近幾年常常趁著寒暑假，或者利用到西部召開學術研討會的機會，到客家莊進行田調訪問，收集到一些資料，這些語料擴充我的視野，也為台灣地區客家莊語言接觸研究提供一個比較明確的數據。

台灣地區客語屬於相對弱勢語，在強勢語影響下逐漸產生演變。尤其年輕一輩吸收國語音韻、詞彙，不僅音韻改變，詞彙也成為國語式的客家詞彙。老一輩人看在眼裡不免憂心忡忡。事實上，客家話的命運在世界各地的弱勢語同樣發生，這是無法抗拒的潮流，只要環境沒改變，任何語言都會面臨相同的衝擊。我們好奇的是究竟客家話接觸其他方言後會有哪些演變？目前台灣客語四縣、海陸、饒平、大埔、詔安、永定客語的演變都一樣嗎？還是有差別？產生哪些音韻調整？詞彙的調整？

¹東部後山客家移民主要原因統計表，資料來自張維安 2000《台灣客家族群史產經篇訪談錄》台灣省文獻委員會出版

原因	數量	比例
西部謀生不易	8	44.4%
家族/親戚先到東部	4	22.2%
做生意	2	11.1%
配合日本採樟政策	2	11.1%
朋友建議	1	5.6%
帶資本來東部投資	1	5.6%
(總計)	18	100.0%

台灣地區客家話分布區域，受限於語言田野調查的不足，導致台灣方言地圖中有關客語的分部區域含糊籠統，標示不明。例如：四縣腔分為北區的苗栗腔以及南區的六堆腔，海陸腔則是侷限在新竹地區而已。事實如此嗎？恐怕未必。

首先，花蓮縣被標示為閩南腔與事實不符。我們以閩客語通行情況，加上居民籍貫來看，正確的說，應該是閩客語混雜區（這裡的客語是有別於四縣、海陸的「四海腔」，但是一般方言地圖並未標示四海腔分布區）。尤其鳳林、瑞穗、玉里、富里客語人口 40%~60%之間，以及通行客語範圍來說，實在不能全劃歸為閩語區。以我住在花蓮以及田野調查的經驗而言，客家人為了種種因素而有意或者無意隱藏自己身份，起初以為只有都會區才有的現象，沒料到後山鄉下地區也有部分客家人不敢表明身分，甚至不想傳承客語給下一代。客家人對外操持閩南語的現象太普遍，容易導致一般人的誤解。我們不能因為花蓮地區通行閩南語就忽略語言背後的歷史因素，也不能因為聽不到客家話而表示沒有客家人，客家人只是不敢說、不想說罷了。

其次，我們以大家認定台南縣屬於閩南語區的刻板印象來看看台南縣楠西鄉的客家人。

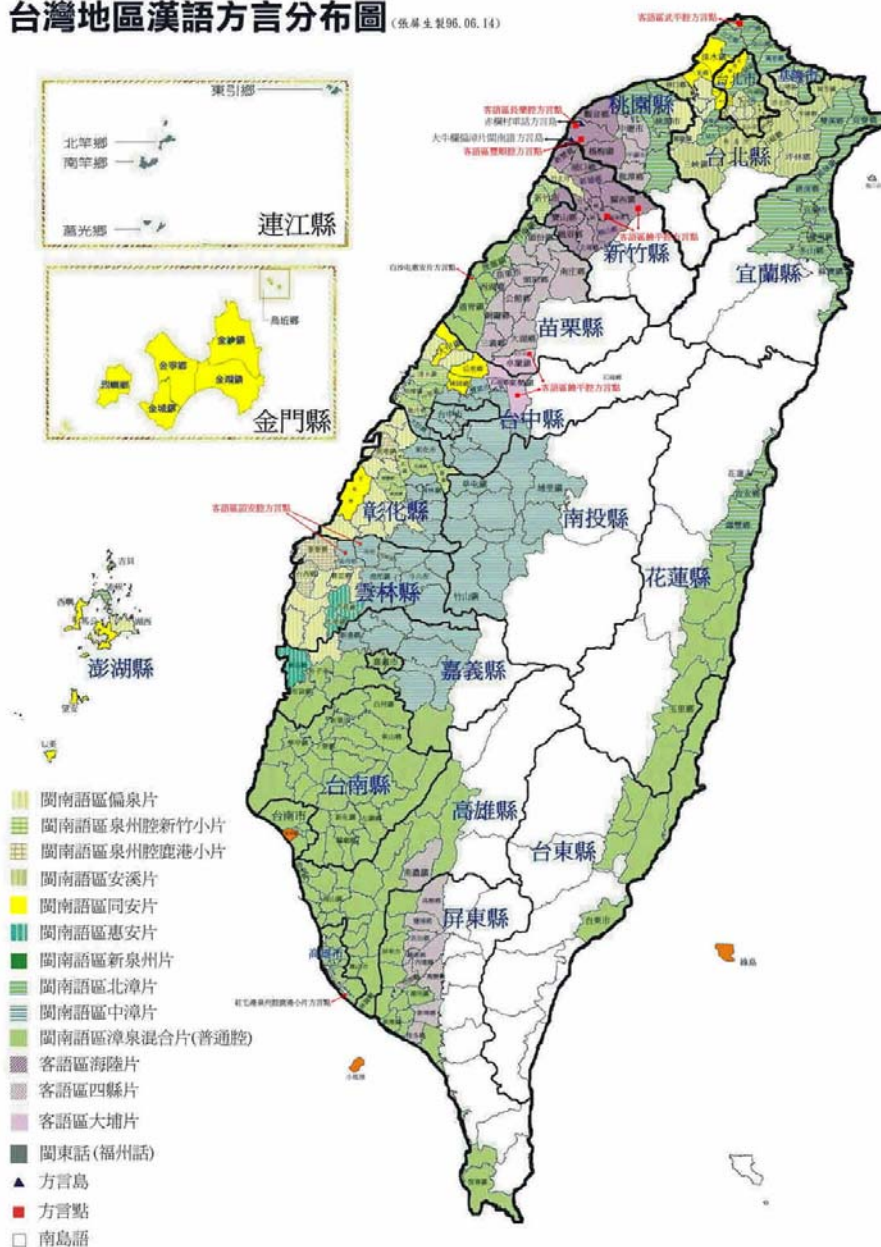
「台南縣楠西鄉位在台南縣東邊，往東緊鄰增文水庫與嘉義大埔，西邊就是玉井鄉。楠西最著名的風景區是梅嶺風景區，最著名的國家三級古蹟是江家古屋，這兩個景點都和『客家』有密切關係。還有一個很純正的客家莊頭照興村興北所莊，加加起來客家人佔有當地人口的 11%之多，但是桃竹苗高屏等地客家莊講到台南，大家先入為主，那是『客家沙漠』，連客家鬼都沒有。」（溫紹炳 2004：14）

如果連客家人本身都認為台南縣沒有客家人，那就不怪目前台灣方言地圖把台南縣劃歸為閩南縣了。事實上，類似現象很多，如果沒有經過實地田野調查，驟然歸類，就會出現這種問題。我們以為以客家人口百分比來看，可以把楠西鄉劃歸為客家方言點。

最後，在閩南語區的南投縣提到客家人，大多數人恐怕會直接聯想到國姓鄉²，一個客家族群約佔 70%的鄉鎮。其實在國姓鄉週遭的其他鄉鎮，也有若干以客家人為主的聚落社區。（潘祈賢 2005：12）那麼把國姓鄉這種客家人佔多數的鄉鎮劃歸為客家方言點是貼近事實的客觀紀錄。

² 根據行政院客家委員會公佈的 2008 “台灣客家人口分布圖”，國姓鄉的客家人口統計數為 53.8 %

台灣地區漢語方言分布圖 (張屏生製96.06.14)



總之，花蓮、台南、南投部分地區雖然居住為數不少第一代的客家人，但是種種因素導致下一代未必成為講客家話的客家人。即使操持客家話也是含有多種異質成分的客語。我們說客家話變質也好，說客家話有了新生命也好，今天的客家話在新時代的環境衝擊下已經不同於上一代的客語了。他們既保存上一代存古性質的客語，也吸收了創新成分的非客語語言。

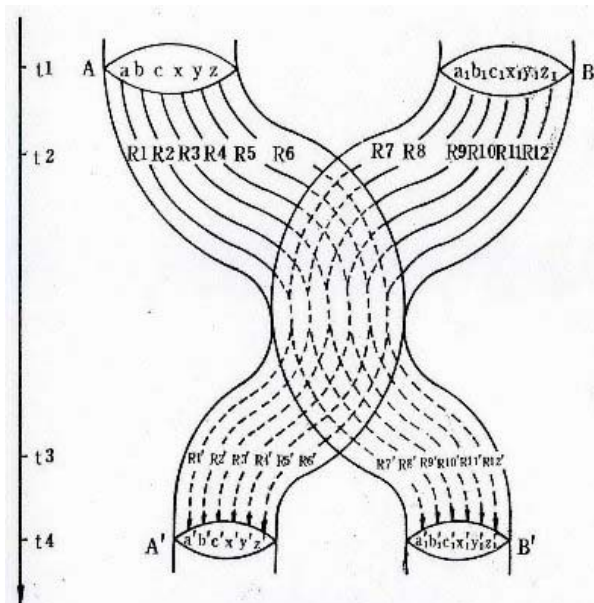


圖 3 語言接觸

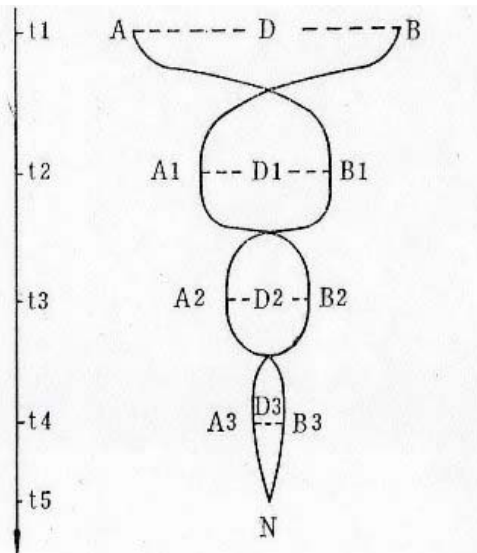


圖 4 語言的接觸與融合

「A、B 原本各自發展 (R1—R6：R7—R12)，相接觸後，在結構相應或相接近的地方互相影響 (t₂—t₃) 而有新的變化 (R1∪—R6∪：R7∪—R12∪)。影響小，變化小。影響越大，變化也越大。影響後的結果則是 A∪：B∪ 的差距要較 A：B 的差距為小，極端的情形便是二者合而為一，例如圖 B。假設兩個語言或方言的結構差異可以度量，度量的值以 D 表示，那麼只要 A、B 一直保持接觸，隨著時間的推移，結構差 D 會越來越趨於零，終於融合為新語言或方言 N。」(何大安 1988：6)

由圖 A 的語言接觸現象與解析，我們可以了解今日客語的演變趨勢：我們以 A 代表第一代渡海來台的客家語言，B 代表以閩南語或者國語為主的其他方言。兩種方言接觸後，在結構相應或相接近的地方互相影響 (t₂—t₃) 而有新的變化 (R1∪—R6∪：R7∪—R12∪)。影響後的結果則是產生新客家語 A∪。A 與 A∪ 的差異來自於演變過程吸收其他方言，所以即使 A∪ 仍然保有 A 的語言特點，可是增加的異質成分卻是 A 所沒有的。我們的解讀：

- 1、這種演變趨勢是社會環境下的必然現象，也是無可避免的。除非有辦法改變目前語言環境，把客家人住區劃歸為客家方言保護區，客家話在這裡是法定語言，如此才能獲得保存。
- 2、我們可以把 A∪ 看作新客家話，是客家先民渡海來台的第三代新客家方言：兼含閩南語、國語成分為主的方言。
- 3、新客家語固然有一部分丟失自己固有成分，產生訛誤音韻或者借用替代而為第一代客語所難以接受。但是吸收其他方言的語言特點，彌補客家話的「缺項」，卻也為客家話注入新成分，這是上一代所沒有的。

「如果人們確實是非常典型地把基因和語言都傳給後代，那麼我們應該在這

兩個不同的種系發生系統之間找到某種強烈的相互關聯。然而，各種各樣的因素使這幅圖畫變得相當複雜。

這些因素中的一個特例是多向異族通婚，如已經報導過的在哥倫比亞東南部生活的 Vaupes 人。當父母並不是特意地使用同一種本地語言交談的時候，我們可以看到基因和語言會分道揚鑣。

混合語(pidgin)產生的情況與此相似。同樣，由於生活在幾種移民語言與殖民語言不穩定共存的环境中，勞工移民的子女無法建立起他們自己的清楚的語言模式。這種情形，以及多向異族通婚，向那種僅限於用樹形圖描繪語言關係的歷史語言學提出了挑戰。

這種情況下血統遺傳和語言遺傳是分離的。在中國，類似的情況涉及的人口更多。例如滿族和回族，各自人口都在數百萬，但是每個族群都已採用漢語方言，幾乎看不出多少他們原來語言的痕跡。」(王士元 2002: 49)

顯然古今中外都有同樣的例子證明語言的複雜性，不是簡單二分法、三分法可以劃分的。其次，台北都會區不乏客家人，同樣因素而成爲隱形客家人。南部地區同樣有客家人，那是日據時代配合日本人的開發政策而遷徙南下。或許人數不多，以及太過分散，加上南部爲閩語區，導致客家人成爲相對少數。但是這裡還是有居住五十年以上的客家人。最後，現代人如果不了解台灣開發複雜歷史背景、忽略語言分布，難免會記載偏頗，以偏概全。

第二節 研究步驟與方法

「今天的任何一支方言，都不會是孤立地從祖語傳衍下來。在發展的過程當中，固然有傳統的成分，有自創的成分，也有外來的成分。而所謂外來的成分，不只是其他的漢語方言，甚至會有非漢語在內。」(何大安 1988: 109)

台灣地區客家話處於閩南語、國語的強勢語環境下，不免吸收部份外來音韻，進而調整音韻。以閩客語同樣系屬漢藏語系來看，閩客語音韻結構差異有限，最大不同是鼻化音與喉塞音。當客家話當接觸鼻化音時，採取的步驟是去除鼻化音成爲陰聲韻。例如：

足「鮮」tsiok 「ts'i」 → 恁「鮮」an 「ts'i」(很新鮮)

豆「餡」tau 「a」 → 豆「餡」t'eu 「a」

糊糊「纏」ko ko ti) → 糊糊「纏」ko ko 「ti」(糾纏不清)

至於喉塞音是塞音弱化現象，客家話並沒有喉塞音，而且三種塞音韻保存完整。所以當客家話接觸喉塞音時，就會自動轉成三種塞音韻。

詞彙方面，多數的弱勢語都會向其他強勢語借詞。因此語言的詞彙便可分為固有詞及非固有詞，非固有詞就是借詞（**loan words**）。固有詞是指其歷史或詞源（**etymology**）可以追溯到該語言最早階段。客家話系屬漢藏語系，固有詞就是早期漢語詞彙。例如：健、晝、滯、丈人佬、蠅、爸、爺娘、家官、家娘等等。（呂嵩雁 2007：58）至於借詞，有借自閩南語、日語、國語詞彙。例如：菜頭、阿嬤、大小仙、歹勢、金瓜、k'iau ku（駝背）、si siu（零食）（以上借自閩南語）；se¹¹ bi³³ lo³¹（西裝）、t'o¹¹ k'ie³³ so³¹（百香果）、pen¹¹ tong⁵⁵（便當）、lo¹¹ lai³¹ ba¹¹（扳手）、au⁵⁵ ua³¹（小米）、k'u⁵⁵ a⁵⁵ no⁵⁵ k'i³¹（桑樹）、iu³³ li³¹（百合花）、mi²⁴ sin³¹（縫紉機）、運轉手（司機）、自轉車（自行車）。（以上借自日語）；巴士、咖啡、電視、電腦、電冰箱（以上借自英譯的國語）；巴吉魯（麵包樹）；拔仔、那拔仔（番石榴）、蝴蝶（水蛭）、蟲憲（蚯蚓）（以上借自原住民語、閩粵地區的百越語）。

這些語料部分是最近幾年根據自編的《客家詞彙調查表》調查所得，但是仍然不足。尤其對於年輕人的音韻詞彙更需要注意，因為年輕人受到的影響更大，演變速度更快速。以下說明本論文寫作主要使用的幾種研究方法：

一、田野調查法

本研究選擇地區主要分布在北區的苗栗四縣腔、新竹地區海陸腔；中區的卓蘭饒平腔、雲林崙背的詔安腔；南區的台南海陸腔、六堆一帶的南部四縣腔；以及東區的花蓮、台東一帶的四海腔。

選擇方言點，除了北區的苗栗、新竹以外，其餘地區都屬於閩客混雜區，或者客家方言島：詔安客家方言的雲林縣崙背鄉、二崙鄉，饒平客語的苗栗縣東勢鎮老庄里，四海客語的花蓮縣、台東縣，閩南式客語的台南縣新營市等等。雖然如此，我們還是不能忽略影響中年層以下的國語勢力，尤其國語影響力與年齡層恰好成反比，年齡越大，影響越小，反之越大。

本調查詳實紀錄音韻、詞彙，進而研究分析相對少數的客家人在周圍多數的閩南語、國語的「包圍」下會產生哪些演變。其次，發音人方面，將選擇兩個年齡層，分別是五十歲以上壯年層，以及二十歲左右青年層。藉著兩種不同年齡層的客語使用能力比較，觀察客語語音、詞彙的演變。

	七十歲以上老年層	五十歲以上壯年層	二十歲左右青年層
三種鼻音韻	-m、-n、-ŋ 保存完整	-m、-n、-ŋ 保存完整	雙唇鼻音韻保存不完整：(-m)、-n、-ŋ
三種塞音韻	-p、-t、-k 保存完整	-p、-t、-k 保存完整	塞音有弱化為喉塞音現象-ɰ，甚至有丟失情形。
客家詞彙	保存完整存古性客語詞彙	存古性客語以及國語、閩南語借詞並用。	流利使用詞彙，依次是：國語、閩南語、客

			語
--	--	--	---

在訪問過程當中，使用中國科學院語言研究所編製的《漢語方言調查字表》透過三千七百多個單字音的調查，紀錄客家話語音系統、語音特點。其次，採用筆者自編三千多詞條的《客家詞彙調查表》，收集共分為二十四類的詞彙，分別是天文、地理、時令、農事、植物、動物、房屋器具、人品、親屬、身體、病痛醫療、衣服穿戴、飲食、紅白大事宗教、日常生活、交際、商業、文化教育、遊戲、動作、位置、代詞。並補充發音人的日常生活語料。透過廣泛收集資料，期望能呈現語言接觸後的新面貌。

二、描寫語言法

調查所得語料經過分析、歸納以後，整理出台灣地區北中南東各區的客家語音系統，明確標示聲母、韻母、聲調現象以及語音特點、音韻演變走向。以東部客語現象而言，客語聲母呈現些微改變，如下表：（呂嵩雁 2007：182）

		客閩接觸	客國接觸	說明
聲母	n~l	+	-	只有幾個字例而已
	b~m	+	-	只有幾個字例而已
	去送氣	+	-	客閩的字例不多，客國的字例比較多
韻母	u→o	+	+	字例比較普遍
	m→n	-	+	字例比較普遍
	塞音→/	-	+	字例比較普遍

聲母方面：

- 1、 出現 n~l、b~m 自由音位現象，只是幾個字例而已，是否會繼續擴散還有待長時間以及增加語料分析觀察。
- 2、 中古濁音清化後，客語不分平仄，一律送氣規則受到閩語：大多不送氣，少數送氣，以及國語：平聲送氣，仄聲不送氣規則影響，客語濁音字不送氣的情形逐漸出現，而且發生現象與年齡層成反比。換言之，年齡越小越容易不送氣，應該與國語規則有關。青年人發音則與閩南語有關。

韻母方面：

- 1、 u→o 是元音低化現象而且很普遍，這與發音人大多使用流利的閩南語有關。
- 2、 m→n、塞音→/都是國語鼻音演變規則，同樣很普遍，這與發音人大多使用流利的國語有關。

三、比較研究法

「西方現代理論語言學所追求的不只是為一種具體語言提供一個形式語法操作系統，還要為普遍語法提供一個理論模型，從中能夠推演出所有可能人類具體語言的具體語法，這個普遍語法的理論模型包括為獲得任何一種可能人類語言所遵循的有限的普遍語法原理和參數，一方面對什麼是可能的人類語言限制具有充分的解釋力，一方面又保證足以覆蓋所有具體語言的特異性。」(桂詩春、寧春岩 1997: 64)

我們透過共時分析比較觀察台灣地區客家話的語言系統差異，這是因為客家話在閩南語、國語強勢方言影響下，演變的方向也會不一致。語音方面，例如「四海話」是弱勢方言向強勢方言靠攏而產生的新方言，在「後山」地區是很普遍的情形，在「前山」僅限於桃園縣的楊梅鎮、關西鎮、南庄鄉、峨眉鄉。詞彙方面，客家詞彙的說法有逐漸國語化或者閩南語化的趨勢，客家存古性質的詞彙逐漸淡忘，甚至遺失，轉而借用耳熟能詳的國語、閩南語用語了。

(一) 客家詞彙的變與不變：這裡所謂的「不變」，是指客家古文獻流傳至今，仍然通行使用相同的語詞；所謂「變」是說古語詞與今日通行的新語詞並行通用，或者只通行新語詞，我們可以看做是詞彙的競爭時期。(呂嵩雁 2005)

不變的辭彙：

- 1、親屬詞彙方面：曾孫（蝨嬖）、媳婦（媳婦）、夫之兄弟（大郎伯、小郎叔）、妻之父母（丈人佬、丈人婆）、翁姑（家官、家娘）、兄弟之妻（子嫂）
- 2、人體器官方面的辭彙：頸（頸莖）、舌頭（舌嬖）、眼淚（目汁）、脊骨（尾縱骨）、膝蓋（膝頭）、小舌（釘東兒）、肩膀（肩胛）
- 3、動物詞彙方面：麻雀（禾畢仔）、雛雞（雞健仔）、鬥魚（旁蒲辣）、蝙蝠（蝠婆）、水蛭（蝴蝶）、臭虫（干啤）、蟋蟀（土狗仔）
- 4、植物詞彙方面辭彙：落花生（番豆）、茄子（吊菜仔）、甘藷（番薯）、芋葉（芋荷）、番石榴（那拔仔）

改變的詞彙：親家公（且公）、掌廚者（總舖）、產婆（月婆）、啞巴（啞佬）、蜥蜴（簷蛇、四腳蛇）、蝴蝶（揚蝶兒）、臭蟲（干毗）、嫩薑（薑卵）。

說明：

閩南式客語：應該自清朝嘉慶年間渡海來台起，就已經慢慢影響客家語言，大約自 1971 年代以後本土意識跟國際化論戰開始，影響力逐漸提高，至今幾乎達於顛峰。

國語式客語：應該是國民政府自 1945 渡海來台後，大力推行國語運動始，一直到 1971 年為最高峰，至今仍然持續影響年輕一代客家人。

畚族式客語：客家人南遷到嶺南一帶與畚族等少數民族接觸，雖然大多數漢化畚民使用客語，但是客語在無形中也吸收或多或少的畚族詞彙，而且一直沿用至今。

日本式客語：日語詞彙進入客家語言跟 1895—1945 日治時期有關，尤其中期以後日本人有意無意的強迫學習皇語影響很大，等國民政府來台，這股勢力逐漸消弱。

(二) 客語音韻的演變

客語音韻演變可以由兩方面說明：

- 1、逐漸吸收閩南語音韻：b~m、n~l 是閩南語自由音位現象，客語發音也跟著出現 b—聲母。如：唔「會」boi、希「望」boŋ、「鑊」鏟 bok、「黃」瓠 boN。
- 2、慢慢弱化、丟失客語音韻：語言接觸後韻母產生演變，u→o，這是元音低化現象。

	語詞	發音	四縣腔客語
1	太「空」	k'oN ⁵⁵	k'uN ⁵⁵
2	捧「孔」	k'oN~k'uN ³¹	k'uN ³¹
3	「機」器桶	ke ²⁴	ki ²⁴
4	「楓」樹	p'oN ²⁴	p'uN ²⁴
5	「公」牛	koN ²⁴	kuN ²⁴
6	「鹿」鞭	lok ⁵⁵	luk ⁵⁵

四、描寫統計法

「統計方法有兩大類：一是描寫統計方法 (Descriptive Statistics)，又叫歸納統計方法 (Summary Statistics) 其目的是通過有關的量度來描寫和歸納數據。二是推斷統計法 (Inferential Statistics)，其目的是根據對一小部分數據的觀察來概括他所代表的總體特徵。科學考察都是為了概括更多的事實，故需要用到推斷統計法。」(桂詩春、寧春岩 1997：312)

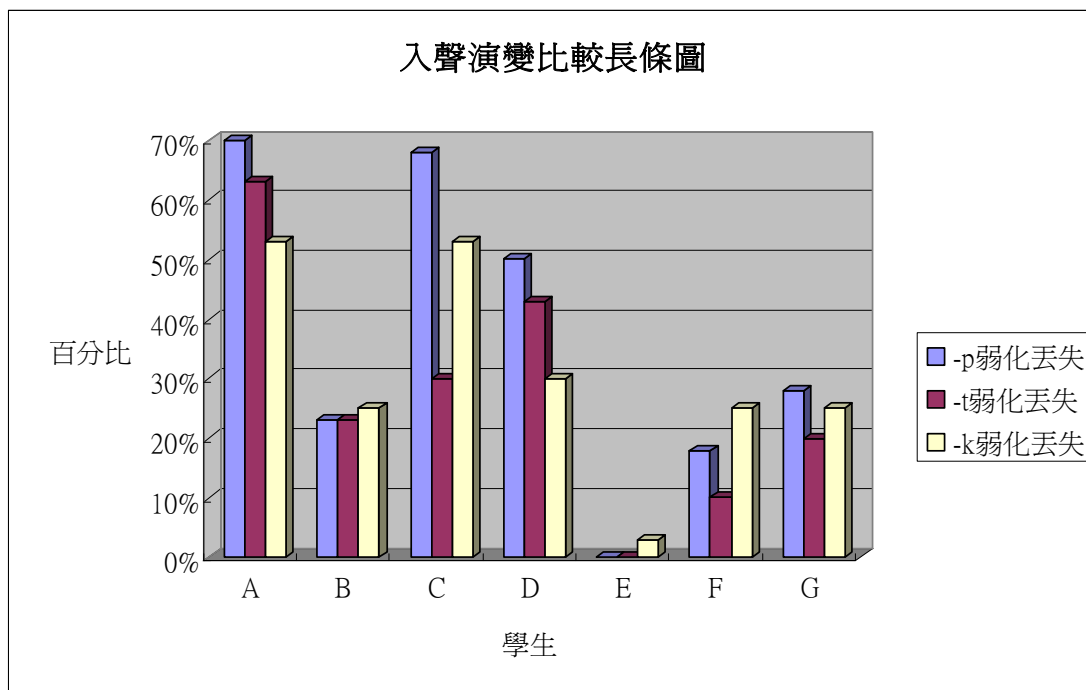
我們研究客家語言演變，根據現有部份文獻只能看出客家話確實改變當中，例如：入聲弱化或者丟失，雙唇鼻音韻尾已經有部分語詞演變為舌尖鼻音，至於濁音清化的送氣特徵同樣有些字例演變為不送氣，這些現象都是客家話演變的事實。但是究竟演變到什麼程度？大約佔百分之幾？需要明確的統計數據說明才有比較明確的概念。底下以本論文的長條圖為例：

1. 入聲弱化、丟失：在年輕一代的入聲發音有逐漸弱化，甚至丟失趨勢，由於閩南語仍然保留入聲，我們可以合理推測受國語入聲已經消失影響。我們統計四位客家年青人三種入聲的弱化、丟失情形，如下表：

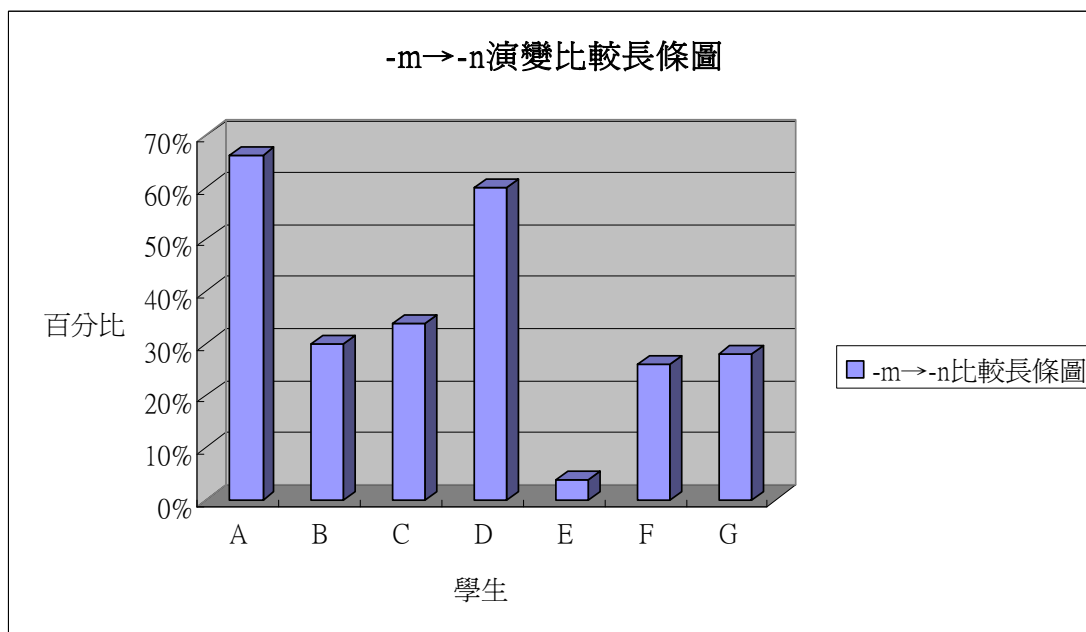
	-p	-t	-k	統計	百分比
弱化	21	14	26	61	69%
丟失	4	7	16	27	31%
統計	25	21	42		
百分比	28%	24%	48%		

三種入聲-k 演變最快速，幾乎佔一半比例，依次是-p、-t。至於弱化字例大於丟失字例，表示入聲演變七成還在初始階段，已經有三成字例演變遽烈，已經

到完成階段。



2. 部分雙唇鼻音韻尾演變為舌尖鼻音韻尾是現代閩客年青人比較普遍的現象，母語熟練者比較沒有這種情形，如果母語不太熟悉，又能講一口流利國語時，-m→-n 很容易出現，所以這與國語熟悉度有密切關係。



第三節 預期研究成果

本書研究在於收集台灣地區客家語言接觸語料，進行分析客家語言接觸後的演變現象，我們只知道客家話產生質與量的改變，並且批評客家年輕一代已經無法保留存古性質的客家話，不論音韻、詞彙、語法都出現或多或少的演變：閩南語式的客家話、國語式的客家話，還有訛誤的客家音韻。雖然如此，仔細觀察這些點到為止的批評，總流於抽象式的文字敘述，無法提出具體數字說明究竟年輕一代的客家話有哪些演變？演變走向又是如何？

音韻方面

- 1、聲母數量一樣，但是有哪些聲母容易丟失？或者增加聲母？為什麼？
- 2、三種入聲演變以哪一種演變比較快速？為什麼？
- 3、三種鼻音韻尾演變以哪一種演變比較快速？為什麼？

詞彙方面

- 1、年輕人對哪些詞彙比較不熟悉？不會發音？
- 2、哪一類客家詞彙比較容易出現「詞彙缺項」？進而產生借用替代現象？
- 3、所謂「閩客合璧詞」的類型有幾種？哪一類型最普遍？
- 4、所謂「國客合璧詞」的類型有幾種？哪一類型最普遍？

這些問題大家都知道，但是如果有具體數字的說明，是否容易有清楚的概念？本著作將以田野調查所得，呈現這些數字背後的意義。

「客家話的語言接觸越多，語言的異質性就跟著增加，而且正逐漸擴散中，這是否一種警訊，不可忽視。有人說台灣客家話正以每年 5% 的速度流失中，不出幾代即將消失客家話。那麼彭文正的呼籲（2003 高雄·全球客家文化會議發表）正好驗證這種現象『客家話在多元文化的傳播模式中，依據馬可夫對語言的衰退研究，在沒有外在壓力的情況下，約六代一百年後弱勢語言會逐漸消失。依台灣的各种語言來看，一百年後說國語的有 36.4%，台語 61.7%，說客語的只剩 1.8%，原住民語剩 0.02%。如引用沉默螺旋理論，如非集體意見的場合少數意見多數會消失。』」（呂嵩雁《花蓮師院學報》18 期 2004）

「客家話將會消失！」這是多麼聳動的文字，多麼沉痛的打擊。但是根據作者的觀察研究，以目前客家民間團體積極推行客語以及客委會相關單位的重視，我認為客家話不但不會消失，而且是以一種語言接觸後的新面貌持續傳承下去。

第四節 本書章節介紹

第一章緒論介紹本論文研究動機與研究方法。第二章介紹國內外語言接觸理論相關文獻著作，並且說明漢語的語言接觸歷史，早在上古時期漢語就已經跟少數民族語言接觸，而且融入文獻當中。《越絕書·吳內傳》記錄句踐向越民發布的「維甲令」，進行備戰動員，就是典型的混合語文獻。第三、四、五章分別介紹百年前《陸豐方言》以及今日饒平客語、詔安客語的語言接觸現象。這三種客語同樣吸收或多或少的閩南語、國語、日語、百越語，造成異質性複雜的現象。文中分別就音韻、詞彙分析閩南式客語、國語式客語的語言現象，並以具體數據說明百分比比例，進而了解外來語的滲透程度。第六章訪問七位分布台灣各地客家庄，而且目前就讀大學的客家後生人，以了解今日客家年輕一代的客家音韻、詞彙在強勢閩南語、官話影響下產生哪些音韻、詞彙演變。第七章主要訪問台灣地區五位老年、中年輩的客家人，分析客家語言的存古性質與創新成分。其次就五位中老年人跟客家後生人的音韻、詞彙現象進行比較，以了解歷時演變現象。

第二章 文獻回顧

第一節 語言接觸理論

壹、何大安 1988《規律與方向：變遷中的音韻結構》台北·中研院史語所
本書取材於漢語方言，以方言接觸為觀察角度，所寫的關於音韻變遷的書。貫穿本書的一個最重要的基本概念：「語言是一個不斷變動的結構」。全書共分八章，第一章為全書的導論，第八章為全書的提要，第二、三、四章對變遷中的音韻結構做一般性的探討：關於規律的一些省察、特殊的方向演變、結構調整，第五、六、七章對變遷中的音韻結構做實際的觀察：方言接觸：論永興方言的送氣聲母、方言史：論贛方言、規律影響面的研究：X/F 在西南。

貳、王福堂 1999《漢語方言語音的演變和層次》北京·語文出版社
本書共分八章，前兩章：漢語方言語音的演變、語言接觸引發的語音變化，分別介紹漢語方言中由語音演變和外來影響這兩種不同原因造成的語音變化以及它們的表現形式。前一種演變中有新舊不同的語音形式，後一種演變中有來源不同的語音層次，需要把它們區別開來。後面“儿化韻”等三章是個案處理，介紹幾個重要的方言現象，探索他們生成發展的規律。“原始閩語”一章是根據兩章的認識，對一個古方言音系構擬所做的分析。

參、王士元 2000《語言的探索—王士元語言學論文選譯》北京·語言文化大學出版社
本書收集十篇文章，時間 1967-1998 長達三十年。內容有四大類別：「詞彙擴散理論」：競爭性演變是殘留的原因、空間距離與詞彙替換、語言變化的詞彙透視、語音演變的雙向擴散、詞彙擴散理論：回顧和前瞻；「歷時語言研究」：語言的變異及語言的關係、考察歷史的三個窗口、語言歷時研究的三種尺度、語言關係的表述、基因年代和文字系統；「聲調分析」：聲調的音系特徵、北京話的第三個調、F₀的種種用途、聲調發展方式札記一則；「其他研究」：語言的多源性：一個概率論模型、尋找一個語言和動作上共同的神經認知機制、白馬非馬：一個俗詞源的考察、東干語的民族語言學札記。本書「研究視野廣闊，打通語言學科與相鄰學科之間的關係，首創“詞彙擴散理論”在世界上引起反響，提出了不少其他理論難以提出的問題。」

肆、邱彥貴、吳中杰著 2001《客家方言地圖》台北·貓頭鷹出版社
「蘭陽平原，處處客蹤」(p.41) 僅僅一頁敘述宜蘭地區客家人的由來、分布以及次方言種類。「由於吳沙是漳州福佬人，所以他招募的大都是同鄉，不過這些

『同鄉』倒不一定是『同語』，其中有相當數量是來自詔安、平和、南靖」只不過作者並未作全面的田野調查，所以「究竟有多少比例的客家隱藏在宜蘭，實在難知。」

「東台灣－客家的新天地」(p.138) 仍然使用一頁的篇幅介紹客家人分布在花東地區的情形：

「花蓮縣的桃竹苗移民集中在花東縱谷富里、鳳林、吉安、玉里、瑞穗等鄉鎮客家人居多數，其他如壽豐、光復等鄉也有不少，花蓮市則以主權、國富等里為多，高屏客家移民集中在玉里，富里。此外，還有西螺一帶搬來的廖、李姓詔安客家，約二百多人，集中在吉安南埔、稻香等里」

「成功的街區新港，客屬佔三分之一，以屏東客家居多。……太麻里鄉的香蘭則見美濃客與北客混居，六堆客家移民的起始點大抵在海岸線上，而北部客家則於縱谷區內多見。」

本書是兩位作者全省「走透透」後的田野調查紀錄，其中也有「後山」地區客家人的記載，但是內容簡略，篇幅嫌少。由以上敘述，我們可以了解「後山」實在是有必要作全面的調查。

伍、袁焱 2001《語言接觸與語言演變－阿昌語個案調查研究》北京·民族出版社
袁焱分析少數民族與阿昌語的語言接觸演變經過，歸納分析語言接觸的類型：

- 一、 從方式上可以分爲自然接觸與非自然接觸兩種：自然接觸指的是人與人口語交談接觸，例如：客家人南遷到閩粵兩省後跟百越族的接觸而產生的交流；非自然接觸指的是非口語接觸，或稱間接接觸。例如：傳播媒體的接觸。
- 二、 從時間上可以分爲歷時接觸和共時接觸兩種：客家人南遷途中經過湖南、江西、安徽而分別吸收了湘語、贛語、徽語的語音現象；至於共時接觸指的是某一時期語言之間所發生的接觸。歷時接觸是縱向關係，共時接觸是橫向關係。
- 三、 從程度上可以分爲表層影響和深層影響：不同語言之間的接觸時間長短不一，交往深淺不同，因而有深層和淺層的差異。一般而言，如果只影響到語音、詞彙、語法等表層結構屬於表層影響。如果影響到語言風格、語義、語用，甚至改變思維方式的屬於深層影響。
- 四、 從結果上可分爲語言兼用和語言轉用：當兩種語言接觸後，比較弱勢的語言使用者，爲了種種因素而有意或無意之中學習強勢語言，進而在特定場合中使用，稱做語言兼用，也叫做雙語現象。如果強勢語繼續而且擴大影響層面的話，弱勢語生存條件越來越不利，就會慢慢放棄自己的母語而採用強勢語的這種現象稱做語言轉用。我們可以這樣說：語言兼用是語言消失的前奏，語言轉用則是語言的消亡了。
- 五、 從範圍上可以分爲個人接觸和社會接觸：所謂個人接觸是指個人使用它

種語言，對於語言演變並不會產生多大的影響；如果是整個社會雙邊發生語言關係而使用兩種或多種語言的現象就是社會接觸了，社會接觸大多發生在多語區。Appel 和 Maysken 在《語言接觸與雙語》一書中把社會性的語言接觸分為三種類型：兩個語言集團各自使用自己的語言，語言接觸分別由各個集團中的部分雙語人完成（如圖一）。另一種是兩個語言集團的成員都是語言接觸的對象，亦即都是雙語人或多語人，這種現象大多發生在多語國家或多語地區（如圖二）。還有一種是一個集團為單語使用者，另一個集團為雙語使用者，這種現象發生在漢族跟少數民族混居或者毗鄰而居的地區。

六、從方向上可以分為單向影響和雙向影響：當兩個族群的政經發展、人口數量和文化水準相差不大時，語言會互相影響的現象稱做雙向影響。至於兩個族群的政治地位、文化水準、人口數量不成比例有強弱勢力差異時，弱勢的一方就會吸收強勢語言，這就是單向影響。換句話說，強勢語是輸出者弱勢語是輸入者。

七、從語言上可以分為親屬語言接觸和非親屬語言接觸：如果發生接觸的兩種語言是同一系屬就是親屬語言接觸，否則就是非親屬語言接觸。例如：「四海話」是四縣客語跟海陸客語親屬語言接觸後所產生的語言變體。另外，今天台灣閩南語屬於「不漳不泉」或者「亦漳亦泉」腔調，也是漳州腔、泉州腔接觸後所產生的語言變體現象。親屬語言接觸所帶來的影響比較快、比較深，非親屬語言接觸通常比較慢。

從數量上可以分為單語接觸和多語接觸兩種：兩種語言接觸後雙語的現象便產生了，這是單語接觸。至於生活在不同民族混雜地區，語言十分複雜的話，一個民族就要兼用多種不同的語言，我們稱做多語接觸。例如：台灣地區通行國語、閩南語、客家話以及南島語，通常客家人和原住民都能使用至少兩種以上的語言情形就是多語接觸後的現象。

陸、王士元 2002《王士元語言學論文集》北京·商務印書館

本書論文橫跨三十年，原先用英文發表，後來翻譯成中文。本書主要討論語言演變的本質，特別是從方法論的觀點對這個問題進行探討。作者認為如果我們要真正了解語言是什麼，就不能把自己的視野限制太狹窄，要接觸不同學科的知識才能觸類旁通。本書重要的篇章有語言的變異及語言的關係、觀察歷史的三個窗口、語言的出現與傳播、競爭性演變是殘留的原因、詞彙擴散的動態描寫等等。

柒、陳淑娟 2002《桃園大牛欄台閩語、客語接觸之語音變化與語言轉移》台大博士論文

台灣地區閩客語言接觸後的變化有兩種發展方向：大部分是在閩語區內的客家方言島逐漸吸收閩語語言特點後，客語語言現象慢慢消失。極少部分是客語區內的閩語方言島正在進行「競爭」「調整」的階段，本文屬於後者類型，作者從社會語言學的角度，從一個具體的語言社群，研究台灣語言接觸的兩個重要議題——語音變化與語言維持及轉移。大牛欄方言與台閩語優勢音接觸的變化，對於歷史

語言學研究長期語音變化的成果有相輔相成的效果。論文除了分析語音變化之外，也探討客語區內台閩語方言的維持或轉移，分析發現大牛欄方言仍保存極具特色的漳音特點而未消失，這種現象使得該語言在台灣社會語言的研究中，有其獨特性和重要性。

捌、徐世璇 2004：263—271〈漢語對我國少數民族語言接觸性影響的類型分析〉慶祝《中國語文》創刊五十週年學術論文集

作者分析語言接觸性影響常常給語言的結構系統帶來變化：

1、詞彙系統方面

詞彙是語言中最活躍的部分，語言接觸總是先從詞彙借貸開始。漢語的影響理所當然地也最明顯、最突出的表現在各語言的辭彙系統中。

在同漢語接觸時間比較長久、借詞較多的語言中，漢語藉詞顯示出早期、中期、晚期，或者古代、近代、現代、當代等歷史層次。

早期的漢語借詞一般是生活中常用事物的名稱，（參考：身體部位、家禽、家畜、生活用具的名稱和一些基本動詞）同貿易、教育有關的文化詞彙處於稍後的層次；再後一個層次往往是政治、經濟相關的詞語；表示科技概念和當代事物的現代語詞屬於最晚近的層次。

2、語音系統方面

隨著同漢語接觸時間的延續，借詞的日益增多，雙語人數的逐漸增加，語音系統不免受到影響，引起音位數量增加或減少，聲韻配合規律重新調整，音節結構類型增加，聲調格局改變等等，向漢語語音特點趨同的變化。

其次，漢語影響少數民族的類型有三種：

1、浸潤型影響

兩種語言在社會交際中的使用處於功能互補的基本穩定狀態，在較長期的共處中互相接觸，民族語言逐漸吸收漢語的一些成分和表現形式，並按照自身的結構規律對這些外來成分進行改造，使之符合自身系統的特點，同固有成分融為一體，成為有機的組成部分。

2、滲透型影響

在某些語言中，漢語的影響不僅僅帶進了新的形式，而且還侵蝕了固有的結構系統，破壞了原來的特點和格律，使之發生質的改變。（借詞統計數量、使用人口數量）滲透影響結果引起語言結構中和，產生新的混合語。（混合語是語言系統自我調整的結果）

3、衝擊型影響

由於使用人口、經濟水平、文化基礎等社會人文背景綜合形成的語言實力存在較大的強弱差距，弱勢民族在較短時間內進入大量借詞，固有成分和表現形式發生急劇異化，語音、語法結構遭受破壞，社會功能受到極大制約。

玖、呂嵩雁 2004《台灣客家話的源與變》台北·五南圖書出版公司

今天的客家話正面臨內外兩種勢力：外來強勢語言的影響，例如「國

語式客家話」逐漸改變原有部分中古音韻特色，而「閩南語式的客家話」說明移借閩南話的聲母、聲調方式很普遍，詞彙也是直接音譯過來。內在勢力指的是無形的心理因素，迫使客家人變成隱形族群，慢慢放棄自己的語言，轉而學習、吸收他種強勢語言。雙重勢力壓力下，台灣客家話或許不得不面臨轉型的挑戰——接受異質語言的新客家話。

拾、王士元主編 李葆嘉主譯 2005《漢語的祖先》北京·中華書局

本書的十篇論文是 1994 年 7 月在香港城市大學舉辦研討會的論文集。王士元認為現代漢語方言的複雜多樣性，大約是在秦王朝中央集權制建立以及大規模中原居民陸續南遷之後才逐步形成的。作者以為唯有把目標確定為尋找相關語言之間的聯繫，從而建構語言單源共同體，我們的研究才会有價值。例如蒲立本揭示的漢語與印歐語的相似同源性，斯塔羅絲金所提倡的漢語與北高加索—葉尼塞語聯繫的假設，沙加爾所倡導的漢語與南島語同源論，龔煌城借助以前沒有整理和利用過的西夏語的有力證據，進一步論證漢藏語系假說。

拾壹、張維佳 2005《演化與競爭：關中方言音韻結構的變遷》陝西人民出版社
本書是根據方言音韻結構變遷的兩個途徑——“演化”與“競爭”分析關中方言。全書共分五個部分：探討方言音韻結構的基本特徵以及變遷的基本條件和途徑、關中各點方言之間的共性和個性並存的基本特徵、分析關中方言內部音韻結構共性和差異的由來、探索關中音韻結構變遷的軌跡、探討古全濁聲母文白疊加及其層次揭示關中方言的歷史層次。

拾貳、袁焱，2004〈阿昌族雙語轉型的成因及特點〉上海教育出版社

中國西南邊疆的少數民族阿昌族的語言轉變過程，在半個世紀內由「母語—傣語」轉型為「母語—漢語」，轉變關鍵是語言接觸。

(一)「母語—傣語」型

二十世紀 50 年代以前，阿昌族的雙語類型主要是「母語—傣語」型，大部分人都能兼用傣語。如今老年人中的大多數仍還能兼用傣語，而且傣語使用能力很強，有的還會使用傣文。50 年代以後，阿昌族的雙語類型產生了變化，開始由以「母語—傣語」類型為主，轉為以「母語—漢語」型為主。如今五十歲以下的阿昌人則多兼用漢語，大多不會傣語。促使阿昌族在短短的幾十年中發生了雙語轉型，實因諸多因素。

阿昌族與傣族的接觸過程中，在地位上傣族居於強勢，阿昌族屬於弱勢。而決定社會地位的條件是傣族人口多，經濟文化的發展水平相對較高；而阿昌族人口少，是後來的居民，隸屬於傣族土司統治，其經濟文化發展水平相對較低。一般而言，民族地位決定語言地位，於是傣族在當地是區域性的族際語，被各民族所使用，而阿昌語則是族內語，只在本族內使用。

阿昌語沒有文字，若要讀書，就要學習傣文經書。在宗教信仰上，阿昌族早

期信奉萬物有靈，後來改爲信傣族信仰的小乘佛教，小乘佛教進而成爲阿昌族全民信仰的宗教。

傣族、阿昌族比較表：

	傣族	阿昌族
人口比較	人口較多	人口較少
經濟文化發展水平	高	低
母語使用環境	區域性的族際語	只在本族內使用
社會地位	較高	較低
宗教	小乘佛教	由信奉萬物有靈，改爲信傣族信仰的小乘佛教
文字	傣文	沒有文字，若要讀書，就要學習傣文經書。

(二)「母語－漢語」

明代洪武年間大批漢人遷入雲南，正統年間，明朝發兵征討進入雲南麓川，此地正式阿昌族聚居地之一。於是漢人、阿昌族開始接觸，初期漢語的影響然有限。但是到了 20 世紀 50 年代以後，大批的漢人各種人員進入阿昌族地區，兩族生活在一起，接觸越益頻繁。其次，教育普及，促使阿昌族年輕一代開始接觸並吸收漢語文化知識。再其次，各種社會文化活動，例如：開會、貿易、節慶舉辦都是使用漢語文，阿昌族不得不學習漢語文。最後，阿昌族和漢人通婚的情形越來越多，漢語文立即進入阿昌族家庭內，影響加大、加遽。於是阿昌族地區的主流文化，很快由傣族文化轉爲漢族文化。

從語言兼用的年齡層上看存在三種不同的類型：一種是 45 歲以上的，以兼用傣語爲主。其次是兼用漢語，有的還兼用緬語、景頗語等。二是 25 歲至 45 歲以兼用漢語爲主，少數還能兼用傣語及別的語言。三是 25 歲以下，大多只兼用漢語，能兼用別的語言的人極少。這三個不同年齡層的語言兼用特點，整體上顯示兼語類型從「母語－傣語」轉型爲「母語－漢語」型轉換的過程。

年齡層別	主要語言	少數兼用語
45 歲以上	傣語爲主。	漢語、緬語、景頗語
25 歲至 45 歲	漢語爲主	傣語及別的語言
25 歲以下	漢語	

雙語類型的轉換是就群體而言的，而不是個人雙語類型的變換。阿昌族群體雙語類型的轉換，是通過青年一代掌握新的雙語類型來實現的。在阿昌族家庭中，三代同堂卻不同語的現象時常可見，通過家庭不同輩分雙語類型的比較，能夠比較清楚認識阿昌族雙語類型變換的走向。

拾參、徐世璇 2007：16〈語言接觸性衰變的階段性和質變標誌〉《語言接觸與語言比較》上海·學林出版社

作者分析語言衰變趨勢的產生和形成，在雙語現象方面

1、健康的雙語狀態：本族語和外來語長期保持並存共用的穩定和諧關係，社會交際活動中功能互補，分別發揮各自優勢和不可替代的作用，相輔相成，並行不悖。

2、不健康的雙語狀態：本族語和外來語處於矛盾對立狀態，在使用中互相干擾牴觸。當本族語處於弱勢地位時，受到外來語的遏制，通行範圍被侷限，社會功能被制約，社會威望被削弱。

3、通用語大多通行政治、經濟、學校教育等現代社會的重要領域；本族語大多使用於民間文藝、地方習俗、日常生活、鄉村家庭等傳統生活領域。

通用語隨著政治、經濟、學校教育活動的增加而使用更加頻繁廣泛；本族語則隨著生活方式的改變和傳統活動的減少，逐漸失去使用的機會和場合。

其次，分析語言接觸衰變性的質變標誌

（一）語言衰退的質變標誌：族群內部在一定程度上發生持續不斷的語言轉用只要本族語相對弱勢的不對等關係不改變，語言轉用現象將難以避免。雙語人或遲或早、或快或慢的放棄本族語，完全轉用外來語，成為不懂本族語的單語人。

（二）語言瀕危的質變標誌：語言通行中心地區發生語言傳承的代際中斷語言代際傳承中斷是語言使用者平均年齡升高的量變結果。【老中青三代的演變】內蒙古鄂倫春語使用情況調查數據，50歲以上的本族人都說本族語，50以下各年齡不懂本族語人數比例依次上升：

40歲組（41-50）5.26%

30歲組（31-40）9.15%

20歲組（21-30）14.87%

10歲組（11-20）62.14%

0歲組（1-9）94.41%

（三）語言消亡的質變標誌：語言退出社會交際活動

語言消亡有兩涵義：其一是語言的消亡：一種語言作為交際工具，從社會交際活動中消聲匿跡。其二是語言符號的消失：一種語言作為記憶儲存徹底喪失。

拾肆、周磊 2007：8〈我國境內語言接觸的層次和方式〉《語言接觸與語言比較》上海·學林出版社

作者分析語言接觸的相關議題：

一、語言接觸的兩大層次：親屬語言之間的接觸（客語—閩南語、國語、客語）、非親屬語言之間的接觸（客語—南島語、日語、英語）。

二、漢語方言在不同歷史時期，方言人群發生不同路線的遷徙來到新的聚集地，之後又和當地的方言進行接觸，這種語言接觸的事實，對各方言的發展道路產生影響。

三、語言接觸途徑的幾種方式：

(一) 非區域性接觸 (間接接觸): 通過第二語完全習得者 (雙語人) 媒介進行的, 接觸造成的影響主要表現在社會文化借詞方面, 以及由此引起的變化——詞義系統變化 (新義項的產生和新詞的產生)。在語音方面很難有互相影響的實例發生。以客語現象來說, 客語吸收英語、日語, 只是吸收部份詞彙而已。兩者區別在於英語吸收科技新詞彙, 日語大多保留日治時期的舊有詞彙。至於英語詞彙雖然偏重於新科技, 但是日常生活也吸收了一些語詞。例如: 沙發 (膨椅)、巧克力。這些新語詞客語的對應詞有的採意譯方式, 有的採國語發音的夾用語方式。

(二) 區域性接觸 (直接接觸): 通過的主要媒介是

(雙語人) 第二語完全習得者相互間的接觸

(雙語人) 第二語完全習得者和 (雙語人) 第二語未完全習得者之間的接觸。

(雙語人) 第二語未完全習得者和 (雙語人) 第二語未完全習得者之間的接觸。

(雙語人) 第二語未完全習得者和只能用母語者之間的接觸。

第二語完全習得者在語言接觸過程中, 實際上是把自己的母語轉換成第二語言和對方交流, 實行的是一種語言轉換, 很難對自己母語形成大的影響。

就台灣地區而言, 指的是客語和國語、客語和閩南語的接觸。而且台灣地區客家人都能使用國語、閩南語和對方溝通, 而且年齡越小越能使用國語溝通。

老年 (65 歲以上)	流利客語少數閩南語
中年 (40—50 歲左右)	流利客語流利閩語國語
青年 (大學 20 歲左右—30 歲)	生疏客語其次閩南語流利國語
青少年 (中學 14—19 歲左右)	生疏閩南語流利國語
少年 (小學 13 歲以下)	流利國語

拾伍、薛才德主編 2007《語言接觸與語言演變》上海·學林出版社

本書是“2006 年第二屆接觸與語言比較國際學術研討會”論文集。內容: 語言接觸理論的探討和宏觀考察, 語言 (或方言) 的接觸問題, 語言歷史比較中的接觸問題, 語言 (或方言) 的共時比較, 其他語言問題的探討。

語言接觸實質上首先是說不同語言或方言的不同民族或同一個民族內部不同地區的人群的接觸和交往, 通過語言接觸研究還可以追溯族群歷史文化交流的歷史。

拾陸、呂嵩雁 2007《台灣後山客家話的語言接觸現象》台北·蘭臺出版社

客家人自清朝中葉渡海來台, 慢慢由南而北遷徙, 到達新竹、苗栗建立家園一段時間後, 迫于生計壓力, 或者乙未事件不見容於日本人, 在鄉親奔走告訴下, 開始東移以原住民為主的「後山」地區。一般文獻紀錄後山多語地區包含閩南語、客家話、官話的漢語, 以及大約占三分之一的南島語。其中官話、閩南語屬於強勢語; 客家話、南島語屬於弱勢語。強弱勢語一旦接觸, 語言融合現象發生, 客家話自然會移借官話、閩南語的音韻、辭彙。例如: 歹勢 p'ai¹¹ se⁵⁵、菜頭 ts'oi⁵⁵

t'eu¹¹、紅菜頭 fuN¹¹ ts'oi⁵⁵ t'eu¹¹、菜脯 ts'oi⁵⁵ pu³¹、ts'in³¹ ts'ai³¹ (隨便)、k'iau²⁴ ku²⁴ (駝背)。聲母方面，中古清濁送氣成分有一部分消失了，n~l 自由音位、m~b 互補分佈的聲母現象出現了。例如：「卵石」non³¹ sak⁵⁵、「未」來 mi⁵⁵~bi⁵⁵、「禾」仔 vo¹¹~bo¹¹、等等，這種現象跟閩南語不送氣特徵有關。韻母方面，普遍出現受閩南語音韻影響母音低化情形。至於客家人與原住民交流日久，我們發現客家人會講南島語的人微乎其微，反而是部分原住民能使用客語。但是出自原住民朋友的客家音韻卻或多或少的產生一些改變，比較顯著的例子是客語送氣的成分有一部分消失了，而且沒有規則可循。例如：「尋」邪母你 tsim、「看」溪母我 kon、一「定」定母tin、健「康」溪母koN等等，這種現象跟南島語不送氣特徵有關，但是也有可能受到閩南話，甚至官話影響。

第二節 漢語的語言接觸史

「我們可以肯定的只有一件事，這就是歷史上不僅少數民族，也包括漢民族，一定曾經發生過大規模的遺傳學的交互融合。……“漢族”是一個以文化為基礎的民族的概念，並且在這種共同文化裡面首先是共同的語言。」(王士元 2002：5-6)

壹、漢族與百越的關係

「從中原看四方少數民族，稱東方民族為夷，西方民族為戎，南方民族為蠻，北方民族為狄，就是古代中國稱呼的東夷、西戎、南蠻、北狄，統稱四夷。」(林瑞翰 1996：506) 這些少數民族在複雜的時空洪流下逐漸融合於漢族。例如：東夷被周公擊滅而融合於諸夏之中。戰國中期蠻夷與五國聯盟抗秦，同樣與諸夏融合。北狄侵燕，被齊桓公討伐，赤狄為晉所滅，其種族融合於晉。可以說漢族的形成是以文化交流融合為主，結合其他民族而形成的新民族。

漢族與各種族之間因為地域接近、貿易往來，或者戰爭烽火而產生彼此混合，進而融合的情形，在歷朝歷代的建國開拓史可以了解以下則要簡述。

- 一、 上古時代：除了華夏系以外的各種民族都稱為夷蠻戎狄，後來加上方位而稱呼東夷、西戎、南蠻、北狄。夏商周曾征討鬼方、氐羌、淮夷、荆楚，春秋時代華夷雜居，秦併六國統一天下後，邊疆民族成為民戶，與漢人逐漸交流往來，是華夏與邊疆民族的一大融合。
- 二、 秦漢三國時代：秦併六國統一天下後，滅蜀置巴、蜀二郡，又廢閩越王置閩中郡。西漢時代，高祖有白登之厄，以致首創華夷和親。武帝之後，漢族勢力不斷向外擴張，邊將諸民族相繼為漢所降服。

- 三、 魏晉南北朝時代：自秦漢以來，由於漢族的擴張，北方之匈奴、鮮卑、羌、氏等族降伏而居塞內者越來越多。等晉室發生內訌匈奴首先發難而有「五胡亂華」所謂「五胡」是指匈奴、羯鮮、卑、羌、氏五支系，當時在北方五胡勢力統治之下，曾先後建立十六國。此時南方為漢族居地，北方為漢族與各種民族混居，最後亦融於漢族。
- 四、 唐朝時代：唐朝武力呈顛峰狀態，不斷向外擴張，東征西討南伐北攻，勢力及於大漠南北、朝鮮、日本。其中吐蕃國更因文成、金城二公主下嫁，漢文化也跟著輸入，對於社會文化影響深遠。唐朝為了經營邊疆，曾建六都護府：安東都護府、安西都護府、安南都護府、安北都護府、單于都護府、北庭都護府。這些都護府名為管理統治，但是漢夷混居，文化也跟著受到影響。（以上資料來自劉義棠《中國邊疆民族史·上》修訂本 台灣中華書局印行 p.6-26）

《漢書·高帝紀》顏師古注百越引服虔曰：「非一種，若今言百蠻也。」《文選·過秦論》李善注引《音義》曰：『百越非一種，若今言百越也。』

事實上百越族群慢慢吸收各地各種不同族群而壯大，所以分布範圍非常廣闊，同時也呈現多樣的文化色彩。簡單來說，“百越”並非來源單一的古民族，而是一個組合複雜而來源眾多的大區域的民族群體。百越「在地域上，是從現在的雲南西部及越南北部經廣西、廣東、福建到浙江紹興，幾乎盡長江以南這樣一個弧形地帶，都是百越集團居住地區。」（侯方岳、李景煜《滇越、揮、傣源流》，載《百越民族史論叢》1983年12月）（以上資料出自何光岳《百越源流史》江西教育出版社1992《中華民族源流史叢書》）可以說漢族與百越族的接觸，歷朝歷代不曾中斷，以下我們以「維甲令」文獻為例。

《越絕書·吳內傳》記錄句踐向越民發布的「維甲令」，進行備戰動員，是典型的混合語文獻。以下是「維甲令」全文與注解文，標楷黑體字為原文，新細明體為注解。

維甲維甲者，治甲系斷，**修內〔納〕矛**“赤雞稽繇”者也，越人謂“人〔入〕鍛”也。**方舟航**“買儀塵”者，越人往如江也。**治須慮**治須慮者，越人謂船為“須慮”。**亟怒紛紛**亟怒紛紛者，怒貌也，怒至，**士**“擊高文”擊高文者，躍勇士也。**習之于夷**“夷”，海也。**宿之于萊**“萊”，野也。**致之于單**“單”者，堵也。全文大意是說：盔甲兵器損壞了，我們要修理刀矛，整頓步伍、整理船隻，大家要揚眉吐氣的航行前進。我們精神振奮，怒氣沖沖，步伐堅定。我們在海上練習作戰，夜晚住宿在野外。

透過「維甲令」全文與注解文的說明，我們約略可以了解當時的語言現象：

- 1、越國說的是百越語，但是在首都會稽已經借入許多漢語詞彙，即使上層階級公文也會使用漢語。
- 2、「維甲令」是對越國發佈的動員令，自然要用百越語，說了一句漢語以後恐怕一般的百越人聽不懂又用百越語說一次。

這種現象與現代客家傳播媒體的夾用語情形相同，客家播音人使用客語發音，一般對話沒有問題，可是一旦面臨罕用的成語以及非客語原有的詞彙，尤其是客語沒有對應的外來語詞時，恐怕聽眾不了解播音人所說內容意思，於是採取兩種方法：一是直接用國語或者閩南語發音；另一種則是先用國語發音，接著再用客語發音重複一次，或者以客語對譯發音，接著再以國語發音。

夾用語的溝通功能很多分類其中第四類 RT 重述，是再次重複先前的語詞，這是說話者唯恐說出客語後，對方聽不懂，於是用國語再重複一次。（呂嵩雁《花蓮師院學報》16 期 2003）

	詞	語	溝
	類	意	通
1. 「謝謝」承蒙你。	V	CE	RT
2. 台灣人閱讀「閱讀」e 習慣沒恁好（沒這樣好）。	V	CE	RT
3. 佢「風格」，風格卡多樣化。	A	CE	RT
4. 恩兜 e 內閣「內閣」在總統選舉前要總辭。	N	CE	RT
5. 沒其他方法，付出，大家來「付出」tsang 有辦法。	V	CE	RT
118. 到目前政府還有戒嚴介心態「戒嚴的心態」。	NP	CE	RT
119. 「黨政協商」黨政協商介必要性係一定介。	VP	CE	RT
120. 今本日台灣人有辦法「跳脫」，跳脫 lia 種甘苦。	V	CE	RT
121. 陳市長之前就要完成的木柵線「木柵線」一直無辦法完成。	NP	PN	RT

貳、漢語與少數民族的語言接觸現象

漢語與少數民族的語言接觸跟隨朝代的演進，不曾中斷。觀察歷史似乎可以肯定漢語的洪流大纛，始終主宰語言的演變，外來語言即使改朝換代、掌握政權，也無法阻擋漢語強大的力量。清朝統治漢人政權長達 268 年，可是仍然無法改變滿語已經隱沒在時代洪流中的命運。徐世璇（2004：263—271）分析這種現象，得出的結論如下：

- 1、漢語借詞和一些句型句式的吸收，使大多數民族語言增強了新的語言成分和表現形式，擴展了和深化了語言的內涵。
- 2、漢語的影響使一些語言改變了固有的結構特點和歷史演變規律，與同系屬的語言形成較大的差異，成爲一種特殊語言。
- 3、漢語的影響改變了一些語言的結構類型和基本面貌，引起這些語言發生質變，產生出新的混合語。
- 4、漢語日趨普遍的運用和強烈影響，極大的侵蝕了一些語言的結構系統，使其

特有的詞彙和語法形式大量丟失或被取代。表現形式日趨貧乏，社會功能受到削弱，使用人數越來越少，在本族中的代際傳承近乎中斷，面臨著逐漸消亡的危機。

5、上述有關語言情況決定於同語言群體的人口數量、居住地域分布狀況、經濟文化狀況、政治地位等多種因素緊密相連，具有深廣的社會歷史背景，這決定了語言接觸關係的複雜性和影響結果的多樣性。

其次，雙語現象也是強弱勢語言接觸下的演變方向。幾乎每一個語言群體都存在漢語和本族語併用的雙語社會。

1、「土人語言，呢喃難辨，近開闢漸久，能道官音者十有五六。」（乾隆《永順縣志》）

2、「久沐天朝聲教，言語衣服悉與漢民相同，亦多讀書識字之人，是以一心向化，願做盛世良民。」（道光《茂州志》卷二《里甲》）

語言使用是一種處於動態中的社會交際行爲，每一種語言的使用人口和使用功能都隨著他在社會交際活動中的使用程度而不斷的變化著。……漢語影響的深化必然使各民族中的雙語人數持續增加，如果在本族內部的交際活動中，本族語的使用不能同具有強勢地位的漢語相抗衡，保持功能互補、相互依存的穩定關係，那麼就將面臨通行範圍受到侷限，使用功能受到制約，社會威望受到削弱的前景。

以目前台灣語言現況而言也是同樣的情況，處於弱勢的客家人與原住民中年層以下幾乎都是雙語甚至多語人。以作者最近幾年田野調查的心得，中年層是比較複雜的一代，承上啓下的關鍵腳色導致多語現象；青年層反而使用主語明顯，大多偏向國語。

	老年層	中年層	青年層
閩南人	閩南語爲主 日語爲輔	閩南語爲主、 國語爲輔	國語、閩南語並用
客家人	客家語爲主 日語爲輔	客語、閩南語、國語 並用	國語爲主、客語閩南 語爲輔
原住民	南島語爲主	南島語、閩南語、國 語並用	國語爲主、閩南語爲 輔

〈語言接觸性衰變的階段性和質變標誌〉徐世璇（p.16）

作者分析語言接觸的不同影響

（一）實力相當相鄰的兩種語言互相影響，各自從對方吸收新的成分。

（二）兩種語言實力不均衡，弱勢語在強勢語的制約下逐漸衰退：表現在使用功能上，語言系統受到干擾、通行範圍縮小、使用人口少、社會功能弱化。

1、尤其都會區的客家人，變成不敢承認自己是客家身分的隱形客家人。

2、客語使用與都會鄉村空間有密切關係：尤其是都會區，不論買辦、公共場所都無法使用客語溝通，鄉下比較有客語使用空間。關鍵不在傳播媒體而是人口問題：城市裡的客家老人少，只有學習非客語；鄉下大多是老人，不必學習非客語就能彼此溝通。

3、客語使用人口與年齡成正比：年齡越大使用人口越多，年齡越小使用人口越少。

4、客語的語言系統在中年層以上不受影響，但是青年層以下逐漸受到影響，而且越來越明顯受到國語音韻影響，以 97 年客語認證來說，三種入聲韻尾逐漸演變為喉塞音，更甚者演變為開尾韻。雙唇鼻音韻尾跟國語一樣變為舌尖鼻音韻尾。台灣後山地區屬於多語區，其中客語、閩南語、南島語大約各佔三分之一，官話則通行各地。但是就語言通行程度而言，我們把官話、閩南語歸類為強勢語；客家話、南島語相對屬於弱勢語。當兩種勢力不相等的語言接觸後，弱勢的一方會向強勢語言吸收異質成分，進而形成雙語現象。即使兩種勢力相當的語言，在交界毗鄰地區的人民也同樣會吸收彼此的異質成分而形成雙語情形。這種語言兼用，我們稱為「雙語現象」。這是今天客家人（客家地區）、原住民（山地鄉）都能操持閩南話、官話，進而使客語、南島語「異質」成份增加的原因。

語言兼用發展到一定時期，也就是強勢語的勢力越來越強勢的時候，弱勢民族的部份成員就會慢慢放棄自己的母語而改用其他語言，這個時候就是語言轉用（language shift）期了。語言轉用從範圍上分，有整體轉用、主體轉用、局部轉用三種類型。局部轉用指一個民族的部分地區或部分人發生語言轉用，主體轉用指一個民族的大部分地區或部分人轉用另一種語言，整體轉用指一個民族全部轉用另一民族語言。（袁焱 2001：11）我們可以把局部轉用看做是強弱勢語言的接觸初期，在強勢語壓力下弱勢民族只有少部份人受到影響而已，如果強勢語繼續發揮影響力，就會使得弱勢民族大部份人改用強勢語，如果再繼續發展下去就會導致整體轉用現象了。

以目前台灣地區的語言現象來看，客家人、原住民交談時會使用國語或者閩南語的夾用語，而閩南人以母語談話時會使用國語夾用語，外省人交談時同樣會夾用閩南語詞彙¹。夾用語屬於語言局部轉用類型，如果沒有強而有力的政策保護弱勢語，按照目前情形發展下去，可以預知整體轉用的結果是南島語首先消失，客家話也將慢慢步其後塵。

第三章 客語《陸豐方言》的語言接觸

第一節 《陸豐方言》的語言接觸現象³

《陸豐》客語系列包含台灣新竹海陸腔客語、廣東省陸豐縣（今已更改為陸河縣）以及百年前的《陸豐方言》（以下簡稱《陸豐》），不包含其他腔調客語次方言。以下以《陸豐》語言為主，比較分析《陸豐》客語系列音韻現象，進而了解語言接觸的演變走向。

壹、《陸豐》的語言接觸現象

百年前的《陸豐方言》LU FENG DIALECT 是荷蘭籍傳教士收錄語料作品，由這些語料可以看出當時客家話的語言環境以及語言接觸影響程度。根據所收錄的語料，我們得知廣東省陸豐縣可能僻處山區與外界互動並不熱絡的因素，音韻並未出現複雜的語音系統，但是詞彙呈現多元面貌，說明早期客家人的語言接觸歷史事實。根據台灣歷史分期，荷蘭人統治台灣（1624—1662）包含西班牙據台的十七年（1626—1642）：

「荷蘭人為了取得一個通商據點對中國貿易，同時與葡萄牙人、西班牙人展開競爭。此時中國內憂不斷，社會內部的民族矛盾、階級矛盾全面激化，明朝政府要鞏固自己的統治猶恐不及，自然無暇東顧台灣事務。」（楊彥杰，2000：42）

荷蘭人登陸台灣時，客家人口有限，直到十七世紀種種因素，才有大批客家移民到達台灣。例如：福建、廣東原鄉人口過多，生活壓力日漸增加；其次，荷蘭官員以提供生產工具或金銀作為開墾荒地的獎勵，於是客家人如潮水般湧入台灣。荷蘭人治理台灣別具用心，不僅引進教育、農耕技術與器具，還積極鼓勵島上的福建人、客家人、原住民、荷蘭人通婚，這是荷蘭人主導的第一次台灣社會和農業革命。

荷蘭人是第一個在台灣立足的歐洲人，也是第一個控制台灣海島的主權國家。在荷蘭人殖民台灣將近四十年的歲月裡，深深影響台灣日後的發展。例如：引進基督教，改變原住民的信仰；設立學校，教導原住民。台灣原住民在荷蘭政策影響下，學會了使用拉丁文練習拼寫自己的語言。雖然如此，荷蘭語影響台灣客家話似乎跟統治台灣時間長短有關，即使引進錢幣單位，但是後續無力，只有留下幾個錢幣語詞，並未深深影響客家人使用錢幣習慣。勉強來說，只有「Zit4 sen2 一分」（今日通行 it4 sien2/ Zit4 sien2）這個詞彙至今仍通行於台灣地區，不論閩南人、客家人老一輩長者仍然記憶深刻，其餘的語料似乎已經消失。

³ 本文於 2007 年 10 月曾以〈廣東陸豐客語的語音特點〉發表於國立花蓮教育大學台灣語文學系台灣語言、文學「課程與教學」學術研討會。感謝講評人的意見，已做修正，並增加詞彙部分。

錢幣語詞方面

- 1、 $\Sigma p8\ si3\ k'eu1\ N2\ kok4\ N2\ tsiam1$ 十四箍五角五尖
- 2、錢幣名稱： $Zit4\ sen2$ 一分。 $\Sigma ip8\ sen2$ 、 $foN2\ \square i7$ 十分。 $sam1\ foN2$ 、 $\square i7\ \Sigma ip8\ N2\ sen2$ 二十五分。 $Zit4\ p'at4$ 、 $N2\ \Sigma ip8\ sen2$ 、 $pan3\ tun2$ 五十分。 $lioN2\ tun2\ pan3$ 、 $N2\ p'at4$ 、 $Zit4\ k'eu1\ sin1\ \square iun5$ 一元。 $Zit4\ lui1$ 是 1/4 便士。 $Zit4\ foN2$ 是 2.5 便士。 $Zit4\ p'at8$ 是 15 便士。
- 3、 $\Sigma ip8\ si3\ k'eu1\ N2\ kok4\ N2\ tsiam1$ (十四箍五角五尖)
- 4、 $Zit4\ k'eu1\ pan3 = Zit4\ tun2$ 一塊半、一毫

這些錢幣名稱應該是荷蘭人用法與單位，之所以消失，應該與使用習慣有關：一來單位不同，客語沒有「便士、毫、尖」單位；二來換算也不同，客家人是十進位，荷蘭人卻說「 $Zit4\ lui1$ 是 1/4 便士」、「 $Zit4\ foN2$ 是 2.5 便士」。正因為換算不便，所以沒有繼續流傳下來。

外國譯名詞彙方面

- 1、 $ki5\ he3\ Zin1\ kuet4\ \square in5$ 、 $ki5\ he3\ fuN5\ mo1\ \square in5$ 。佢係英國人、佢係紅毛人。
- 2、 $sin1\ ka1\ pu1\ Ziu1\ ho2\ to1\ t'oN5\ \square in5$ 。新加坡有好多唐人。(新加坡有很多漢人)
- 3、 $Zin1\ kuet4$ 、 $fuN5\ mo1\ kuet4$ 。英國、紅毛國。
- 4、 $luN1\ tsuN2\ he3\ fut4\ lan5\ se1\ \square in5$ 。攏總係法蘭西人。(都是法國人)
- 5、 $ki5\ hi3\ sin1\ ka1\ pu1$ (= $sit4\ lat4$) 佢去新加坡(錫蘭)(他去新加坡)

《陸豐方言》書中出現的外國地名並不多，只有英國($Zin1\ kuet4$)、新加坡($sin1\ ka1\ pu1$)、法國而已，其中英國人可能由於毛髮呈現棕紅色，客家人就以其外型特徵而命名為紅毛人 $fuN5\ mo1\ \square in5$ 。

客家人稱呼外國名稱方式以音譯為主，例如：新加坡 $sin1\ ka1\ pu1$ 、法蘭西 $fut4\ lan5\ se1$ 、英國 $Zin1\ kuet4$ 。至於以外型特徵而命名英國人為紅毛人 $fuN5\ mo1\ \square in5$ ，僅此一例。這些音譯詞並未產生影響，僅侷限於特定的語彙中。

目前台灣客家莊地區出現與「紅毛」有關的詞彙有「紅毛田」：

「『紅毛田』為竹北的舊名，日據時代才改為『竹北莊』；『紅毛港』是位在今天的新豐鄉的小規模漁港，『紅毛莊』是新豐鄉舊名，國民政府來台後才改為『新豐鄉』，在台灣以『紅毛』為名者多是荷蘭人開發之故，惟本地的『紅毛』地名僅限於推測，目前找不到正式的歷史記載。」

「『叭哩國』、『白地粉』、『波羅粉』全為譯音，原來的意思已經無人知曉。『新社』、『舊社』則為竹塹社原住民開墾後租與漢人，由漢人所取的地名。『番仔陂』則是原住民開墾的水圳，由漢人開墾以資紀念。」(盧彥杰 1999: 91)

由文獻紀錄可以得知前人視毛髮偏棕紅色的外國人為「紅毛人」，似乎不限

於荷蘭人或英國人而已，那麼「紅毛」只是區別外國人的一個前綴詞罷了。客家話出現許多有音無字的詞彙以及「紅毛」、「番」前綴詞彙：紅毛番 fuN mo fan、番薯 fan su、番子 fan e、番茄 fan k'io 或者 t'o ma to、番梨（鳳梨）voN li、番瓜（南瓜）fan kua、番椒（辣椒）fan tseu 或者 lat tseu、番鹹（肥皂）fan kian 或者 ts'a ku、番嬖（無理取鬧的婦人）fan ma、番鴨 fan ap（外來種的紅面鴨），就表示客家話跟外來的語言接觸已經有一段時間了。

⁴新加坡的「坡」《陸豐》讀做 pu1，新竹海陸腔讀做國語音譯的 po1。至於法蘭西的「西」《陸豐》讀做 se1，卻與今日客語的 si1 不同，而且 se1 音已經消失，僅出現在閩南音「阿西」的「西」se1。

第二節《陸豐》音系與音韻特點

壹、《陸豐》方言音系與比較

一、聲母 22 個（含舌面鼻音 1 個），如下表：

p	巴拜半	p'	怕牌盤	m	馬買滿	f	花懷反	v	娃歪完
t	打底旦	t'	他太壇	n	拿乃難	l	拉犁籩		
k	家雞簡	k'	卡坎刊	N	牙捱眼	h	下鞋覓		
ts	炸災讚	ts'	茶在慘	(□)	蟻惹染	s	沙三產		
tΣ	者隻戰	tΣ'	車尺纏			Σ	蛇石善	Z	椰鹽烟
O	亞矮暗								

說明：

百年前的《陸豐》方言聲母系統（1897）與台灣新竹海陸腔、廣東省陸河縣一樣，同樣有一套舌葉音，總共有 22 個聲母。這說明即使經過百年演變，陸豐方言聲母仍然具存古性質。

二、韻母共有 58 個（含一個成音節鼻音）

ii	蘇租祖	i	喜衣皮	u	夫古苦
a	瓜花下	ia	茄寫姐	ua	瓜誇瓦
o	麻初助梳	io	靴		
		ioi	脆		
e	係計世				
eu	後溝偶	iu	居魚呂許		
ai	剃犁雞			uai	乖怪拐
oi	戴帶大回				
ui	非內雖	iui	銳		
au	刀島到	iau	橋瓢條		

m	唔	im	音林心		
am	暗凡喊	iam	險欠點		
em	森砧	(iem)	(覆蓋)		
		in	人品親		
		iun	訓君群根	un	本分盆
an	反簡滿	ian	玄見面	uan	玩盃款
en	邊宏能			(uen)	(耿)
on	單散山產	ion	建元選拳		
aN	零硬彭	iaN	頸名丙	(uaN)	(銅鑼聲)
oN	光霜當	ioN	香網箱		
		iuN	兄共龍	uN	公東農
		ip	急十習		
ap	鴨法合	iap	獵攝接		
ep	澀				
		it	吉日必		
		iut	屈	ut	佛骨突
at	罰瞎八	iat	血列鐵	uat	刮
et	黑革北			uet	國
ot	渴割說				
ak	客隔麥	iak	屐壁蓆		
ok	惡博索	ioK	腳略削		
		iuk	曲六足	uk	福竹卜

說明：

1、《陸豐》方言與台灣新竹海陸腔、廣東省陸河縣韻母數雖然一樣有 58 個，不包含括弧部分的狀聲詞、語氣詞，以及其他字例，這些韻母為台灣海陸腔音韻⁵。

2、今日廣東省陸河縣韻母與台灣新竹海陸話大致相同，差異比較明顯的有 6 個韻母，分別是：o、oi、iu、on、iun、ion。舉例如下：

o/u 麻初助梳 oi/ai 戴帶大回 iu/i 居魚呂許

on/an 單散山產 iun/iun 訓君群根 ion/ien 建元選拳

我們以今日兩岸客語音韻比對，可以發現這是文白異讀現象。廣東陸豐保留較多以 o 元音為韻腹的白讀音，台灣海陸腔保留較多以 a 或 u 為主要元音的文讀。換言之，廣東陸豐受文讀影響小，台灣海陸受文讀影響而丟失白讀。

3、音節結構分析

客家三種鼻音韻尾的結合有其特殊性

⁵ 台灣新竹海陸客語語料請參閱范文芳 1996。

	前	央	後
	-m	-n	-ŋ
i	+	+	—
e	+	+	—
u	—	+	+
o	—	+	+
a	+	+	+

說明

-m：偏前部位的-m 不與後元音結合，所以沒有-om、-um、□m 韻母。

-ŋ：偏後部位的-ŋ 不與前元音結合，所以沒有-eŋ、-iŋ、-□ŋ 韻母。

三、聲調有七個

調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
例字	耕	零	頂	徑	另	隔	曆
調類	kaN ¹	laN ⁵	taN ²	kaN ³	laN ⁷	kak ⁴	lak ⁸
調值	kaN ⁵³	laN ⁵⁵	taN ¹³	kaN ³¹	laN ²²	kak ⁵⁵	lak ³²

說明：聲調數目與調類同樣有七個，分別是分陰陽的平聲、去聲、入聲以及上聲。

貳、《陸豐》音韻特點與語言接觸演變

一、保存古音韻：《陸豐》音韻保留部分「古無輕唇音」，與今海陸客語輕重唇音皆保留情況比較略有不同。比較如下（斜線前後分別為《陸豐》、台灣新竹海陸腔音韻⁶）：販 p'an²/fan.p'an、枋

ㄘpioN/foN.pioN、放 pioN²/foN.pioN、斧^ㄝpu/fu.pu、飛^ㄘpui/fui.pui、糞 pun²/fun.pun、腹 puk³/fuk.puk、飯 p'an²/fan.p'on、紡^ㄝp'ioN/foN.p'ioN、縛 p'ioN/fu.p'ioN、吠 p'oi²/p'ui.p'oi、符^ㄘp'u/fu.p'oi、肺 p'ui²/hi.p'ui、肥^ㄘp'ui/p'ui、蜂^ㄘp'uN/fuN.p'uN、馮^ㄘp'uN/p'uN.p'in。

二、還有保留部分「古無舌上音」現象，例如：摘 tit³/tik.tsak、喬 tit³/ΣoN、輟 tot³/tot、琢 tok³/tuk.tok、涿啄 tik³/tuk.tok。

《陸豐》所收語料大多是保留重唇的白讀音，少數文讀音，如：發 fat/pot、浮 feu/p'o、墳 fun、幅 fuk/puk、伏 fuk/p'uk、縫 fuN/p'uN。台灣海陸客語語料則是文白均收，而且保留重唇音比例還比《陸豐》高。

	重唇	輕唇
廣東《陸豐》	72%	28%
台灣新竹海陸腔	95%	5%

⁷ 崇母讀 k'-客語僅此一例，不若閩南語仍殘留部分章系莊系讀 k-音，所以「柿」字崇母客語讀 k'i 應該是移借自閩南音。

效	一	au.o/a u		o/au	o/au	o/au					o/au	o/au
---	---	-------------	--	------	------	------	--	--	--	--	------	------

三、遇攝音韻

(一) 遇攝合口一等發音兩岸大多相同，唯一不同處在於精系字。如下表：

遇攝合口	《陸豐》	廣東梅縣	新竹海陸	苗栗四縣	官話	閩南語
蘇	sii	sii	su	su	su	so
酥	sii	sii	su	su	su	so
素	sii	sii	su	su	su	so
訴	sii	sii	su	su	su	so
粗	ts'ii	ts'ii	ts'u	ts'u	ts'u	ts'o
梳	so	sii	sii	sii	♣u	so
疏	so	sii	su	su	♣u	so

比較之下，梅縣、《陸豐》的 ii 正好跟四縣、海陸、官話的 u 成對比：

《陸豐方言》 廣東梅縣 台灣新竹/苗栗四縣
 ii : ii : u (ii)

今日四縣、海陸客語的主要元音與官話相同，可以合理認定移借自官話。至於「梳」so、sii、♣u，sii 是白讀音，♣u 應該是文讀音，so 發音只見於少數幾個字例，而且只出現在《陸豐方言》，疑是移借自閩南語。例如：租 tsii/tsu、粗 ts'ii/ts'u、蘇 sii/su、酥 sii/su、組 tsii/tsu、祖 tsii/tsu、醋 ts'ii/ts'u、訴 sii/su、素 sii/su。雖然如此，台灣仍有部分老一輩人保留白讀的 ii，例如：「祖」公 tsii、酸「醋」sii、「蘇」花公路 sii⁸。

我們再以粵贛地區音韻以及台灣地區字例作比較說明

《客贛方言調查報告》遇合一

方言點	精系					
	租	祖	做	粗	醋	蘇
梅縣	tsii	tsii	ts□	ts'ii	ts'ii	sii
揭西	tsii	tsu	ts□u	ts'u	ts'ii	su
武平	tsu	tsu	ts□u	ts'ii	ts'ii	su

⁸「祖」公 tsii、酸「醋」sii 普遍存在於中年層以上口語，至於「蘇」花公路 sii，則是作者於 95 年 8 月在南投中寮進行田調時，由 93 歲羅吉青老先生處採集而得。

三都	tsii	tsii	ts□	ts'ii	ts'ii	sii
贛縣	tsu	tsu	tso	ts'u	ts'u	su
新余	tsii	tsii	tsii	ts'ii	ts'ii	sii
修水	tsii	tsii	tsii	dz'ii	dz'ii	sii
余干	tsii	tsii	tsii	ts'ii	ts'ii	sii
陸豐	tsii	tsii	ts□	ts'ii	ts'ii	sii
台灣新竹腔	tsu	tsu.tsii	tso	ts'u	sii	su
《陸豐方言》	tsii	tsii	ts□	ts'ii	ts'ii	sii

中古音合口字有 u 元音與今音、官話讀音相同，表示這是沿襲下來的文讀音，那麼 ii 應該就是白話音。檢視各方言點音讀：百年前的《陸豐方言》與今日陸豐、梅縣、三都、新余、修水、余干方言發音大多讀作 ii，這是存古表現，其餘地區如揭西、武平則是 u、ii 不等。台灣新竹海陸腔，顯然受到文讀音的競爭，逐漸退縮，轉而吸收強勢文讀音的 -u-，再演變成今日的 -ii- 殘存現象⁹。至於贛縣已全讀 u 元音，說明文白競爭已進入完成期。ii、u 音韻競爭演變三種類型如下：

演變類型 分佈地區

甲、初期：ii → → → ii 《陸豐》、廣東陸豐、梅縣、三都、新余、余干

乙、過渡期：ii → → → ii、u 揭西、武平、台灣新竹

丙、完成期：ii → ii、u → u 贛縣

甲乙丙三種類型恰好是語言接觸初期、過渡期、完成期三階段。文白兩股勢力的競爭與當地語言環境有密切關係，以台灣新竹海陸腔為例：老一輩還能保留 -ii- 元音，但是中年層以下逐漸受國語影響而出現 -ii-、-u- 兩種元音，如果官話勢力持續強勢，可以想見 -u- 元音勢力將逐漸增強、擴大通行範圍，甚至將取代 -ii- 元音，屆時已是完成期了。

四、蟹攝音韻分析

(一) 蟹攝開口一等最明顯的發音就是 ai、oi 文白二讀。古今文獻音讀都有不等的文白音讀字例。

「讀書音和口語音之間的音變過程，實質上是一個爭奪詞語使用範圍的競爭。就讀書音來說，競爭是要突破詞彙條件的限制，把使用範圍擴大到整個口語領域；就口語音來說，則是要堅持不從原有的使用範圍退出。」(王福堂，1999：36)

⁹ 白讀音的 ii 逐漸消失，客家人日常生活的口語「算『數』sii」、「賒『數』sii」是極其平常的口語音韻，但是詢問年輕人，只知 su 音而已，卻不知有 sii 音韻了。這說明 su、sii 兩音韻的語言接觸，中年層以上是競爭期，在年輕一代 su 發音幾乎取代 sii 音，表示快要到達完成期了。

表一

	端系								精系			
方言點	臺	待	戴	代	袋	帶	太	來	裁	財	菜	蔡
梅縣	t'oi	t'ai	tai	t'oi	t'oi	tai	t'ai	loi	tsai	ts'oi i	ts'oi i	ts'ai
翁源	t'oi	t'oi	tai	t'oi	t'oi	tai	t'ai	loi	tsai	ts'oi	ts'oi	ts'ai
揭西	t'oi	t'oi	tai	t'oi	t'oi	tai	t'ai	loi	tsai	ts'oi i	ts'oi i	ts'ai
西河	t'oi	t'oi	tai	t'oi	t'oi	tai	t'ai	loi	ɲoi	t'oi	t'oi	t'oi
醴陵	t'oi	t'oi	tai	t'oi	t'oi	tai	t'ai	lai	tsoi	ts'oi	ts'oi	ts'oi
宜豐	t'oi	t'oi	tAi	t'oi	t'oi	tAi	t'Ai	lAi	tsoi	ts'oi i	ts'oi i	ts'A i
余干	t'oi	t'ai	tai	t'ai	t'E	tai	t'ai	lai	tsE	ts'ai	ts'oi	ts'ai
弋陽	t'ai	t'ai	tai	t'ai	t'oi	tai	t'ai	loi	tsai	ts'ai	ts'oi	ts'ai
《陸豐》	t'oi	t'oi	tai	t'oi	t'oi	tai	t'ai	loi	tsai	ts'oi	ts'oi	ts'ai
陸豐	t'oi	t'oi	toi	t'oi	t'oi	toi	t'oi	loi	tsai	ts'oi	ts'oi	ts'ai ts'oi
台灣新 竹腔	t'oi	t'ai	tai	t'oi	t'oi	tai	t'ai	loi	tsai	ts'oi	ts'oi	ts'ai

表二

	見系						影組	
方言點	該	開	改	蓋	海	害	哀	愛
梅縣	koi	k'oi. hoi	koi	koi	hoi	hoi	oi	oi
翁源	koi	k'oi	koi	koi.koi	hoi	hoi	oi	oi
揭西	kai	k'oi	koi	koi	hoi	hoi	oi	oi
西河	koi	hoi	kai	koi	hoi	hoi	oi	oi
醴陵	koi	k'oi	koi	koi	hoi	hoi	Nai	Noi
宜豐	koi	k'oi	koi	koi	hoi	hoi	Noi	Noi
余干	koi	k'oi	koi	koi	hoi	hoi	Noi	Noi
弋陽	koi	k'oi	koi	koi	hoi	hoi	Nai.N oi	Noi

《陸豐》	kai	k'oi	koi	koi	hoi	hoi	oi	oi
陸豐	koi. kai	k'oi	koi	koi	hoi	hoi	oi	oi
台灣新 竹腔	koi	k'oi	koi	koi	hoi	hoi	oi	oi

- 1、就客贛方言點來看大多讀作 oi、ɔi 白讀音，正好符合客語一等讀作 o 元音的音韻現象。少數讀作 ai，應該是吸收文讀音而來。
- 2、端系、精系讀 ai 文讀音比較普遍，如：弋陽、余干、梅縣、台灣新竹；見系、影組讀 oi 白讀音比較明顯，只有極少數出現 ai 文讀音。這表示見系、影組較能保留客語一等 o 元音特徵，端系、精系則是受 ai 文讀音影響比較明顯。雖然如此，陸豐、西河、醴陵保留較多 o 元音，可以說這些方言點仍處於 o、a 文白競爭協調期，至於演變結果仍待觀察。

oi 見系、影組

oi <

oi、ai 端系、精系

(二)、蟹攝開口四等發音兩岸大多相同，唯一不同處在於端系字的「剃」。

「剃」字蟹攝四等透母，《陸豐》與廣東陸豐方言均讀作 t'ai 音是古音保留，台灣四縣、海陸今音讀同官話的 t'i 音，而 t'ai²音幾乎消失¹⁰。

比較如下：

《陸豐》、廣東陸豐 剃 t'ai

台灣新竹 剃 t'i

演變過程如下¹¹：t'ai → t'e → t'i

	替	弟	泥	犁
梅縣	t'i	t'i、t'ai	ni、nai	lai
翁源	t'Ei	t'Ei	nEi	lEi

ai 是白讀音，經過 i 與 a 的同化作用而演變為 e/E，此時仍然屬於白讀音，之後官話的 i 音進入，文白兩讀音產生競爭、協調後，文白兩讀平分秋色，共存通用。

連南	t'Ei	t'Ei	nEi	lEi
河源	t'iE	t'iE	niE	liE
揭西	t'Ei	t'Ei	nEi	lEi
武平	t'Ei	t'i、t'ie	nEi	lEi
長汀	t'e	t'e	ne	le

五、效攝音韻分析

中古效攝有四等，音讀比較如下：

¹⁰ 筆者於 1995 年到龍潭竹窩採集永定客語時，無意間聽聞 78 歲的范先生特殊發音：「剃」頭 t'ai、夾「魚」ɔiu，表示這些特殊音韻只保留在老一輩口語中，中年層以下幾乎難得聽聞了。

¹¹ 《陸豐方言》的「剃」有 t'ai 白、t'i 文二音，如果對照饒平方言的「剃」t'e 音，於是蟹攝四等的音韻演變為 t'ai→t'e→t'i。雖然如此，我們是否也可以思考為這是兩條演變路線的音韻現象：t'ai→t'e 與 t'ai→t'i。

	一等	二等	三等	四等
《陸豐方言》	au	au	au / iau	au / iau
廣東陸豐	au	au	au / iau	au / iau
台灣新竹	au 與 o	au	eu / au	eu / iau

陸豐三四等一律讀作 au / iau，新竹讀作 eu 是吸收四縣腔的 eu 而來。新竹一等有 au 與 o 讀法。與陸豐均讀作 au 不同。

客語除了陸豐方言以外，台灣地區五十年前的《苗栗縣志·語言篇》（以下簡稱《縣志》）出現的效攝字例也有相同的現象。（呂嵩雁，2005b）

《縣志》裡有幾個字屬於效攝，絕大部分讀作 au，少數例字是 au、o 並讀現象與今音略異。例如：「老」妹、「老」公、「老」伯「嫂」、伯「掃」輟之大者，形似掃帚、角鷄兒鷄鶩、丈人「老」、「早」禾早稻 均讀 au；「好」天 hau 又讀 ho、頭顱「毛」mau 又讀 mo、面「刀」兒 tau 又讀 to、老弟 lau t'ai、lo t'ai；老鴉 lau a、lo a；阿嫂 a sau、a so。

以下我們用歷時、共時角度觀察效攝各等的音讀。

（一）歷時觀察

例字	中古音條件	《客英》音讀 1847~1854	《陸豐方言》 1897	台灣新竹 2005
毛	效開一平豪明	mau1	mo1	mo1
冒	效開一去號明	mau5	mo5	mo5
帽	〃	mau5	mo5	mo5
惱	效開一上皓泥		no3	nau3
腦	效開一上皓泥		no3	no3
刀	效開一平豪端	tau1、to1	to1	to1
罩	效開二去效知	tsau5	—	tsau5
抄	效開二平肴初	ts'au1	ts'au1	ts'au1
炒	效開二上巧初	ts'au3	ts'au3	ts'au3
爪	效開二上巧莊	tsau3	tsau3	tsau3
卯	效開二上巧明	mau1、mau3	mau1	mau1
茅	效開二平肴明	mau2	mau2	mau2

貌	效開三去效明	mau5	mau5	mau5
趙	效開三上小澄	tΣ'au5/ tΣ'eu5	tΣ'au5	tΣ'au5
照	效開三去笑章	tΣau5/ tΣeu5	tΣau5	tΣau5
紹	效開三上小禪	Σau5	Σau5	Σau5
饒	效開三平宵日	□iau2	□iau2	□iau2
鈞	效開四去蕭端	tiau5	tiau5	tiau5
條	效開四平蕭定	t'iau2	t'iau2	t'iau2
尿	效開四去蕭泥	□iau5	□iau5	□iau5
聊	效開四平蕭來	liau2	liau2	liau2
遼	效開四平蕭來	liau2	liau2	liau2
廖	效開四去蕭來	liau5	liau5	liau5
料	效開四去蕭來	liau5	liau5	liau5
蕭	效開四平蕭心	siau1	siau1	siau1

說明：

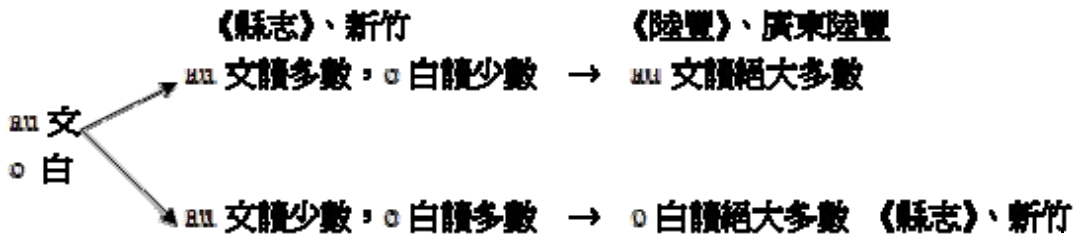
- 1、三等字幾乎與二等字的 au 合流，只有少數有-i-介音，如：饒□iau2。
- 2、四等字都有-i-介音，二等字均讀做-au。
- 3、一等字有 au、o 二讀

以中古音韻與今日客語比較，我們可以合理推測效攝早期讀作-o-，中古時期-au 進入而有 au 文、o 白二讀，之後客家人遷徙各地各自發展，演變成今日梅縣不分等第，一律讀作 au。而渡海來台的客家人，效攝文白二讀繼續發展。大約五十年前，台灣客語地區當時效攝一等大多讀作 au，少數 au、o 並讀，或者只讀 o，到今天幾乎全讀 o。如下表：

	《縣志》、新竹				《陸豐》、廣東陸豐			
	一等	二等	三等	四等	一等	二等	三等	四等
例字	毛 mo、 mau	包 pau	兆 seu	條 t'iau	毛 mau	包 pau	兆 sau	條 t'iau
	老 lo、lau	交 kau	燒 seu	料 liau	老 lau	交 kau	燒 sau	料 liau

我們以客語保存中古音一二等 o：a 對比來看，新竹的 o 元音屬於存古性質的元音，au 音是官話音韻進入後逐漸擴散影響。au 與 o 是文白異讀現象，新竹的一等 au、o 音讀正處於文白競爭時期，廣東陸豐與《陸豐》演變快速，白讀的 o 音已經被文讀的 au 取代，可以說文白競爭已經到達完成期了。

對比之下，可以發現這是效攝文白二讀語言接觸後兩岸語言發展的不平衡性：台灣地區是白讀音戰勝文讀音，廣東陸豐是文讀音戰勝白讀音。



第三節 《陸豐》詞彙現象

壹、《陸豐》特殊語詞

所謂特殊語詞是指今日通行於台灣地區海陸話語詞，但是一般人會話已經屬於罕用詞，大約通行於中年層以上的使用者，年輕一輩幾乎難得聽聞。比較如下：

一、a3 tia1 阿爹：a3 pa1 阿爸

1、ki5 he3 Na5 a3 tia1 佢係我阿爹（他是我爸爸）（《陸豐》p.58-2）

ki5 he3 Na5 a3 pa1 佢係我阿爸（新竹海陸腔）

2、Zia5 tsii2 kai3 a3 tia1 he3 a3 kuN1. 爺仔介阿爹係阿公（爸爸的爸爸是爺爺）（《陸豐》p.50-440）

Zia5 kai3 a3 pa1 he3 a3 kuN1. 爺仔介阿爸係阿公（新竹海陸腔）

3、a3 tia1 lau1 a3 me1 lau1 a3 p'o5 lau1 se3 □in5. 阿爹佬阿姆佬阿婆佬細人（爸爸和媽媽和奶奶和小孩）（《陸豐》p.46-367）

a3 pa1 lau1 a3 me1 lau1 a3 p'o5 lau1 se3 □in5. 阿爸佬阿姆佬阿婆佬細人（新竹海陸腔）

百年前的「阿爹」很常出現在一般會話中，但是今日屬於罕用詞。而且只出現在諺語中。例如：食食阿爹，賺錢私家。Σit8 Σit8 a3 tia1, tΣ'on7 ts'ien5 sii1 k'ia1。一般會話常用與閩南語相同的「阿爸」。

二、va7 話：koŋ2 講

1、tui3 ki5 an1 □ioN5 va7 對佢恁樣話（對他這樣說）（《陸豐》p.46-367）

tui3 ki5 an1 □ioN5 koŋ2 對佢恁樣講（新竹海陸腔）

2、ki5 va7 ma7 kai3 ? ki5 va7 ki5 mo5 ts'ian5. 佢話脈介？佢話佢無錢（他說什麼？他說他沒錢）（《陸豐》p.56-1、2）

ki5 koŋ2 ma7 kai3 ? ki5 koŋ2 ki5 mo5 ts'ian5. 佢講脈介？佢講佢無錢。（新竹海陸腔）

今人慣用國語、客語、閩南語相同的「講」，卻罕用百年前的常用語「話」。可見得「講」、「話」二字是同義複詞，但是「話」由常用字變成今日的罕用字，應該是語言接觸導致。

話→話、講→講

三、kiam2 檢：na1 拿

1、kiam2 mian7 pau1 loi5.檢麵包來（拿麵包來）

na1 mian7 pau1 loi5.拿麵包來

2、kiam2 Σau1 Σui2 loi5.檢燒水來（提燒水來）

k'uan2 Σau1 Σui2 loi5.提燒水來

兩句的「檢」kiam2 都是指一個動作：拿來。今日客語常用「檢秋」（收拾乾淨）kiam2 ts'iu1，雖然同樣表示動作，但是 kiam2 mian7 pau1 loi5.已改成國語相同的「na1」（拿）；kiam2 Σau1 Σui2 loi5.也改成「提起」動作 k'uan3（k'an3）。

四、pai2 pai2 每次：tak4 pai2 逐擺

1、ki5 Ziu1 Σit8 tsiu2 mo5？佢有食酒嗎？（他有喝酒嗎？）ki5 pai2 pai2 Σit8 tsiu2. 佢擺擺食酒（他常常喝酒）。

ki5 tak4 pai2 Σit8 tsiu2. 佢逐擺食酒

客家話對經常性的動作，大致以 tsiap4 tsiap4「輒輒」（常常）、kien3 pai2 口擺（每次）稱呼，但是幾乎很少使用 pai2 pai2「擺擺」。至於 tsiap4 tsiap4「輒輒」是客家語彙，kien3 pai2 口擺，疑是閩南語的借用詞。

貳、《陸豐》詞彙特點

《陸豐》正文偏重音韻描寫與普通會話紀錄，並未特別注意陸豐方言的詞彙，所以本文無法完整呈現百年前的陸豐方言詞彙面貌。即使如此，一來古今比較陸豐方言詞彙大多相同，只有少數不同。二來書中還是有一些特殊詞彙值得分析，我們透過比較，可以約略看出客語詞彙的歷時演變。

一、客語詞彙呈現方言命名特色

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
閃電	fo2 Σa5 火蛇	□iap8 laN7 攝焇	□iap8 laN7 攝焇
好天氣	ho2 t'ian1 Σi5 好天時	ho2 t'ian1 Σi5 好天時 ho2 t'ien1 hi3 好天氣	ho2 t'ian1 sii5 好天時 ho2 t'ien1 hi3 好天氣
蚯蚓	fuN5 hian2 紅憲	tΣ'uN5 hien2 蟲憲 tΣ'uN5 k'ien2 蟲憲	ts'uN5 hien2 蟲憲 hien2 kuN5 憲公

說明：

1、「閃電」一詞兩岸說法不同：台灣是□iap8 laN7「攝焇」，廣東與《陸豐》

是 fo2 Σa5 「火蛇」。前者取其閃電時忽暗忽亮的特徵，後者取其閃電時白光像蛇的形狀。各地取義命名會隨著觀感不同而異，這是方言詞彙特色。即使客語保留古語詞，但是以年輕人無法正確讀出音韻來看，今日客語似乎出現斷層，有可能官話的閃電會照字唸讀，進而取代「攝娘」發音。

2、「蚯蚓」一詞歷時差異在於台灣取其總名「蟲」，而以「憲」當作別名，至於廣東陸豐則是取其外觀紅顏色特徵而名。

3、「天時」應該是客語固有詞，「天氣」是官話語詞，百年前《陸豐方言》使用固有詞，今日已經有官話詞進入並行通用。

二、客語詞彙國語化

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔	台灣官話
職業	ΣaN1 Σe7 工作	ΣaN1 Σe7 工作 kuN1 tsok4 工作	ΣaN1 Σe7 工作 kuN1 tsok4 工作	kuN1 tsuo4 工作
醫生	sin1 saN1 先生	sin1 saN1 先生 Zi1 sen1 醫生	sin1 saN1 先生 i1 sen1 醫生	i1 ♣↔N1 醫生
雞蛋	kai1 tΣ'un1 雞春	kai1 tΣ'un1 雞春、 kai1 lon2 雞卵	ke1 ts'un1 雞春、 ke1 lon2 雞卵	tɕi1 tan4 雞蛋
鴨蛋	ap4 tΣ'un1 鴨春	ap4 tΣ'un1 鴨春、 ap4 lon2 鴨卵	ap4 ts'un1 鴨春、 ap4 lon2 鴨卵	ia1 tan4 鴨蛋

說明：

1、陸豐稱呼「工作」ΣaN1 Σe7，台灣則有多種稱呼「ΣaN1 Σe7 工作、kuN1 tsok4 工作」比較之下，「ΣaN1 Σe7」應該是早期詞彙，「kuN1 tsok4 工作」是現代新語詞的音譯，目前通行於客語地區。以語言接觸現象來看，目前ΣaN1 Σe7/saN1 se7 只保留在老一輩口語中，年輕一輩不知ΣaN1 Σe7 為何意思，顯然官話的「kuN1 tsok4 工作」將會取代「ΣaN1 Σe7」。

2、陸豐稱呼醫生「sin1 saN1」，台灣有兩種說法「sin1 saN1 先生、Zi1 sen1 醫生」。其中「sin1 saN1 先生」是承襲古語詞，「Zi1 sen1 醫生」則是現代通行的新語詞。當兩種語詞並行時，人們會選擇比較通行的新語詞，因為新語詞是強勢語，使用範圍廣，年輕一輩也普遍使用，可想而知「Zi1 sen1 醫生」將會脫穎而出。

3、陸豐稱呼雞蛋、鴨蛋為「kai1 tΣ'un1 雞春」、「ap4 tΣ'un1 鴨春」，台灣則多了「kai1 lon2 雞卵」、「ap4 lon2 鴨卵」。我們以為以「春」代替「蛋」是客家詞彙的吉祥意，至於稱做「雞蛋、鴨蛋」則是受強勢國語詞彙影響。以今日年輕一輩難得聽聞「雞春、鴨春」詞彙來看，「雞卵、鴨卵」（雞蛋、鴨蛋）將會取而代之。

三、客語詞彙閩南語化

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔	台灣閩南語腔
老闆娘	t'eu5 ka1 p'o5 頭	t'eu5 ka1 □i○N5	t'eu5 ka1 □i○N5	t'au5 ke1

	家婆	頭家娘	頭家娘	□iu)5 頭家娘
筷子	k'uai3 筷	tΣ'u7 箸 k'uai3 筷	k'uai3 筷	ti7 箸
蘿蔔	lo5 p'et8 蘿蔔	ts'oi3 t'eu5 菜頭	lo5 p'et8 蘿蔔	ts'ai3 t'au5 菜頭
湯匙	t'iau5 kaN1 調羹	t'iau5 kaN1 調羹 t'oN1 Σi5 湯匙	t'iau5 kaN1 調羹 t'oN1 sii5 湯匙	t'N1 si5 湯匙

說明：

- 1、陸豐稱呼老闆娘為「頭家婆」t'eu5 ka1 p'o5，台灣地區稱呼與閩南語相同的「頭家娘」t'eu5 ka1 □ioN5。
- 2、陸豐稱呼「筷子、蘿蔔、調羹」k'uai3、lo5 p'et8、t'iau5 kaN1 應該是客語早期詞彙，今日台灣新竹海陸腔受閩南語影響而增加 tΣ'u7 箸、ts'oi3 t'eu5 菜頭、t'oN1 Σi5 湯匙。
- 3、閩客語一旦接觸，我們可以想像初期這些閩客語詞彙並存共用，隨著整個環境的影響力以及使用層面的廣泛，原有的客家早期詞彙應該會隨著中年層以上的逐漸凋零而消失，取而代之的是閩南語詞彙，進而通行於客家地區。

四、客語詞彙簡化、多元化

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
爸爸	a2 tia1 阿爹	a2 pa1、Za5 阿爸、爺	a2 pa1、Za5 阿爸、爺
弟弟	a2 t'ai1 阿弟、 lo2 t'ai1 老弟	lo2 t'ai1 老弟	lo2 t'ai1 老弟
養母	ZoN1 sin1 oi1 養身哀	ZoN1 oi1 養哀	ZoN1 oi1 養哀
養父	ZoN1 sin1 Za5 養身 爺	ZoN1 fu7 養父	ZoN1 fu7 養父
弟媳婦	lo2 t'ai1 Σim2 老弟孀	lo2 t'ai1sim1 k'iu1 老 弟新婦、lo2 t'ai1tsim5 老弟孀	lo2 t'ai1sim1 k'iu1 老 弟新婦

說明：

- 1、客語親屬稱呼呈現多元化，例如：陸豐稱呼父親為「阿爹」a2 tia1，台灣則是「阿爸、爺」a2 pa1、Za5，至於「阿爹」a2 tia1 僅僅出現於客家諺語中：食食阿爹，賺錢私家。siit8 siit8 a2 tia1，ts'on7 ts'ien5 sii1 k'ia1。
- 2、《陸豐方言》稱呼弟弟為 a2 t'ai1 阿弟、lo2 t'ai1 老弟，後者與台灣相同，但是前者的「阿弟」a2 t'ai1 不僅特殊，而且不同於客家親屬稱呼的規則：「阿」用於長輩，「老」用於晚輩：阿叔、阿伯、阿公、阿婆、老弟、老妹。雖然如此，但是陸豐書中僅有一例而已，當作特例看待。
- 3、《陸豐方言》稱呼養父母為ZoN1 sin1 oi1 養身哀、ZoN1 sin1 Za5 養身爺，台

灣則稱做養哀、養父。前者取其養育一身的意義，後者簡化養育一身意義，而且省略「身」字。

4、《陸豐方言》稱呼弟媳婦為 lo2 t'ai1 Σim2 老弟孀，台灣閩南語稱做 sio tsim a 新竹海陸腔稱作 lo2 t'ai1sim1 k'iu1 老弟新婦與 lo2 t'ai1tsim5 老弟孀。不論如何，「孀」字讀Σim2 或 tsim5 都是閩南語詞彙，所以這是個閩客合璧詞。

五、客家詞彙的委婉語

詞彙	《陸豐方言》	台灣新竹海陸腔	台灣苗栗四縣腔
生病不舒服	m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔多自然	m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔多自然 p'o3 p'iaN7 破病	m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔多自然 p'o3 p'iaN7 破病
一種皮膚病	pot4 ts'oi5 發財	pot4 ts'oi5 發財	pot4 ts'oi5 發財

說明：

1、陸豐稱呼生病不舒服為 m5 to1 ts'ii7 Zian5 唔多自然，台灣多了 p'o3 p'iaN7 破病說法。其次陸豐、台灣地區均稱呼一種皮膚病為 pot4 ts'oi5 發財。

2、早期客家人視生病為不好的事情，盡量避免談論，若要論述時就採取委婉名稱，如此就可以避免不必要的麻煩了。

以上是百年前《陸豐方言》的詞彙現象，事實上今日客語不論苗栗四縣腔抑或新竹海陸腔客語都呈現各種不同面貌。例如：

1、閩南式客語：應該自清朝嘉慶年間渡海來台起，就已經慢慢影響客家語言，大約自 1971 年代以後本土意識跟國際化論戰開始，影響力逐漸提高，至今幾乎達於顛峰。

2、國語式客語：應該是國民政府自 1945 渡海來台後，大力推行國語運動始，一直到 1971 年為最高峰，至今仍然持續影響年輕一代客家人。

3、平埔族式客語：客家人於清朝嘉慶年間以後逐漸來台，當時勢單力孤，必須與平埔族打交道，因而學習一些原住民語。這股學習熱可能持續到日據時期後改學日語而停止，但是這種詞彙卻一直流傳下來。

4、日本式客語：日語詞彙進入客家語言跟 1895—1945 日治時期有關，尤其中期以後日本人有意無意的強迫學習皇語影響很大，等國民政府來台，這股勢力逐漸消弱。

六、客家詞彙的新與舊

所謂詞彙的新與舊是指詞彙演變當中的歷史相對年代問題而言，也就是說，在當時是新詞彙，但是演進一段時日以後，這些新詞彙在後人看來則是成為舊詞彙了。

1、舊語詞：人類歷史的進化，不同時代有不同的辭彙，古代的語詞未必適用於

今日的社會，詞語也跟著新陳代謝，造成詞彙在現實生活中即將消失或者已經消失，後人只能憑著老一輩的口耳相傳中得知，或者在書面文獻中獲得資訊。我們把歷史語詞分為即將消失語詞與已經消失語詞。所謂「即將消失語詞」是指只存留在老年層口語中，一般人並未聽聞過這種詞語。「已經消失語詞」是指即使老一輩人也未聽聞或者使用這類語詞，目前已經不使用，但是在古代文獻中卻出現過相關的資料，表示這個語詞前人曾經通行一段時間，或者在一個地區使用過。

甲、即將消失語詞：釘東兒（小舌），單臉目、雙臉目（單眼皮、雙眼皮），膀胱（尿泡），鬥魚（旁蒲辣），腳囊肚（小腿肉）。

乙、已經消失語詞：月婆（產婆），且伯、且叔（親家兄弟），汗卵（汗粒），地（墳墓），粄錫（米粉），光頂（禿頭）。

2、新語詞：指社會發展、科技進步、人類生活變化而產生的新詞。例如：自動車（汽車）；自轉車（腳踏車）。萬年筆（鋼筆）（以上語詞出現自《客家語基礎語彙集》）。橋本萬太郎作田野調查時間在 1960 年以前，當時國內並未出現電視、電腦新產品，當然沒有今天的大哥大、磁碟片等語詞。此外，《苗栗縣志·語言篇》所收集的語詞較晚於橋本，但是仍然通行於今天的會話語詞中。例如：in ket 印克，墨水義。巴士，公共汽車。阿多擺 automobile，機器腳踏車。末吱 match，火柴也。榻榻米，日式臥具名。蘇打 cider，汽水。沽利慕 cream，冰淇淋也。阿路米 aluminum，鋁也。瓦斯 gas，氣體也。沙西米，新鮮旗魚片，沾芥菜而食。

小結

壹、陸豐音韻

一、遇攝音韻演變類型

中古音合口字有 u 元音與今音、官話讀音相同，表示這是沿襲下來的文讀音，那麼 ii 應該就是白話音。檢視各方言點音讀：百年前的《陸豐方言》與今日陸豐、梅縣、三都、新余、修水、余干方言發音大多讀作 ii，這是存古表現，其餘地區如揭西、武平則是 u、ii 不等。台灣新竹海陸腔，顯然受到文讀音的競爭，逐漸退縮，轉而吸收強勢文讀音的 -u-，再演變成今日的 -ii- 殘存現象。至於贛縣已全讀 u 元音，說明文白競爭已進入完成期。

演變類型 分佈地區

甲.ii → → → ii 《陸豐》、廣東陸豐、梅縣、三都、新余、修水、余干

乙.ii → → → ii、u 揭西、武平、台灣新竹

丙.ii → ii、u → u 贛縣

甲乙丙三種類型恰好是語言接觸初期、過渡期、完成期三階段。文白兩股勢力的競爭與當地語言環境有密切關係，以台灣新竹海陸腔為例：老一輩還能保留 -ii- 元音，但是中年層以下逐漸受國語影響而出現 -ii-、-u- 兩種元音。如果官話勢力持續強勢，可以想見受國語 -u- 元音勢力增強、擴大通行範圍影響，甚至將取代 -ii- 元音，換句話說，su、sii 兩音韻的語言接觸，中年層以上是競爭期，在年輕一代快要到達完成期了。

二、蟹攝音韻分析

蟹攝開口四等發音兩岸大多相同，唯一不同處在於端系字的「刺」。

「刺」字蟹攝四等透母，《陸豐》與廣東陸豐方言均讀作 t'ai 音是古音保留，台灣四縣、海陸今音讀同官話的 t'i 音，而 t'ai²音幾乎消失。

比較如下：

《陸豐》、廣東陸豐 刺 t'ai

台灣新竹 刺 t'i

演變過程如下：t'ai → t'e → t'i

	替	弟	泥	犁
梅縣	t'i	t'i、t'ai	ni、nai	lai
翁源	t'Ei	t'Ei	nEi	lEi

ai 是白讀音，經過 i 與 a 的同化作用而演變為 e/E，此時仍然屬於白讀音，之後官話的 i 音進入，文白兩讀音產生競爭、協調後，文白兩讀平分秋色，共存通用。

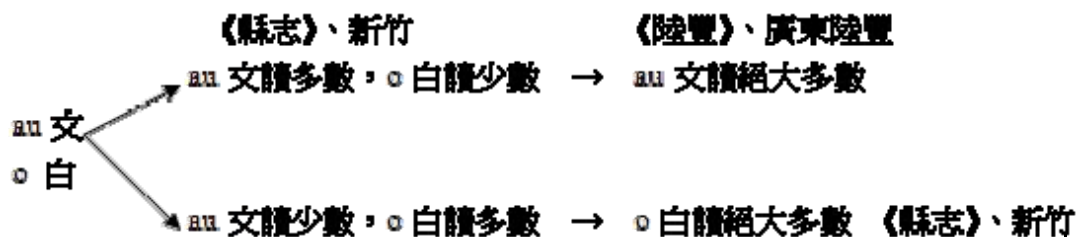
三、效攝音韻分析

中古效攝有四等，音讀比較如下：

	一等	二等	三等	四等
《陸豐方言》	au	au	au / iau	au / iau
廣東陸豐	au	au	au / iau	au / iau
台灣新竹	au 與 o	au	eu / au	eu / iau

我們以客語保存中古音一二等 o : a 對比來看，新竹的 o 元音屬於存古性質的元音，au 音是官話音韻入侵後逐漸擴散影響。au 與 o 是文白異讀現象，新竹的一等 au、o 音讀正處於文白競爭時期，廣東陸豐與《陸豐》演變快速，白讀的 o 音已經被文讀的 au 取代，可以說文白競爭已經到達完成期了。

對比之下，可以發現這是效攝文白二讀語言接觸後兩岸語言發展的不平衡性：台灣地區是白讀音戰勝文讀音，廣東陸豐是文讀音戰勝白讀音。



四、文白異讀出現在各攝音韻表現是語言發展的不平衡性：遇攝、蟹攝在廣東原鄉音韻屬於存古性質，台灣屬於競爭或創新時期。至於效攝，台灣地區是白讀音戰勝文讀音，廣東陸豐是文讀音戰勝白讀音。

貳、陸豐詞彙

- 1、今日客家詞彙呈現多元面貌，肇因於特殊的歷史背景，因而有閩南式客語、國語式客語、日本語式客語。
- 2、兩岸客語詞彙比較方面，台灣客家話吸收了一些日本拼音詞彙，這是廣東原鄉所沒有的經驗。
- 3、詞義的差異有擴大、縮小、詞義的轉移以及褒貶意語詞、這是時間、空間差異而導致的現象。
- 4、詞形的差異來自於歷代口耳相傳所造成的書寫體不同，其次是語詞罕用之後造成本字難以認定問題，都是今天客家詞形多變的原因。

第四章 饒平客語的語言接觸

台灣饒平客語是夕陽方言中通行範圍比較廣泛的次方言，只是已經退入家庭，所以要確切掌握饒平客語並不容易。根據目前調查資料，饒平客語分部區域大多在北區：中壢市過嶺里、新竹縣芎林鄉竹寮窩、新竹縣竹北市六家、苗栗縣卓蘭鎮老庄里、台中縣東勢鎮福隆里。（呂嵩雁 1993：2）徐貴榮調查再深入調查桃園地區，發現饒平客語分布在各地：調查點有中壢市芝芭里、興南庄、三座屋；平鎮南勢庄；新屋犁頭洲；中壢市過嶺里；觀音鄉新坡村；八德市霄裡；新竹縣竹北市六家；新竹縣芎林鄉上山；苗栗縣卓蘭鎮老庄里（徐貴榮 2005：44）。事實上，不僅北部地區如此，其他地區也不例外。以東部為例，也有一些來自桃竹苗北部的饒平客家人，只要看名字的排行就可以了解。客家爲了子孫排字輩而訂定「昭穆詩」，一般是 36 字、32 字或 28 字，大都取自《四書》、《五經》。單讀是字，連綴起來，則是一首祝頌子孫綿綿瓜瓞，人丁興旺，人才輩出的吉祥詩。以劉姓為例：「可傳萬世守 家興邦得康」，所以劉姓名字叫做「世x、守x、家x、興x、邦x、得x、康x」者，幾乎都是饒平客家後裔。然而東部的饒平人，卻因爲人口少數而逐漸放棄自己的母語，轉而學習強勢語：閩南語、四縣客語、海陸客語，所以想在東部後山進行饒平客語的田野調查是很困難的。

第一節 饒平客語的語言接觸現象

客家人在台灣屬於相對弱勢語，已經退入家庭的饒平客語更甚。全世界所有弱勢語的命運在強勢語的影響下，似乎都有三部曲：保留母語→出現雙語現象→

逐漸消失。為何有這種趨勢？癥結在於語言接觸。人類無法離群索居，「一日之所需，百工斯為備」，大家分工合作才能進步。然而語言文化一旦接觸就會產生互相學習，彼此模仿，於是人口居於多數，勢力處於強勢的族群逐漸影響相對弱勢的族群，強勢者成為「輸出者」；弱勢者成為「輸入者」，原本多元文化逐漸趨於一元文化，這是世界趨勢，難以阻擋的潮流。

饒平客語在桃園地區屬於相對弱勢，即使在客語地區饒平也是屬於退居家庭的夕陽方言。饒平客家人在家庭裡才使用饒平話，對外溝通、採辦不是講閩南語就是講四縣腔、海陸腔，顯然饒平話通用的空間極為有限，一個沒有「語用」領域的方言自然會走上萎縮一途。接著吸收強勢語造成雙語甚至多語現象，我們觀察饒平方言可以發現既有四縣、海陸客語成分，也有閩南語成分。

語言接觸後最容易觀察的就屬詞彙，借用的情況很明顯。當然相詞彙借用有其「詞彙缺項」原因，但是也有屬於自我放棄的不得不然因素。饒平詞彙與台灣四縣（含桃園、苗栗、屏東）、海陸（含桃園、新竹）客語共有的詞彙表現。（徐貴榮 2005：237）（以下所有桃園地區饒平客語詞彙資料來自徐貴榮田調語料）

壹、饒平、四縣、海陸相同詞彙

詞目	自然		時令		農事		植物	
	太陽	月亮	白天	中午	插秧	稻草	玉米	樹梢
饒平客語	日頭	月光	日時頭	當晝頭	蒔田	禾桿	包粟	樹尾
台灣客語	日頭	月光	日時頭	當晝頭	蒔田	禾桿	包粟	樹尾

說明：

這些相同詞彙說明客語次方言來源相同，即使遷徙各地，同樣保存原始客語。

貳、饒平詞彙與四縣客語相同的詞彙。

桃園饒平客語受四縣客語影響，使用詞彙大致相同。但是桃園四縣話受海陸話影響，有些詞彙結構和海陸相同，有別於苗栗四縣話。

	湯匙	蘿蔔	茭白筍	韭菜	花生	南瓜	和、與	謝謝
饒平客語	湯匙	菜頭	禾筍	韭菜	地豆	黃瓠	ɕlau	承蒙
海陸客語	湯匙	菜頭	禾筍	韭菜	地豆	黃瓠	ɕlau	承蒙
桃園四縣	湯匙	菜頭	禾筍	韭菜	地豆	黃瓠	ɕlau	承蒙
苗栗四縣	調羹仔	蘿蔔	茭筍	快菜	番豆	番瓜	同	恁仔細

1、饒平詞彙固然傾向海陸，但是部分方言點有一些詞彙說法和桃園四縣具有差

異性，反而與苗栗四縣詞彙有一致性。

2、饒平詞彙與海陸客語、桃園四縣客語相同，而且部分詞彙移借閩南語，表示他們的來源有一致性。

第二節 饒平客語語音系統

饒平話（新竹竹北鹿場里、中興里「六家」）

饒平客語有 21 個聲母，（包括零聲母）。分別用 21 個符號表示。有一套跟海陸客語相同的舌葉音 $t\Sigma$ 、 $t\Sigma'$ 、 Σ 、 Z ，至於舌尖前音 ts 有兩個音值，如果後接細音 i 則讀作舌面音 tj ，如果後接洪音仍然讀作 ts 。本文描寫時一律以 ts -表示。

一、聲母

- p -：布 pu^3 、飽 pau^2 、保 po^2 、北 pet^4 、百 pak^4
 p' -：爬 $p'a^5$ 、倍 $p'oi^3$ 、別 $p'et^8$ 、怕 $p'a^3$ 、盤 $p'an^5$
 m -：門 mun^5 、麻 ma^5 、買 mi^1 、賣 mi^3 、尾 mui^1
 f -：飛 fui^1 、灰 foi^1 、紅 $fung^5$ 、胡 fu^5 、花 fa^1
 v -：聞 vun^5 、圍 vui^5 、微 vui^5 、武 vu^2 、蛙 va^1
 t -：到 to^3 、低 te^1 、等 ten^2 、得 tet^4 、凳 ten^3
 t' -：道 $t'o^3$ 、奪 $t'ot^8$ 、太 $t'ai^3$ 、天 $t'ien^1$ 、童 $t'ung^5$
 n -：難 nan^5 、怒 nu^3 、腦 no^1 、宜 ni^5 、努 nu^1
 l -：蘭 lan^5 、路 lu^3 、呂 li^1 、連 $lien^5$ 、龍 $liung^5$
 ts -：祖 tsu^2 、增 $tсен^1$ 、爭 $tсен^1$ 、尊 $tsun^1$ 、走 $tseu^2$
 ts' -：齊 $ts'e^5$ 、倉 $ts'ong^1$ 、曹 $ts'o^5$ 、醋 $ts'u^3$ 、初 $ts'u^1$
 s -：巢 sau^5 、散 san^2 、蘇 su^1 、生 sen^1 、師 sii^1
 $t\Sigma$ -：招 $t\Sigma u^1$ 、主 $t\Sigma u^2$ 、蒸 $t\Sigma in^1$ 、豬 $t\Sigma u^1$ 、專 $t\Sigma on^1$
 $t\Sigma'$ -：昌 $t\Sigma'ong^1$ 、潮 $t\Sigma'au^5$ 、處 $t\Sigma'u^2$ 、蟲 $t\Sigma'ung^5$ 、除 $t\Sigma'u^5$
 Σ -：扇 Σan^3 、書 Σu^1 、聲 Σang^1 、詩 Σi^1
 Z -：若 $Ziok^4$ 、約 $Ziok^1$ 、閏 $Ziun^3$ 、運 $Ziun^3$ 、而 Zi^5
 k -：貴 kui^3 、經 kin^1 、舉 ki^2 、結 $kiet^4$ 、高 ko^1
 k' -：跪 $k'ui^3$ 、開 $k'oi^1$ 、葵 $k'ui^5$ 、旗 $k'i^5$ 、期 $k'i^5$
 N -：岸 $ngan^3$ 、岳 $ngok^8$ 、硬 $ngang^3$ 、巖 $ngam^5$ 、娛 ngu^5
 h -：休 hiu^1 、去 hiu^3 、玄 $hien^5$ 、虛 hi^1 、胸 $hiung^1$
 O -：安 on^1 、襖 o^3 、案 on^3 、壓 ap^4

二、韻母

饒平客語韻母系統由 i 、 ii 、 u 、 a 、 o 、 e 六個元音音位，六個輔音韻尾組成，開尾韻 19 個，鼻音韻 21 個，塞音韻 19 個，共有 59 個韻母。

- ii- : 使 sii²、士 sii³、資 tsii¹、絲 sii¹、駛 sii²
i- : 體 t'i²、第 t'i³、題 t'i⁵、衣 Zi¹、詩 Σi¹
u- : 初 ts'u¹、婦 fu³、付 fu³、粗 ts'u¹、扶 fu⁵
a- : 麻 ma⁵、怕 p'a³、架 ka³、打 ta²、家 ka¹
ia- : 謝 ts'ia³、邪 sia⁵、借 tsia³、卸 sia³、斜 ts'ia⁵
ua- : 瓜 kua¹、卦 kua³、誇 k'ua¹
o- : 到 to³、稻 t'o³、老 lo、坐 ts'o¹、高 ko¹
io- : 癩 k'io⁵
e- : 稅 fe³、齊 ts'e⁵、嘴 tΣe³、睡 fe³、蟹 he³
ie- : 蟻 ngie³、雞 kie¹
ai- : 太 t'ai³、介 kai³、壞 fai³、歪 vai¹、懷 fai⁵
uai- : 乖 kuai¹、怪 kuai³、塊 k'uai³、劊 k'uai³、快 k'uai³
oi- : 開 k'oi¹、才 ts'oi⁵、愛 oi³、蓋 koi³、灰 foi¹
ui- : 委 vui¹、尾 mui¹、飛 fui¹、隨 sui⁵、虧 k'ui¹
au- : 茅 mau⁵、包 pau¹、飽 pau²、交 kau¹、咬 ngau¹
iau- : 蕉 tsiau¹、椒 tsiau¹、醮 tsiau³、消 siau¹、饒 ngiau⁵
eu- : 偷 t'eu¹、頭 t'eu⁵、走 tseu²、猴 heu⁵、樓 leu⁵
ieu- : 狗 kieu²、溝 kieu¹、勾 kieu¹、鉤 kieu¹
iu- : 抽 tΣiu¹、九 kiu²、救 kiu³、牛 ngiu⁵、劉 liu⁵
am- : 凡 fam⁵、減 kam²、銜 ham⁵、鹹 ham⁵、監 kam
iam- : 染 ngiam³、嚴 ngiam⁵、檢 kiam²、廉 liam⁵、尖 tsiam¹
em- : 森 sem¹、蔘 sem¹、砧 tsem¹
iem- : k'iem⁵ (覆蓋)
im- : 林 lim⁵、臨 lim⁵、心 sim¹、沈 sim⁵、今 kim¹
an- : 單 tan¹、碗 van²、難 nan⁵、閒 han⁵、山 san¹
uan- : 關 kuan¹、慣 kuan³
on- : 寒 hon⁵、端 ton¹、酸 son¹、團 t'on⁵、管 kon²
ion- : 全 ts'ion⁵
en- : 恩 en¹、曾 tsen¹、能 nen⁵、登 ten¹、星 sen¹
ien- : 棉 mien⁵、麵 mien³、免 mien¹、天 t'ien¹、變 pien³
in- : 雲 vin⁵、平 p'in⁵、神 Σin⁵、因 Zin¹、陳 tΣ'in⁵
un- : 昏 fun¹、魂 fun⁵、尊 tsun¹、文 vun⁵、婚 fun¹
iun- : 君 kiun¹、軍 kiun¹、群 k'iun⁵、裙 k'iun⁵、勳 hiun¹
ang- : 庚 kang¹、行 hang⁵、耕 kang¹、棚 p'ang⁵、彭 p'ang⁵
iang- : 病 p'iang³、名 miang⁵、餅 piang²、領 liang¹、鏡 kiang³
uang- : 梗 kuang²
ong- : 抗 k'ong³、唱 tΣ'ong³、放 fong³、望 mong³、礦 k'ong³
iong- : 匡 k'iong¹、網 miong²、香 hiong¹、枋 piong¹、強 k'iong⁵

iung- : 胸 hiung¹、雄 hiung⁵、龍 liung⁵、窮 k'iung⁵、兄 hiung¹
 ung- : 東 tung¹、同 t'ung⁵、懂 tung²、宋 sung³、蒙 mung⁵
 ap- : 納 nap⁸、雜 ts'ap⁸、合 hap⁸、塔 t'ap⁴、搭 tap⁴
 iap- : 接 tsiap⁴、夾 kiap⁴、粒 liap⁴、獵 liap⁸、業 ngiap⁸
 ep- : 澀 sep⁴、擲 tep⁴、撮 tsep⁴
 ip- : 習 sip⁸、十 Σip⁸、急 kip⁴、入 ngip⁸、笠 lip⁸
 at- : 八 pat、發 fat⁴、罰 fat⁸、襪 mat⁸、達 t'at⁸
 uat- : 刮 kuat⁴、國 kuat⁴
 ot- : 說 Σot⁸、割 kot⁴、渴 hot⁴、豁 hot⁸、脫 t'ot⁴
 et- : 宅 ts'et⁸、得 tet⁴、北 pet⁴、踢 t'et⁴、滅 met⁸
 iet- : 缺 k'iet⁴、鐵 t'iet⁴、雪 siet⁴、決 kiet⁴、切 ts'iet⁴
 uet- : kuet⁴ (用手指關節敲打)
 iut- : 曲 k'iut⁴、屈 k'iut⁸
 it- : 失 Σit⁸、織 tsit⁴、積 tsit⁴、七 ts'it⁴、匹 p'it⁴
 ut- : 出 tΣ'ut⁴、骨 kut⁴、卒 tsut⁴、突 t'ut⁸、沒 mut⁸
 ak- : 白 p'ak⁸、麥 mak⁸、百 pak⁴、伯 pak⁴、脈 mak⁸
 iak- : 壁 piak⁴、額 ngiak⁴、惜 siak⁴、屐 k'iak⁸
 ok- : 郭 kok⁴、各 kok⁴、落 lok⁸、桌 tsok⁴、剝 pok⁴
 iok- : 若 Ziok⁸、腳 kiok⁴、略 liok⁸、卻 k'io⁴、藥 Ziok⁸
 iuk- : 綠 liuk⁸、局 k'iuk⁸、六 liuk⁴、宿 siuk⁴、局 k'iuk⁸
 uk- : 木 muk⁸、目 muk⁸、鹿 luk⁸、竹 tΣuk⁴、督 tuk⁴

	-m/-p	-n/-t	-ŋ/-k
-i-	+	+	-
-e-	+	+	-
-a-	+	+	+
-u-	-	+	+
-o-	-	+	+

說明

- 1、-m/-p 發音部位偏前，不與後元音結合，所以沒有-um、-om 音。
- 2、-ŋ/-k 發音部位偏後，不與前元音結合，所以沒有-iŋ、-ik、-eŋ、-ek 音。

三、聲調

饒平話有六個聲調，古代平上去入各分陰陽，共有八個調類：陰平、陰上、陰去、陰入、陽平、陽上、陽去、陽入。但是陽上調分別併入陰平和上聲，以及去聲不分陰陽，所以總共有六個聲調，我們以 1、2、3、4、5、8 代表六個調類。

調類	調號	調值	例字
陰平	1	11	天 t'ien ¹ 、邊 pien ¹ 、仙 sien ¹ 、山 san ¹ 買 mai ¹

上聲	2	53	腿 t'ui ² 、府 fu ² 、補 pu ² 、火 fo ² 、粉 fun ²
去聲	3	33	去 hi ³ 、句 ki ³ 、界 kie ³ 、路 lu ³ 、賣 mai ³ 、怒 nu ³
陰入	4	32	竹 tsuk ⁴ 、北 pet ⁴ 、答 tap ⁴ 、色 set ⁴ 、骨 kut ⁴
陽平	5	55	倫 lun ⁵ 、來 loi ⁵ 、其 k'i ⁵ 、符 p'u ⁵ 、盧 lu ⁵
陽入	8	55	鹿 luk ⁸ 、麥 mak ⁸ 、白 p'ak ⁸ 、力 lit ⁸ 、納 nap ⁸

第三節 饒平客語音韻擴散現象

壹、聲母方面（徐貴榮 2005：76）

少部分章系合口字讀脣齒清擦音：四縣讀 s-，海陸讀 □-聲母，饒平讀 f-。各點讀音如下表：

	水	稅	睡	唇	脛
中古音條件	止合三書	蟹合三書	止合三禪	臻合三船	曾開三船
芝芭里	fi ²	fe ² 、soi ²	fe ⁷	fin ⁵	fin ⁵
中壢興南	fi ²	fe ² 、soi ²	fe ⁷	fin ⁵	fin ⁵
卓蘭老庄	fi ²	fe ²	fe ⁷	fin ⁵	fin ⁵
犁頭洲	fi ²	fe ²	fe ⁷	fin ⁵	□in ⁵
過嶺	fi ²	fe ²	fe ⁷	fin ⁵	□un ⁵
竹北六家	fi ²	fe ²	fe ⁷	fin ⁵	fin ⁵
芎林上山	fi ²	fe	fe ⁷	fin ⁵	fin ⁵
海陸客語	□ui ²	□oi ³	□oi ⁷	□un ⁵	□un ⁵
四縣客語	sui ²	soi ³	soi ³	sun ⁵	sun ⁵

饒平方言幾個特殊字例讀法迥異於四縣、海陸客語，事實上 f：□/s 的兩種類型明顯對比，還見於詔安客語。例如：船 fien⁵、水 fi²、稅 fe²、睡 fe²。

一、知章母特殊讀音（呂嵩雁 1999：262）

知章母特殊讀音，普遍見於閩西客語。閩西知章合口字除了少數讀舌尖塞音以外，還有脣齒擦音特殊讀音。例如：稅、睡 fi(連城)，鼠 fi、樹 fœ(武平)。這些讀音不同於梅縣音，卻與山東、山西、陝西、安徽、河南等地方言片有相似或相同的現象。例如：山東西魯片：睡=肺，樹=富，同樣讀脣齒擦音。山西呂梁片：書 fu，穿 pf'Θ。陝西老派：書 fu。知章系同樣讀脣齒擦音，無庸置疑，有其相同來源；分佈不同則說明與移民史有關。南北並觀，我們認為脣齒塞擦音與擦音都是中古時期北方語音現象。此外，知章合口讀做舌根塞音，除了閩西以外還有安徽、湖南、湖北部份地區，以及陝西蒲城方言。至於 pf-與 k-屬於條件音變（Conditional Sound Change）下的產物，只是發音部位不同：pf-在前、k-

在後，應該屬於同一層次。

閩西知章母特殊讀音如此，台灣地區知章母的讀音則以舌尖前塞擦音 ts、舌葉音 tʂ 為主，還有少數的舌尖塞音 t。此外，也有唇齒擦音者，如：饒平、永定的「水」⁶fi。

(一)、知章合口讀唇齒塞擦音和擦音

閩西地區知章母讀做唇齒擦音的字例，如下表：

聲母	船 母		書 母		禪 母	
方言點	順	脞	稅	水	睡	瑞
清流	f↔N	f↔N	fE	fi	fe	fi
寧化	s∇N	s∇N	fiE	fi	sua	fi
長汀	ΣeN	ΣeN	Σue	Σu	Σue	Σue
連城	fEN	ΣEN	fi	Σie	fi	fi
永定	suei	fEn	suei	fi	fe	se
上杭	s↔N	s↔N	sue	fei	fei	sei
武平	sEN	sEN	se	fi	se	se

1、pf 與 f 的分佈

我們以長江為界，長江以北有下列地方：

山東地區的西魯片泗水、棗莊、滕縣等讀 pf、pf'。如：抓 pfa、吹 pf'ei。這種讀音顯然跟接近北方官話系統的西齊片不同。

西魯片：刷=發 鼠=府 樹=富 睡=肺 順=奮 雙=方

西齊片：刷≠發 鼠≠府 樹≠富 睡≠肺 順≠奮 雙≠方（錢曾怡等，1985）

山東西魯片的唇齒塞擦音出現於章母、知母、莊母字，比閩西只出現於章系字多了知、莊母字。

山西方言的呂梁片靜樂縣，知、莊、章系字今拼合口韻讀 pf、pf'、f。如：豬 pfu、穿 pf'Θ、書 fu。汾河片的解州小片，知、莊、章系字今拼合口呼韻母時讀成唇齒塞擦音，如下表：

	豬 _知	磚 _章	處 _{相~昌}	穿 _穿	書 _書	拴 _生
運城	Ꞩpfu	ꞨpfΘ	Ꞩpf'u	Ꞩpf'Θ	Ꞩfu	ꞨfΘ
萬榮	Ꞩpfu	ꞨpfΘ	Ꞩpf'u	Ꞩpf'Θ	Ꞩfu	ꞨfΘ

就地裡位置而言，山西呂梁片接近陝西省；汾河片又與陝西、河南為鄰。這種地緣關係讓人不由得聯想到，陝西、河南一帶屬於客家祖籍地特殊背景。

再看看陝西西安的語音現象。西安話屬於中原官話關中片，其內部存在著各種差別，我們以新派、老派說明。所謂新派是受普通話影響的讀音，老派是當地

的土話口語。他們主要差別是：老派話 t_{\clubsuit} 、 t_{\clubsuit}' 、 \clubsuit 、 \lrcorner 不與合口呼韻母相拼，古知系合口字與宕攝莊組字和江攝知莊組字以及其他少數字，老派讀 pf 、 pf' 、 f ，新派讀 t_{\clubsuit} 、 t_{\clubsuit}' 、 \clubsuit 。(李榮，1996：4) 例如：

	豬 _知	出 _昌	書 _書	磚 _章	穿 _昌	拴 _生
老派	$\text{c}pfu$	$pf'u_{\text{u}}$	$\text{c}fu$	$\text{c}pf\Theta$	$\text{c}pf'\Theta$	$\text{c}f\Theta$
新派	$\text{c}t_{\clubsuit}u$	$t_{\clubsuit}'u_{\text{u}}$	$\text{c}\clubsuit u$	$\lrcorner u_{\text{u}}$	$\text{c}t_{\clubsuit}u\Theta$	$\text{c}t_{\clubsuit}'u\Theta$ $\text{c}\clubsuit u\Theta$

這種老派新派並存現象，顯然是老派的白話層，受到新派文讀層的強力影響而產生的不同讀音。

我們再往西邊看看甘肅省的情況。甘肅省接近東部的蘭銀官話金城片，如：蘭州、永登、皋蘭等地，把「追、船、刷」讀為 $pfei$ 、 $pf'an$ 、 fa (張光宇 1996：4) 整個長江以北綿亙數省都有相同的唇齒塞擦音或唇齒擦音的讀法，不由得令人遐想：可能在西晉時期「中原西」漢人盤踞整個江北地區，而且原本就操持這種口音。至於今天的分散零星現象，可能是西晉移民以後，北方官話勢力擴張壯大，蠶食鯨吞的結果，導致土話面積逐漸縮小；其次，移民路線可能也是造成甘肅出現 pf 讀音的原因。

至於長江上游安徽地區的界首、渦陽、阜陽、臨泉等地的知莊章系字與合口相拼時讀做唇齒擦音 (崔榮昌，1985)。位於長江中游，湖南北邊、接近湖北的慈利縣，知章組字逢合口時讀為唇齒塞擦音。如：

pf ：諸、豬 pfu ，綴、拙 pfe ，追 $pf\leftrightarrow i$ ，樁 $pfan$
 pf' ：除 $pf'u$ ，垂 $pf'\leftrightarrow i$ ，船、春 $pf'an$ ，椿 $pf'\leftrightarrow n$ ，窗、床、狀 $pf'aN$
 f ：書、樹 fu ，說 fe ，睡、稅 $f\leftrightarrow i$ ，門 fan ，雙 faN

河南的鄭州、開封片古合口韻的絕大部分字，逢聲紐為生母、書母時讀做唇齒擦音。(張啓煥，1993：281) 例如： fu ：梳、蔬、疏、書、舒、庶、暑、樹、豎， fi 、睡、水， fan ：栓、門， fen ：順、舜， fu ：述、叔、束。

就地理分佈言，由長江上游的廣袤到中游的零星分散，可以猜測整個江北中原地區原本使用 pf 的讀音，至於長江以南地區也有讀做 pf 者，我們以為這是司豫移民的路線把 pf 語音帶到南方緣故。至於粵東的饒平、福建的詔安以及閩西地區已經罕見 pf -塞擦音，只有部分例字仍然保留 f ，這說明存古性質的老派音 pf -已經逐漸被新派的創新成分 ts 、 $t\text{ʃ}$ 逐漸取代。如下表：

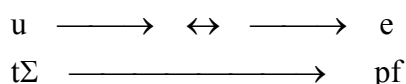
聲母	船	母	書	母	禪	母
方言點	順	脛	稅	水	睡	瑞
清流	$f\leftrightarrow N$	$f\leftrightarrow N$	fE	fi	fe	fi
寧化	$s\vee N$	$s\vee N$	fie	fi	sua	fi
長汀	ΣeN	ΣeN	Σue	Σu	Σue	Σue
永定	$suei$	fEn	$suei$	fi	fe	se

2、語音分析

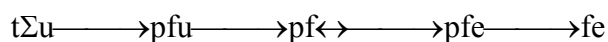
我們由唇齒塞擦音的語音結構可以了解，上述字例均出現於合口字，那麼他們的介音（或主要元音）應該是圓脣的 u 才是。但是事實並非如此，讀做 u 後元音的不多，反而讀做央元音↔，以及前元音 e 的比較多。這種現象告訴我們，元音產生了變化。三種元音的區別特徵是：

/e/	/↔/	/u/
+元音性	+元音性	+元音性
+半高	+中	+高
+前	+央	+後
+展	+展	+圓

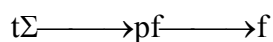
我們以為 u 應該是本有的元音，↔與 e 是後起的元音；於是由 u 到 e 就產生略有曲折的前移的過程，聲母的演化也正好相呼應。



於是閩西聲母的演進途徑可能是：



這種變化的源動力來自於韻母中的圓脣性質，圓脣撮起的作用促使聲母由舌尖面音而唇齒塞擦音，再演變為唇齒擦音。



以下我們看看 pf 讀音出現的聲紐情形。如下表：

pf、pf'、f	章系	知系	莊系
山東西魯片	+	+	+
山西呂梁片	+	+	+
陝西西安	+	+	+
河南	+	-	+
閩西	+	-	-
贛語	-	-	-
廣東梅縣	-	-	-
卓蘭老庄	+	-	-
台灣苗栗	-	-	-

這種現象可以用兩點說明：就地裡位置言，唇齒塞擦音讀音只保留在北方地區，南方地區除了閩西還或多或少保留唇齒擦音以外，其餘不見唇齒塞擦音讀法。就聲紐條件來說，北方地區很整齊的出現三種聲紐，河南和閩西只出現一種或兩種聲紐的情形，表示語音開始產生變化，到達南方後已然消失了。

我們發現：北方保留 pf 讀音的土話，愈往南產生遞減趨勢。這種表現跟東南諸方言保存較多中古語音，而北方已經被官話勢力所籠罩的情形完全相反。

總之，饒平客語的水、稅、睡、船、脛、脣等字發音是司豫移民特殊音讀的

殘餘，不僅數量減少，pf-塞擦音聲紐也消失，剩下脣齒清擦音 f。消失、減少原因是北方官話勢力逐漸擴大，導致土話領域逐漸縮小，這是語言接觸的通則。

二、合口條件下的 v-、b-與 □-

客語合口三等字的音讀可以分成兩種類型：一是 u 元音強化後部位往前變成 v-，另一種是 i 元音強化後變成舌尖面音的 Z-。兩種音變可以由內部因素與外在因素分析，所謂「內部因素」是說客語方言本身的音韻變化：聲、韻、調之間的彼此影響而產生的音變；「外部因素」則是語言接觸的產物：客家話接觸其他方言後，成為「輸出者」或者「輸入者」而改變音韻的現象。

(一) 外部因素分析

客家話吸收閩南語音韻而產生音韻擴散現象，我們以雲林詔安客語字例說明。

詞彙	發音	海陸客語	閩南語	中古聲紐
「禾」仔	「bo55」e55	vo55	ho	匣紐
「芋」仔	「bu11」e55	vu11	□	云紐
「黃」瓜	「boN55」kua53	voN55	N、hoN	匣紐
「烏」豆	「bu53」t'eu22	vu53	u/□	影紐
「屋」	「buk55」	vuk55	ak、ok	影紐
「鍋」蓋	「bok55」koi55	vok55	—	見紐
飯「碗」	「bon24、von24」	von24	ua)、uan	影紐
「胃」痛	「bui22」	vui22	ui	云紐
「圍」裙	「bui55」k'iun55	vui55	ui	云紐
新「聞」	「bun55」	vun55	bun	微紐
唔講「話」	「boi11」	voi53	ue	匣紐
「文」章	「bun55~vun55」	vun55	bun	微紐
一「橫」	「baN55」	vaN55	hua)i、hiN	匣紐
「彎」腰	「ban53」Ziau53	van53	ua)i、uan	影紐
「碗」底下	「bon13」	von24	ua)、uan	影紐

這些字例只有微母發音同樣讀作 b-，其餘沒有任何聲紐讀法是閩客語相同發音，於是我們可以解釋與閩南語發音無關。

我們再觀察台南縣閩客語言接觸的語言現象，可以發現同樣受閩南語環境影響的客家話也有相同的音韻，只是這些特殊發音也跟閩南語影響無關，而是自身的音韻演變。(括弧是海陸客語讀音)

- 1、「烏」遇合一影陰天「bu53~vu53」(vu53)
- 2、割「禾」果合一匣「bo55~vo55」(vo55)
- 3、「黃」宕合一匣瓠「boN55」(voN55)
- 4、「芋」遇合三云仔「bu11」(vu11)
- 5、「萬」山合三微年青「ban22」(van22)
- 6、「圍」止合三云牆「bui55」(vui55)

- 7、「鑊」宕合一匣鑊「bok32」(vok32)
- 8、「碗」山合一影廚「bon13」(von13)
- 9、「蕪」遇合三微身「bu55」(vu55)
- 10、命「歪」蟹合二曉「bai53」(vai53)
- 11、手「腕」山合一影「bon13」(von13)
- 12、「胃」止合三云病「bui11」(vui11)
- 13、耳「環」山合二匣「ban55」(van55)
- 14、「衛」蟹合三云生紙「bui22」(vui22)
- 15、唔「會」蟹合一匣「boi22」(voi22)
- 16、冤「枉」宕合三影「boN13」(voN13)
- 17、「文」臻合三微具店「bun55」(vun55)

這些語料中有三個字例仍然保留客語的 v-聲母發音，例如：屎「物」(屁股)vut55、螺「紋」vun55、來「往」voN53，其餘均讀作 b-。我們以為 v→b 是脣齒部位受到合口 u 元音圓脣部位影響，促使部位往前演變為雙脣部位。v→b/_u

圓脣 後 高

u + + +

(二) 內部因素分析：

中古合口三等擬音*iu，u 元音強化後，丟失-i-元音，由零聲母音節變成濁擦音 v-與雙脣濁塞音 b-。其次，如果-u-元音丟失，-i-強化後，摩擦音強化由零聲母而變成舌面中輔音的 j-，再強化就往前變成舌尖及面音 □-，這是輔音前化的過程。我們以饒平方言為例。(徐貴榮 2005：77)

字例	圓	園	遠	挖	縣	胃	勻
中古音條件	山合三 云	山合三 云	山合三 云	山合二 影	山合四 匣	山合三 云	臻合三 以
中壢芝芭里	vien ⁵	ien ⁵	vien ²	viet ⁴	ien ⁷	vui ⁷	iun ⁵
中壢興南	vien ⁵	ien ⁵	ien ²	viet ⁴	ien ⁷	vui ⁷	iun ⁵
卓蘭老庄	ven ⁵	ven ⁵	ven ²	vet ⁴	ien ⁷	vui ⁷	vin ⁵
新屋犁頭洲	vien ⁵	vien ⁵	vien ²	viet ⁴	□ien ⁷	vui ⁷	□iun ⁵
中壢過嶺	□ien ⁵	□ien ⁵	□ien ²	vet ⁴	□ien ⁷	vui ⁷	□iun ⁵
竹北六家	vien ⁵	vien ⁵	vien ²	viet ⁴	vien ⁷	vui ⁷	vin ⁵
芎林上山	vien ⁵	vien ⁵	vien ²	viet ⁴	vien ⁷	vui ⁷	vin ⁵
海陸客語	□an ⁵	□an ⁵	□an ²	vet ⁴	□an ⁷	vui ⁷	□iun ⁵
四縣客語	ien ⁵	ien ⁵	ien ²	iet ⁴	ien ³	vi ³	iun ⁵

說明

(1)、中壢過嶺與新屋地區屬於海陸客語區，所以發音與海陸客語同樣有 □。

(2) 這些合口字例的 v-音節字數多於海陸客語 □ 音節字數，說明山、臻撮合口字發生自行內部演變。根據田調資料顯示，發 v-音節屬於老派發音，□-是海陸客語方言接觸產物，至於與四縣客語同樣以零聲母起頭的音節則屬於新派。目前沒有資料顯示兩派競爭結果，而且饒平合口字只演變到 v-為止，並未如詔安客語及其他閩南化客語繼續前化為 b-。

(3) 所有字例中古音都屬於有-u-元音的合口字，-u-元音發音加強時，發音部位往前變成了脣齒濁擦音的 v-。至於 □ 聲母應該與三等字有關，可能-i-元音強化後演變為半元音的-j-，如果再強化就變成舌尖面濁擦音的 ʒ。

海陸客語舌葉音 □ 的來源分析

	中古韻母	聲紐	例字
1	假開三	以母	爺耶野夜也
2	遇合三	影組	於余與預
3	蟹開四	影母	縊
4	止開三	日母	兒
5	止開三	影組	移椅倚醫以
6	效開三	影組	腰搖舀要
7	流開三	日母	柔
8	流開三	影組	優尤由有友
9	咸開三	影組	闍炎鹽葉
10	深開三	影組	音陰淫
11	山開合三	影組	焉演延圓員緣遠院
12	山開合四	影組	煙燕宴淵
13	臻開合三	影組	因姻引印雲
14	宕開三	影組	央楊洋
15	曾開三	影組	應鷹翼憶
16	梗開合三	影組	英影羸榮永
17	通合三	日母	戎絨
18	通合三	影組	融育郁容

由上述字例可以發現舌葉音只出現在三、四等的影組以及日母字。以三四等細音中古條件來看，可以合理判斷與-i-有密切關係，而且是一種發音部位前化的過程。
前高元音 舌面中音 舌尖面音

i → j → □

3、古溪母字多讀送氣舌根音 k^h，如下表：

	溪	去	起	殼	窟	褲	闊	糠	坑	客
中壠芝 芭里	hai ¹	hi ²	hi ²	k ^h ok ⁴	k ^h ut ⁴	k ^h u ²	k ^h uat ⁴	hoN ¹	haN ¹	hak ⁴
中壠興	hai ¹	k ^h iu ²	k ^h i ²	hok ⁴	k ^h ut ⁴	k ^h u ²	k ^h uat ⁴	hoN ¹	haN ¹	hak ⁴

南											
平鎮南勢	k ^h ie ¹	hiu ²	hi ²	k ^h ok ⁴	k ^h ut ⁴	k ^h u ²	fat ⁴	hoN ¹	haN ¹	hak ⁴	
卓蘭老庄	k ^h ie ¹	k ^h i ²	k ^h i ²	k ^h ok ⁴	k ^h ut ⁴	k ^h u ²	k ^h uat ⁴	k ^h oN ₁	k ^h aN ₁	hak ⁴	
新屋犁頭洲	k ^h ie ¹	k ^h iu ²	k ^h i ²	k ^h o ⁹	k ^h ut ⁴	k ^h u ²	k ^h uat ⁴	k ^h oN ₁	k ^h aN ₁	ka ⁹	
八德官路缺	hai ¹	k ^h iu ²	hi ²	k ^h o ⁹	k ^h ut ⁴	k ^h u ²	k ^h uat ⁴	k ^h oN ₁	haN ¹	ka ⁹	
中壢過嶺	hai ¹	k ^h i ²	k ^h i ²	k ^h ok ⁴	k ^h ut ⁴	k ^h u ²	fat ⁴	k ^h oN ₁	k ^h aN ₁	hak ⁴	
新屋新坡	k ^h ie ¹	hi ²	hi ²	hok ⁴	fut ⁴	k ^h u ²	fat ⁴	hoN ¹	haN ¹	hak ⁴	
竹北六家	k ^h ie ¹	hiu ²	k ^h i ²	k ^h ok ⁴	k ^h ut ⁴	k ^h u ²	k ^h uat ⁴	k ^h oN ₁	k ^h aN ₁	k ^h ak ⁴	
芎林上山	k ^h ie ¹	hiu ²	hi ²	k ^h ok ⁴	k ^h ut ⁴	k ^h u ²	k ^h uat ⁴	k ^h oN ₁	k ^h aN ₁	k ^h ak ⁴	
雲林詔安	k ^h ie ¹	k ^h ui ²	k ^h i ²	k ^h o ⁴	k ^h ut ⁴	k ^h u ²	k ^h uat ⁴	k ^h oN ₁	k ^h aN ₁	k ^h a ⁴	
海陸客語	hai ¹	hi ²	hi ²	hok ⁴	hok ⁴	fut ⁴	fat ⁴	hoN ¹	haN ¹	hak ⁴	
四縣客語	hai ¹	hi ²	hi ²	hok ⁴	hok ⁴	fut ⁴	fat ⁴	hoN ¹	haN ¹	hak ⁴	

古溪母字的讀音可以分做兩種類型來看：一是以四縣、海陸客語為主，讀作舌根清擦音的 h-，二是饒平、詔安客語為主，讀作舌根清塞音的 k-。我們如果把 k- 看作文讀音，把 h- 當作白讀音，那麼四縣、海陸均保持白讀音，其餘方言則保留文讀音。

四縣、海陸客語 h-（白讀音）

饒平、詔安客語 k^h-（文讀音）

	溪	去	起	殼	窟	褲	闊	糠	坑	客	平均
h-	40%	50%	50%	20%	10%	0%	30%	40%	50%	60%	35%
k ^h -	60%	50%	50%	80%	90%	10%	70%	60%	50%	40%	65%

白讀音是原有讀音，文讀音則是外來加入的讀法，兩種音韻加在一起便產生語言接觸的現象。於是文白兩讀開始競爭、互相協調。如果文讀音比較佔優勢，文讀的 k- 便逐漸取代白讀的 h-；如果白讀音比較強勢，那麼白讀的 h- 固守地盤，k- 出現的頻率相對減少。

「讀書音和口語音之間的音變過程實質上是一個爭奪詞語使用範圍的競爭，就讀書音來說，競爭是要突破詞彙條件的限制，把使用範圍擴大到整個口語領域；就口語音來說，則是要堅持不從原來的使用範圍退出。……」（王福堂 1999：36）

文白異讀競爭結果，一般都是白讀音退縮，讓出音韻領域，可能少數口語音殘存在人名、地名中。但是也有少數例外者，例如寧波話。

「……考慮到讀書音的借入本來就是社會需要的結果，讀書音廢棄的原因就應該也在這一方面。事實是吳方言區近百年來社會、政治經濟的變化曾經影響借入讀書音的社會需要。首先，清王朝的崩潰，地方經濟的發展，大大改變這一地區方言和官話的力量對比。其次，清末以後不再有派外省人到吳方言區教授官話這種有力的文教措施，學習官話的要求也就有所減弱。事實說明，吳方言北部地區近百年來文白讀音競爭中的逆轉現象，和社會情況的變化是分不開的。文白異讀實質上是語用的產物，它消失的原因也是語用方面的。」（王福堂 1999：38）

任何語言之所以能擴張範圍就是「語用」因素，有其使用的場所與價值，自然能通行流傳。可是如果「語用」條件退卻，就沒有實用的必要性，他的命運將逐漸走向萎縮、消失，就是這個道理。

第四節 饒平客語的詞彙現象

壹、饒平客語受日語影響的詞彙

日治時代（1895－1945）與客語詞彙：

西元 1895 年甲午之戰清廷戰敗，簽訂馬關條約，台灣割讓日本。

台灣在日本統治下引進了各種制度和先進技術，例如：交通建設、水利灌溉，以及政治議會、教育制度，甚至放足斷髮、易服運動等等，對台灣的影響可以說既深且廣。日本統治台灣五十年，當時的台灣人以年齡層來說大約可以分為三代人，就教育角度來看：老一代人早已習慣使用漢語，未必能接受或者吸收新語言，日語的影響有限。新生代人接受新式教育，還保有老一代人的舊文化觀念，對台灣漢文化的認同還是很強烈。即使能接受日語，可能影響也僅止於少部分，或許可以說日語開始逐漸進入漢語體系。至於戰爭世代的人，他們的青少年期正好是二次大戰期間，已經接受日本小學教育，日本語言文化已經深植腦海。

我們翻閱日治時代的小學教育，發現內容充滿殖民強權觀念，這裡只有日本的歷史、文化，沒有台灣的歷史介紹，台灣人所學習的國家認同是日本國家的形象化。日本人在 1936 年底到戰敗後投降前推行皇民化運動，所謂「皇民化運動」就是改造台灣人成為「天皇子民」，也就是要變成真正的日本人，進而忘記

自己的漢人身分。日本政府強迫台灣人民在生活方式上放棄自己文化，並且禁止漢民族固有的傳統文化語言，獎勵使用日語，改用日式姓名，衣食住娛樂完全日化。於是日語進入漢語體系。等到第二次世界大戰結束，日本退出台灣，日語跟著退出台灣地區，今天老年期以上的人使用一口流利的日語就是當時打下的基礎。由於日本的建設與統治，在日常生活中留下一些詞彙。例如：「玉井」、「民雄」、「竹田」、「岡山」、「高雄」、「松山」、「舞鶴」、「南平」、「壽豐」、「豐田」、「橫山」、「高樹」等地名；「羅賴把」、「天婦羅」、「沙西米」、「哇沙米」、「寒多魯」、「萬年筆」、「歐多百」、「運轉手」等詞彙。以今日客語地區詞彙來看，各種腔調的客語幾乎都有上述詞彙，這表示日治時代的皇民化非常成功，閩客語均吸收一些日語詞彙。雖然如此我們仍然以苗栗卓蘭饒平客語的日語詞彙為例觀察這些音譯詞普遍存在客家日常生活詞彙的現象。（涂春景 1998：345）

國語詞彙	客語發音	卓蘭饒平發音
草莓	ts'ii p'o	i tsi ko
蘋果	lin ko	lin ko
甜不辣	浮菜	t'en pu la
啤酒	麥酒	bi lu
騎樓	亭仔下	lo kak
衣櫥	山櫥	t'an sii
打火機	lai ta	lai ta
猜拳	喝拳	iaŋ kien
畢業	卒業	tsut □iap
百香果	t'o k'ie so	t'o k'ie so
生魚片	sa si mi	sa si mi
領帶	ne ku tai	ne ku tai
骰子	si pa la	si pa la
螺絲起子	lo lai ba	lo lai ba

事實上不僅饒平客語如此，四縣、海陸客語亦同。日語本身有很多外來語，而台灣客家人在吸收日語後，自然也吸收這些外來成分。客語日語接觸問題主要由於日語是拼音系統有別於漢字系統，所以客家話吸收日語是直接音轉方式，也就是直接用日語發音。其次客語沒有日語的濁音，處理方式有二：一是保留濁輔音，例如：わさび（山葵）ua sa “bi”、じゃんけん “ziaŋ” kien。二是直接把濁音轉為部位相同的清音。例如：リング lin go 或者 lin “ko”。

其次，就使用層面來看，日語詞彙侷限在部分詞類當中，並未擴充到其他語彙中，影響力有限。即使隨著時代流行而流行的新興語詞，如「宅男」、「物語」，受到「語用」範圍限制，其壽命也跟著時代改變而演變。以下羅列日語客語音韻與說明並分析音韻演變現象。

	客語詞彙音	日語詞彙發音	說明
--	-------	--------	----

	韻		
計程車	t'a k'u si	タクシー	音譯詞，吸收英語 TAXI 的發音，客語原本的對應詞是「矮嬖車」ai ma ts'a
打火機	lai ta	ライダー	音譯詞，吸收英語 LIGHTER 的發音
榻榻米	t'a t'a mi	たたみ (畳)	音譯詞，TA-TA-MI
生魚片	sa si mi	さしみ (刺身)	音譯詞，SA-SHI-MI
芥末	ua sa bi	わさび (山葵)	音譯詞，WA-SA-BI 保留濁音發音
壽司	su si	すし (寿司)	音譯詞，SU-SHI
猜拳	ziaŋ kien	じゃんけん	音譯詞，JYAN-GEN 或發 ziaŋ kin
番茄	t'o ma to	トマト	音譯詞，TO-MA-TO 後字去送氣音
蘋果	lin go	リンゴ	音譯詞，RIN-GO 濁音清化，或讀 lin ko
玩具		おもちゃ (玩具)	O-MO-CYA 幾乎消失 1. 客音 ŋuan ki 2. 國音 uan tɕy
牛蒡	go bou	ごぼう (牛蒡)	音譯詞，GO-BOU
紅蘿蔔	nin zin	にんじん (人參)	音譯詞，NIN-JIN
麵包	p'an	パン	PAN，今音讀作 p'an
餅乾	BISUGEDO	ビスケット	BU-SU-KE-TTO 幾乎消失，今取「餅」音 piaN
霍亂		コレラ	音譯詞，KO-RE-RA
瘧疾		マラリア	音譯詞，MA-RA-RI-A
混血兒	ai no k'o	あいのこ (愛の子)	AI-NO-KO こんけつじ (混血兒) KON-KE-TSU-JI

衣服類的辭彙：

	客語詞彙音韻	日語詞彙發音	說明 (均屬音譯詞)
拉鍊	拉鍊	ジャケット	JYA-KE-TTO
領帶	ne ku tai	ネクタイ	NE-KU-TA-I
襯衫	siak tsii	ワイシャツ	WAI-SYA-TSU
汗衫	tai sam	ライニング	RAI-NIN-GU
外套	o ba	オーバー	O-BA
西裝	se bi lo	せびろ (背広)	SE-BI-RO

女孩套裝		ワンピース	WON-PI-SU
夾克	襖	ジッパー	JYA-PA
衣櫃	衫櫥 t'aN sii	たんす (箆笥)	TAN-SU

工業產品的辭彙：

	客語詞彙音韻	日語詞彙發音	說明
馬達	mo ta	モータ	音譯詞 MO-TA
麥克風	mai k'u	マイク	音譯詞 MAI-KU
貨車	t'o la ku	トラック	音譯詞 TO-RA-KU
收音機	la zi o	ラジオ	音譯詞 RA-JI-O
錄音機	liuk im ki	レコーダー	RE-KO-DA 今音讀作 liuk im ki
音響喇叭	喇叭 la pa	スピーカー	SU-PI-KA 今音讀作 la pa
照相機	k'a me la	カメラ	音譯詞 KA-ME-RA
底片	原版	フィルム	FUI-RU-MU 幾乎消失今讀「原版」 □ien pan□ien pan
一般行程表		コース	KO-SU 客語幾乎不用 今以「規劃行程表」取代

貳、受閩南語影響的詞彙

閱讀台灣近代史，每當閩客族群接觸後，客家人就會處於弱勢，這是特殊的時空背景下的諸多因素造成。例如：唐山過台灣，客家人數僅有閩籍人數的六分之一。明鄭時期閩人不得已搶得先機居住精華地段，客家人則是選擇與原鄉類似的地理環境進行開墾，經濟實力懸殊，間接影響民族自我認同意識。現代閩籍民意代表勢力壯盛，相對於政治冷感，安於現狀的客家人形成強烈對比，這是政治實力懸殊。於是閩客通婚後，仍然使用閩南語溝通；傳播媒體的閩南語節目跟國語節目並駕齊驅，客語發音節目只是點綴性質而已。尤其客家電視台開播，原本以為有助於客語傳播與推廣但是收視率奇低，似乎引不起客家鄉親的關心。) 客家方言在無形中自我矮化，逐漸向強勢閩南語「學習」、「吸收」。例如：歹勢、菜頭、紅菜頭、菜脯、ts'in53 ts'ai53 (隨便)、si53 siu44 a53 (零食)、湯匙、k'iau53 ku53 (駝背)、大小仙 (連襟)、阿嬤 (叔母)。

受閩南語影響的詞彙，大都借其詞，而以客語發音，只有少數是音詞同借，可分為「完全的閩南語借詞」，一部分閩南語借詞，一部分饒平客語詞彙的「閩客合璧詞」。

六個饒平方言點，其中有三個方言點以上已經改用閩南語詞彙者，表示閩南語詞彙普遍存在饒平客家庄，以及客家發音人或遺忘、或熟練閩南語而不太使用客家詞彙，甚至幾乎被閩南語取代。如下表

一、完全閩南語借詞：部分客語詞彙已經被閩南語詞彙取代，這是語言接觸的完成期現象。

方言別 方言點 國語詞彙	台灣饒平						閩南話	客家話
	芝芭里	興南	平鎮	新屋	過嶺	六家	桃園	中壢
墳地	塚埔	墓埔	塚埔	墓仔埔	墓埔	塚	墓 a 埔	塚埔
鴿子	粉鳥	粉鳥	粉鳥	粉鳥	粉鳥	月鴿	粉鳥	月鴿
螳螂	草猴		大草蜢	草馬	草猴	草猴	草猴	老虎哥
用湯拌飯	攪飯	攪飯	囉湯	vo ⁵⁵ 湯	攪湯	攪飯	攪飯	囉飯
拉胡琴	挨弦/ 鋸弦	挨弦	鋸弦	鋸弦	挨弦	鋸弦	挨弦仔	鋸弦仔
快	緊	緊	遽	緊	緊	緊	緊	遽
碎石扎腳 的感覺	im ⁵	tiam ¹¹	tiam ¹¹	tiam ¹¹	tiam ¹¹	tiam ¹¹	tiam ¹¹	im ⁵
砧板	砧頓	砧枋	砧枋	砧枋	砧枋	砧枋	砧	砧枋
蘿蔔	菜頭	菜頭	菜頭	菜頭	菜頭	菜頭	菜頭	菜頭
蘿蔔乾	菜脯乾	菜脯乾	菜脯乾	菜脯乾	菜脯乾	菜脯乾	菜脯	菜脯乾
紅蘿蔔	紅菜頭	紅菜頭	紅菜頭	紅菜頭	紅菜頭	紅菜頭	紅菜頭	紅菜頭
休息	歇暍	歇暍	僚	歇暍	歇暍	歇暍	歇暍	僚/歇暍

二、饒平客語的閩客合璧詞：客語詞彙轉譯成閩南語詞彙，再以客語發音。呈現閩客語詞彙混用，既非純客語，亦非純閩南語，發音時閩客語音韻混用。這是語言接觸過渡期的語言現象。

	台灣饒平						閩南話	客家話
	芝芭里	興南	平鎮	新屋	過嶺	六家	桃園	中壢
鍋剷	鑊撩	鑊剷	鑊撩	鑊匙	鑊剷	鑊剷	煎匙	鑊剷
煙斗	煙筒頭	煙筒頭	煙筒頭	薰筒頭	煙筒頭	煙筒頭	薰斗	煙筒頭
拉肚子	屙澇屎	屙痢肚	屙痢肚	屙痢肚	屙痢肚	屙痢肚	澇屎	屙痢肚
河流	河壩	河壩	河壩	溪壩	河壩	溪壩	溪	河壩
河邊	河壩唇	河邊	河壩唇	溪壩唇	河壩唇	溪壩唇	河邊	河壩唇
別總說	莫緊講	莫緊講	莫緊講	mai ³ 緊講	莫緊講	莫緊講	mai ³ —直講	莫緊講
別去	莫去	莫去	莫去	mai ³¹ 去	莫去	莫去	mai ³¹ 去	莫去
十多個	十過隻	十過隻	十過隻	十外介	十過隻	十過隻	十外 e	十過隻

(涂春景 1998 : 346)

國語詞彙	客語發音	卓蘭饒平發音
小豬	tsu tsii	tsu kia
麻雀	屋簷鳥、 禾畢仔	厝雕 ts'u tsiau
鴿子	月鴿仔	粉雕 fun tiau
蚯蚓	蟲蟻	to un
蜻蜓	洋尾仔	ts'an e
桑樹	son e su	niu a ts'iu
糝粿	ts'i pa	ma tsi
牙刷	ŋa ts'o e	齒抵仔 k'i bin
陀螺	k'it lok	kan lok
猜謎	團鈴仔	謎猜
鬍子	鬍鬚	嘴鬚 ts'ui ts'iu
僅僅	單淨	甘拿 kan na
河流	河壩	溪底 k'e te
柿子	ts'ii e	紅柿 aŋ k'i

參、受國語影響的詞彙

大陸幅員廣闊，方言繁多，溝通不便不在話下。有鑑於此，早在民國八年教育部就成立「國語統一籌備會」專責國音研究以及擴大推行國語運動。國民政府來台後，於民國 37 年成立台灣省各縣市國語推行委員會，全面型的國語推行運動得以展開，期間有各種加強推行措施。例如：民國 52 年的加強師範生國語文能力的研討會，以及教材編輯與國語文比賽。各種國語文活動如火如荼進行，成效是有目共睹。雖然如此，教育部仍然在民國 70 年為加強國語文教育而建議「教育部應擬定一套推行國語教育計畫，嚴飭各級有關單位徹底推行，期能於預定數年內達成國語普及使用的理想」。推展國語似乎成了全民運動，其結果國語普及，通暢無阻，但也間接造成方言的萎縮。

國語變成強勢語，主宰所有視聽媒體，閩客語變成弱勢語，只有聊備一格而已。當強勢語像輻射線一樣往四周擴張時，週遭的方言一經接觸只有向強勢語靠攏進而吸收「異質成分」。於是「吞忍」被「忍耐」取代、「定著」被「一定」取代、「頭路」被「職業」取代、「飯增」被「飯桶」取代、「擔竿」被「扁擔」取代、「埤塘」被「池塘」取代。尤其是新名詞的出現以及成語使用更是國語詞彙天下，客家人只有音譯一途了。例如：馬兜鈴酸、寶特瓶、牌照稅、隨身聽、捷運、焚化爐、黨政協商、明哲保身、相貌堂堂、氣勢如虹、順我者昌，逆我者亡。底下以涂春景在苗栗卓蘭鎮各方言點的調查所呈現的詞彙現象，觀察饒平客家方言受國語詞彙影響的類型：

一是雙唇鼻音韻尾的演變： $m \rightarrow n$

根據筆者的調查經驗： $m \rightarrow n$ 的演變，中年層以上客家人比較沒有這方面現象，反而是越年輕的客家人越有這種發音，顯然與熟悉國語發音有密切關係。

二是詞彙的「借用替代」：發音人捨棄客語發音而採用國語發音，說明發音人逐漸遺忘生疏的客語，改用熟練的國語。

(涂春景 1998：344)

詞彙	客語詞彙發音	卓蘭發音	說明
傍晚	臨暗頭 lim	埔尾：「臨」 lin	雙唇鼻音韻尾的

			演變
瀑布	水冲、水砦 sui ts'uŋ	埔尾：「瀑布」 p'ok pu	借用替代
夾克	襖 o	瀝西坪：「夾克」 tsia k'o	借用替代
水餃	水餃 kiau	各方言點：水「餃」 tsiau	音譯
短褲	水褲頭 sui fu t'eu	東盛：「熱褲」 lo k'u	借用替代
謝謝	承蒙、恁仔細 an tsii se	苗豐、水尾：「謝謝」 sie sie	借用替代
暑假	避暑 p'it ts'u	雙連潭：「暑」假 su	借用替代
時常	輒輒 tsiap tsiap	東盛：時「常」 ts'oŋ	借用替代

第五節 小結

壹、音韻方面

- 1、饒平客語的水、稅、睡、船、脛、脣等字發音是司豫移民特殊音讀的殘餘，不僅數量減少，pf-塞擦音聲紐也消失，剩下脣齒清擦音 f。
- 2、饒平客語合口字保留客語的 v-聲母發音，例如：屎「物」(屁股) vut55、螺「紋」 vun55、來「往」 voN53，並未如詔安客語出現 b-。我們以為 v→b 是脣齒部位受到合口 u 元音圓脣部位影響，而將部位往前演變為雙脣部位。v →b/ __u。換句話說，詔安客語的合口字演變比饒平客語快速。
- 3、山攝、臻攝合口字都有 -u- 元音，-u- 元音發音加強時，發音部位往前變成了脣齒濁擦音的 v-。
- 4、古溪母字的讀音可以分做兩種類型來看：一是以四縣、海陸客語為主，讀作舌根清擦音的 h-，二是饒平、詔安客語為主，讀作舌根清塞音的 k-。我們如果把 k- 看作文讀音，把 h- 當作白讀音，那麼四縣、海陸均保持白讀音，其餘方言則保留文讀音。

貳、詞彙方面

- 1、受日語影響的詞彙侷限在部分詞類當中，並未擴充到其他語彙中，影響力有限。
- 2、受閩南語影響的詞彙，大都借其詞，而以客語發音，只有少數是音詞同借，可分為「完全的閩南語借詞」，一部分閩南語借詞，一部分饒平客語詞彙的「閩客合璧詞」。
- 3、國語變成強勢語，主宰所有視聽媒體，閩客語變成弱勢語。當強勢語像輻射線一樣往四周擴張時，週遭的方言一經接觸只有向強勢語靠攏進而吸收「異質成分」。

第五章 詔安客語的語言接觸

第一節 詔安客語的語言接觸現象

詔安客語是台灣地區少數幾個客家方言島之一，自日治時期以來，由於閩客政治地位懸殊，經濟實力不如閩南人，以及閩客械鬥的無形壓力，身處強勢閩南語區詔安客家人，不得不迫於現實壓力而認同閩南語、學習閩南語，於是閩客語言「你泥中有我，我泥中有你」，由原本各自有通行區域演變為語言競爭階段，結果詔安客語區出現雙語現象：對內溝通採用詔安客語，對外溝通則使用閩南語，於是閩南音韻、詞彙逐漸進入客家語言領域。時日一久，客家人彼此溝通也夾雜閩南語音韻、詞彙，甚至部份詞彙完全被閩南語借用替代，顯然這是屬於語言接觸的完成期。

壹、音韻現象

詔安客語出現的音韻結構：聲母、韻母是閩南語音韻，聲調是詔安客語腔調的類型最多。例如：「小」風 sio³¹、「旋」風 suan³¹、「起」風 k'i³¹、「落」雨 bu³¹、「樟」腦 tsioŋ¹¹、「背後」hio⁵⁵ pue³¹、「水」罐 kuan³¹、「阿」兄 a¹¹ hia⁵⁵、「稀飯湯」am⁵³、「芎蕉」kiN³³ tsio⁵⁵、「燉」tim³³、「擤鼻涕」ts'N⁵³、「揉」nua⁵³。

導致這種現象其實是一種音韻借用替代的現象，客家人熟悉閩南音韻，當使用客語音韻時自然以耳熟能詳的閩南語聲母、韻母結合客語聲調的音韻結構，這種結構是最輕鬆、最容易轉換的 AAB 類型。

AAB 結構分析：發音人已經丟失客語聲母、韻母，轉而為閩南語聲母、韻母，祇保留客語聲調而已。這表示詔安客語逐漸喪失客語音韻特色，如果繼續演變下去，可想而知必然成為典型的 AAA 型閩南音韻。

貳、詞彙現象

	詞彙	海陸詞彙音韻	詔安詞彙音韻	閩南語詞彙音韻
1	天旱	天旱 t'ien ⁵³ hon ⁵³	□旱 k'o ¹¹ hon ¹¹	k'o hua)
2	打活結	打生結 ta ^{13/11} saŋ ⁵³ kiet ⁵⁵	打活結 ta ^{31/11} ua ^{55/33} kiet ²⁴	p'a/ ua/ kat
3	瘋狗	癲狗 tien ⁵³ kieu ¹³	癲狗 siau ⁵⁵ kieu ³¹	siau kau
4	白鷺鷥	白鶴仔 p'ak ³² hok ³² e ⁵⁵	白鷺鷥 p'a□ ^{24/55} lon ^{55/33} si ¹¹	pe□ liŋ si

5	熱水瓶	暖罐 non ⁵³ kon ¹¹	燒水罐 <small>暖水瓶</small> Σ io ¹¹ fi ^{31/11} kuan ³¹	zet tsui kuan
6	令堂	/a ⁵⁵ me ⁵³	賢阿姆 <small>令堂</small> hen ⁵³ na ¹¹ bu ¹¹	lin lau bu
7	頭腦	頭腦 t'eu ⁵⁵ no ¹³	頭腦 t'eu ^{53/33} nau ³¹	t'au nau
8	菠菜	角菜 kok ³² ts'oi ¹¹	菠菱仔 pue ¹¹ liŋ ²⁴ a ³¹	pue liŋ a
9	茼蒿	艾菜 ie ²² ts'oi ¹¹	茼蒿 taŋ ¹¹ o ⁵⁵	茼蒿 taŋ o
10	螢火蟲	火焰蟲 fo ^{13/11} Ziam ¹¹ t Σ 'uN ⁵⁵	火金姑 fo ^{31/11} kim ¹¹ ku ¹¹	火金姑 hue kim ko
11	泥鰱	蜎鰱 fu ⁵⁵ ts'iu ⁵³	烏溜 ho ¹¹ liu ⁵⁵	烏溜 ho liu

詔安客語詞彙主要出現兩種類型：一是「閩客合璧詞」：閩客詞彙混用，發音亦同。發音人熟悉閩客雙語，於是混合使用。以語言接觸過程來看，閩客合璧詞屬於語言競爭的過渡期，閩客語仍然處於競爭、協調當中。例如：癩狗、天旱。第二種類型的發音人似乎已經忘記客語說法，客語音韻似乎模糊概念，思考模式全然是閩南語言，完全吸收閩南音韻、詞彙，客語語言已經完全被閩南語取代，屬於語言接觸的完成期了。例如：螢火蟲、茼蒿。

第二節 詔安客語的語音系統

壹、聲母

雲林點有 21 個聲母（包括零聲母）。分別用 21 個符號表示。

p	巴笆杯	p'	普步平	m/b	明位園	f	花風虎	(v 會)
t	端低多	t'	土透梯	n	怒奶南	l	來良量	
ts	走組祖	ts'	蒼倉滄	/	讓額娘	s	西線蘇	
t Σ	晝主轉	t Σ '	蟲抽出	Σ	扇書收	Z	以易益	
k	見幾間	k'	起氣客	N	瓦牙硬	h	虛下夏	
O	壓安間							

1. p、t、k，是不送氣的清塞音，發音部位與國音的 p、t、k 相同。t Σ 、ts 是不送氣的清塞擦音。
2. b 是不送氣雙唇濁擦音，發音部位和閩南語相同。b 後接不鼻化的母音，m 後接鼻化的母音，兩者可以合併為一個音位。
3. p'、t'、k' 是送氣的清塞音，發音部位與國音的 p'、t'、k' 大致相同。t Σ '、ts' 是送氣的清塞擦音，發音部位與海陸語的 t Σ '、ts' 大致相同，但舌齒摩擦較重。
4. m、n、/、N 是鼻音聲母，比國音的 m、n 更為用力，帶一點塞音性質。ni≠/i，如：泥≠宜。n、l 偶而混用，並未有明確界定。但是 n、l 還是屬於兩個音位，如：泥 ne≠犁 le、暖 non≠卵 lon、難 nan≠蘭 lan。

5. f、s、 Σ 、h 是清擦音，發音部位與國音的 f、s、h 大致相同，但是 h 位置略偏後。 Σ 和海陸語的 Σ 讀音相同。
6. v 是唇齒濁擦音，發音時唇齒摩擦略輕，但極少使用，只出現在「會」字的白話音中，讀作 voi；本文以特例處理。
7. Z是舌尖面濁擦音，發音時摩擦成分明顯。
8. t Σ 系舌尖面音在中年層以上，摩擦部位明顯；在中年層以下，摩擦部位比較輕微，音值接近舌尖前音 ts。

貳、韻母

雲林詔安話共有 57 個韻母。(不含「鼻」特例字)

m 毛冒唔	i 起居喜	u 步布補
	(i) 鼻	
a 打馬家	ia 斜寫謝	ua 瓜掛卦
o 坡多破	io 標飄轎	
e 嘴鞋炊	ie 雞街介	ue 輩背倍
ai 敗賴奈		uai 怪快乖
oi 愛害來		
		ui 雷對類
au 好效包	iau 饒堯	
eu 猴喉侯	ieu 溝勾枸	
	iu 橋笑蕭	
am 含咸銜	iam 嚴黏檢	
em 森參	iem 揜	
	im 林臨淋	
an 單半伴		uan 官關寬
on 暖端幹		
en 竟奶朋	ien 肩軟遠	
	in 賓兵斤	un 本粉問
aN 彭邦硬	iaN 病柄名	uaN 梗
oN 鋼缸旁	ioN 放網強	
	iuN 窮胸瓊	uN 夢東通
	ip 及級急	
ap 鴨合甲	iap 接夾俠	
ep 澀撮		
	it 筆必畢	ut 出掘骨
at 罰發襍		uat 決缺訣
ot 割說脫		
et 別墨得	iet 結缺熱	

m/目牧穆

a/百麥拆

o/博托郭

ia/壁壁額

io/腳約略

iu/六玉曲

u/福伏讀

- 1、「鼻」字發音與閩南語的讀法相同，鼻化音明顯，本文以特例字處理。
- 2、e 發音雖然會因聲母部位不同而接近E，但是本文描寫時仍然記成 e。
- 3、入聲只剩收 p-、-t 尾而已，-k 已弱化為喉塞音-ʔ。

參、聲調

雲林點詔安方言有六個單字調。

調類代碼	調類	調型	調值	例字
1	陰平	11	鐘鍾笆幫中間巴	
2	陽平	53	尼期宜隆盤明連	
3	上聲	31	展短轉寶請短口	
6	去聲	55	面面耐奈路道害	
7	陰入	24	七戚德筆接鴿漆	
8	陽入	32	墨入別雜十舌蠟	

第三節 詔安客語的音韻擴散現象

壹、台灣詔安客語的形成

客家先民「唐山過台灣」把原鄉的鄉音帶到台灣來，歷經二百年特殊的歷史背景，今天台灣詔安客語既有存古性質，也有創新成分。我們以司豫移民歷史的觀點來觀察，可以說詔安客語是在司豫移民的基礎上，不僅吸收百越語彙、音韻，還吸收了不少閩南語成分。如果對比羅肇錦先生（2000）的觀點，梅縣客語、海陸客語、詔安客語有著同樣的命運，唯一不同的就是「唐山過台灣」前後的發展方向。渡台前，梅縣客語跟海陸客語同樣吸收部份百越語詞，也保持原鄉語言特點；渡台後，海陸客語比梅縣客語吸收更多閩南語以及國語的語言；詔安客語不僅有四縣、海陸、百越語言特點，在閩南語影響下吸收比海陸客語更多的閩南語。換言之，詔安客語「異質」成分比起四縣、海陸客語要來得多，這是今天詔安客語「多元」面貌的主要原因。

客家人與閩南人接觸後，因溝通需要而互相往來，客家人在弱勢情況下自然而然吸收了閩南語言成分。尤其是詔安客家方言島，整個大環境屬於閩南語，在特殊的歷史背景，例如閩客械鬥、語言差異造成的隔閡，均促使詔安客語立於弱勢地位，但為了生存，為了生意往來，必定要交流往來，於是詔安客語吸收比四

縣海陸更多的閩南語言，演變至今，部分詞彙已經到達「借用替代」的地步了。語音方面：直接借用閩南語的聲母、韻母、聲調，或者轉成客語的音韻發音。(廖烈震 2002：188) 詔安客語放棄客語音韻而借用閩南語音韻，這種現象可以再細分為兩種：一是與閩南音韻完全相同，如表一：

詞彙	詔安客語（崙背）	閩南話（漳州）
脖子、額頸	am ²¹ kun ⁵³	am ²¹ kun ⁵³
祖母、阿媽	a ¹¹ ma ⁵³	a ³³ ma ⁵³
伯母、阿□	a ¹¹ ma ⁵³	a ³³ ma ⁵³
叔母、阿嬤	a ¹¹ tsim ⁵³	a ³³ tsim ⁵³
哥哥、阿兄	a ¹¹ hia) ⁵⁵	a ³³ hia) ⁵⁵
稀飯湯、糜飲	am ⁵³	am ⁵³
香蕉、芎蕉	kiN ³³ tsio ⁵⁵	kiN ³³ tsio ⁵⁵
嫩	tim ³³	tim ³³
擤鼻涕	ts [‘] N ⁵³	ts [‘] N ⁵³
剩餘、春	ts [‘] un ⁵⁵	ts [‘] un ⁵⁵
揉	nua) ⁵³	nua) ⁵³

二是聲母、韻母與閩南語相同，聲調與閩南聲調接近但又略微不同。如表二：

詞彙	詔安客語（崙背）	閩南話（漳州）
味道、味	bi ⁵⁵	bi ³³
腐爛發臭	au ³¹	au ²¹
花枝	hue ³³ ki ³³	hue ³³ ki ⁵⁵
氣喘	he ³³ ku ³³	he ³³ ku ⁵⁵
道士	sai ³³ koN ³³	sai ³³ koN ⁵⁵
扒手	tsien ³³ liu ³³ a ³¹	tsien ⁵⁵ liu ⁵⁵ a ³¹
囂張	hia ³³ pai ³³	hia ³³ pai ⁵⁵
不走正道	ua)i ³³ ko ³³	ua)i ³³ ko ⁵⁵
抱攬	lam ³¹	lam ²¹
巴掌打人、搨	sien ³¹	sien ²¹
旋轉	se ⁵⁵	se ³³
水溢出	p [‘] u ⁵⁵	p [‘] u ³³
不依常理要求	k [‘] iau ³³ k [‘] i ³³	k [‘] iau ³³ k [‘] i ⁵⁵

以下分音韻、詞彙分別說明各語言現象的比較分析，進而說明台灣詔安客語的形成。

一、音韻方面

(一) 溪母字唸 k[‘]-與閩西客語相同，屬於早期音韻現象。

字例	詔安客語	廈門閩南語	廣東梅縣	廣東陸豐	新竹海陸
客	k'a/	k'e/	hak	hak	hak
苦	k'u	k'□	fu	k'u	k'u、fu
褲	k'u	k'□	fu	k'u	fu
窟	k'ut	k'ut	—	fut	fut
起	k'i	k'i	hi	hi	hi
器	k'i	k'i	hi	hi、k'i	hi
去	k'ui	k'i	hi	hi	hi
口	k'ieu	k'au	k'ieu/heu	k'ieu	k'ieu、heu

說明：

- 1、就聲母現象可以分爲兩組，一是以 k'-聲母爲主的詔安客語、閩南語。二是讀作 k'-、h-、f-的廣東梅縣、廣東陸豐、新竹海陸。
- 2、詔安客語溪母開口的讀音，閩南語很整齊的讀作 k'-，說明了詔安客語吸收閩南語音韻而影響聲母。
- 3、廣東陸豐、廣東梅縣、新竹海陸均讀作 k'-、h-、f-不定，跟廣東粵語是幾乎一致的讀音，這說明廣東梅縣、新竹海陸在廣東吸收了粵語的成分，以致演變方向相同。

(二) 精、莊、知、章的分合現象

	詔安客語	廈門閩南語	廣東梅縣	廣東陸豐	新竹海陸
卒 _{精母}	tsut	tsut	tsut	tsut	tsut
組 _{精母}	tsu	ts□	tsii	tsii	tsu
莊 _{莊母}	tsoN	tsN	tsoN	tsoN	tsoN
斬 _{莊母}	tsam	tsam	tsam	tsam	tsam
竹 _{知母}	tsu/	tik	tsuk	tΣuk	tΣuk
豬 _{知母}	tsi	ti	tsu	tΣu	tΣu
至 _{章母}	tΣi	tsi	tsii	tΣi	tΣi
止 _{章母}	tsi	tsi	tsii	tΣi	tΣi

閩客方言精、莊、知、章母比較表。

	詔安客語	廈門閩南語	廣東梅縣	廣東陸豐	新竹海陸
精母	ts	ts	ts	ts	ts
	ts	ts	ts	ts	ts
莊母	ts	ts	ts	ts	ts
	ts	ts	ts	ts	ts
知母	ts	t、ts	ts	tΣ	tΣ
	ts	t	ts	tΣ	tΣ
章母	tΣ、ts 註	ts	ts	tΣ	tΣ

	tʂ、ts	ts	ts	tʂ	tʂ
--	-------	----	----	----	----

說明：

1、中古音精、莊、知、章的分合可以看出方言的區分：閩南語的知系讀作 t-，其餘精、莊、章均讀作 ts-。廣東陸豐與新竹海陸很整齊的精、莊讀作 ts-，知、章讀作 tʂ-。梅縣的精、莊、知、章母合流讀 ts-。詔安客語精、莊、知母均讀 ts，章母二讀 tʂ、ts。

2、就歷時語言學分析客家方言的精、莊、知、章母讀音，廣東陸豐與新竹海陸分讀 tʂ、ts，屬於相對早期的層次。廣東梅縣的精、莊、知、章母讀音均合流為 ts，屬於相對晚期層次。至於詔安客語的精莊母應該是承襲陸豐聲母系統，再吸收梅縣的知章母而成，屬於過渡期層次。

(三)、韻尾的現象

	詔安客語	廈門閩南語	廣東梅縣	廣東陸豐	新竹海陸
塞音韻	-p	-p	-p	-p	-p
	-t	-t	-t	-t	-t
	-/	-k	-k	-k	-k
鼻音韻	-m	-m	-m	-m	-m
	-n	-n	-n	-n	-n
	-N	-N	-N	-N	-N
鼻化韻		-~			
喉塞音		-/			

說明：整個韻尾只有閩南語多出鼻化韻與喉塞音，梅縣、海陸的韻尾完全相同。詔安客語的韻尾系統承襲自客語，所以保留完整的三種鼻音尾與塞音尾，其中舌根塞音演變比較劇烈，已經弱化為喉塞音。

(四)、聲調的演化

聲調調值的高低比較

	詔安客語	廈門閩南語	廣東梅縣/ 苗栗四縣	新竹海陸
陰平	11	44	44/24	53
陽平	53	13	11/11	55
上聲	31	53	31/31	24
陰去	55	31	53/55	11
陽去		22		22
陰入	24	22/32	1/32	55
陽入	32/55	33	5/55	32

說明：

1、《陸豐》只標調類沒有調值，此處從缺。

2、比較調值或者調型，詔安客語跟苗栗四縣語比較接近：上聲同樣是中降調，去聲同樣是高平調，陽入同樣是高平短調的調值。

「福建漳州府轄有龍溪、漳浦、長泰、海澄、詔安、平和、南靖、雲霄等縣。其中詔安、平和、南靖、雲霄等地靠西或北邊的山區都有一些福佬客家混居。」(邱彥貴、吳中杰 2001: 63) 這說明詔安客語的閩南音韻借用替代現象是其來有自，尤其到達台灣中部處於閩南語包圍地區，閩客語言接觸結果，借用情形只有加劇不會稍緩。

二、詞彙方面

(一)、吸收自閩南語者

客家人爲了生存、溝通需要以及做生意考量，不得不學習閩南語詞彙。其學習方式是直接音譯閩語音。

詞項	官話	苗栗四縣	新竹海陸	閩南語	詔安客語
1	螳螂	愛隆批破	愛隆批破	草猴 ts'au kau	草猴 ts'o heu
2	醬糊	糊 fu	糊 fu	糊仔 ko a	糊仔 ko tsi
3	蘿蔔乾	蘿蔔乾	菜脯	菜脯	菜脯
4	電扇	電扇、電風	電扇、電風	電風	電風
5	不好意思	歹勢	歹勢	歹勢	歹勢
6	肩膀	肩頭	肩頭	肩胛頭	肩頭
7	生病	發病、破病、唔自然	發病、破病、唔自然	破病	破病
8	疲累	k'ioi	t'iam	t'iam	t'iam
9	稀飯、粥	粥、糜	糜	糜	糜
10	浪費	打爽	打爽	拍爽	打爽、拍爽
11	施肥	透肥	透肥	挫肥、落肥	落肥
12	茄子	茄仔、吊菜仔	茄仔、吊菜仔	茄仔	茄仔
13	香菜	芫荽	芫荽	芫荽	芫荽、香菜
14	韭菜	韭菜、快菜	韭菜、快菜	韭菜	韭菜
15	錦蛇	南蛇	南蛇	南蛇	南蛇
16	筷子	筷子	箸	箸	箸
17	湯匙	湯匙、調羹仔	湯匙、調羹仔	湯匙	湯匙
18	駝背	背佝佝	k'iau 佝	k'iau 佝	k'iau 佝
19	零食	零搭、si siu	零搭、si siu	si siu	si siu
20	抽煙	pok 煙、食煙	pok 煙、食煙	食煙	食煙
21	單身漢	單身哥	單身哥、羅漢腳	羅漢腳	羅漢腳
22	老闆娘	師傅娘、頭家娘	師傅娘、頭家娘	頭家娘	頭家娘
23	老闆	師傅、頭家	師傅、頭家	頭家	頭家

24	做生意	做買賣、做生理	做買賣、做生理	做生理	做生理
25	出糗	漏氣	漏氣	漏氣	漏氣
26	零錢	銀角仔、零星仔	銀角仔、零星仔	零星仔	零星仔
27	打穀機	機器桶	機器桶	機器桶	機器桶
28	連襟	大小姨丈、大小仙	大小姨丈、大小仙	大小仙	大小仙
29	嬭嬭	叔媿	叔媿、阿嬭	阿嬭	阿嬭
30	氣喘	he ku、發合	he ku、發合	he ku (哮喘)	he ku (哮喘)
31	吹牛	噴雞頰、膨風	噴雞頰、膨風	膨風	膨風
32	幸好	頰在	頰在、加在	加在	加在
33	很差、很爛	恁 lam	恁 lam	足 lam、足 l□	足 lam、足 l□
34	蘿蔔	蘿蔔	菜頭	菜頭	菜頭
35	紅蘿蔔	紅蘿蔔	紅菜頭	紅菜頭	紅菜頭

說明：

- 1、四縣、海陸客語受閩南語影響的詞彙有：蘿蔔、蘿蔔乾、紅蘿蔔、筷子、單身漢、阿嬭、k'iau 佢（駝背）。
- 2、詔安客語受閩南語影響的詞彙有：蘿蔔、蘿蔔乾、紅蘿蔔、疲累、筷子、膨風、大小仙、零食、落肥、阿嬭、草猴、糊仔。
- 3、四縣、海陸客語、閩南語詞彙相同，但是無法證明誰受誰的影響，只能說明彼此之間在詞彙的互動上，曾經有過一定的影響關係。例如：擋唔 tiau、he ku（哮喘）、零星仔、做生理、頭家、頭家娘、si siu（零食）、恁 lam（很差勁）。
- 4、官話、四縣、海陸、閩南詞彙相近或相同的詞彙有：湯匙、飯桶、韭菜、茄子、肩胛骨。

四縣、海陸、詔安客語同樣吸收部份閩南語詞彙，只是詔安客語受週圍強勢閩南語影響而略多於四縣、海陸客語。

（二）、吸收非漢語成分，來自百越語者（呂嵩雁 2003）

客家先民自華北而華中、華南，在此休生養息期間與當地土著因接觸、交流而產生「你泥中有我，我泥中有你」的現象。固然弱勢的百越族吸收為數不少的客家語言，但是客家人也同樣吸收或多或少的「異質」成分，例如：

穿山甲：鱧狸_clien_cli；蚯蚓：憲公^hhian_ckuN；臭蟲：官蟬_ckon；絲瓜：□□lon²_ctse；提：客語有 k'uan²、k'an² 兩種說法，跟閩語的 kua)接近，也跟畚族說法近似；寮：_cliau；窩：teu²；蜘蛛：_cla_ck'ia；青蛙：^hkuai；頭顱：_ct'eu_cna 等等。這些詞彙經過分析比對都與百越語音韻相同或相近，卻不同於漢語音韻系統，可以解釋為來自百越語。

整個來看，四縣、海陸客語同樣受到閩南語的影響，只是海陸客語

吸收閩南語詞彙比四縣客語稍多，而詔安客語又比海陸客語多。至於相同詞彙同樣出現在閩客語詞時就無法分辨閩南、客家詞彙究竟是誰的影響力，只能說明一件事實，就是閩客詞彙關係彼此有過密切的關係期。總之，與其說詔安客語語言有閩南語成分，不如說詔安客語、海陸客語跟四縣客語同樣吸收了閩南語成分，只是程度上有輕重深淺差異罷了。

貳、詔安客語的音韻特點

一、古聲母演變特點

(一)、詔安客語的聲母中有一字兩讀情形，我們以非組字和知組字說明。

古非組字今有[f、v]唇齒聲母與[p、p'、m]雙唇聲母讀音，例如：

非組	楓 p'uN ⁵³	腹 pu/ ⁵⁵	飛 pui ¹¹	(fui ¹¹)
敷組	芳 foN ¹¹	拂 fut ³²	捧 puN ³¹	
奉組	伏 p'u/ ²⁴	飯 p'on ⁵⁵	浮 p'o ⁵³	墳 p'un ⁵³
微組	文 bun ⁵³	武 bu ³¹	望 moN ⁵⁵	

1、雙唇聲母[p、p'、m]是「古無輕唇音」現象，唇齒音[f]是後起的音。

2、b-來自於v-聲母後接-u-元音強化而形成的聲母。

古知組字今有[t、tΣ]讀音，例如：

知組	知 ti ¹¹	追 tui ¹¹	啄 tu/ ²⁴	中 tΣuN ¹¹	(tuN ¹¹)
徹組	抽 tΣ'iu ¹¹	醜 tΣ'iu ³¹	恥 tΣ'i ³¹		
澄組	逐 t'u/ ⁵⁵	擇 t'o/ ⁵⁵			
娘組	尼 ni ⁵³				

舌尖音[t]是「古無舌上音」現象，發舌尖面音[tΣ]是後起的音。

(二)、客語唇齒濁擦音[v]消失，變成雙唇濁塞音[b]，例如：

文 bun⁵³、雲 bun⁵³、位 bi⁵⁵、未 bi⁵⁵。

1、合口條件下的v-、b-與□-

客語合口三等字的音讀可以分成兩種類型：一是u元音強化後，部位往前變成v-，另一種是i元音強化後變成舌尖面音的Z-。兩種音變可以由內部因素與外在因素分析，所謂「內部因素」是說客語方言本身的音韻變化：音節內聲、韻、調之間的彼此影響，或受鄰近音節影響而產生的音變；「外部因素」則是語言接觸的產物：客家話接觸其他方言後，成為「輸出者」或者「輸入者」兩種語言接觸而改變音韻的現象。

(1)、外部因素分析

客家話吸收閩南語音韻而產生音韻擴散現象。如下表：

詞彙	發音	海陸客語	閩南語	中古聲紐
「禾」仔	「bo55」e55	vo55	ho	匣紐
「芋」仔	「bu11」e55	vu11	□	云紐
「黃」瓜	「boN55」kua53	voN55	N、hoN	匣紐
「烏」豆	「bu53」t'eu22	vu53	u/□	影紐

「屋」	「buk55」	vuk55	ak、ok	影紐
「鍋」蓋	「bok55」koi55	vok55	—	見紐
飯「碗」	「bon24、von24」	von24	ua)、uan	影紐
「胃」痛	「bui22」	vui22	ui	云紐
「圍」裙	「bui55」k'iun55	vui55	ui	云紐
新「聞」	「bun55」	vun55	bun	微紐
唔講「話」	「boi11」	voi53	ue	匣紐
「文」章	「bun55~vun55」	vun55	bun	微紐
一「橫」	「baN55」	vaN55	hua)i、hiN	匣紐
「彎」腰	「ban53」Ziau53	van53	ua)i、uan	影紐
「碗」底下	「bon13」	von24	ua)、uan	影紐

這些字例只有微母發音同樣讀作 b，其餘沒有任何聲紐讀法是閩南、詔安客語相同發音，於是我們可以解釋與閩南語發音無關。

我們再觀察台南縣閩客語言接觸的語言現象，可以發現同樣受閩南語環境影響的客家話也有相同的音韻，只是這些特殊發音也跟閩南語影響無關，而是自身的音韻演變。(括弧是海陸客語發音)

- 1、「烏」遇合一影陰天「bu53~vu53」(vu53)
- 2、割「禾」果合一匣「bo55~vo55」(vo55)
- 3、「黃」宕合一匣瓠「boN55」(voN55)
- 4、「芋」遇合三云仔「bu11」(vu11)
- 5、「萬」山合三微年青「ban22」(van22)
- 6、「圍」止合三云牆「bui55」(vui55)
- 7、「鑊」宕合一匣鑊「bok32」(vok32)
- 8、「碗」山合一影廚「bon13」(von13)
- 9、「蕪」遇合三微身「bu55」(vu55)
- 10、命「歪」蟹合二曉「bai53」(vai53)
- 11、手「腕」山合一影「bon13」(von13)
- 12、「胃」止合三云病「bui11」(vui11)
- 13、耳「環」山合二匣「ban55」(van55)
- 14、「衛」蟹合三云生紙「bui22」(vui22)
- 15、唔「會」蟹合一匣「boi22」(voi22)
- 16、冤「枉」宕合三影「boN13」(voN13)
- 17、「文」臻合三微具店「bun55」(vun55)
- 18、屎「物」(屁股)vut55
- 19、螺「紋」vun55、螺「紋」vun55
- 20、來「往」voN53

這些語料中有三個字例仍然保留客語的 v-聲母發音，其餘均讀作 b。我們以為 v、b 發音部位極為接近，同樣有脣音部位，所以 v→b 是脣齒部位受到合口 u 元音

圓脣部位強化影響，而將部位往前由脣齒而演變為雙脣部位。v→b/ __u

圓脣	後	高		v	b
u	+	+	+	雙脣	±
				濁音	+

(2)、內部因素分析：

中古合口三等擬音*iu，u 元音強化後，丟失-i-元音，由零聲母音節變成濁擦音 v-與雙脣濁塞音 b-。其次，如果-u-元音丟失，-i-強化後，摩擦音強化由零聲母而變成舌面中輔音的 j-，再強化就往前變成舌尖及面音 □-，這是輔音前化的過程。根據田調資料顯示，發 v-音節屬於老派發音，□-是海陸客語方言接觸產物，至於與四縣客語同樣以零聲母起頭的音節則屬於新派。目前沒有資料顯示兩派競爭結果，而且饒平合口字只演變到 v-為止，並未如詔安客語及其他閩南式客語繼續前化為 b-。

(三)、古全濁聲母字，在詔安客語中仍然保留了客家語的特點，不論平仄，逢今塞音、塞擦音大多讀送氣音，部分例外字例很可能來自於閩南語濁音清化不送氣以及官話仄聲不送氣特徵。如：笨 pun³¹、傑 kiet²⁴、敵 tit²⁴、床 soN⁵³。

坐(從母)ts'o¹¹ 弟(定母)t'e¹¹ 謝(邪母)ts'ia⁵⁵
 避(並母)p'it²⁴ 極(群母)k'iet²⁴ 舅(群母)k'iu¹¹

並母：抱 pau、瓣 pien、別 piet、敵 pi、斃 pi、陛 pi、笨 pun、拔 pat、瓣 pan

定母：鈍 tun、盾 tun、達 tat、奪 tot

澄母：站 tsam、鄭 tsiN

群母：傑 kiet、巨 ki、距 ki、健 kien、競 kiN、劇 kiet、極 kiet、及 kip

崇母：寨 tsai、棧 tsan、鋤 tsat、撰 tsuan、狀 tsuoN

從母：盡 tsin、賤 tsien、截 tsiet、造 tso、皂 tso、靜 tsiN、集 tsip、輯 tsip、漸 tsiam、捷 tsiap (以上資料來自廖烈震 2002)

中古濁音清化客語、國語、閩南語演變規則比較：

	國語	客語	閩南語
平聲	送氣	送氣	大多不送氣
仄聲	不送氣	送氣	少數送氣

發音人的濁音清化丟失送氣現象，可能與國語、閩南語音韻有關。我們可以根據音韻條件來判斷影響來源：

	分尖團音	有塞音韻尾	有雙脣鼻音韻尾
閩南語	+	+	+

客語	+	+	+
國語	-	-	-

如果具備上述條件的字例可以歸類受閩南音韻影響者。例如：別 piet、達 tat、棧 tsan、站 tsam、傑 kiet、笨 pun、健 kien、競 kiN、集 tsip、輯 tsip、漸 tsiam、捷 tsiap。至於音韻條件與國語相同者就歸類為受國語影響。例如：抱 pau、敝 pi、斃 pi、陞 pi。雖然如此，還是有一些字例音韻與閩南語、國語相同，無法判斷究竟受哪種方言影響。例如：瓣 pan、鈍 tun、盾 tun、撰 tsuan、盡 tsin、賤 tsien、靜 tsiN。

(四)、溪母字均讀[k'-]，有別於四縣、海陸的喉清擦音 h-。我們以為 k'-是文讀音，h-是白讀音。

溪 k'ie¹¹ / hai²⁴ 丘 k'iu¹¹ / hiu²⁴ 邱 k'u¹¹ / hiu²⁴
 氣 k'i³¹ / hi⁵⁵ 坑 k'aN¹¹ / haN²⁴ 去 k'ui³¹ / hi⁵⁵

古溪母字的讀音可以分做兩種類型來看：一是以四縣、海陸客語為主，讀作舌根清擦音的 h-，二是饒平、詔安客語為主，讀作舌根清塞音的 k-。我們如果把 k-看作文讀音，把 h-當作白讀音，那麼四縣、海陸均保持白讀音，其餘方言則保留文讀音。

四縣、海陸客語 h-（白讀音）
 饒平、詔安客語 k'-（文讀音）

「讀書音和口語音之間的音變過程實質上是一個爭奪詞語使用範圍的競爭，就讀書音來說，競爭是要突破詞彙條件的限制，把使用範圍擴大到整個口語領域；就口語音來說，則是要堅持不從原來的使用範圍退出。……」（王福堂 1999：36）

白讀音是原有讀音，文讀音則是外來加入的讀法，兩種音韻加在一起便產生語言接觸的現象。於是文白兩讀開始競爭、互相協調。如果文讀音比較佔優勢，文讀的 k-便逐漸取代白讀的 h-；如果白讀音比較強勢，那麼白讀的 h-固守地盤，k-出現的頻率相對減少。

二、古韻母演變特點

(一)、古蟹攝開口四等齊韻字讀[e]。古蟹攝四等韻的起點是 *ai，詔安的[e]與四縣海陸客語的[i]應該是元音高化的演變現象，ai→e→i。例如：

端系：低 te¹¹ / tai²⁴ 題 t'e⁵³ / t'i¹¹ 堤 t'e⁵³ / t'i¹¹ 啼 t'e⁵³ / t'ai¹¹
 犁 le⁵³ / lai¹¹ 黎 le⁵³ / lai¹¹
 精系：洗 se³¹ 齊 ts'e 細 se³¹ 婿 se³¹ 妻 ts'e¹¹

端組	低	提	蹄	啼	抵	底	體	弟	帝	替	剃
閩南語	te	t'e	t'e	t'e	te	te	t'e	ti	te	t'e	t'e
詔安 客語	te	t'e	t'e	t'e	te	te	t'e	t'e	te	t'e	t'e
海陸 客語	tai	t'i	t'ai	t'ai	ti	tai	t'i	t'ai t'i	ti	t'i	t'i

泥組	泥	黎	犁	禮	麗	隸
閩南語	ni	le	le	le	le	le
詔安 客語	ni	le	le	le	le	le
海陸 客語	nai	lai	lai	li	li	li

精系	妻	齊	西	棲	洗	濟	細	婿	劑
閩南語	ts'e	tse	se	ts'e	se	tse	se	se	tse
詔安 客語	ts'e	ts'e	se	ts'e	se	tse	se	se	tse
海陸 客語	ts'i	ts'e	si	ts'i	se	tsi	se	se	tsi

蟹攝四等端組、泥組、精系發音，海陸客語只有部分精系字也讀作-e-，閩南語、詔安客語幾乎完全相同，可見得詔安客語受閩南語影響程度。

(二)、雙唇鼻音韻尾[m]和雙唇聲母結合時，受異化作用影響，大多讀做舌尖鼻音韻尾-n，至於雙唇鼻音韻尾-m 只保留在老一輩口語中，例如：

凡 fam/fan 範 fam/fan 範 fam/fan 犯 fam 法 fap

(三)、遇攝合口一部份字讀為成音節的鼻音[m]，例如：

吳 m⁵³ 吾 m⁵³ 梧 m⁵³ 五 m³¹ 午 m³¹

(四)舌面央高母音 ii 與精系字、莊系字結合時均讀 u，與閩南語同，例如：資、姿、茲、滋、讀 tsu；次讀 ts'u；司、思、似、事、祠、使、史、駛均讀 su。

遇攝合口一等發音兩岸大多相同，唯一不同處在於精系字。如下表：

遇攝合口	《陸豐》	廣東梅縣	新竹海陸	詔安客語	官話	閩南語
蘇	sii	sii	su	su	su	so
酥	sii	sii	su	su	su	so
素	sii	sii	su	su	su	so
訴	sii	sii	su	su	su	so
粗	ts'ii	ts'ii	ts'u	ts'u	ts'u	ts'o
梳	so	sii	sii	sii	♣u	so

疏	so	sii	su	su	♣u	so
---	----	-----	----	----	----	----

比較之下，梅縣、《陸豐》的 ii 正好跟詔安客語、海陸、官話的 u 成對比：

《陸豐方言》 廣東陸豐 台灣新竹、詔安客語
 ii : ii : u (ii)

今日詔安客語、海陸客語的主要元音與官話相同，可以合理認定移借自官話。至於「梳」so、sii、♣u，sii 是白讀音，♣u 應該是文讀音，so 發音只見於少數幾個字例，而且只出現在《陸豐方言》，疑是移借自閩南語。

	租	株	蛛	殊	朱	資	咨	姿	滋	茲	祖	組	主	梓	子
詔安客語	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u
閩南語	o	u	u	u	u	u	u	u	u	u	o	o	u	u	u
海陸	u	u	u	u	u	ii	ii	ii	ii	ii	u	u	u	ii	ii

	紫	駐	註	助	注	蛀	柱	鑄	
詔安客語	u	u	u	u	u	u	u	u	
閩南語	u	u	u	o	u	u	u	u	
海陸	ii	u	u	u	u	u	u	u	

中古音合口字有 u 元音與今音、官話讀音相同，表示這是沿襲下來的文讀音，那麼 ii 應該就是白話音。百年前的《陸豐方言》與今日海陸、梅縣方言發音部分讀作 ii，這是存古表現。台灣新竹海陸腔，顯然受到文讀音的競爭，逐漸退縮，轉而吸收強勢文讀音的-u-，再演變成今日的-ii-殘存現象。

- 演變類型 分佈地區
- 甲.ii → → → ii 《陸豐》、廣東陸豐、梅縣
- 乙.ii → → → ii、u 台灣新竹海陸腔
- 丙.ii → ii、u → u 詔安

甲乙丙三種類型恰好是語言接觸初期、過渡期、完成期三階段。文白兩股勢力的競爭與當地語言環境有密切關係，以台灣新竹海陸腔為例：老一輩還能保留-ii-元音，但是中年層以下逐漸受國語影響而出現-ii-、-u-兩種元音，如果官話勢力持續強勢，可以想見-u-元音勢力將逐漸增強、擴大通行範圍，甚至將取代-ii-元音，一如詔安客語幾乎全讀作-u-，屆時已是完成期了。

(五)-i-介音現象分析：-i-介音或保留或消失不定，例如：傳 ts'en、ts'ien，專 tɕen、tɕien，雪 set、siet，用 ZuN、ZiuN。

	詔安發音	客語發音	中古音條件
1	「天」河 t'en	ɛt'ien	山開四平先透
2	水「田」t'en	ɛt'ien	山開四平先定
3	「電」火 t'en	t'ien ^ɸ	山開四平先定
4	「前」幾年 ts'en	ɛts'ien	山開四平先從
5	大「雪」set	siet _ɔ	山合四入屑曉
6	「鐵」馬 t'et	t'iet _ɔ	山開四入屑透
7	「跌」傷 tet	tiet _ɔ	山開四入屑定
8	名「片」p'en	p'ien ^ɸ	山開四去霰滂
9	「便」宜 p'en	ɛp'ien	山開三平仙並
10	教「鞭」pen	ɛpien	山開三平仙幫
11	一「篇」文章 p'en	ɛp'ien	山開三平仙滂
12	「拳」頭 k'un	ɛk'ien	山合三平仙群
13	「練」習 len	lien ^ɸ	山開四去霰來
14	「近」路 k'un	ɛk'iun	臻開三上隱群
15	枕「巾」kun	ɛkin	臻開三平殷見
16	樹「根」kun	ɛkin	臻開一平痕見
17	「芹」菜 k'un	ɛk'iun	臻開三平殷羣
18	圍「裙」k'un	ɛk'iun	臻合三平文群
19	「筋」kun	ɛkin	臻開三平殷見
20	「銀」票Nun	ɛ ^ɸ iun	臻開三平真疑
21	「斤」兩 kun	ɛkin	臻開三平真見
22	「軍」人 kun	ɛkiun	臻合三平文見
23	「君」子 kun	ɛkiun	臻合三平文見
24	「跟」本 kun	ɛkin	臻開一平痕見
25	「鈞」kun	ɛkiun	臻合三平諄見
26	一大「群」k'un	ɛk'iun	臻合三平文群
27	「點」心 tem、tiam	ɕtiam	咸開四上忝端
28	「甜」酒 t'em、t'iam	ɛt'iam	咸開四平添定
29	開「墾」k'un	ɕk'ien	臻開一上很溪
30	誠「懇」k'un	ɕk'ien	臻開一上很溪

詞彙擴散理論認為語音演變初期一些詞組會有雙重發音，也就是通過共時變異表現的辭彙擴散有三個階段：未變、共時變異、已變。(王士元，2000：59)

	u	v	c
W1			⊠W1
W2		W2~⊠W2	

W3		W3~ W3	
W4	W4		
W5	W5		

“W”表示詞，“u”表示未變，“v”表示共時變異，“c”表示已變，“W1”表示這個詞的已變形式。

語言演變是一個不斷整合的過程，外在的層次被納入整個系統中和固有的層次融合，這是語言異質性成分的由來。

「異方言的語音因素通常以音類的形式進入，成為這一方言語音系統的組成部分。如果接觸中兩個方言強弱對比的情況不同，引發的變化也會有程度上的差異。……外來語音因素進入方言以後也可能產生新的音類，這種結果多見於力量對比懸殊的方言相接觸的情況。」(王福堂 1999：24)

閩客語接觸屬於強弱方言接觸類型，閩南音韻特徵逐漸進入客家語音韻領域，進而產生影響，這是語言接觸必然的趨勢。以詔安客語接觸閩南語情形來看，詔安發音人對上述三十字例發音，除了幾個字例以外，例如：「前」幾年 ts'en、「鐵」馬 t'et、「點」心 ten、「甜」酒 t'em，一「篇」文章 p'en，其餘均出現與閩南語發音接近，而且去-i-元音的音。

觀察詔安客家方言島的語言環境，我們直接判斷這應該與閩南語言音韻的影響有關：閩客語言接觸後客家音韻吸收強勢閩南語音韻。固然受閩南語影響而改變音韻，這表示閩客語接觸，客家話吸收閩南語音韻，而且部分字例開始受到影響。但是下列字例與上述字例屬於相同中古音韻條件，發音卻保留-i-元音來看，也告訴我們：詔安客家話仍然堅守堡壘，保持司豫移民的音韻。這些含-i-元音的音韻現象分別出現在山攝、臻攝、咸攝。

山開四平端系：字「典」 tien、「顛」倒 tien、可「憐」 lien、花「蓮」 lien、頭「前」 ts'ien、「先」來 sien

山開四平精系：一「千」 ts'ien、你「先」 sien來

山開四去幫系：食「麵」 mien、一「遍」 pien、水「邊」 pien、牌「扁」 pien

山開三平幫系：「面」子 mien、「棉」花 mien、草「編」 pien、「偏」走 p'ien

山開三平明：「免」除 mien、教「鞭」 pien、海「綿」 mien、「變」化 pien、「連」著 lien、「聯」絡 lien

山開三平精系：「煎」蛋 tsien、「剪」刀 tsien、射「箭」 tsien、手「賤」

ts'ien、水「淺」 ts'ien、神「仙」 sien、海「鮮」 sien、針「線」 sien、

發「癬」 sien

山合四入曉：流「血」 fiet

臻開三上見系：「勤」勞 k'iun、「謹」慎 kiun

臻合三平見系：「君」kiun子、一「群」k'iun人、「郡」k'iun縣、平「均」kiun、委「屈」k' iut、細「菌」k' iun、

臻開三平見：一公「斤」kin

咸開四上端系：新「店」tiam、請「帖」t'iap、加「添」t'iam、「跌」倒tiet、「疊
碟謀蝶」t'iap、思「念」iam、「貼」郵票t'iap

我們統計《方言調查字表》山攝、臻攝、咸攝常用字而且閩客音韻不同
音者（排除罕用字，如果閩客發音同樣有-i元音的各系排除不統計，如：
彬、鄰、親、真），可以得出下面百分比：

	詔安有 i 元音數	百分比	詔安無 i 元音數	百分比
山攝 <small>幫系、精系、影組</small>	32	71%	13	29%
臻攝 <small>見系</small>	9	38%	15	62%
咸攝 <small>端系</small>	12	85%	2（有二讀）	15%
統計	53	64%	30	36%

說明

山攝發音與海陸客語同樣有-i元音的百分比為71%；受閩南語影響，無
-i元音的百分比為29%，接近三分之一。至於臻攝雖然字數不多，但是
受閩南語影響無-i元音的百分比卻提高到62%；咸攝保留-i元音高達85
%，三種韻攝以咸攝吸收閩南音韻最多，但是這些現象說明閩南音韻正
逐漸擴散當中。

參、詔安客語的音韻擴散類型

我們以“A”代表閩南語、以“B”代表詔安客語的聲韻結合共有八種方式。但
是“A A A”以及“B B B”分別是純閩南語音韻（1）和純詔安客語音韻
（5）均不屬於今日詔安客語音韻，可以排除。剩下的（2）（3）（4）（6）（7）（8）
是改變的語形，兩種語形並存於混合的語言系統中。

聲母 韻母 聲調

- | | | | |
|-----|---|---|---|
| (1) | A | A | A |
| (2) | A | A | B |
| (3) | A | B | B |
| (4) | A | B | A |
| (5) | B | B | B |
| (6) | B | B | A |
| (7) | B | A | A |
| (8) | B | A | B |

說明並舉例如下：

1、(2) AAB 例的聲母、韻母是閩南語腔調，聲調是詔安客語腔調。

例如：「小」風效攝心母 sio^{31/33}、「旋」風山攝邪母 suan^{31/33}、「起」風止攝溪母 k'i^{31/11}、落「雨」
遇攝云母 bu³¹、「樟」腦宕攝章母 tsiŋ¹¹、水「罐」山攝見母 kuan³¹、姊「妹」效攝精母 mue³¹、頭
「腦」效攝泥母 nau³¹。

2、(3) ABB 例的聲母是閩南語，韻母、聲調是詔安客語腔調。例如：「丘」溪母 k'iu¹¹、

山「坑」溪母 k'əŋ¹¹、空「氣」溪母 k'i³¹、「起」溪母來 k'i³¹。

3、(4)、ABA 例的聲母、聲調是閩南語腔調，韻母是詔安客語腔調。(無)

4、(6)、BBA 例的聲母、韻母都是詔安客語腔調，聲調是閩南語腔調。(無)

5、(7)、BAA 例的聲母是詔安客語，韻母、聲調是閩南語腔調。(無)

6、(8)、BAB 例的聲母、聲調都是詔安客語腔調，韻母是閩南語腔調。例如：

起「濛」通攝明母 moŋ⁵³、半山「腰」效攝影母 Zio¹¹、「燒」水效攝書母 Σio¹¹、「近」路臻攝群母 k'un¹¹、通「書」遇攝書母 Σi¹¹、人「才」蟹攝從母 ts'ai⁵³、交「陪」蟹攝並母 p'ue⁵³、「資」本止攝精母 tsu¹¹、「豬」公遇攝知母 tsi¹¹、「煮」飯遇攝章母 tsi³¹、坐「轎」效攝群母 k'io⁵⁵。

詔安客語接觸閩南語後，聲母、韻母固然產生部份調整作用，於是產生出非客語音韻現象。例如。但是詔安客語唯一堅持不變的只有聲調，於是六種類型中，侷限在以詔安客語聲調為主的三種類型：AAB、BAB、ABB。若依據流通情形比較依次是 AAB、BAB、ABB。

1、AAB 例的聲母、韻母是閩南語音韻，聲調是詔安客語腔調的類型最多。例如：「小」風 sio³¹、「旋」風 suan³¹、「起」風 k'i³¹、「落」雨 bu³¹、「樟」腦 tsioŋ¹¹、「背後」hio⁵⁵ pue³¹、水「罐」山攝見母 kuan³¹。導致這種現象其實是一種音韻借用替代的現象，客家人熟悉閩南音韻，當使用客語音韻時自然以耳熟能詳的閩南語聲母、韻母結合客語聲調的音韻結構，這種結構是最輕鬆、最容易轉換的類型。

2、BAB 例的聲母、聲調都是詔安客語腔調，韻母是閩南語音韻。例如：起「濛」moŋ⁵³、半山「腰」Zio¹¹、「燒」水Σio¹¹、「近」路 k'un¹¹、通「書」Σi¹¹、人「才」ts'ai⁵³、交「陪」p'ue⁵³、「資」本 tsu¹¹、「豬」公 tsi¹¹、「煮」飯 tsi³¹、坐「轎」k'io⁵⁵。這種類型結合是改變客語韻母為閩南語韻母，而保持客語聲母、聲調。

3、ABB 例的聲母是閩南語，韻母、聲調是詔安客語腔調。例如：「丘」k'iu¹¹、山「坑」k'əŋ¹¹、空「氣」k'i³¹、「起」來 k'i³¹。這種詞例出現在見系字而已，而且字例不多見。

三種音韻結構都是音韻擴散現象，如果仔細分析其演變過程應該是：BBB（詔安客語音韻）+AAA（閩南音韻）→ ABB → BAB、AAB

ABB 結構最少見，因為發音人侷限在見系字特別是溪母字例。h-：k'-的客閩對比很明顯。例如：溪 hai/k'e、坑 haŋ/k'e)、糠 hoŋ/k'ŋ、棄 hi/k'i、器 hi/k'i、起 hi/k'i、氣 hi/k'i、口 heu/k'au、丘 hui/k'u、肯 hen/k'iŋ、客 hak/k'e/。所以 ABB 應該是語言接觸的初始狀態。

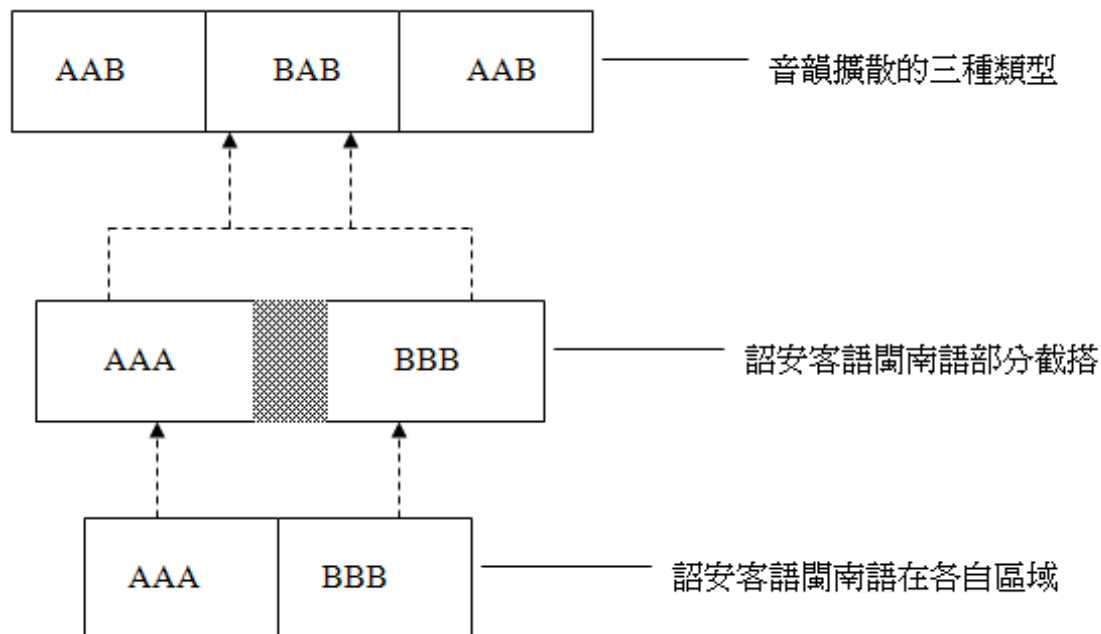
BAB 結構分析：逐漸擴充到其他韻母，字例逐漸增加。表示影響正在擴充之中。

AAB 結構分析：發音人已經丟失客語聲母、韻母，轉而為閩南語聲母、韻母，祇保留客語聲調而已。這表示詔安客語逐漸喪失客語音韻特色，如果繼續演變下去可想而知必然成為典型的 AAA 是閩南音韻。

三種類型都是目前通用的類型，我們只能以共時語言學觀點分析他們的發展走

向，似乎很難判斷他們彼此之間的歷時關係。

詔安客語音韻類型擴散圖



詔安客語音韻擴散類型與音韻條件表

結構類型	中古音韻條件	備註
ABB	韻母：不定 聲母：溪母字	字例最少
BAB	韻母：通、效、臻、遇、蟹、止攝 聲母：明、影、書、群、從、並、精、知、章母 (幫系、章系、精系、影組)	字例數居中
AAB	韻母：效、山、止、遇、宕攝 聲母：心、邪、溪、云、章、匣、精、泥母 (精系、見系、章系、影組、端系)	字例最多

第四節 詔安客語的詞彙現象

許多語言接觸後，爲了填補彼此的「空窗」，常常進行移借行爲。從其他語言移借 (borrowing) 是增添新詞的重要來源之一。當一個語言由別的語言借入新的詞彙或詞素後，與本來的詞素產生接觸，於是彼此融合進而產生強弱勢力的消長現象。雲林詔安客語處於閩南語區的方言島，一旦接觸不免吸收強勢閩南

語，於是閩客合璧詞出現。

壹、詔安客語的閩客合璧詞：客語詞彙轉譯成閩南語詞彙，再以客語發音。

閩客語詞彙混用，既非純客語，亦非純閩南語，發音時閩客語音韻混用。

癩狗 tien⁵³ kieu¹³ → siau⁵⁵ kieu³¹

賺錢 tɕ'on²² ts'ien⁵⁵ → t'an^{31/11} ts'ien⁵³

不要跑（莫走）mok³² tseu¹³ → mai⁵⁵ tseu³¹

打活結（打生結）ta^{13/11} saŋ⁵³ kiet⁵⁵ → ta^{31/11} ua^{55/33} kiet²⁴

牛嘴籠 /u⁵⁵ tɕoi¹¹ luŋ⁵⁵ → /u^{53/33} tɕe^{31/33} lam¹¹

難看 nan⁵⁵ k'on¹¹ → p'ai⁵⁵ /aŋ³¹

天旱 t'ien⁵³ hon⁵³ → k'o¹¹ hon¹¹

燒水罐（暖罐）non⁵³ kon¹¹ → ɕio¹¹ fi^{31/11} kuan³¹

一、詔安客語呈現夾雜閩南、海陸客語詞彙，發音時閩客音韻亦混用，屬於語言接觸的過渡期。

	詞彙	海陸詞彙音韻	詔安詞彙音韻	閩南語詞彙音韻
1	天旱	天旱 t'ien ⁵³ hon ⁵³	□旱 k'o ¹¹ hon ¹¹	k'o hua)
2	打活結	打生結 ta ^{13/11} saŋ ⁵³ kiet ⁵⁵	打活結 ta ^{31/11} <u>ua</u> ^{55/33} kiet ²⁴	p'a/ ua/ kat
3	瘋狗	癩狗 tien ⁵³ kieu ¹³	癩狗 <u>siau</u> ⁵⁵ kieu ³¹	siau kau
4	白鷺鷥	白鶴仔 p'ak ³² hok ³² e ⁵⁵	白鷺鷥 p'a□ ^{24/55} <u>lon</u> ^{55/33} <u>si</u> ¹¹	pe□ liŋ si
5	熱水瓶	暖罐 non ⁵³ kon ¹¹	燒水罐 <small>暖水瓶</small> <u>ɕio</u> ¹¹ fi ^{31/11} <u>kuan</u> ³¹	zet tsui kuan
6	令堂	/a ⁵⁵ me ⁵³	賢阿姆 <small>令堂</small> hen ⁵³ na ¹¹ <u>bu</u> ¹¹	lin lau bu
7	頭腦	頭腦 t'eu ⁵⁵ no ¹³	頭腦 t'eu ^{53/33} <u>nau</u> ³¹	t'au nau
8	賺錢	賺錢 tɕ'on ²² ts'ien ⁵⁵	賺錢 <u>t'an</u> ^{31/11} ts'ien ⁵³	t'an tsi)
9	不一樣	無共樣 mo ⁵⁵ k'iuŋ ²² ZioN ²²	無共款 mo ^{53/33} <u>k'unj</u> ^{31/55} <u>k'uan</u> ³¹	mo k'aŋ k'uan
10	難看	難看 nan ⁵⁵ k'on ¹¹	難看 <u>p'ai</u> ⁵⁵ /aŋ ³¹	p'a)j k'ua)
11	五十多	五十零 m ¹³ ɕip ³² laN ⁵⁵	五十多 m ¹¹ ɕip ²⁴ <u>Nuai</u> ⁵⁵	g□ tsap gua
12	不要跑	莫走 mok ³² tseu ¹³	不要跑 <u>mai</u> ⁵⁵ tseu ³¹	mai tsau
13	牛寮	牛寮 /u ⁵⁵ liau ⁵⁵	牛寮 /u ^{53/33} t'eu ⁵³	gu tiau
14	妹妹	老妹 lo ¹¹ moi ²²	妹妹 a ¹¹ <u>mue</u> ³¹	sio mue
15	牛嘴籠	牛嘴籠 /u ⁵⁵ tɕoi ¹¹ luŋ ⁵⁵	牛嘴籠 /u ^{53/33} tɕe ^{31/33} <u>lam</u> ¹¹	gu ts'ui lam
16	荷蘭豆	荷蘭豆 ho ⁵⁵ lan ⁵⁵ t'eu ²²	荷蘭豆 ho ^{53/33} <u>len</u> ^{53/33} t'eu ⁵³	hue len tau
17	梅花	moi ⁵⁵ fa ⁵³	mui ^{53/33} fa ¹¹	mui hue

18	獅子	sii ⁵³ e ⁵⁵	sai ¹¹ tsi ³¹	sai a
19	醬糊	糊 fu ⁵⁵	糊仔 ko ³³ tsi ³¹	糊仔 k□ a
20	姊妹	tsi ^{13/11} moi ²²	tsi ^{31/55} mue ³¹	tsi mue
21	手錶	Σiu ^{13/11} piau ¹³	Σio ^{31/55} pio ³¹	ts'iu pi□
22	煙袋	Zien ⁵³ t'oi ²²	fun ¹¹ t'oi ⁵⁵	hun te
23	八角	pat ⁵⁵ kok ⁵⁵	pet ^{24/55} ko□ ²⁴	pe□ kak
24	胡椒	fu ⁵⁵ tsiau ⁵³	fu ^{53/33} tsio ¹¹	h□ tsio
25	提親	t'i ⁵⁵ ts'in ⁵³	t'e ^{53/33} ts'in ¹¹	t'e ts'in
26	下定	落定 lok ³² t'in ²²	落定 lo□ ^{55/11} t'en ⁵⁵	落定 lo□ tia)
27	骨灰	骨脯 kut ^{24/55} fu ¹¹	骨脯 kut ^{24/55} fu ¹¹	骨脯 kut hu
28	抽煙	食煙 Σit ³² Zien ⁵³	食煙 Σit ⁵⁵ fun ¹¹	食煙 tsia□ hun
29	應酬	交陪 kau ⁵³ p'oi ⁵⁵	交陪 kau ¹¹ p'ue ⁵³	交陪 kau pue
30	不要客氣	莫細義 mok ³² sen ¹¹ / ²²	覓細義 mai ¹¹ sen ¹¹ / ⁵⁵	mai k'e□ k'i

二是詔安客語借用閩南詞彙，並且轉成客語發音，閩客音韻混用，同樣屬於語言接觸過渡期。

	詞彙	海陸詞彙音韻	詔安詞彙音韻	備註
1	螳螂	ai ⁵³ lun ⁵⁵ p'i ⁵³ p'o ⁵³	草猴 ts'o ^{31/11} heu ⁵³	草猴 ts'au kau
2	鍋鏟	vok ⁵³ san ¹³	煎匙 tsien ¹¹ Σi ³¹	煎匙 tsien si
3	外祖父	tsia ¹¹ kuŋ ⁵³	外公 ŋuai ⁵⁵ kuŋ ¹¹	外公 gua koŋ
4	外祖母	tsia ¹¹ p'o ⁵⁵	外嬭 ŋuai ⁵⁵ ma ³¹	外嬭 gua ma
5	一張桌子	一張桌 Zit ^{55/32} tΣoN ⁵³ tsok ⁵⁵	一枝桌 Zit ^{24/55} ki ¹¹ tso□ ²⁴	一枝桌 tsit ki to□
6	私塾	學堂 hok ³² t'oN ⁵⁵	暗學 am ^{31/11} ho□ ⁵⁵	暗學 am ho□
7	放風箏	放紙鳶 pioŋ ^{31/11} tΣi ^{13/11} Ziau ¹¹	放風箏 pioŋ ^{31/11} fuŋ ¹¹ ts'e ¹¹	放風吹 paŋ hoŋ ts'ue
8	真怨嘆	怨嘆 Zien ³¹ t'an ¹¹	真怨 tsin ¹¹ uan ³¹	怨嘆 uan t'an
9	幸好	頰在 koi ⁵³ tsai ¹¹	頰在 ka ¹¹ tsai ³¹	加在 ka tsai
10	同樣	共樣 k'iuŋ ²² ZioN ¹¹	同款 t'uj ⁵⁵ k'uan ³¹	kaŋ k'uan
11	玉米	包黍 pau ⁵³ siuk ⁵⁵	番麥 fan ¹¹ ma□ ⁵⁵	番麥 huan be□
12	簑衣	so ⁵³ Zi ⁵³	棕簑 tsuŋ ¹¹ sui ¹¹	棕簑 tsan sui
13	零食	零搭 laN ⁵⁵ tap ⁵⁵	si ⁵⁵ siu ¹¹	si siu
14	物品	東西 tuN ⁵³ si ⁵³	物件 _{東西} mi ¹¹ k'ien ⁵⁵	物件 mi kia)
15	半山腰	半山排 pan ^{31/11} san ¹¹	半山腰 pan ^{31/11} san ¹¹	半山腰 pua)

		p'ai ⁵⁵	Zio ¹¹	sua) io
16	雞毛撻子	雞毛掃 kie ⁵³ mo ⁵³ so ¹¹	雞毛銃 kie ¹¹ m ¹¹ ts'ioŋ ³¹	雞毛銃 ke mo ts'ioŋ
17	頭髮	頭林毛 t'eu ⁵⁵ na ⁵⁵ mo ⁵³	頭毛 t'eu ^{53/33} m ¹¹	頭毛 t'au mo
18	連襟	兩子姨丈 lion ¹³ tsii ¹³ Zi ⁵⁵ tΣ'oŋ ⁵³	連襟 <small>大小丈</small> t'ai ⁵⁵ se ^{31/11} sien ¹¹	大小仙 tua se sien

三、借用閩南詞彙，而且以閩南聲母、韻母轉讀。

	詞彙	海陸詞彙音韻	詔安詞彙音韻	備註
1	禮拜	li ⁵³ pai ¹¹	le ¹¹ pai ³¹	le pai
2	番薯	fan ⁵³ Σu ⁵⁵	han ¹¹ si ³¹	han tsi
3	菠菜	角菜 kok ³² ts'oi ¹¹	菠菱仔 pue ¹¹ liŋ ²⁴ a ³¹	pue liŋ a
4	茼蒿	艾菜 ie ²² ts'oi ¹¹	茼蒿 taŋ ¹¹ o ⁵⁵	茼蒿 taŋ o
5	螢火蟲	火焰蟲 fo ^{13/11} Ziam ¹¹ tΣ'uN ⁵⁵	火金姑 fo ^{31/11} kim ¹¹ ku ¹¹	火金姑 hue kim ko
6	蜻蜓	noN ⁵⁵ ni ⁵³	ts'an ¹¹ e ⁵⁵	ts'an e)
7	泥鰱	蜎鰱 fu ⁵⁵ ts'iu ⁵³	烏溜 ho ¹¹ liu ⁵⁵	烏溜 ho liu
8	母親	阿姆 a ¹¹ me ⁵³	阿姆 a ¹¹ bu ¹¹	阿姆 a bu
9	孀母	叔姆 Σuk ^{55/32} me ⁵³	阿孀 a ¹¹ tsim ³¹	阿孀 a tsim
10	祖母	阿婆 a ¹¹ p'o ⁵⁵	阿媽 a ¹¹ ma ³¹	阿媽 a ma
11	童養媳	細媳婦 se ¹¹ sim ⁵³ k'iu ⁵³	sim ¹¹ pu ¹¹ a ¹¹ io ⁵⁵	新婦仔 sin pu a
12	打瞌睡	啄目睡 tuk ^{55/32} muk ^{55/32} Σoi ¹¹	tu□ ³¹ ku ⁵⁵	tu□ ku
13	羨慕		him ¹¹ sen ⁵⁵	him sen
14	僅、只	單淨 tan ⁵³ ts'iaN ²²	kan ¹¹ na ¹¹	kan na
15	稍微	小可 siau ^{13/11} k'o ¹³	小可 sio ⁵⁵ k'ua ¹¹	小可 sio k'ua
16	趁早	趕早 kon ^{13/11} tso ¹³	t'an ⁵⁵ tso ³¹	t'an tsa
17	一趟	Zit ^{55/32} lin ⁵³	Zit ^{24/55} tsua ¹¹	tsit tsua
18	故意	t'iau ⁵³ t'iau ⁵³	kan ¹¹ na ⁵⁵	
19	信件	信 sin ¹¹	批 p'e ⁵⁵	批 p'e
20	小時後	細時節 se ¹¹ se ¹¹ Σi ⁵⁵ tsiet ⁵⁵	細漢 se ⁵⁵ hon ³¹	細漢 se han
21	取名	安名 on ⁵³ miaN ⁵⁵	號名 ho ^{31/11} ts'o ⁵⁵	號名 ho mia)
22	文章	vun ⁵⁵ tΣoN ⁵³	bun ^{53/33} tsioŋ ¹¹	bun tsioŋ
23	樟腦	tΣoN ⁵³ no ¹³	tsioŋ ¹¹ nau ³¹	tsiaŋ nau
24	碌磚	luk ³² ts'uk ³²	la□ ²⁴ ta□ ²⁴	na□ dak

說明：

第三種類型是完全吸收閩南音韻、詞彙，客語語言已經完全被閩南語取代，屬於演變後期了。

三種類型比較說明：

	音韻現象	詞彙現象	備註
第一種類型	閩客音韻混雜	閩客詞彙夾雜	語言接觸過渡期
第二種類型	閩客音韻混雜	閩南詞彙	語言接觸過渡期
第三種類型	閩南語音韻為主	閩南詞彙	語言接觸完成期

第五節 小結

1、詔安客語的音韻擴散出現以客語聲調為主的 AAB、BAB、AAB 三種類型，其中以聲母、韻母是閩南語，聲調是客語的 AAB 類型最常見，這表示閩南音韻擴散逐漸加強中。

2、詔安客語接觸閩南語言，出現閩客合璧詞、借用替代詞彙情形逐漸擴大中。

第六章 台灣客家年青人的語言接觸分析

第一節 客家年輕人的成長背景

本章節界定的年輕人指就讀大學階段四年期間，年齡大約 18 歲到 22 歲之間的客家後生人。以這階段成長的年輕人社會背景來看，剛好是民進黨轉型蛻變以及閩南語發音催化時期，顯然閩南語進入社會成爲主流語言，進而影響以後的台灣語言生態。

- 民國 72 年(1983) 黨外中央後援會成立。
- 民國 75 年(1986) 民主進步黨成立。
- 民國 76 年(1987) 台灣地區解除戒嚴。政府開放民眾赴大陸探親。
- 民國 77 年(1988) 報禁解除。
- 民國 80 年(1991) 終止動員戡亂時期，廢除臨時條款，廢止懲治叛亂條例。總統核定國家統一綱領。

民進黨成立、報禁解除、終止動員戡亂時期，廢除臨時條款，廢止懲治叛亂條例，種種政治演變恰好給閩南語成長茁壯契機，再加上主流的國語，台灣兩大語言於焉形成。客家話卻因爲內、外因素註定成爲弱勢語。

內部因素：客家人政治性格冷感、安分守己、樂天知命、保守心態、不敢創新。

外部因素：政治勢力、經濟實力不如人，語言通行領域有限，閩客械鬥

影響客家人的心態。

此時期客家年輕人從小接受的語言環境主要是國語、閩南語，其次才是客語，所以大學生不乏「我是不會講客家話的客家後生人」。雖然如此，也有不少人是成長於有心致力於客語傳承的家庭，能使用一口流利的客語與正確的語言觀。

今天語言接觸呈現在老中青年齡層最明顯，大致出現三種類型：

老年層 存古性質爲主

中年層 過渡時期：存古、創新兼而有之

青年層 創新成分多，存古語言少

以大陸地區而言，強勢語非普通話莫屬，其他地區性土話大多通行於固定區域，即使再怎麼通行還是受限於地域性質，無法跟普通話相提並論。但是地域集中，

土話仍然是溝通工具，自然容易保存。至於少數民族語屬於弱勢中的弱勢，只要普通話夾著強大的傳播媒體入侵，幾乎無一倖免，逐漸出現典型的老中青三種年齡的演變類型。

第二節 瀕危語言的命運－以滿語為例

〈滿語瀕臨滅絕 無力回天〉

來源：New York Times-World Trends (United Daily News) (王先棠譯)

日期：Monday, March 26, 2007

三家子是中國東北一個與世隔絕的村子，中國的語言學家與歷史學者說，盤坐在黑龍江省三家子村自家農舍的磚炕上孟老太太等十八位年過 80 的村民，是碩果僅存以滿語為母語的最後一批人。

他們的祖先是 17 世紀征服中國的半游牧民族，滿語成為清朝官方語言超過兩百五十年之久，而他們是這個瀕危語言今天僅存的活生生環節。清朝是最後一個定都北京的王朝，也是世上最富有、最強大的王朝之一。

專家說，一旦這些村民過世，滿語也會死亡，徒留數百萬冊文書檔案，光是哈爾濱的省立檔案館就有約 60 公噸滿文資料，及中國碑塔與重要建築上的滿文銘刻，除了少數專家，沒人看得懂。

滿語在三家子村這類狹小偏遠之地活了下來。才不過數十年前，三家子的村民幾乎清一色全是滿人。

即使在今天，三家子 1,054 位村民中仍有四分之三是滿人，但近數十年道路與現代通訊使他們和外界往來更頻繁，使用中文的人激增。只有和孟老太太年紀相當的那一代村民仍愛說滿語。

大多數專家認為，說滿語的人口太少了，保存滿語的諸般努力終將落空。

任職省會哈爾濱黑龍江大學的滿族人趙阿平是滿族語言與歷史學家，他說：「滿族口語如今已是活化石。」

他補充道：「儘管我們花很多功夫來保存滿族語言文化，但非常困難。環境不允許」。

看過報導，我們可以想見曾經主導中國歷史 268 年的滿語竟然無法掌控自己的母語，徒流滿文銘刻與文書檔案。我們以為關鍵在多數滿人已連續數代以中文為第一語言，滿人融入漢人生活圈，並且使用漢語溝通，造成滿語沒有語用的必要性，於是由官方的公文領域退縮到家庭私領域，最後萎縮、消失，這是語言接觸的現象。一旦形式丕變，就再也無法扭轉局面，其結果，滿語成為底層語言，

漢語成爲表層語言。

以台灣客家話而言，我們分析幾位年輕的客家後生人，試圖分析他們的客語語言能力，進而了解客家語言的未來走向。當然受限於時間與人力，本文並未針對全台灣客家年輕人進行田野調查，但是這份涵蓋北區苗栗、新竹，南區屏東的新生代客語語料卻能當作客語走向的縮影。

第三節 台灣客家年輕人的語言接觸現象

壹、陳□□客語（苗栗縣頭份鎮）

一、音韻演變

（一）聲母方面

1、聲母丟失：客語聲母可能受國語零聲母影響而丟失。

詞彙	發音	解說	備註
平原、平洋	p'in ¹¹ ien ¹¹	□ien→ien	

2、聲母訛誤：發音人不熟悉客語而產生錯誤的聲母。

詞彙	發音	解說	備註
一塊瓦	it ³² te ⁵⁵ va ³¹	瓦：疑母Na→va	
墳地、惹埔	pun ¹¹ t'i ⁵⁵	墳：奉母 p'un→pun	
水晶、水晶石	sui ³¹ kin ²⁴	晶：精母 tsin→kin	精、見母混淆
未來	mi ⁵⁵ loi ¹¹	未：微 vi→mi	
井頭	kin ³¹ t'eu ¹¹	井：精母 tsiaN→kin	精、見母混淆
浸穀種	kin ⁵⁵ ku ³¹ tsuN ³¹	浸：精母 tsim→kin	精、見母混淆
金瓜、南瓜、黃瓠、番瓜	foN ¹¹ fu ¹¹	黃：匣母 voN→foN pu→fu	
花蒂	fa ²⁴ t'i ⁵⁵	蒂：端母 ti,ni→t'i	
桃仔仁	t'o ¹¹ e ¹¹ □in ¹¹	仁：日母 in→□in	日、疑母混淆
蔗殼	tsa ⁵⁵ ko/ ³²	殼：溪母 hok→ko/	
箭竹	kien ⁵⁵ tsu/ ³²	筒：精母 tsien→ kien	精、見母混淆
公寓	koN ²⁴ i ⁵⁵	寓：疑母□i→i	疑、影母混淆

說明：

- (1) 精母、見母混淆情形最常見，或 ts 或 k 不一定，表示發音人不清楚中古音來源。此處出現精母讀作見母現象，但並未出現見母讀作精母情形。
- (2) 日母、疑母、影母的誤讀情形跟發音人熟悉國語音韻有密切關係。
- (3) 除了 (1) (2) 以外的訛誤，都沒有規則可尋。

3、濁音清化丟失送氣音

詞彙	發音	解說	備註
去毒、解毒	ke ³¹ tok ⁵⁵ ~ t'ok ⁵⁵	毒 t'uk→t'ok / tok	定母
書局	su ²⁴ kiok ⁵⁵	局 k'iuk→kiok / kiok	群母
渡口	tu ⁵⁵ k'eu ³¹	渡 t'u→tu	定母
痔：內痔、外痔	nui ⁵⁵ tsii ⁵⁵	痔 ts'ii→tsii	澄母
布袋戲	pu ⁵⁵ tai ⁵⁵ hi ⁵⁵	袋 t'oi→tai	定母
花轎	fa ²⁴ kieu ²⁵	轎 k'ieu→kieu	群母
伴郎	pan ⁵⁵ loN ¹¹	伴 p'an→pan	並母
招待不周、怠慢	tai ⁵⁵ man ⁵⁵	怠 t'ai→tai	定母
罰跪	fat ⁵⁵ kui ⁵⁵	跪 k'ui→kui	群母

說明

- 1、中古濁音清化客語不論平仄一律送氣，國語是平聲送氣、仄聲不送氣，由於發音人熟悉國語發音，於是產生不規則現象。
- 2、丟失送氣成分的九個字例中以定母、群母字例最多。

(二) 韻母方面

1. 入聲弱化、丟失：發音人習慣以國語音韻現象轉讀客語，於是國語入聲消失，客語入聲不是變成喉塞音，就是丟失，演變方向與國語相同。

詞彙	發音	解說	備註
山谷、坑壩	san ²⁴ ku ³²	谷 kuk→ku/	-k 弱化
堤防、石壩	sa/ ³² pa ⁵⁵	石 sak→sa/	-k 弱化
牛郎、織女	□iu ¹¹ loN ¹¹ , tsii ²⁴ N ³¹	織 tsiit→tsii	-t 弱化
立春	li/ ⁵⁵ ts'un ²⁴	立 lip→li/	-p 弱化
穀雨	ku ³¹ i ³¹	穀 kuk→ku/	-k 弱化
立秋	li/ ⁵⁵ ts'iu ⁵⁵	立 lip→li/	-p 弱化
日出卯時	□i ³¹ ts'u/ ³² mo ³¹ sii ¹¹	出 ts'ut→ts'u/	-t 弱化
犁面、黎壁	li ¹¹ pia/ ³²	壁 piak→pia/	-k 弱化
繩子、索仔	so/ ³² e ¹¹	索 sok→so/	-k 弱化
菠菜、角菜、茯苓	ko/ ³¹ ts'oi ⁵⁵	角 kok→ko/	-k 弱化
樹葉	su ⁵⁵ ia/ ⁵⁵	葉 iap→ia/	-p 弱化
鳳仙花、指甲花	tsii ³¹ ka/ ³² fa ²⁴	甲 kap→ka/	-k 弱化
竹筍	tsu/ ³² sun ³¹	竹 tsuk→tsu/	-k 弱化
綠竹	liu/ ⁵⁵ tsu/ ⁵⁵	綠 liuk→liu/	-k 弱化
畜生、頭牲	ts' u ³¹ saN ²⁴	畜 ts'uk→ts'u	-k 丟失

白鷺鷥、白鶴仔	p' a/ ⁵⁵ ho/ ⁵⁵ e ³¹	白 p'ak→p'a/ 鶴 hok→ho/	-k 弱化
鱉、甲魚、塘魚	ka/ ³² N ¹¹	甲 kap→ka/	-p 弱化
獵犬、獵狗	lia/ ⁵⁵ keu ³¹	獵 liap→lia/	-p 弱化
零工、雜工子	ts' a/ ⁵⁵ koN ²⁴	雜 ts'ap→ts'a/	-p 弱化
警察、巡察	kin ³¹ ts' a/ ³²	察 ts'at→ts'a/	-t 弱化
乞丐、乞食	k'e/ ⁵⁵ sii/ ⁵⁵	乞 k'et→k'e 食 siit→sii/	-t 丟失 -t 弱化
大陸、唐山、長山	t' ai ⁵⁵ lu ⁵⁵	陸 liuk→lu	-k 丟失
赤腳、打赤腳	ta ³¹ ts' a/ ³² kiok ³²	赤 ts'ak→ts'a/	-k 弱化
臉頰、面夾卵	mien ⁵⁵ ka/ ³² lon ³¹	夾 kap→ka/	-p 弱化
牙床肉	Na ¹¹ ts'oN ²⁴ □iu/ ³²	肉□iuk→□iu/	-k 弱化
手目	su ³¹ mu/ ³²	目 muk→mu/	-k 弱化
急症	ki/ ³² tsiin ⁵⁵	急 kip→ki/	-p 弱化
氣喘、發合	pot ³² ha/ ³²	合 hap→ha/	-p 弱化
一服藥、一帖藥	it ³² t'ia/ ³² iok ⁵⁵	帖 t'iap→t'ia/	-p 弱化
藥罐	io/ ⁵⁵ kon ⁵⁵	藥 iok→io/	-k 弱化
去毒、解毒	ke ³¹ t' u/ ⁵⁵	毒 t'uk→t'u/	-k 弱化
膏藥、藥膏	io/ ⁵⁵ ko ²⁴		-k 弱化
貼膏藥	ta/ io/ ⁵⁵ ko ²⁴	貼 t'iap (tap)→ta/	-p 弱化
藥局	io/ ⁵⁵ k'io/ ⁵⁵	局 k'iuk→k'io/	-k 弱化
接骨	tsia/ ³² kut ³²	接 tsiap→tsia/	-p 弱化
胸口悶悶	sim ²⁴ kon ²⁴ tsa/ ³² tsa/ ³²	*悶 tsat→tsa/	-t 弱化
制服	tsii ⁵⁵ fu/ ³²	服 fuk→fu/	-k 弱化
著衫、脫衫	tso/ ³² sam ²⁴	著 tsok→tso/	-k 弱化
鍋巴、飯辣	fan ⁵⁵ la/ ³²	*辣 lat→la/	-t 弱化
擇菜	t' o/ ³² ts'ue ⁵⁵	*擇 t'ok→t'o/	-k 弱化
竹葉青	tsu/ ³² ia/ ⁵⁵ ts'in ²⁴	*葉 iap→ia/	-p 弱化
孝服	hau ⁵⁵ fu/ ⁵⁵	服 fuk→fu/	-k 弱化
下葬、落葬	lo/ ⁵⁵ tsaN ⁵⁵	落 lok→lo/	-k 弱化
骨灰	ku/ ³² fui ²⁴	骨 kut→ku/	-t 弱化
靈骨塔	liaN ¹¹ ku/ ³² t'a/ ³²	塔 t'ap→t'a/	-p 弱化
拜壽、祝壽	tsu ⁵⁵ su ⁵⁵	祝 tsuk→tsu	-k 丟失
入新屋	□i/ ³² sin ²⁴ vuk ³²	入□ip→□i/	-p 弱化
金香砲燭	kin ²⁴ hioN ²⁴ p'au ⁵⁵ tsu/ ³²	燭 tsuk→tsu/	-k 弱化
佛祖	fu/ ³² tsu ³¹	佛 fut→fu/	-t 弱化

挾菜	kia/ ³² ts'ue ⁵⁵	挾 kiap→kia/	-p 弱化
擦擦	ts' u/ ⁵⁵ ts'u/ ⁵⁵	擦 ts'ut→ts'u/	-t 弱化
乘涼、歇涼、𦉳涼	hiap ³² lioN ¹¹	歇 hiet→hiap	韻尾錯誤
鬼壓床	kui ³¹ a/ ³² ts'oN ¹¹	壓 ap→a/	-p 弱化
高速公路	ko ²⁴ su/ ³² kuN ²⁴ lu ⁵⁵	速 suk→su/	-k 弱化
帶個信兒、搭信兒	ta/ ³² sin ⁵⁵	搭 tap→ta/	-p 弱化
插嘴	ts'a/ ³² tsoi ⁵⁵	插 ts'ap→ts'a/	-p 弱化
擺架子、佢派頭	kio/ ³² p'ai ⁵⁵ t'eu ¹¹	佢 kiuk→kio/	-k 弱化
畢業、卒業、出業	pi/ ³² □ia/ ⁵⁵	業 □iap→□ia/	-p 弱化
托兒所	t'o ²⁴ □i ¹¹ so ³¹	托 t'ok→t'o/	-k 弱化
張嘴、剝嘴	pa/ ³² tsoi ⁵⁵	*剝 pak→pa/	-k 弱化
煞猛	sak ³² maN ²⁴	煞 sat→sap	韻尾錯誤

說明：

- (1) 三種塞音韻尾均出現弱化現象，表示發音人的塞音尾已產生變化，入聲特徵慢慢改變當中。
- (2) 三種塞音演變，以-k 弱化比例最大，佔 38%；-t 弱化最小，佔 23%；-p 弱化居中，佔 30%。丟失有三例，塞音韻收尾因混淆而錯誤也有三例。如下表：

	-p	-t	-k
弱化	8	5	9
丟失	0	1	1
錯誤	0	2	0
合計	8	8	10
百分比	30%	23%	38%

2. 雙唇鼻音韻大多演變為舌尖鼻音，少數變成舌根鼻音：前者顯然受國語音韻影響。至於後者應該與韻腹是低元音有關。

詞彙	發音	解說	備註
臨晝仔	lin ¹¹ tsu ⁵⁵ e ³¹	臨 lim→lin	
籃子	lan ¹¹ e ¹¹	籃 lam→lan	
菜籃	ts'oi ⁵⁵ lan ¹¹		
芥藍菜	ke ⁵⁵ lan ¹¹ ts'oi ⁵⁵		
含笑花	han ¹¹ seu ²⁴ fa ²⁴	含 ham→han	
花蕊、花心	fa ²⁴ sin ²⁴	心 sim→sin	
澆花、淋花	lin ¹¹ fa ²⁴	淋 lim→lin	

鹹草	han ¹¹ ts'o ³¹	鹹 ham→han
蠶仔	ts'an ¹¹ e ¹¹	蠶 ts'am→ts'an
金龜子、金姑仔	kin ²⁴ ku ²⁴ e ³¹	金 kim→kin
南蛇、錦蛇	kin ³¹ sa ¹¹	錦 kim→kin
飲水機	in ³¹ sui ³¹ ki ²⁴	飲 im→in
砧板、砧枋	tsen ²⁴ pioN ²⁴	砧 tsem→tsen
耍心機、行心事	haN ¹¹ sin ²⁴ sii ⁵⁵	心 sim→sin
現金、浮財、浮錢	hien ⁵⁵ kin ²⁴	金 kim→kin
聘金	p'in ⁵⁵ kin ²⁴	"
穿衣、著衫	tso/ ³² saN ²⁴	衫 sam→san
吃晚餐、食暗夜	siit ⁵⁵ an ⁵⁵ ia ⁵⁵	暗 am→an
喝酒、林酒	lin ²⁴ tsiu ³¹	*林 lim→lin
夜班車、暗車	an ⁵⁵ ts'a ²⁴	暗 am→an
糟糕、很慘	an ³¹ ts'an ³¹	慘 ts'am→ts'an
五金行	N ³¹ kin ²⁴ hoN ¹¹	金 kim→kin
儲蓄、貯金	tu ³¹ kin ²⁴	"
布店	pu ⁵⁵ tiaN ⁵⁵	店 tiam→tiaN
一點	it ³² tiaN ³¹	點 tiam→tiaN
逃學、閃學	san ³¹ hok ⁵⁵	閃 sam→san
筆尖	pit ³² tsien ²⁴	尖 tsiam→tsien
找到了、尋著	ts'in ¹¹ to ³¹	尋 ts'im→ts'in
水的南邊	sui ³¹ e ⁵⁵ naN ¹¹	南 nam→nan
	pien ²⁴	

說明：

雙唇鼻音韻尾讀作舌尖鼻音韻尾與國語演變走向相同，顯然發音人熟悉國語音韻而改變客語的發音。其次，有兩種字例是-m→-N屬於例外音變。

3. 發音錯誤：沒有規則可言，或受國語丟失塞音韻尾以及濁音清化平聲送氣、仄聲不送氣發音影響，或不熟悉客語而訛讀。

詞彙	發音	解說	備註
巷道、小巷仔	han ⁵⁵ t'o ⁵⁵	巷 hoN→han	
晚秋	von ³¹ ts'iu ²⁴	晚 van→von	
稻草灰	to ⁵⁵ ts'o ³¹ foi ²⁴	稻 t'o→to	
蝙蝠、蝠婆	p'i ⁵⁵ p'o ¹¹ e ¹¹	蝠 p'it→p'i	
鋸木屑	ki ⁵⁵ nuk ⁵⁵ si ⁵⁵	屑 sut→si	
錫桶	sie/ ³² t'uN ³¹	錫 siak→sie/	
佃農	t'iaN ⁵⁵ nuN ¹¹	佃 t'ien→t'iaN	

肚子痛、食肚疾	siit ⁵⁵ tu ³¹ tsit ⁵⁵	疾 ts'it→tsit
鹹鴨蛋、鹹鴨卵	haN ¹¹ a/ ³² lon ³¹	鹹 ham→haN
薄酒、淡酒	t'aN ⁵⁵ tsiu ³¹	淡 t'am→t'aN
脫衣服、脫衫褲	ts'o ³² saN ²⁴ k'u ⁵⁵	衫 sam→saN

4. 發音人將客語韻母發成閩南韻母，顯然與熟悉閩南音韻有關，尤其 u→o 是屬於元音低化現象。

詞彙	發音	解說	備註
日蝕、天狗吃日、食月	t'ien ²⁴ kio ³¹ siit ⁵⁵ □it ³²	狗 kieu→kio	
月蝕、天狗吃月、食月	t'ien ²⁴ kio ³¹ siit ⁵⁵ □iet ⁵⁵		
彩虹、天弓	ts'ue ³¹ fuN ¹¹	彩 ts'ai→ts'ue	
太空、天外天、天背	t'ien ²⁴ pue ⁵⁵	背 poi→pue	
巷子	haN ⁵⁵ e ³¹	巷 hoN→haN	
陸橋、天橋	t'ien ²⁴ k'io ¹¹	橋 k'eu→kio	
河背	ho ¹¹ pue ⁵⁵		
淺窟	ts'ien ³¹ k'ut ³²	窟 fut→k'ut	
海峽	hoi ³¹ kiap ⁵⁵	峽 hiap→kiap	
田畝、田坵	t'ien ¹¹ k'iu ²⁴	坵 hiu→k'iu	
小丘、泥墩仔	se ⁵⁵ k'iu ²⁴		
年初、年頭	□ien ¹¹ t'io ¹¹ ~t'eu ¹¹	頭 t'eu→t'io	
霜降	soN ²⁴ kaN ⁵⁵	降 koN→kaN	
叛脆	pan ³¹ ts'ue ⁵⁵	*脆 ts'e→ts'ue	
守歲	su ³¹ sue ⁵⁵	歲 se→sue	
打更了、起更	ta ³¹ kien ²⁴ le ³¹	更 kaN→kien	
蒸籠、籠床	tsaN ²⁴ luN ³¹	蒸 ts↔N→tsaN	
觀音竹	kuan ²⁴ im ²⁴ tsu/ ⁵⁵	觀 kon→kuan	
雄雞	hioN ¹¹ ke ²⁴	雄 hiuN→hioN	
天花板、天篷	t'ien ²⁴ p'oN ¹¹	篷 p'uN→p'oN	
郵差、送信仔	soN ⁵⁵ sin ⁵⁵ e ³¹	送 suN→sin	
小偷、賊仔	ts'at ⁵⁵ e ³¹	賊 ts'et→ts'at	
同學	t'oN ¹¹ hok ⁵⁵	同 t'uN→t'oN	
公務人員	koN ²⁴ vu ⁵⁵ □in ¹¹ ien ¹¹	公 kuN→koN	
工程師	koN ²⁴ ts'aN ¹¹ sii ²⁴	工 kuN→koN	
老鴿、老蔥頭	lo ³¹ ts'oN ²⁴		

	t'io ¹¹	
收穀、割禾	kok ³² vo ¹¹	穀 kuk→kok
車棚	ts'a ²⁴ p'oN ¹¹	棚 p'aN→p'oN
養豬、供豬	kioN ⁵⁵ tsu ²⁴	供 kiuN→kioN
啄木鳥、啄樹鳥	to/ ⁵⁵ su ⁵⁵ tia ²⁴	啄 tuk→to/
圍龍屋、土樓	vi ¹¹ loN ¹¹ vuk ³²	龍 liuN→loN

二、一字多音不固定，有時發這音，有時讀成另外音，這是多音現象。

詞彙	發音	解說	備註
石頭、石牯	sak ⁵⁵ t'eu ¹¹	石 sak~sa/	
近路	k'un ⁵⁵ lu ⁵⁵	近 k'un~k'iun	
今晡日	kim ²⁴ pi ²⁴ □it ³²	今 kim~kin	
昨晡日	ts'o ²⁴ pun ²⁴ □it ³²	日□it~□i/	
大理花、洋菊花	ioN ¹¹ kiuk ³² fa ²⁴	菊 kiuk~k'iuk	
青竹絲蛇	ts'iaN ²⁴ tsuk ³² si ²⁴ sa ¹¹	竹 tsuk~tsu/	
腳爪	kiok ³² tsau ³¹	腳 kiok~kio/	
鹿茸	lu ⁵⁵ iuN ¹¹	鹿 lu~luk	
鹿鞭	luk ⁵⁵ pien ²⁴	鹿 lu~luk	
桌巾、桌裙	tsok ³² k'un ¹¹	桌 tsok~tso/	
腳掌	kio/ ³² tsoN ³¹	腳 kiok~kio/	
心臟	sin ²⁴ ts'oN ⁵⁵	心 sin~sim	

說明：

一字二讀（或以上）表示發音人除了正確發音以外，也吸收了其他方言影響的語音。例如：濁音清化的閩客國語演變規則不同，以及國語入聲消失等等。這些外來力量進入後，產生語言競爭、協調時期，於是一字二音的現象便出現了。

三、詞彙演變分析

（一）閩客合璧詞

詞彙	發音	解說	備註
大豆、黃豆	t'ai ⁵⁵ t'io ⁵⁵	豆 t'eu : t'io	「頭」t'eu→
黑豆、烏豆	vu ²⁴ t'io ⁵⁵	豆 t'eu : t'io	t'io的類化作用
豌豆、荷蘭豆	ho ¹¹ lan ¹¹ t'io ⁵⁵	豆 t'eu : t'io	用用，所有客語發-eu的音
公狗、狗牯	kio ³¹ ku ³¹	狗 keu : kio	均讀作-io
老鷹、鷓鴣	ia ⁵⁵ p'o ¹¹	鷓 ieu : ia	
豬食槽、豬槽、豬兜	tsu ²⁴ teu ²⁴	兜 teu : tio	
便當、飯兜仔	fan ²⁴ tio ²⁴ e ³¹	兜 teu : tio	

軍人	kun ²⁴ □in ¹¹	軍 kiun : kun
走江湖	tseu ³¹ kaN ²⁴ fu ¹¹	江 koN : kaN
對頭、死對頭	si ³¹ tui ⁵⁵ t'ia ¹¹	頭 t'eu : t'io
運氣、運數	un ⁵⁵ hi ⁵⁵	運 iun : un
交運	kau ²⁴ un ⁵⁵	〃
走私、走夜米	tseu ³¹ sii ²⁴	〃
韓國人、高麗人	hon ¹¹ kok ³² □in ¹¹	國 kuet : kok
泰國人、暹羅人	t'ai ⁵⁵ kok ³² □in ¹¹	國 kuet : kok
美國人	mi ²⁴ kok ³² □in ¹¹	國 kuet : kok
妹妹、老妹	lo ³¹ mue ⁵⁵	妹 moi : mue
堂姊妹、叔伯姊妹	suk ³² pak ³² tsi ³¹ mue ⁵⁵	〃
表姊妹	piau ⁵⁵ tsi ³¹ mue ⁵⁵	〃
曾祖父、公太	koN ²⁴ t'ai ⁵⁵	公 kuN : koN
不要臉、無見笑	mo ¹¹ kien ⁵⁵ seu ⁵⁵	笑 seu : sio
大拇指、手指公	su ³¹ tsii ³¹ koN ²⁴	公 kuN : koN
屁股、屎窟頭	sii ⁵⁵ but ³² t'eu ¹¹	窟 vut : but
黑眼珠	bu ²⁴ muk ³² tsu ²⁴	烏 vu : bu
恭喜發財	kuN ²⁴ hi ³¹ fat ³² ts'ue ¹¹	財 ts'oi : ts'ue
大嗓門、大聲顏	t'ai ⁵⁵ saN ²⁴ kue ²⁴	顏 koi : kue
指紋	tsii ³¹ bun ¹¹	紋 vun : bun
大脖子、大顏	t'ai ⁵⁵ kue ²⁴	顏 koi : kue
駝背、背佝佷	pue ⁵⁵ ku ²⁴ ku ²⁴	背 poi : pue
口袋、衫袋	saN ²⁴ t'ue ⁵⁵	袋 t'oi : t'ue
粥、糜	mue ¹¹	糜 moi : mue
剩菜、冷菜	laN ²⁴ ts'ue ⁵⁵	菜 ts'oi : ts'ue
八角	pak ³² ko/ ³²	八 pat : pak
海參	hue ³¹ sem ²⁴	海 hoi : hue
葷菜	fun ¹¹ ts'ue ⁵⁵	菜 ts'oi : ts'ue
媒人婆	moi ¹¹ □in ¹¹ p'o ¹¹	媒 moi : mue
觀音娘	kuan ²⁴ im ²⁴ □ioN ¹¹	觀 kon : kuan
梳頭髮、梳頭林毛	su ²⁴ t'eu ¹¹ na ¹¹ mo ²⁴	梳 sii : su
烤肉	haN ⁵⁵ □iuk ³²	炙 tsak : haN
打氣、灌風	kuan ⁵⁵ fuN ²⁴	灌 kon : kuan
送禮	soN ⁵⁵ li ²⁴	送 suN : soN
開布店	k'ai ²⁴ pu ⁵⁵ tiam ⁵⁵	開 k'oi : kai
董事長	toN ³¹ sii ⁵⁵	董 tuN : toN

	tsoN ³¹	
書局	su ²⁴ kiok ³²	局 k'iuk : kiok
放暑假、避暑	p'ia ³² su ³¹	避 p'it : p'iak
啓蒙、開蒙	k'ue ²⁴ moN ¹¹	開 k'oi : k'ai
背書	pue ⁵⁵ su ²⁴	背 pue : poi
做文章	tso ⁵⁵ bun ¹¹ tsoN ²⁴	文 vun : bun
起立、倚起來	k'ia ²⁴ hi ³¹ loi ¹¹	倚 k'i : k'ia
罰站、罰企	fat ⁵⁵ k'ia ¹¹	軍 kiun : kun
將軍	tsioN ²⁴ kun ²⁴	袋 t'oi : t'ai
布袋戲	pu ⁵⁵ t'ai ⁵⁵ hi ⁵⁵	台 t'oi : t'ai
戲台	hi ⁵⁵ t'ai ¹¹	彎 van : ban
彎腰	ban ²⁴ ieu ²⁴	中 tuN : toN
中間、中央	toN ²⁴ oN ²⁴	背 poi : pue
裡面、內底	ti ¹¹ pue ⁵⁵	//
外面、外背	Nue ⁵⁵ pue ⁵⁵	//
後面、後背	heu ⁵⁵ pue ⁵⁵	//

說明：

閩客合璧詞是閩客音韻的聲母、韻母、聲調音節結合現象。以發音人音韻表現來看：

聲母：客語為主，少部分閩南語，佔 13%

韻母：閩南語幾乎佔大半，佔 87%

聲調：全部以客語聲調發音。

如下表：

客	閩	合計
eu	io	1
iun	un	3
oi	ue	10
uN	oN	4

此外，也有屬於音變現象。如：v→b：彎、紋、文、窟、烏。

(二) 國客合璧詞

詞彙	發音	解說	備註
天旱	t'ien ²⁴ han ⁵⁵	旱 hon : han	A
回南風、回南	fi ¹¹ nan ⁵⁵ fuN ²⁴	南 nam : nan	C
海浪、海湧	hoi ³¹ loN ⁵⁵		國語移借詞

旱地	han ⁵⁵ t'i ⁵⁵		A
旱井、井沒水	tsin ³¹ mo ¹¹ sui ³¹	井 tsiaN : tsin	A
一口井	it ³² heu ³¹ tsin ³¹		
水銀	sui ³¹ iun ¹¹		
深潭	ts'iin ²⁴ t'an ¹¹	深 ts'iim : ts'iin	C
小暑	se ⁵⁵ su ³¹	暑 ts'u : su	B
大暑	t'ai ⁵⁵ su ³¹		
寒露	han ¹¹ lu ⁵⁵	寒 hon : han	A
小寒	se ⁵⁵ han ¹¹		
大寒	t'ai ⁵⁵ han ¹¹		
春季	ts'un ²⁴ ki ⁵⁵	季 kui : ki	A
秋季	ts'iu ²⁴ ki ⁵⁵		
恭喜發財	kuN ²⁴ si ³¹ fat ³² ts'ue ¹¹	恭 kiuN : kuN	A
上半夜	soN ⁵⁵ pan ⁵⁵ ie ⁵⁵	夜 ia : ie	A
下半夜	ha ²⁴ pan ⁵⁵ ie ⁵⁵		
橄欖	kan ¹¹ lan ¹¹	欖 lam : lan	C
老鼠	lo ⁵⁵ su ³¹	鼠 ts'u : su	B
大水蟻	t'ai ⁵⁵ sui ³¹ i ³¹	蟻 ie : i	A
夜盲、雞盲	ke ²⁴ moN ¹¹	盲 miaN : moN	A
草蓆	ts'o ³¹ sit ³²	蓆 ts'iak : sit	A
磨刀石	mo ¹¹ to ²⁴ sak ⁵⁵	磨 no : mo	A
出丁	ts'ut ³² tin ²⁴	丁 ten : tin	A
單丁子、單傳	tan ²⁴ tin ²⁴ tsii ³¹		
越南人	ie ⁵⁵ nan ¹¹ in ¹¹		
皺眉頭、面皺皺	mien ⁵⁵ tsu ⁵⁵ tsu ⁵⁵		
脊椎、龍谷	luN ¹¹ kut ³²	龍 liuN : luN	A
打赤膊 <small>光著上身</small>	ta ³¹ ts'a ³¹ pok ³²	赤 tsak : ts'a	D
跨下、腳縫	kiok ³² fuN ⁵⁵		
子宮	tsii ³¹ kuN ²⁴	宮 kiuN : kuN	A
痔：內痔、外痔	tsii ⁵⁵	痔 tsii : tsii	B
汗斑	han ⁵⁵ pan ²⁴	汗 hon : han	A
瞎子、青盲	ts'iaN ²⁴ maN ¹¹		
受寒	su ⁵⁵ han ¹¹		
鏡框	kiaN ⁵⁵ k'oN ²⁴	框 k'ioN : k'oN	A
藍衫 <small>客家婦女穿著</small>	lan ³¹ sam ²⁴	藍 lam : lan	C
乾飯	kan ²⁴ fan ⁵⁵		

便菜飯	p'ien ⁵⁵ ts'ai ⁵⁵ fan ⁵⁵	菜 ts'oi : ts'ai	A
零食、零搭	liaN ¹¹ tap ⁵⁵	零 laN : liaN	
粗鹽、再製鹽	ts'u ²⁴ ien ¹¹	鹽 iam : ien	C
金針	kin ²⁴ tsiin ²⁴	針 tsiim : tsiin	C
甜酒	t'ien ¹¹ tsiu ³¹	甜 t'iam : t'ien	C
厚酒、濃酒	nuN ¹¹ tsiu ³¹		
拜天地	pai ⁵⁵ t'ien ¹¹ ti ⁵⁵	地 t'i : ti	B
花轎	fa ²⁴ kio ⁵⁵	轎 k'eu : kio	B
誦經	suN ⁵⁵ kin ²⁴	誦 siuN : suN	A
道教	to ⁵⁵ kau ⁵⁵	道 t'o : to	B
落枕	lo ⁵⁵ tsiin ⁵⁵	落 lok : lo	D
安全帽	an ²⁴ ts'ion ¹¹ mo ⁵⁵	安 on : an	A
帆船	fan ¹¹ ts'on ¹¹		
復興號	fu ⁵⁵ sin ¹¹ ho ⁵⁵	復 fuk : fu	D
應酬、交陪	in ⁵⁵ ts'u ¹¹	酬 su : ts'u	A
請坐	ts'iaN ³¹ tso ²⁴	坐 ts'o : tso	B
請帖	ts'iaN ³¹ t'ie/ ³²	帖 t'iap : ts'ie	D
入席、入座	□i/ ³² tso ⁵⁵	座 ts'o : tso	B
放寒假、鬍寒	foN ⁵⁵ han ¹¹ ka ⁵⁵	寒 hon : han	A
讀書	t'u ⁵⁵ su ²⁴	讀 t'uk : t'u	D
磨墨	mo ¹¹ mo ⁵⁵	墨 met : mo	D
墨汁、墨水	mo ⁵⁵ sui ³¹		
板擦、粉擦仔	fun ³¹ ts'a ²⁴ e ³¹	擦 ts'ut : ts'a	D
一橫	it ³² hoN ¹¹	橫 vaN : hoN	A
罰跪	fat ⁵⁵ kui ⁵⁵	跪 k'ui : kui	B
提手旁	t'i ¹¹ su ³¹ p'aN ¹¹	旁 p'oN : p'aN	A
雙人旁	suN ²⁴ □in ¹¹		
	p'aN ¹¹		
單人旁	tan ²⁴ □in ¹¹		
	p'aN ¹¹		
安親班	an ²⁴ ts'in ²⁴ pan ²⁴		
拔河、拔索仔	pa ³¹ so/ ⁵⁵ e ³¹	拔 paN : pa	A
猜拳、喊拳	han ¹¹ kien ¹¹	拳 k'ien : kien	B
六六大順	liu ⁵⁵ liu ⁵⁵	六 liuk : liu	D
	t'ai ⁵⁵ sun ⁵⁵		
舞龍、迎龍	in ¹¹ luN ¹¹	迎□iaN : in	A
		龍 liuN : luN	A
懷疑、起疑	k'i ³¹ i ¹¹	疑□i : i	A

吩咐、叮嚀	ten ²⁴ nin ¹¹	嚀 nen : nin	A
賄賂	fi ⁵⁵ lo ⁵⁵	賂 lu : lo	A
認識	□in ⁵⁵ sii ⁵⁵	識 siit : sii	D
從此以後、從今以後	ts'uN ¹¹ kin ²⁴ i ²⁴ heu ⁵⁵	從 ts'iuN : ts'uN	A

說明：

國客合璧詞的類型以國語音韻移借最多，佔 52%；其次是濁音清化與塞音丟失，各佔 18%；雙唇鼻音韻尾的演變，佔 12%。這些音韻演變說明發音人習慣國語發音，進而影響客語音韻。

演變類型	演變現象	統計	百分比
A	國語音韻移借	29	52%
B	濁音清化丟失送氣音	10	18%
C	-m→-n	7	12%
D	塞音丟失	9	18%

(三) 客語詞彙，國客語音韻混淆。

詞彙	發音	解說	備註
烏鴉	vuk ³² a ²⁴ (烏屋同音)	烏 vu : 屋 vuk	
蚊子	vun ²⁴ e ³¹	蚊 mun : 文 vun	
牛角鬥人	□iu ¹¹ kiok ³² teu ⁵⁵ □iu ¹¹	角 kok : 腳 kiok	
土虱、鮎魚	t'o ¹¹ sat ³²		閩客移借
鎖頭	sok ³¹ t'eu ¹¹	鎖 so : 索 sok	
鎖匙、鎖頭	so ³¹ sii ¹¹		
裁縫	ts'oi ¹¹ fuN ¹¹	裁 ts'ai : 才 ts'oi	
茅屋	mo ¹¹ vuk ³²	茅 mau : 毛 mo	
裁尺	ts'oi ¹¹ ts'ii ³¹		
同輩	t'oN ¹¹ p'i ⁵⁵	輩 pi : 備 p'i	
長輩	tsoN ³¹ p'i ⁵⁵		
牙根	Na ¹¹ kien ²⁴	根 kin : 更 kien	
胳膊窩、手頰下	su ³¹ kiap ⁵⁵ ha ²⁴	頰 k'iap : 夾 kiap	
腳印、腳跡	kio/ ³² ki/ ³²	跡 tsiak : 機 ki	
眼角、目珠角	muk ³² tsu ²⁴ kiok ³²		
咬舌自盡	Nau ¹¹ sat ⁵⁵ ts'ii ⁵⁵ kin ⁵⁵	盡 ts'in : 競 kin	
腦漿、腦屎、腦髓	no ³¹ kioN ²⁴	漿 tsioN : 薑 kioN	

花生米、地豆仁	t'i ⁵⁵ t'eu ⁵⁵ □in ¹¹	仁 in：人□in
肉鬆、肉脯	□iuk ³² p'u ³¹	脯 fu：甫 p'u
麵筋	mien ⁵⁵ kin ²⁴	筋 tsin：巾 kin
鉤芡、牽粉	k'iaN ²⁴ fun ³¹	牽 k'ien：輕 k'iaN
訂婚、過訂	ko ⁵⁵ tiaN ⁵⁵	訂 t'in：tiaN
下定、落訂	lo ⁵⁵ tiaN ⁵⁵	
臨盆、接生	kiet ³² sen ²⁴	接 tsiap：結 kiet
祭文	ki ⁵⁵ vun ¹¹	祭 tsi：鋸 ki
剪指甲、剪手指甲	kian ³¹ tsii ³¹ ka ³²	剪 tsien：簡 kian
考卷	k'au ³¹ tsien ⁵⁵	卷 kien：剪：tsien
講義	tsioN ³¹ □i ⁵⁵	講 koN：槩 tsioN
小心、注意	tsu ⁵⁵ □i ⁵⁵	意 i：義□i
角頭上	kiok ³² t'eu ¹¹ soN ⁵⁵	
兒童以下	□i ¹¹ t'uN ¹¹ i ²⁴ ha ⁵⁵	兒 i：耳□i

說明：

發音人對不熟悉的語詞，會採用國語同音字方式發音，只是國語同音字、客語、中古音未必相同，於是因混淆而誤讀的現象便出現了，這種誤讀例以見精母最多。

(四) 國語詞彙，客語音韻

發音人對於比較不熟悉的辭彙採取方式，直接以客語音韻對譯，變成國語式的客語。

詞彙	發音	解說	備註
瀑布、水沖	p'u ⁵⁵ pu ⁵⁵	水沖 sui ts'uN 水砦 sui tsai	
隧道、暗隆、埤孔	sui ⁵⁵ t'o ⁵⁵	暗隆 am luN	
錫桶	sui ³¹ t'uN ¹¹	錫桶 siak t'uN	
牛嘴籠、牛籠嘴	□iu ¹¹ luN ¹¹ tsoi ⁵⁵	牛嘴籠□iu ¹¹ tsoi ⁵⁵ luN ¹¹	
楓樹	fuN ²⁴ su ⁵⁵	楓樹 p'uN ²⁴ su ⁵⁵	
松樹	suN ¹¹ su ⁵⁵	松樹 ts'iuN ¹¹ su ⁵⁵	
松果、毬果	ts'iu ¹¹ ko ³¹	松果 ts'iuN ¹¹ ko ³¹	
櫻桃	in ²⁴ t'o ¹¹	櫻桃 en ²⁴ t'o ¹¹	
桂圓、龍眼乾	luN ¹¹ ien ³¹ kon ²⁴	牛眼乾 iu ¹¹ /ien ³¹ kon ²⁴	
麵包樹、巴吉魯	mien ⁵⁵ pau ²⁴ su ⁵⁵	巴吉魯 pa ⁵⁵ tsi ⁵⁵ lu ³¹	
牧草、馬草	mu ⁵⁵ ts'o ³¹	馬草 ma ²⁴ ts'o ³¹	

松鼠	suN ¹¹ ts'u ³¹	膨尾鼠 p'oN ⁵⁵ mi ²⁴ ts'u ³¹
百步蛇	pa ³¹ po ⁵⁵ sa ¹¹	百步蛇 pak ³² p'u ⁵⁵ sa ¹¹
螞蟻、蟻公	i ³¹ kuN ²⁴	蟻公 ie ⁵⁵ kuN ²⁴
螳螂、愛籠關破	t'oN ¹¹ loN ¹¹	愛籠關破 ai ²⁴ luN ¹¹ p'i ¹¹ p'o ²⁴
蜂窩、蜂巢	p'uN ²⁴ ts'o ¹¹	蜂竇 p'uN ²⁴ teu ⁵⁵

(五) 罕見詞，會錯意的發音

詞彙	發音	解說	備註
棉被	p'i ²⁴ kut ³² (會錯意)		
律律不不	lu ⁵⁵ lu ⁵⁵ pu ⁵⁵ pu ⁵⁵		
打秤脰 <small>小孩不穿褲</small>	ta ³¹ k'in ⁵⁵ tsue ²⁴		

貳、黃□□ 客語演變現象 (苗栗縣苗栗市)

一、音韻演變

(一) 聲母方面

1、聲母丟失：客語聲母可能受國語零聲母影響而丟失。

詞彙	發音	解說	備註
平原、海洋	p'in ¹¹ ien ¹¹	原□ien→ien	

2、濁音清化丟失送氣音

詞彙	發音	解說	備註
陸橋、天橋	t'ien ²⁴ k'io ¹¹	橋 k'eu→kio	群母
大理花、洋菊花	ioN ¹¹ kiuk ³² fa ²⁴	菊 k'iuk→kiuk	群母
內痣	tsii ⁵⁵	痣 ts'ii→tsii	澄母
拜天地	pai ⁵⁵ t'ien ¹¹ ti ⁵⁵	地 t'i : ti	定母
花轎	fa ²⁴ kio ⁵⁵	轎 k'eu : kio	群母
道教	to ⁵⁵ kau ⁵⁵	道 t'o : to	定母
請坐	ts'iaN ³¹ tso ²⁴	坐 ts'o : tso	從母
入席、入座	□i ³² tso ⁵⁵	座 ts'o : tso	從母
罰跪	fat ⁵⁵ kui ⁵⁵	跪 k'ui : kui	群母

說明

1、中古濁音清化客語不論平仄一律送氣，國語是平聲送氣、仄聲不送氣，由

於發音人熟悉國語發音，於是把規則套入客語發音而產生不規則現象。

2、九個字例中以群母字例最多。

(二) 韻母方面

1. 入聲弱化、丟失：發音人受國語入聲消失影響，也跟著發音，於是客語入聲不是變成喉塞音，就是丟失。

詞彙	發音	解說	備註
落霜	lo ⁵⁵ soN ²⁴	落 lok→lo/	-k 弱化
山谷、坑壩	san ²⁴ ku ³¹	谷 kuk→ku/	-k 弱化
通書 _{大本} 、農民曆 _{小本}	nuN ¹¹ min ¹¹ li ⁵⁵	曆 lak→li	-k 丟失
白天、日時頭	□i/ ³² sii ¹¹ t'eu ¹¹	日 □it→□i/	-t 弱化
立春	li ⁵⁵ ts'un ²⁴	立 lip→li/	-p 弱化
六十甲子	liuk ³² siip ⁵⁵ ka/ ³² tsii ³¹	甲 kap→ka/	-p 弱化
打穀	ta ³¹ ku ³¹	穀 kuk→ku/	-k 弱化
山藥	san ²⁴ io ⁵⁵	藥 iok→io	-k 丟失
獵犬、獵狗	la/ ⁵⁵ keu ³¹	獵 liap→la/	-p 弱化
蠟燭	la ⁵⁵ tsuk ³²	蠟 lap→la	-p 丟失
藥罐	io/ ⁵⁵ kon ⁵⁵	藥 iok→io/	-k 弱化
入新屋	□i ⁵⁵ sin ²⁴ vuk ³²	入 □ip→□i	-p 丟失
復興號	fu ⁵⁵ sin ¹¹ ho ⁵⁵	復 fuk→fu	-k 丟失
太忙了、無閒彳亍	mo ¹¹ han ¹¹ t'si ⁵⁵ ts'a ⁵⁵	彳 亍 ts'it ts'ok→ ts'i ts'a	-t 丟失 -k 丟失
補習班	pu ³¹ si/ ⁵⁵ pan ²⁴	習 sip→si/	-p 弱化

說明：

三種入聲弱化、丟失情形可以分二點說明：

首先，弱化情形多於丟失，這表示入聲演變初期，而且與國語演變方向相同。其次，三種入聲以-k 尾弱化、丟失演變現象最多，佔 50%。

	-p	-t	-k
弱化	4	1	4
丟失	2	1	4
合計	6	2	8
百分比	38%	12%	50%

2. 雙唇鼻音韻大多演變為舌尖鼻音，少數變成舌根鼻音：前者顯然受國語音韻影響。至於後者應該與韻腹是低元音有關。

詞彙	發音	解說	備註
陰天、烏陰天	in ²⁴ t'ien ²⁴	陰 im→in	
深潭	ts'iim ²⁴ t'an ¹¹	潭 t'am→t'an	
晚上、暗晡頭	an ⁵⁵ pu ²⁴ t'eu ¹¹	暗 am→an	
傍晚、臨暗、暗分	lin ¹¹ an ⁵⁵	臨 lim→lin	
鎌刀 <small>割草用</small>	lien ¹¹ to ²⁴	鎌 liam→lien	
扁擔、擔竿	tan ⁵⁵ kon ²⁴	擔 tam→tan	
籃子	lan ¹¹ e ¹¹	籃 lam→lan	
菜籃	ts'oi ⁵⁵ lan ¹¹		
釀酒、麴酒	kiok ³² tsiu ³¹	麴 kiuk→kiok	
挑擔	k'ai ²⁴ tan ⁵⁵	擔 tam→tan	
開林、打林	k'oi ²⁴ lin ¹¹	林 lim→lin	
閹豬	ien ²⁴ tsu ²⁴	閹 iam→ien	
芥藍菜	kie ⁵⁵ lan ¹¹ ts'oi ⁵⁵	藍 lam→lan	
吳郭魚、福壽魚、南洋鯽	nan ¹¹ ioN ¹¹ tsit ³²	南 nam→nan	
金龜子、金姑仔	kin ²⁴ ku ²⁴ e ³¹	金 kim→kin	
南蛇、錦蛇	kin ³¹ sa ¹¹	錦 kim→kin	
穿針	ts'on ²⁴ tsiin ²⁴	針 tsiim→tsiin	
現金、浮財、浮錢	hien ⁵⁵ kin ²⁴	金 kim→kin	
藍衫 <small>客家婦女穿著</small>	lan ¹¹ sam ²⁴	藍 lam→lan	
大衫衫	t'ai ⁵⁵ kin ²⁴ sam ²⁴	衫 k'im→kin	
金針	kim ²⁴ tsiin ²⁴	針 tsiim→tsiin	
喝酒、林酒	lin ²⁴ tsiu ³¹	*林 lim→lin	
南迴線	nan ¹¹ fi ¹¹ sien ⁵⁵	南 nam→nan	
糟糕、很慘	toN ²⁴ ts'an ³¹	慘 ts'am→ts'an	

說明：

客語雙唇鼻音韻尾演變為舌尖鼻音韻尾的現象逐漸普遍，而且以發音人熟悉國語音韻現象來看，可以肯定是受國語鼻音韻演變影響。

4. 發音人將客語韻母發成閩南韻母，顯然與熟悉閩南音韻有關。

詞彙	發音	解說	備註
淋雨、涿水	tok ³² sui ³¹	涿 tuk→tok	
空心磚	k'oN ²⁴ sim ²⁴ tson ²⁴	空 k'uN→k'oN / k'oN	
水泥、紅毛泥	foN ¹¹ mo ²⁴ nai ¹¹	紅 fuN→foN / hoN	
公園	koN ²⁴ ien ¹¹	公 kuN→koN / koN	
水泥路、紅毛泥路	foN ¹¹ mo ²⁴ nai ¹¹ lu ⁵⁵	紅 fuN→foN / hoN	
年中、年中央	□ien ¹¹ tsoN ²⁴	中 tsuN→tsoN /	

立冬	li/ toN ²⁴	tioN 冬 tuN→toN / toN
米粽	mi ³¹ tsoN ⁵⁵	粽 tsuN→tsoN / tsoN
恭喜發財	koN ²⁴ hi ³¹ fat ³² ts'oi ¹¹	恭 kiuN→koN / kioN
車棚	ts'a ²⁴ p'oN ¹¹	棚 p'uN→p'oN / poN
風車	foN ²⁴ ts'a ²⁴	風 fuN→foN / hoN
養豬、供豬	kioN ⁵⁵ tsu ²⁴	供 kiuN→kioN / kioN
好年冬	ho ³¹ □ien ¹¹ toN ²⁴	冬 tuN→toN / toN
玉米、玉蜀黍、包黍	pau ²⁴ siok ³²	黍 siuk→siok
蔥	ts'oN ²⁴	蔥 ts'uN→ts'oN / ts'oN
胡蘿蔔、紅菜頭	foN ¹¹ ts'oi ⁵⁵ t'eu ¹¹	紅 fuN→foN / hoN
楓樹	foN ¹¹ su ⁵⁵	楓 fuN→foN / hoN
五穀	N ³¹ kok ³²	穀 kuk→kok / kok
種花	tsoN ⁵⁵ fa ²⁴	種 tsuN→tsoN / tsioN
竹筍	tsok ³² sun ³¹	竹 tsuk→tsok / tiok
公狗、公牯	koN ²⁴ ke ³¹	公 kuN→koN / koN
白頭翁、白頭鶴	p'ak ⁵⁵ t'eu ¹¹ voN ²⁴	翁 vuN→voN / oN
水桶	sui ³¹ t'oN ³¹	桶 t'uN→t'oN / t'oN
箸籠、筷筒	k'uai ⁵⁵ t'oN ³¹	筒 t'uN→t'oN / toN
屋簷下、亭仔下	vok ³² ien ¹¹ ha ²⁴	屋 vuk→vok / ok
工頭	koN ²⁴ t'eu ¹¹	工 kuN→koN / koN
同學	t'oN ¹¹ hok ⁵⁵	同 t'uN→t'oN / toN
兄弟	hioN ²⁴ t'i ⁵⁵	兄 hiuN→hioN / hia),hiN
小叔、細叔	se ⁵⁵ sok ³²	叔 suk→sok / siok
咳嗽、嗽	ts'ok ⁵⁵	嗽 ts'uk→ts'ok
去毒、解毒	ke ³¹ t'ok ⁵⁵	毒 t'uk→t'ok / tok
紅藥水	foN ¹¹ iok ⁵⁵ sui ³¹	紅 fuN→foN / hoN
眼鏡、目鏡	mok ³² kiaN ⁵⁵	目 muk→mok / bok
鳳仙裝	foN ⁵⁵ sien ²⁴ tsoN ²⁴	鳳 fuN→foN / hoN
蔥油餅	ts'oN ²⁴ iu ¹¹ piaN ³¹	蔥 ts'uN→ts'oN /

雙生仔、雙生	soN ²⁴ saN ²⁴	雙 suN→soN / soN
觀音娘	kuan ²⁴ im ²⁴ □ioN ¹¹	觀 kon→kuan
擦擦	ts'it ⁵⁵ ts'it ⁵⁵	擦 ts'ut→ts'it / ts'at
打瞌睡、啄目睡	tok ³² muk ³² soi ⁵⁵	啄 tuk→tok
打氣、灌風	kon ⁵⁵ foN ²⁴	風 fuN→foN / hoN
董事長	toN ³¹ sii ⁵⁵ tsoN ³¹	董 tuN→toN / toN
書局	su ²⁴ kiok ⁵⁵	局 k'iuk→kiok / kiok
讀書人	t'ok ⁵⁵ su ²⁴ □in ¹¹	讀 t'uk→t'ok / t'ok
八家陣	pak ³² ka ²⁴ ts'iiN ⁵⁵	八 pat→pak / pat
向東走、向東行	hioN ⁵⁵ toN ²⁴ haN ¹¹	東 tuN→toN / toN
屋裡、屋肚	vok ³² tu ³¹	屋 vuk→vok / ok

三、詞彙演變分析

(一) 閩客合璧詞：閩客音韻的結合現象，聲母、韻母、聲調音節的結合，其中以聲調最固定不變，至於變化最大的是韻母，共有 12 例，佔 92%，聲母演變只有 1 例而已。

詞彙	發音	解說	備註
山崩、崩山、頽山	paN ²⁴ san ²⁴	崩 pen→paN	
菊花	kiok ³² fa ²⁴	菊 k'iuk→kiok	
觀音竹	kuan ²⁴ im ²⁴ tsok ³²	觀 kon→kuan	
虱子、虱嫫	sap ⁵⁵ ma ¹¹	虱 set→sap	
跳蚤 <small>稍小</small> 、狗虱 <small>稍大</small>	keu ³¹ sap ⁵⁵	虱 set→sap	
漁網	N ¹¹ moN ³¹	網 mioN→moN	
走江湖 <small>打拳賣藥</small>	tseu ³¹ kaN ²⁴ fu ¹¹	江 koN→kaN	
小偷、賊仔	ts'at ⁵⁵ le ³¹	賊 ts'et→ts'at	
耳朵、耳公	□i ³¹ koN ²⁴	公 kuN→koN	
大拇指、手指公	su ³¹ tsii ³¹ koN ²⁴	公 kuN→koN	
中醫師	tsoN ²⁴ i ²⁴ sii ²⁴	中 kuN→koN	
背心、甲仔	kiap ³² e ¹¹	甲 kap→kiap	
喪服、紅衫	foN ¹¹ sam ²⁴	紅 fuN→foN	

(二) 國客合璧詞

詞彙	發音	解說	備註
長尾星、掃把星	so ⁵⁵ pa ³¹ sin ²⁴	星 sen→sin	
逆風	ni ⁵⁵ fuN ²⁴	逆□iak→ni	

結冰	kiet ³² pin ²⁴	冰 pen→pin
冰溶了、冰化了	pin ²⁴ iuN ¹¹ le ³¹	冰 pen→pin
海浪、海湧	hoi ³¹ loN ⁵⁵	湧 iuN→浪 ioN
流星、天火、星仔瀉屎	liu ¹¹ sin ²⁴	星 sen→sin
梯田、山田、旱水田	han ⁵⁵ sui ³¹ t'ien ¹¹	旱 hon→han
爛泥巴、滿糊糜	lan ⁵⁵ ni ¹¹ pa ²⁴	滿 nam→lan
渡口	tu ⁵⁵ k'eu ³¹	渡 t'u→tu
田中道路、路徑	lu ⁵⁵ kin ⁵⁵	徑 kaN→kin
皺眉頭、面皺皺	mien ⁵⁵ tsu ⁵⁵ tsu ⁵⁵	皺 tsiu→tsu
後面、後背	ho ⁵⁵ poi ⁵⁵	後 heu→o

國客合璧詞的類型以國語音韻移借最多，少數濁音清化與雙唇鼻音韻尾的演變。這些音韻演變說明發音人習慣國語發音，進而影響客語音韻。

(三) 國語詞彙，國閩客語音韻混淆

詞彙	發音	解說	備註
春季	ts'un ²⁴ ki ⁵⁵	季 kui→ki	
未來	mi ⁵⁵ loi ¹¹	未 vi→mi	
收穀、割禾	kok ³² vo ¹¹	割 kot→kok	
拔草	pak ³² ts'o ³¹	拔 paN→pak	
四季豆 <small>較扁</small>	si ⁵⁵ ki ⁵⁵ t'eu ⁵⁵	季 kui→ki	
火雞	fo ³¹ ki ²⁴	雞 ke→ki	
茅屋	mo ¹¹ vuk ³²	茅 mau→mo	
乞丐、乞食	k'i ³¹ siit ⁵⁵	乞 k'et→k'i	
義父、相認爺	i ⁵⁵ fu ⁵⁵	義□i→i	
斷手紋	t'on ²⁴ su ³¹ mun ¹¹	紋 vun→mun	
痔：內痔、外痔	nui ⁵⁵ tsii ⁵⁵	痔 ts'ii→tsii	
癌症	iam ¹¹ tsiin ⁵⁵	癌 Nam→iam	
八角	pat ³² kiok ³²	角 kok→kiok	
送禮	soN ⁵⁵ li ²⁴	送 soN→suN	
硯台、墨盤	mok ⁵⁵ p'an ¹¹	墨 met→mok	
將軍	tsioN ²⁴ kin ²⁴	軍 kiun→kin	
七巧	ts'it ³² k'a ³¹	巧 k'iau→k'a	
十全十美	siip ⁵⁵ ts'ien ¹¹ siip ⁵⁵ mi ²⁴	全 ts'ion→ts'ien	
布袋戲	pu ⁵⁵ tai ⁵⁵ hi ⁵⁵	袋 t'oi→tai	
角頭上	kiok ³² t'eu ¹¹ soN ⁵⁵	角 kok→kiok	

說明：

- 1、轉讀國語音韻現象多於轉讀閩南語音韻，表示發音人比較熟悉國語音韻。
- 2、發音人國客語混淆，把國語音韻轉讀成客語音韻時的訛誤情形。如：季。
- 3、發音人混淆國語同音字而客語不同音現象。如：

	腳	角	意	義
國語	tjiau	tjiau	i	i
客語	kiok	kok	i	/i

(四) 國語詞彙，客語音韻

詞彙	發音	解說	備註
鋤頭、鑿頭、鑿鋤	ts'u ¹¹ t'eu ¹¹	鑿頭 kiok t'eu →ts'u t'eu	
犁田	li ¹¹ t'ien ¹¹	犁 lai→li	
松樹	suN ¹¹ su ⁵⁵	松 ts'iuN→suN	
泥鰱、湖鰱	ni ¹¹ ts'iu ²⁴	湖 fu→泥 ni	
木板房、枋仔屋	muk ³² pan ³¹ foN ¹¹	枋 pioN→pan	
鐵皮屋、亞鉛柄屋	t'iet ³² p'i ¹¹ vuk ³²	亞鉛柄屋 a ien piaN vuk	
透天屋	t'o ⁵⁵ t'ien ²⁴ vuk ³²	透 t'eu→t'o	
三合板、三合枋	sam ²⁴ hap ⁵⁵ pan ³¹	枋 pioN→pan	
老鴿、老蔥頭	lo ³¹ po ³¹	老蔥頭 lo ts'uN t'eu	
褲檔	fu ⁵⁵ toN ²⁴	褲浪底 fu loN tai	
鏡框	kiaN ⁵⁵ k'oN ²⁴	框 k'ioN→k'oN	
零食、零搭	lin ¹¹ tap ⁵⁵	零 laN→lin	
開水	k'oi ²⁴ sui ³¹	滾水 kun sui→ k'oi sui	
花轎	fa ²⁴ kieu ²⁵	轎 k'ieu→kieu	
伴郎	pan ⁵⁵ loN ¹¹	伴 p'an→pan	
誦經	suN ⁵⁵ kin ²⁴	誦 siuN→suN	
烤肉	k'au ³¹ iuk ³²	炙肉 tsak→k'au	
縱貫線	tsuN ¹¹ kon ⁵⁵ sien ⁵⁵	縱 tsiuN→tsuN	
招待不周、怠慢	tai ⁵⁵ man ⁵⁵	怠 t'ai→tai	
磨墨	mo ¹¹ mok ⁵⁵	墨 met→mok	
罰跪	fat ⁵⁵ kui ⁵⁵	跪 k'ui→kui	
愛理不理	oi ⁵⁵ li ²⁴ m ¹¹ li ²⁴	oi ts'ap m ts'ap	
下面、底下、下頭	ha ¹¹ mien ⁵⁵	底下 tai ha	

颱風、風災 t'oi¹¹ fuN²⁴ 風災 fuN ts'ai

說明：

發音人全以客語音韻對譯國語字面語詞造成國語式的客語，表示發音人對這些詞彙非常生疏，只好以熟悉的國語音韻對譯。

(五)發音錯誤：沒有規則可言，或受國語丟失塞音韻尾以及濁音清化平聲送氣、仄聲不送氣發音影響，或不熟悉客語而訛讀。

詞彙	發音	解說	備註
豬油粕、豬油渣	tsu ²⁴ iu ¹¹ p'ak ⁵⁵	粕 p'ok→p'ak	
蒸飯、炊飯	tsaN ²⁴ fan ⁵⁵	蒸 tsiin→tsaN	
蟑螂	voN ¹¹ ts'ap ⁵⁵	*截 ts'at→ts'ap	
牽牛	k'iam ²⁴ □iu ¹¹	牽 k'ien→k'iam	
湯匙、調羹仔	t'eu ¹¹ kaN ²⁴ e ³¹	調 t'iau→t'eu	
廚師、總埔	tsuN ³¹ pu ²⁴	埔 p'u→pu	
牙根	Na ¹¹ ken ²⁴	根 kin→ken	
耳環	□i ³¹ von ¹¹	環 van→von	

參、沈□□（新竹縣竹東鎮）

一、音韻演變

(一) 聲母方面

1、聲母丟失：客語聲母可能受國語零聲母影響而丟失。

詞彙	發音	解說	備註
泉眼	ts'an ien	眼 □ien→ien	
花園	fa ien	園 □ien→ien	
遠路	ien lu	遠 □ien→ien	
屋簷	vuk ien	簷 □iam→ien	

說明：

發音人以熟悉的國語聲母直接轉讀客語，於是舌葉濁擦音的 □ 消失了，但是僅有少數字例而已，並未影響整個聲母系統。

2、聲母訛誤：發音人不熟悉客語而產生錯誤的聲母。(音韻混淆)

詞彙	發音	解說	備註
板圓	pan □ien	圓 □ien→□ien	圓原混淆
天暗	t'ien on	暗 am→on	暗案混淆
年景	□ien tsin	景 kin→tsin	景進混淆

桃仔仁	t'o e in	仁 in→in	仁人混淆
箭竹	kien tsu	箭 tsien→kien	箭見混淆
天井	t'ien kian	井 tsian→kian	井頸混淆
貯金	tu tsin	金 kim→tsin	金精混淆
煎藥	kien iok	煎 tsien→kien	煎見混淆
八角	pat kiok	角 kok→kiok	角腳混淆
金針	tsin kin	金針 kim tΣim→ tsin kin	金精混淆 針真混淆
著衫	tΣok saŋ	衫 sam→saŋ	衫生混淆
剪刀	kien to	剪 tsien→kien	剪見混淆
巴結	pa tsiet	結 kiet→tsiet	結節混淆
兒童	i t'uŋ	兒 i→i	兒疑混淆

說明：

1. 發音人混淆原因在於國語同音字客語卻不同音，檢視這些字例中古音聲母來源不同，國語趨於合流而同音，這是年輕一輩極為普遍現象。
2. 造成混淆的字例中古音聲紐有：影疑組、精見組、日疑組，其中最常出現的是精 ts 見 k 組。

3、濁音清化丟失送氣音

詞彙	發音	解說	備註
道理	to li	道 t'o→to	定母
小暑	siau su	暑 tΣ'u→su	定母
稗仔	pai e	稗 p'ai→pai	並母
白菜	pak ts'oi	白 p'ak→pak	並母
外地	ŋoi ti	地 t'i→ti	定母
佃農	tien nuŋ	佃 t'ien→tien	定母
單獨	tan tu	獨 t'uk→tu	定母
褲袋	fu tai	袋 t'oi→tai	定母
電火	tien fo	電 t'ien→tien	定母
請坐	ts'iaŋ tso	坐 ts'o→tso	從母

說明：

1. 濁音清化國語、客語、閩南語送氣規則不同，發音人可能受國語、閩南語演變影響而丟失送氣。
2. 丟失送氣字例以定母最常見。

(二) 韻母方面

1、入聲弱化、丟失：發音人習慣以國語音韻現象轉讀客語，於是國語入聲消失，客語入聲不是變成喉塞音，就是丟失。

詞彙	發音	解說	備註
石頭	sa/ t'io	石 $\Sigma ak \rightarrow sa/$	-k 弱化
上十日	soŋ $\Sigma i/ \square it$	十 $\Sigma ip \rightarrow \Sigma i/$	-p 弱化
八月半	pa/ $\square iet pan$	八 $pat \rightarrow pa/$	-t 弱化
農民曆	nuŋ min li/	曆 $lak \rightarrow li/$	-k 弱化
立夏	li/ ha	立 $lip \rightarrow li/$	-p 弱化
甲子	ka/ tsii	甲 $kap \rightarrow ka/$	-p 弱化
割禾	ko/ vo	割 $kot \rightarrow ko/$	-t 弱化
穀倉	ko/ ts'oŋ	穀 $kuk \rightarrow ko/$	-k 弱化
樹葉	$\Sigma u \square ia/$	葉 $\square iap \rightarrow \square ia/$	-p 弱化
桂竹	kui t Σu	竹 $t\Suk \rightarrow t\Su$	-k 丟失
白鶴仔	p'a/ ho/ e	白鶴 $p'ak hok \rightarrow p'a/ ho/$	-k 弱化
虱嬖	sa/ ma	虱 $set \rightarrow sa/$	-t 弱化
屋下	vu ha	屋 $vuk \rightarrow vu$	-k 丟失
蠟燭	la t Σu	蠟燭 $lap t\Suk \rightarrow la t\Su$	-p 丟失 -k 丟失
面頰卵	mien ka/ lon	頰 $kap \rightarrow ka/$	-p 弱化
赤腳	ts'i kiok	赤 $t\S'ak \rightarrow ts'i$	-k 丟失
發合	pot ha/	合 $hap \rightarrow ha/$	-p 弱化
制服	t Σi fu	服 $fuk \rightarrow fu$	-k 丟失
襪子	ma e	襪 $mat \rightarrow ma$	-t 丟失
祝壽	tsu Σiu	祝 $tsuk \rightarrow tsu$	-k 丟失
水塔	Σui t'a	塔 $t'ap \rightarrow t'a$	-p 丟失
休息	hiu si	息 $sit \rightarrow si$	-t 丟失
讀書	t'u/ Σu	讀 $t'uk \rightarrow t'u/$	-k 弱化
識字	si/ sii	識 $sit \rightarrow si/$	-t 弱化
畢業	pit $\square ia/$	業 $\square iap \rightarrow \square ia/$	-p 弱化
百家姓	pai ka siaŋ	百 $pak \rightarrow pai$	-k 丟失
車直行	t $\Sigma'a$ t $\Sigma'i/$ haŋ	直 $t\S'it \rightarrow t\S'i/$	-t 弱化
六七	liu ts'it	六 $liuk \rightarrow liu$	-k 丟失
北方	pe/ foŋ	北 $pet \rightarrow pe/$	-t 弱化

說明：

1. 客語入聲弱化、丟失現象與國語入聲演變情形相同，所以應該是發音人以國

語發音直接轉讀客語而產生的現象。

2. 三種塞音演變情形：

	-p	-t	-k
弱化	7	6	5
丟失	2	2	7
統計	9	8	12

3. 三種塞音韻弱化情形尚稱平均，丟失以-k 尾最嚴重。

2、雙唇鼻音韻大多演變為舌尖鼻音，少數變成舌根鼻音：前者顯然受國語音韻影響。至於後者應該與韻腹是低元音有關。m→n

詞彙	發音	解說	備註
深潭	ts'iin t'an	深潭 tΣ'im t'am→ ts'iin t'an	
暗窿	an luŋ	暗 am→an	
籃仔	lan e	籃 lam→lan	
花心	fa sin	心 sim→sin	
甘蔗	kan tΣa	甘 kam→kan	
鹹草	han ts'o	鹹 ham→nan	
蠶仔	ts'an e	蠶 ts'am→ts'an	
枕頭	tΣin t'eu	枕 tΣim→tΣin	
阿嬤	a tsin	嬤 tsim→tsin	
海參	hoi sen	參 sem→sen	
掛念	kua □ien	念 □iam→□ien	

說明：

二、詞彙演變

1、(一) 國客合璧詞

詞彙	發音	解說	備註
結冰	tsiet pin	結冰 kiet pen→ tsiet pin	
颱風	t'oi fuŋ	風災 fuŋ ts'ai→ t'oi fuŋ	
旱地	han t'i	旱 hon→han	
梯田	t'i t'ien	梯 t'oi→t'i	
石灰	Σak fui	灰 foi→fui	
山崩	san poŋ	崩 pen→poŋ	

田畝	t'ien mu	畝 meü→mu	
春季	ts'un tsi	季 kui→tsi	
打穀機	ta kuk tsi	機 ki→tsi	
牛蹄鐵	□iu t'i t'iet	蹄 t'ai→t'i	
包黍	pau su	黍 siuk→su	
打碗花	ta van fa	碗 von→van	
魚鯉	ŋ sai	鯉 soi→sai	
棉被	mien p'e	被 p'i→p'e	
枋模	pioŋ mo	模 mu→mo	
消防隊	siau foŋ tui	隊 ts'ui→tui	
心肝	sim kan	肝 kon→kan	
青盲	ts'iaŋ maŋ	盲 miaŋ→maŋ	
豆腐乾	t'eu fu kan	乾 kon→kan	
誦經	suŋ kin	誦 siuŋ→suŋ	
空氣	k'uŋ ts'i	氣 hi→ts'i	
帆船	fan ts'uan	船 Σon→ts'uan	
伸手	Σin Σiu	伸 tΣ'un→Σin	
水井	Σui tsin	井 tsiaŋ→tsin	
樓下	lo ha	樓 leu→lo	
老鼠	lo su	鼠 tΣ'u→su	

說明：

1. 所謂「國語合璧詞」是一個語詞分別出現國語與客語發音的音誤，可能發音人不熟悉其中一個字詞的發音，於是以國語音韻轉讀。
2. 共有 26 字例，但是無法歸納國語合璧詞規則。

2、(二) 閩客合璧詞

詞彙	發音	解說	備註
長尾星	ts'o mue sen	尾 mui→mue	
大風	t'ai foŋ	風 fuŋ→foŋ	
日頭	□it t'io	頭 t'eu→t'io	
天弓	t'ien kioŋ	弓 k'iuŋ→kioŋ	
落雪	lo/ set	落雪 lok siet→ lo/ set	
燒風	sio fuŋ	燒 Σau→sio	
天背	t'ien pue	背 poi→pue	
起火	k'i fo	起 hi→k'i	

苗圃	mio pu	苗 miau→mio	
恭喜	koŋ hi	恭 kiun→koŋ	
降豬	kioŋ tsu	降 kiun→kioŋ	
黃豆	voŋ t'io	豆 t'eu→t'io	
蔥	ts'oŋ	蔥 ts'un→ts'oŋ	
芹菜	k'un ts'oi	芹 k'iun→k'un	
冬筍	toŋ sun	冬 tuŋ→toŋ	
腰仔	io e	腰 □iau→io	
董事	toŋ sii	董 tuŋ→toŋ	

說明：

1. 所謂「閩客合璧詞」是一個語詞分別出現閩南語、客語發音的音韻，可能發音人不熟悉其中一個語詞的發音，於是以閩南語音韻轉讀。
2. 共有 16 個語詞。其中以 u→o 元音低化現象比較普遍。

3、(三) 錯誤發音

詞彙	發音	解說	備註
涿水	tok Σui	涿 tuk→tok	
箭日	tsiaŋ □it	箭 tsien→tsiaŋ	
一塊瓦	□it te va	瓦 ŋa→va	
上崎	soŋ k'ia	崎 kia→k'ia	
近視眼	k'iun Σi □iaŋ	眼 □ien→□iaŋ	
亭茶	t'iaŋ tΣ'a	亭 t'in→t'iaŋ	
稱鉞	ts'iaŋ t'o	稱 ts'in→ts'iaŋ	
勤儉	k'in k'iaŋ	儉 k'iam→k'iaŋ	

說明：

發音人不熟悉語詞客語發音而訛讀，我們無法歸納其演變規則。

肆、鍾□□客語現象（屏東縣佳冬鄉）

一、音韻演變

(一) 聲母方面

- 1、聲母丟失：客語聲母可能受國語零聲母影響而丟失。

詞彙	發音	解說	備註
開業	k'oi iap	業 □iap→iap	業頁同音

銀行	in hoŋ	銀 □iun→in	國語音轉讀
入新屋	□ip sin u	屋 vuk→u	國語音轉讀
臭丸	ts'u van	丸 ien→van	丸完同音
閏年	□iun □ien	閏 iun→□iun	閏韌同音
土鴨	t'u ŋa	鴨 ap→ŋa	鴨牙同音

說明：

聲母丟失字例不多，可當做個別現象看待。

2、聲母訛誤：發音人不熟悉客語而產生錯誤的聲母。(音韻混淆)

詞彙	發音	解說	備註
五月節	ŋ □iet kiet	節 tsiet→kiet	節結同音
鯽魚	kit ŋ	鯽 tsit→kit	鯽吉同音
酒家女	kiu ka ŋ	酒 tsiu→kiu	酒九同音
打扮	ta p'an	扮 pan→p'an	扮辦同音
接生	kiet saŋ	接 tsiap→kiet	接結同音
伴郎	pan loŋ	伴 p'an→pan	伴半同音
蠟燭	lat tsuk	蠟 lap→lat	蠟辣同音
開業	k'oi iap	業 □iap→iap	業頁同音
臭丸	ts'u van	丸 ien→van	丸完同音
閏年	□iun □ien	閏 iun→□iun	閏韌同音
土鴨	t'u ŋa	鴨 ap→ŋa	鴨牙同音

說明：

1. 聲母訛誤來自於發音人不熟悉詞彙的發音時，直接以國語同音字轉讀，然而這兩個國語同音字，中古音卻不同，客語發音也相異，導致聲母訛誤現象。
2. 中古聲母不同而混淆字例以「精、見母」、「幫、並母」、「疑、影母」最常見，此處有 11 個字例。

3、濁音清化丟失送氣音

詞彙	發音	解說	備註
渡口	tu k'ieu	渡 t'u→tu	
肚臍	tu tsi	臍 ts'i→tsi	
雜貨店	tsap fo tiam	雜 ts'ap→tsap	
布袋	pu tai	袋 t'oi→tai	

說明：

1. 中古濁音清化演變，客語不論平仄均送氣，國語平聲送氣、仄聲不送氣，發音人習慣國語發音，於是產生客語送氣音丟失現象。
2. 字例只有四例而已。

(二) 韻母方面

1、入聲弱化、丟失：發音人習慣以國語音韻現象轉讀客語，於是國語入聲消失，客語入聲不是變成喉塞音，就是丟失。

詞彙	發音	解說	備註
落霜	lo/ soŋ	落 lok→lo/	-k 弱化
山谷	san ku	谷 kuk→ku	-k 丟失
石牯	sa/ ku	石 sak→sa/	-k 弱化
農民曆	nuŋ min li/	曆 lak→li/	-k 弱化
立春	li/ ts'un	立 lip→li/	-p 弱化
打穀	ta ku	穀 kuk→ku	-k 丟失
麥仔	ma e	麥 mak→ma	-k 丟失
竹筍	tsu sun	竹 tsuk→tsu	-k 丟失
入新屋	□i/ sin u	入 □ip→□i/ 屋 vuk→u	-p 弱化 -k 丟失
勞碌命	lo lu mianŋ	碌 luk→lu	-k 丟失
脫衫	t'o/ sam	脫 t'ot→t'o/	-t 弱化
高速路	ko su lu	速 suk→su	-k 丟失
罰企	fa k'i	罰 fat→fa	-t 丟失
復興號	fu hin ho	復 fuk→fu	-k 丟失
骨灰	ku fui	骨 kut→ku	-t 丟失
面頰卵	mien ka/ lon	頰 kap→ka/	-p 弱化
目珠	mu/ tsu	目 muk→mu/	-k 弱化
打赤腳	ta ts'ii kiok	赤 ts'ak→ts'ii	-k 丟失
木耳	mu/ mi	木 muk→mu/	-k 弱化
鍋鏟	vo ts'an	鍋 vok→vo	-k 丟失
逆風	ni fuŋ	逆 □iak→ni	
佛祖	fo tsu	佛 fut→fo	

說明：

	-p	-t	-k
弱化	3	1	5
丟失	0	3	11
合計	3	4	16
百分比	10%	20%	70%

1. 三種入聲以-k 弱化，丟失現象最嚴重，佔全部的 67%。
2. 此處 23 字例發音與國語有關，與閩南語無關。

3. 是否會繼續擴散到其他字例，有待觀察。

2、雙唇鼻音韻均演變為舌尖鼻音，顯然受國語音韻影響。 m→n

詞彙	發音	解說	備註
烏陰天	vu in t'ien	陰 im→in	
滿泥巴	lan nai	滿 lam→lan	
臨時	lin sii	臨 lim→lin	
禾鎌	vo lien	鎌 liam→lien	
擔竿	tan kon	擔 tam→tan	
闖豬	ien tsu	闖 iam→ien	
南瓜	nan kua	南 nam→nan	
金姑仔	kin ku e	金 kim→kin	
心肝	sin kon	心 sim→sin	
金針	kin tsiin	針 tsiim→tsiin	
掛念	kua □ien	念 □iam→□ien	
勤儉	k'iun k'ien	儉 k'iam→k'ien	

說明：

1、-m→-n 是年輕人比較普遍現象，發音人幾乎把國語音韻直接轉讀，至於是否繼續擴散，尚待觀察。

二、詞彙演變

(一) 國客合璧詞

詞彙	發音	解說	備註
逆風	ni fuŋ	逆 □iak→ni	
天弓	t'ien kuŋ	弓 kiuŋ→kuŋ	
冰塊	pin kok	冰 pen→pin	
梯田	t'i t'ien	梯 t'oi→t'i	
花崗石	fa kaŋ sak	崗 koŋ→kaŋ	
後年	ho □ien	後 heu→ho	
春季	ts'un ki	季 kui→ki	
恭喜	kuŋ hi	恭 kiuŋ→kuŋ	
禾仔	ho e	禾 vo→ho	
烏豆	u t'eu	烏 vu→u	
透天屋	t'o t'ien u/	透 t'eu→t'o	
口瀾水	ho lan sui	口 heu→ho	

打赤腳	ta ts'ii kiok	赤 ts'ak→ts'ii	
頭胎	t'o t'oi	頭 t'eu→t'o	
誦經	suŋ kin	誦 siuŋ→suŋ	
佛祖	fo tsu	佛 fut→fo	
銀行	in hoŋ	銀 □iun→in	
布袋戲	pu tai hi	袋 t'oi→tai	
松樹	suŋ su	松 ts'iuŋ→suŋ	
炒菜	ts'o ts'oi	炒 ts'au→ts'o	

說明：

1. 每個詞彙夾雜國語、客語發音，導致錯誤發音。
2. 此處共有 19 詞例，佔全部 2300 詞彙的 1%。

(二) 閩客合璧詞

詞彙	發音	解說	備註
空地	k'oŋ t'i	空 k'uŋ→k'oŋ	
起火	k'i fo	起 hi→k'i	
風車	foŋ ts'a	風 fuŋ→foŋ	
降豬	kioŋ tsu	降 kiun→kioŋ	
蔥仔	ts'oŋ e	蔥 ts'uŋ→ts'oŋ	
同年	t'oŋ □ien	同 t'uŋ→t'oŋ	
公務	koŋ vu	公 kuŋ→koŋ	
龍骨	lioŋ kut	龍 liun→lioŋ	
暈車	hun ts'a	暈 hin→hun	
羅漢腳	lo han k'a	羅漢腳 lo hon kiok	
熨斗	un teu	熨 iun→un	
豬腳	tsu k'a	腳 kiok→k'a	

說明：

1. 發音人閩南語、客語夾雜發音，導致錯誤音韻。
2. 閩客合璧詞例以 u→o 現象比較常見，其餘屬個別現象。
3. 閩客合璧詞共 12 字例，佔全部 2300 詞彙的 1%。

(三) 錯誤發音

詞彙	發音	解說	備註
一塊瓦	it te va	瓦 ŋa→va	
碘酒	tiaŋ tsiu	碘 tien→tiaŋ	

踮腳	tiaŋ kiok	囊 naŋ kiok	
省儉	saŋ k'iaŋ	儉 k'iam→k'iaŋ	
蟑螂	voŋ ts'ap	☐ ts'at→ts'ap	

說明：

這些錯誤發音字例少，而且無法歸類，屬個別現象。

三、直接照字面而讀

詞彙	發音	解說	備註
颱風	t'oi fuŋ	風災 fuŋ ts'ai→t'oi fuŋ	
海浪	hoi loŋ	海湧 hoi iuŋ→hoi loŋ	
池塘	ts'ii t'oŋ	陂塘 pi t'oŋ→ts'ii t'oŋ	
山洞	san t'uŋ	暗窿 am luŋ→san t'uŋ	
伴郎	pan loŋ	且郎 ts'ia loŋ→pan loŋ	
自來水	ts'ii loi sui	水道水 sui t'o sui→ ts'ii loi sui	
稻草堆	to ts'o toi	禾桿堆 vo kon toi→to ts'o toi	
爆發戶	ts'an kiau a	閩南音譯	
釋迦	sak kia	佛果 fut ko→sak kia	
香腸	kon ts'oŋ	煙腸 ien ts'oŋ→kon ts'oŋ	

說明：

1. 這 10 個詞例發音除了「爆發戶」、「香腸」、「釋迦」以外，大多按照字面發音，所以悖離客語音讀。
2. 可能是發音人對這些詞彙不熟悉，與其生活背景差距有關。

空缺語詞百分比統計表—黃□□

項目別	空缺語詞數/總數	百分比	備註
天文	12 / 50	24%	7
地理	27 / 105	26%	6
時令	28 / 137	20%	
農事	36 / 84	43%	1
植物	52 / 173	30%	3

動物	74 / 176	42%	
房屋器具	36 / 157	23%	9
人品	32 / 142	23%	9
親屬	9 / 83	11%	
身體	52 / 168	31%	2
病痛、醫療	34 / 114	30%	3
衣服穿戴	20 / 82	24%	
飲食	17 / 144	12%	
紅白大事、宗教	15 / 112	13%	
日常生活	20 / 86	23%	9
交際	6 / 53	11%	
商業	23 / 97	24%	7
文化教育	10 / 84	12%	
遊戲類	16 / 59	27%	5
動作類	25 / 104	24%	7
位置類	5 / 59	9%	
代詞類	1 / 23	4%	

空缺語詞百分比統計表—陳□□

項目別	空缺語詞數 / 總數	百分比	備註
天文	7 / 50	14%	6
地理	10 / 105	10%	9
時令	4 / 137	3%	
農事	13 / 184	7%	
植物	16 / 173	9%	
動物	41 / 176	23%	2
房屋器具	15 / 156	10%	9
人品	12 / 142	8%	
親屬	2 / 81	1%	
身體	27 / 166	16%	5
病痛、醫療	20 / 113	18%	4
衣服穿戴	11 / 82	13%	7
飲食	14 / 144	10%	9
紅白大事、宗教	10 / 112	9%	
日常生活	10 / 86	12%	8
交際	5 / 53	9%	

商業	7 / 98	7%	
文化教育	3 / 84	4%	
遊戲類	14 / 59	24%	1
動作類	22 / 106	21%	3
位置類	0 / 59	0%	
代詞類	2 / 24	8%	

空缺語詞百分比統計表—沈□□

項目別	空缺語詞數 / 總數	百分比	備註
天文	5 / 50	10%	
地理	3 / 105	3%	
時令	5 / 137	4%	
農事	11 / 184	6%	
植物	24 / 173	14%	
動物	42 / 176	24%	2
房屋器具	26 / 156	17%	5
人品	20 / 142	14%	
親屬	12 / 81	15%	8
身體	38 / 166	23%	3
病痛、醫療	18 / 113	16%	6
衣服穿戴	11 / 82	13%	
飲食	19 / 144	13%	
紅白大事、宗教	17 / 112	15%	8
日常生活	14 / 86	16%	6
交際	8 / 53	15%	8
商業	15 / 98	15%	8
文化教育	7 / 84	8%	
遊戲類	13 / 59	22%	4
動作類	26 / 106	25%	1
位置類	0 / 59	0%	
代詞類	2 / 24	8%	

空缺語詞百分比統計表－鍾□□

項目別	空缺語詞數 / 總數	百分比	備註
天文	10 / 50	20%	3
地理	28 / 105	27%	2
時令	24 / 137	18%	6
農事	33 / 184	18%	6
植物	15 / 173	9%	
動物	36 / 176	20%	3
房屋器具	21 / 156	13%	10
人品	15 / 142	11%	
親屬	5 / 81	6%	
身體	31 / 166	19%	5
病痛、醫療	13 / 113	12%	
衣服穿戴	10 / 82	12%	
飲食	22 / 144	15%	9
紅白大事、宗教	11 / 112	10%	
日常生活	10 / 86	12%	
交際	5 / 53	9%	
商業	11 / 98	11%	
文化教育	6 / 84	7%	
遊戲類	20 / 59	34%	1
動作類	18 / 106	17%	8
位置類	1 / 59	2%	
代詞類	1 / 24	4%	

我們統計四位客家年輕人的前十大詞類空缺百分比

項目別	A 百分比	B 百分比	C 百分比	D 百分比	
天文	10%	20%	14%	24%	66

地理	3%	27%	10%	26%	56
時令	4%	18%	3%	20%	32
農事	6%	18%	7%	43%	64
植物	14%	9%	9%	30%	57
動物	24%	20%	23%	42%	111
房屋器具	17%	13%	10%	23%	53
人品	14%	11%	8%	23%	47
親屬	15%	6%	1%	11%	14
身體	23%	19%	16%	31%	79
病痛、醫療	16%	12%	18%	30%	84
衣服穿戴	13%	12%	13%	24%	63
飲食	13%	15%	10%	12%	42
紅白大事、宗教	15%	10%	9%	13%	40
日常生活	16%	12%	12%	23%	59
交際	15%	9%	9%	11%	38
商業	15%	11%	7%	24%	45
文化教育	8%	7%	4%	12%	24
遊戲類	22%	34%	24%	27%	99
動作類	25%	17%	21%	24%	86
位置類	0%	2%	0%	9%	9
代詞類	8%	4%	8%	4%	28

- 1、十大空缺詞類依照高低排序如下：動物→遊戲→動作→病痛醫療→身體→天文→農事→衣服穿戴→日常生活→地理。以下我們以前五大空缺詞類說明：
- (1) 動物類：以今天生活環境來說，發音人所接觸的動物非常有限，很難由日常生活中獲得訊息，頂多由書本圖片中閱讀而已，所以造成不知如何稱呼的空缺詞彙。
 - (2) 遊戲類：老一輩客家人自己動手作童玩，還有呼朋引伴而來的同儕玩伴一起遊戲，所以遊戲名成耳熟能詳。現代年輕一輩已經脫離當時的遊戲空間，逐漸以電腦取代遊戲活動，造成無法說出正確詞彙。
 - (3) 動作類：漢語詞彙的演變是由繁而簡，客語亦同。老一輩承襲早期細膩的各種動作名稱，但是生活型態改變後，詞彙也跟著籠統化、概略化，不再使用細微分別的詞彙。
 - (4) 醫療病痛類：生活型態的改變，人類醫療疾病名稱也會跟著改變。例如：霍亂、瘧疾的消失，這種詞彙僅能存留在老一輩的記憶中，年輕人只能照字面發音。
 - (5) 身體類：身體五官固然沒有改變，但是年輕人無法正確說出細部說法，應該與漢語詞彙由繁而簡的演變有密切關係。簡化後的身體名稱可以減少大

腦記憶的負擔。

- 2、這些空缺詞類應該與發音人生活背景有密切關係，發音人的耳聞目睹知識的豐富與貧乏會左右發音人的正確發音。當然時代改變，由農業而工業，日常使用詞彙也會跟著改變，這是時代趨勢，無法避免。

第四節 小結

一、聲母方面

1. 中古疑母細音的舌面鼻音，以及影母海陸客語讀做舌尖面濁擦音容易丟失。這兩類聲母的國語演變為零聲母，所以聲母丟失現象可以解釋為受國語發音影響。
2. 濁聲母丟失情形是中古濁音演變的方向，閩南語的濁聲母不多，即使保留部分聲母，但是現代人發音時很容易讀做零聲母。例如：宜 gi→i，義 gi→i，我 gua→ua，礙 gai→ai。
3. 發音人混淆中古聲母現象，是因為國語音韻特點：不分尖團音、很多中古音韻合併簡化以及濁音清化仄聲不送氣等等。其中以精見母不分，幫並母混淆，以及日母、疑母、影母混讀比較常見。如下表：

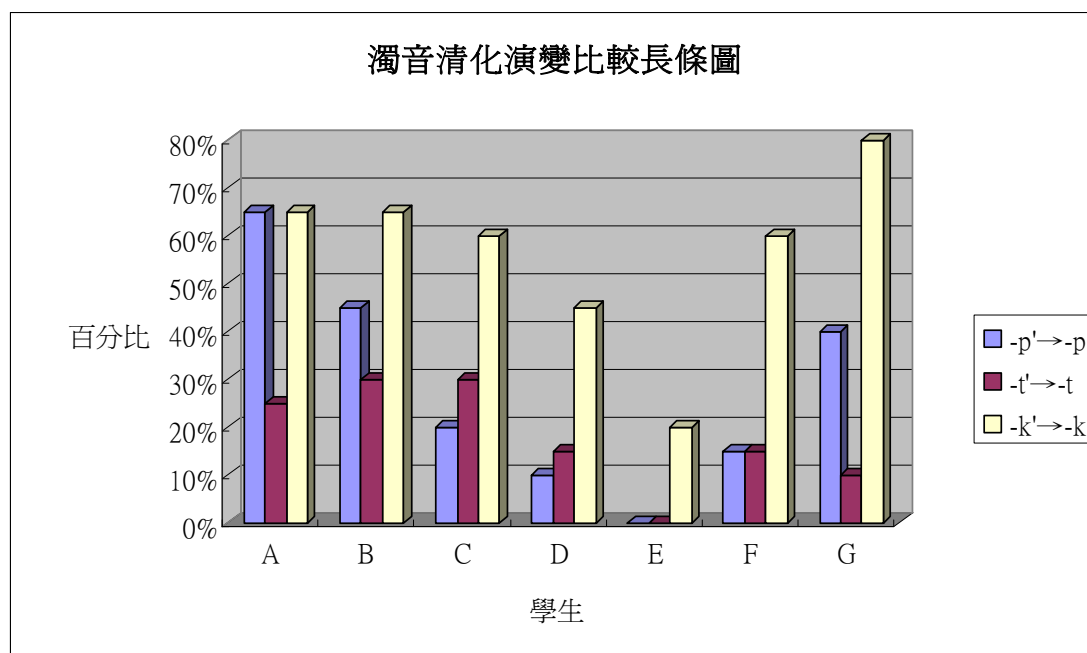
	精見不分	幫並混淆	日疑影混讀	其他
字例數	16	3	5	10
百分比	47%	8%	14%	29%

4. 濁音清化客語、國語、閩南語演變規則比較：濁音清化丟失送氣現象在年輕一代比較普遍，為呈現比較真實語料於是再增加三位大學生發音人他們分別是高雄縣旗山鎮的李□□、美濃鎮的張□□、新竹縣竹東鎮的黃□□。

	國語	客語	閩南語
平聲	送氣	送氣	大多不送氣
仄聲	不送氣	送氣	少數送氣

發音人的濁音清化丟失送氣現象，可能與國語、閩南語音韻有關，我們很難由音韻判斷究竟受哪種方言影響。統計結果以中古定母不送氣字例最常見，佔 50%，其次是從母、群母，佔 19%，最後是澄母、並母，佔 6%，如下表：

	定母	從母	群母	澄母	並母
不送氣字數	16	6	6	2	2
百分比	50%	19%	19%	6%	6%



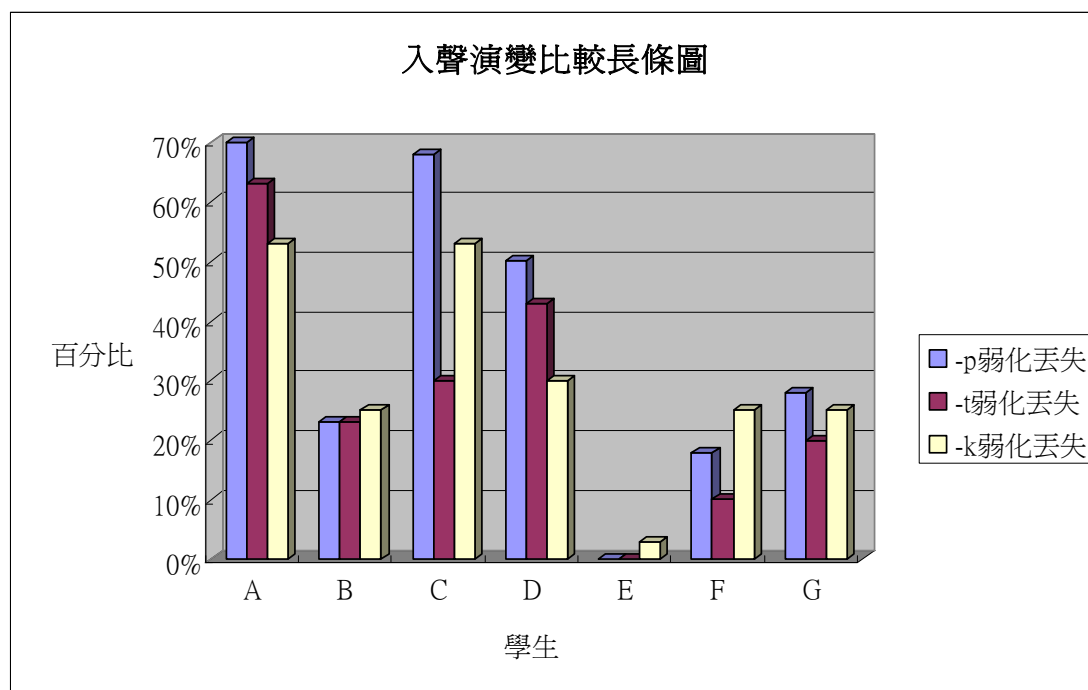
二、韻母方面

客語韻母特點在於保留三種鼻音韻尾（特別是雙唇鼻音韻尾）以及三種塞音韻尾，以下就塞音與雙唇鼻音分別說明。

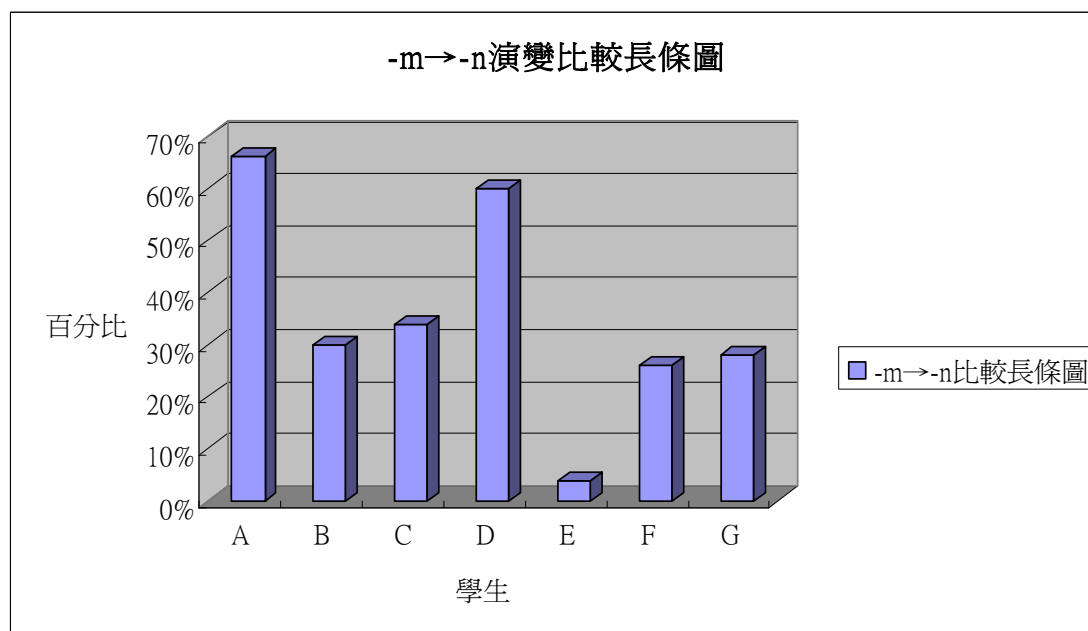
3. 入聲弱化、丟失：在年輕一代的入聲發音有逐漸弱化，甚至丟失趨勢，由於閩南語仍然保留入聲，我們可以合理推測受國語入聲已經消失影響。我們統計四位客家年青人三種入聲的弱化、丟失情形，如下表：

	-p	-t	-k	統計	百分比
弱化	21	14	26	61	69%
丟失	4	7	16	27	31%
統計	25	21	42		
百分比	28%	24%	48%		

三種入聲-k 演變最快速，幾乎佔一半比例，依次是-p、-t。至於弱化字例大於丟失字例，表示入聲演變七成還在初始階段，已經有三成字例演變遽烈，已經到完成階段。



4. 部分雙唇鼻音韻尾演變為舌尖鼻音韻尾，是現代閩客年青人比較普遍的現象，母語熟練者比較沒有這種情形，如果母語不太熟悉，又能講一口流利國語時，-m→-n 很容易出現。由於閩客語同樣保留中古雙唇鼻音，我們可以排除閩南音韻因素。中古的-m 在國語一律演變為-n，所以這與國語熟悉度有密切關係。



三、詞彙方面

發音人常會夾雜國語、客語、閩南語音韻，可能是對其中一字熟悉，一時之間想不起客語正確發音，即以類推方式猜測該字讀音，於是出現國客合璧詞、閩

客合璧詞。合璧詞可以看做詞彙演變的初始期，一個詞彙中有一個語詞以非客語發音，如果發音人客語能力進步，合璧詞現象就會逐年降低，反之就會逐年增加，最後整個詞彙都以非客語發音。我們統計原本四位客家年青人的合璧詞佔《客家詞彙調查表》2300 條詞彙的百分比，如下表：

	A	B	C	D	統計	百分比
國客合璧詞	20	26	22	55	123	5.3%
閩客合璧詞	12	16	59	55	142	6.1%
統計	32	42	81	110		
百分比	1.3%	1.8%	3.5%	4.7%		

1. 閩客合璧詞多於國客合璧詞，表示年輕一代客家人夾用閩南語音韻多於國語。
2. 四位發音人夾用比例介於 1.3%~4.7%，表示年青人使用客語發音尚可，夾用現象處於初始階段。

第七章 台灣客家中老年層的語言接觸現象

本章介紹台灣地區北、南、東三區五位客家中老年人的客語音韻現象，進而比較客家年輕人的音韻，以分析客語音韻的歷時演變。南區發音人居住屬於閩南語縣市的台南縣新營市，此地的客家人大約是清末時期遷徙至此，以及日治時期由新竹、苗栗南下遷徙者，至今已有五六十年至一百多年歷史。此地客家人可以分為秉持傳統客家語言的客家人，以及不太會講客家話的福佬客。我們以楠西鹿陶洋江家客家單姓聚落為例：

「目前住在江家古屋的江氏後裔都不會說客家話，根據年紀在六十歲左右的江賜宗先生說：他的祖父那一輩還會說客家話，父親那一輩就都不會說客家話了。目前江家的宗祠有非常完善的祖宗牌位，放置在神龕之內，牌位上書寫女性都用客家『孺人』稱謂。」（溫紹炳 2004：14）

台南縣閩南語區的客家語言現象如此，遠在台北縣三芝鄉的永定客語也是同樣命運。根據筆者於 2008 年 7 月田野調查三芝鄉新莊村“圓窗”，在廟宇聊天的六七十歲當地老人說已經沒人會說客語。即使他們同樣是江家永定客家人，可

是從他依稀回憶聽聞阿公、阿婆那一輩使用子孫們聽得似懂非懂的客語，以及閩客語混合交談的情形來看，我們可以推斷：可能三芝鄉的永定客語在民國三十年以前仍然可以通行溝通，民國三十年至四十年逐漸萎縮，甚至消失。客語演變的三階段：首先，客家人群聚一起，仍然以客語交談。接著閩南人進駐，閩南語勢力增強成爲主流語，客家人開始學習閩南語，與時閩客混合語出現。最後客家話逐漸退出市場，成爲家庭語，甚至慢慢消失。但是在筆者旁敲側擊下，當地老人還是回想起來阿公叫“阿達” a ta、阿婆叫“阿姆 a mi”，其餘都忘記了。

中區發音人居住於閩南語縣份內的客家小鎮南投縣中寮鄉，根據訪談：邱姓發音人於日治時期來自苗栗縣的四縣腔客家人，所以可以看作屬於北區的客家人。但是也有爲數不少的客家人吸收閩南語言而被同化，久而久之，這些具有客家人的血統，卻不會說客家話，甚至根本不知道自己是客家人，就是被福佬化的客家人，因此福佬客在民間也有「隱性客家人」的稱呼。

南投的潘祈賢根據文獻上的記載，把台灣客家人被福佬化的過程區分爲三個時期：

「首先，在清朝中葉末期，有若干客家人置身於福佬人的生活環境，於是慢慢的忘卻了自己是『客家』的身分，甚至連生活習慣、信仰行為等等也都完全遺忘。接著在同時期，有另一部份的客家人往更山區遷移與福老人保持相當的區隔，然而大環境裡仍以福佬人居多，因此經過幾代之後，客家的語言、身分也逐漸模糊。不過這一部分的福佬客，仍然可以從生活習慣及信仰方式找到一些屬於客家的痕跡。到了清朝嘉慶以後，在台灣西部平原若干原本還是屬於客籍的聚落，卻因為某些因素及時空的轉換而消聲匿跡，顯然也已經完全被福佬化。」(2005：21)

潘祈賢根據地區與時代差異，把客家人福佬化過程區分爲三個時期似乎略顯牽強，即使居住在市區與閩南人雜處，跟居住山區有何差異？我們無法判其先後，但是很多有客家血統卻不會說客家話的客家人，同樣經過「福佬客」的過渡期階段則是事實。

至於東區三位發音人同樣居住於閩南語比較通行的花蓮市、光復鄉以及台東市地區，三位都屬於二次移民。

五位發音人的語言能力、語言環境比較如下：

	南投：邱□	台南：葉□	花蓮：鍾□	花蓮：郭□	台東：張□
年齡層	老年層	中年層	老年層	中年層	老年層
語言能力	四縣腔	四海腔 閩南語	四海腔	四縣腔 閩南語	海陸腔 閩南語
語言環境	閩南語爲主、 客語少數	閩南語	閩南語、客 語、阿美族語	閩南語爲主、 客語少數	閩南語爲主、 客語少數

第一節 台南縣客語語言演變（南區）

葉□□（台南縣新營市）

壹、閩南式客語音變

發音人的四海腔有一套與海陸客語相同的舌尖面音，所以下列語料的括弧是海陸客語音韻，本文並列以資比較。

一、去 i 介音

- 1、起濛「煙」Zen53 (Zien53)
- 2、「天」時「t'en53」(t'ien53)
- 3、落「雪」set55 (siet55)
- 4、上「弦」月hen55 (hien55)
- 5、水「田」t'en55 (t'ien55)
- 6、「淺」窟ts'en13 (ts'ien13)
- 7、「前」幾年ts'en55 (ts'en55~ts'ien55)
- 8、叛「圓」Zen55 (Zen55~Zien55)
- 9、拜「年」nen55 (□ien55)
- 10、一晝「邊」pen53 (pjen53)
- 11、無時無「節」tset55 (tsiet55)
- 12、犁「面」men22 (mien22)
- 13、「鐵」耙t'et32 (t'iet55)
- 14、「扁」豆pen13 (pjen13)
- 15、「蓮」花len55 (lien55)
- 16、「癩」狗ten53 (tien53)
- 17、蟲「憲」hen13 (hien13)
- 18、「鱧」魚len55 (lien55)
- 19、「棉」被men55 (mien55)
- 20、「佃」農t'en22 (t'ien22)
- 21、「騙」人p'en11 (p'ien11)
- 22、「現」錢hen11 (hien11)
- 23、「拳」頭嬖k'en55 (k'ien55)
- 24、「跌」傷tet32 (tiet32)
- 25、發「癩」sen13 (sien13)
- 26、「偏」方p'en53 (p'ien53)
- 27、無「錢」ts'en55 (ts'ien55)
- 28、「便」菜飯p'en22 (p'ien22)
- 29、「鳳」仙裝sen53 (sien53)

- 30、「氣味」 「hen11」 (hien11)
- 31、名「片」 「p'en13」 (p'ien13)
- 32、「千」字文 「ts'en53」 (ts'ien53)
- 33、教「鞭」 「pen53」 (pien53)
- 34、左「邊」 「p'en13」 (p'ien13)
- 35、「蓮」蕉花 「len55」 (lien55)
- 36、「缺」嘴(兔脣) 「k' et32」 (k' iet32)
- 37、打膨「線」衫 「sen11」 (sien11)
- 38、「變仙」 「pen11 sen53」 (pien11 sien53)
- 39、「歇」暈 「het32」 (hiet32)
- 40、電「聯」車 「len55」 (lien55)
- 41、將「軍」 「kun53」 (kiun53)
- 42、巴「結」 「ket55」 (kiet55)

說明與分析

- 1、這種去-i-介音的現象普遍出現在中南部為主的閩南音韻，北部閩南音可能受國語影響而出現-i-介音。
- 2、發音人的去-i-介音只出現在-en/-et 的音韻結構，可能的原因有二：首先是本身內部因素。由於高元音-i 與半高元音-e 太接近，而容易同化為半高元音-e。其次是外部因素。也就是發音人操一口流利的閩南語，發音時習慣閩南發音部位與方法的影響下而產生閩南音韻的移借現象。
- 3、產生音變的聲母有：p-、p'-、m-、t-、t'-、n-、l-、k'-、h-、ts-、ts'-、s-，不產生音變的聲母只有：f-、v-、k-。幾乎絕大部分的聲母都會變化，可以知道影響層面正逐漸擴大中。

我們查詢相關語料時，可以發現發音人對同一字或者同音字有二讀現象。例如：

	詞彙	發音	詞彙	發音
1	前 前幾年	ts'en55	大前年	ts'ien55
2	錢 無錢	ts'en55	有錢	ts'ien55
3	節 無時無節	tset55	手指一節	tsiet55
4	箭 射箭	tsen11	射箭	tsien11
5	練 練習	len22	苦棟樹	lien22
6	鞭 教鞭	pen53	鹿鞭	pien53
7	血 血管	het55	血筋	hiet55
8	拳 拳頭嬾	k'en55	打拳	k'ien55
9	邊 一晝邊	pen53	一晝邊	pien53
10	結 巴結	ket55	結磚	kiet55

同一字而有二讀，表示發音人正處於語言的語言轉用期，游移在兩種語言中。即使同音字有二讀，也說明發音人的原有讀音正在受到外來音韻的干擾，產生競爭、協調現象。以發音人熟悉閩南語的情況來看，外來的閩南語很有可能在幾年

內就會戰勝母語，音韻逐漸被取代。

註釋一

語言兼用也稱做「雙語現象」(bilingualism) 這是語言接觸後的現象，一般來說，當兩種勢力不相等的語言接觸後，弱勢的一方會向強勢語言吸收異質成分，進而形成雙語現象。即使兩種勢力相當的語言，在交界毗鄰地區的人民也同樣會吸收彼此的異質成分而形成雙語情形。

二、v→b

- 1、「烏」陰天「bu53」(bu53~vu53)
- 2、「割」禾「bo55」(bo55~vo55)
- 3、「黃」瓠「boN55」(voN55)
- 4、「芋」仔「bu11」(vu11)
- 5、「萬」年青「ban22」(van22)
- 6、「圍」牆「bui55」(vui55)
- 7、「鍋」鏟「bok32」(vok32)
- 8、「碗」廚「bon13」(von13)
- 9、「蕪」身「bu55」(vu55)
- 10、命「歪」「bai53」(vai53)
- 11、手「腕」「bon13」(von13)
- 12、「胃」病「bui11」(vui11)
- 13、耳「環」「ban55」(van55)
- 14、「衛」生紙「bui22」(vui22)
- 15、唔「會」「boi22」(voi22)
- 16、冤「枉」「boN13」(v oN13)
- 17、「文」具店「bun55」(vun55)

說明

發音人語料中有三個字例仍然保留客語的 v-發音，例如：

屎「物」(屁股) vut55、螺「紋」 vun55、來「往」 voN53

我們以為 v→b 是脣齒部位受到合口 u 元音圓脣部位影響，而將部位往前演變為雙脣部位。v→b/___u

圓脣 後 高
u + + +

這個現象與台東張明和發音現象相同，我們可以說客語的 b-來自於合口的 v-，而且是最近三十多年來的音變現象。

三、u→o

- 1、「空」心磚「k'oN53」(k'uN53)
- 2、「紅」毛泥「foN55」(foN55~fuN55)
- 3、雞「啄」米「tok32」(tuk32)

發音人的 u→o 現象不多只有三例而已，與台東點的大量語料有同有異：相同的是同樣有元音低化現象，不同的是台東點演變比較快速台南縣演變比較緩慢。

註二台東點韻母演變有 u→o 元音低化現象與花蓮點相同，這些字例在閩南語音有兩讀，例如：空 k'aN、k'oN，孔 k'aN、k'oN，工 kaN、k'aN、koN，粽 tsaN、tsoN，送 saN、soN，穀 kok、kak。發音人會有 u~o 游移不定的現象，時而發 u，時而發 o，也就是同一字在不同語詞的發音不同例如：公：公牛 koN、阿公 kuN；總：總 tsoN 埔、總 tsuN 統；工：koN 人、做工 kuN；粽：鹹 tsoN、粽 tsuN 子；送：送 soN 禮、送 suN 我；穀：穀 kok 倉、晒穀 kuk；模：枋模 mo、模 mu 範。以上字例都是同一字出現在不同語詞而且都有二讀：前者主要元音都是 o，後者主要元音都是 u。這種情形表示 u、o 正處於語言接觸的競爭、協調時期。

貳、閩南發音

- 1、「柏」樹「pet55」(pak55)
- 2、「鵲」婆「Za11」(Ziau11)
- 3、「鋸木屑」ki11「fu53」(sut55)
- 4、「緣投」ien55 tau55
- 5、「細姑」se11 ku53 (se11 □i○N55 ku53 小娘姑)
- 6、「頭皮屑」t'eu55 p'o53
- 7、「捲髮」k'iu55 mo53
- 8、「當鬍鬚」toN53 fu55 ts'iu53 (toN53 fu55 si53)
- 9、「蓮藕粉」len55 Nau55 fun13
- 10、交「陪」kau53 poi55 (kau53 p'oi55)

說明

幾個字例中，已經閩南化很久一段時日，甚至不知客家詞彙的有：「緣投」ien55 tau55、「頭皮屑」t'eu55 p'o53、「蓮藕粉」len55 Nau55 fun13。其次，以閩南音韻發音取代客語現有音韻者：「鋸木屑」ki11「fu53」(sut55)、交「陪」kau53 poi55 (kau53 p'oi55)、「柏」樹「pet55」(pak55)、「鵲」婆「Za11」(Ziau11)、「細姑」se11 ku53 (se11 □i○N55 ku53 小娘姑)。

參、四海腔客語

- 1、大水「sui13」
- 2、風「時」水「si55」
- 3、「燒」水「seu53」(Σau53)
- 4、「著」火「ts'ok32」(tΣ'ok32)

- 5、「市」內「sii11」(Σi11)
- 6、鵝卵「石」「sak32」(Σak32)
- 7、河壩「脣」「sun55」(Σun55)
- 8、年三「十」「sip32」(Σip32)
- 9、年初「一」「it55」(Zit55)
- 10、朝「晨」頭「siin55」(Σin55)
- 11、當「晝」「tsu11」(tΣiu11)
- 12、立「春」「ts'un53」(tΣ'un53)
- 13、雞「屎」藤「si13」(Σi13)
- 14、山「羊」「ioN55」(ZioN55)
- 15、屋「簷」「iam55」(Ziam55)

說明

發音人在父母分別使用四縣腔客語以及海陸腔客語的雙語影響下，自然而然的產生四海腔客語。其結構類型與東部相類似，在六種類型中分別出現兩種：

1、(2) AAB 例的聲母、韻母是四縣腔調，聲調是海陸腔調。—這種字例比較少，大致出現在海陸客語為母語的口語中，音韻現象是舌尖面音聲母消失調整成四縣客語的舌尖前音聲母。

例如：「燒」水「seu53」(Σau53)、「市」內「sii11」、鵝卵「石」「sak32」(Σak32)、河壩「脣」「sun55」(Σun55)、年三「十」「sip32」、年初「一」「it55」、朝「晨」頭「siin55」、當「晝」「tsu11」、立「春」「ts'un53」、山「羊」「ioN55」屋「簷」「iam55」。

2、(3) ABB 例的聲母是四縣腔調，韻母、聲調是海陸腔調。—屬於過渡期，發音人在舌尖面音和舌尖前音游移不定。例如：大水「sui13」、風「時」水「si55」、「著」火「ts'ok32」、雞「屎」藤「si13」。

第二節 花蓮縣花蓮市語言演變（東區）

郭□□（花蓮縣花蓮市）

壹、閩南式客語音變

一、去 i 介音

- 1、「獵」狗「lap55」(liap55)
- 2、門「檻」「k'am55」「k'iam55」
- 3、「誦」經「suN55」(siuN55)
- 4、「蹠」屋「p'ok55」(p'iok55)

二、u→o

- 1、「紅」毛泥「foN11」(fuN11)

- 2、「同年老弟」 $\left[t'oN^{11} \square ien^{11} lo^{31} t'ai^{24} \right]$ ($t'uN^{11} \square ien^{11} lo^{31} t'ai^{24}$)
- 3、「公務人員」 $\left[koN24 \right]$ ($kuN24$)
- 4、勞「碌」命 $\left[lok55 \right]$ ($luk32$)
- 5、「兄」弟 $\left[hioN24 \right]$ ($hiuN24$)
- 6、「同」輩 $\left[t'oN11 \right]$ ($t'uN11$)
- 7、板「模」 $\left[mo11 \right]$ ($mu11$)
- 8、「粥」 $\left[tsok32 \right]$ ($tsuk32$)
- 9、「洞房」 $\left[toN55 \right]$ ($t'uN55$)
- 10、「雙」生仔 $\left[soN24 \right]$ ($suN24$)
- 11、「董」事長 $\left[toN31, tuN31 \right]$

上述去 i 介音、u→o 的音變，是能流利使用閩南語溝通的客家發音人很常見的現象。至於 v→b 沒有出現字例，表示唇音部位的發音還能堅守正確音韻。

三、濁音清化去送氣

- 1、「菊」花 $\left[kiuk32 \right]$ ($k'iuk32$)
- 2、藥「局」 $\left[kiuk55 \right]$ ($k'iuk55$)
- 3、照「電」光 $\left[t'ien55, tien55 \right]$
- 4、「定」婚 $\left[tin55 \right]$ ($t'in55$)
- 5、下「定」 $\left[tin55, t'in55 \right]$
- 6、「伴」郎 $\left[pan55 \right]$ ($p'an55$)
- 7、「道」教 $\left[to55 \right]$ ($t'o55$)
- 8、「盪」嘴 $\left[toN24 \right]$ ($t'oN24$)
- 9、價錢公「道」 $\left[to55, t'o55 \right]$
- 10、罰「跪」 $\left[kui55 \right]$ ($k'ui55$)

以中古音濁音清化演變規則來看，這些仄聲字演變在閩南語和國語恰好同樣不送氣，加上發音人使用一口流利的閩南語、國語，我們無法判斷究竟受閩南語抑或國語影響。

貳、閩客合璧詞

- 1、「淋雨」 $\left[lam31 sui31 \right]$ ($lim11 sui31$)
- 2、「芒仔埔」 $\left[moN55 e11 pu24 \right]$ ($ts'uN31 pu13$)
- 3、「梨」子 $\left[li11, lai11 \right]$
- 4、夜「來」香 $\left[lai11 \right]$ ($loi11$)
- 5、油「菜」花 $\left[ts'ai55, ts'oi55 \right]$
- 6、「茄苳」樹 $\left[toN24, taN24 \right]$
- 7、阿「舍」 $\left[sia55 \right]$
- 8、「妻」舅仔 $\left[ts'i24, ts'e24 \right]$
- 9、「掉」頭髮 $\left[lok55 \right]$ ($lut32$)

10、頭「胎」 「t'ai24」 (t'oi24)

11、「開」業 「k'ai24」 (k'oi24)

12、「軍」艦 「kun24」 (kiun24)

13、你「來」了 「lai11」 (loi11)

發音人以客語、閩南語音韻夾雜使用，表示發音人是標準的雙語人。

參、閩南語式的客家詞彙

1、夜貓仔 am55 koN24 tiau24 暗光鳥

2、松「鼠」 ts'iuN ts'i31、ts'u31 (p'oN55 mui24 ts'u31)

3、火焰蟲、火金姑 fo31 kim24 ku24 (fo31 □iam55 ts'uN11)

4、蚌 ham55 be31 (han31 e11)

5、透抽 seu31 kon31 e11 小管子

6、黑面琵鷺 vu24 mien55 la11 pue55

7、鍋鏟、煎匙 tsien24 sii11 (vok55 ts'an31)

8、同窗 t'uN11 ts'uN24 (t'uN11 hok55)

9、老鴿 lo31 ts'oN24 t'eu11

10、剪溜仔 tsen55 liu55 a31

11、大小仙 t'ai55 se55 sien24 (lioN31 tsii31 i11 ts' oN24)

12、大郎伯 t'ai55 pak32 (t'ai55 loN11 pak32)

13、細娘姑 se55 ku24 (se55 /ioN11 ku24)

14、面皺皺 mien55 Ziau11 Ziau11、(mien55 tsiu55 tsiu55)

15、肺「hi55」 (fi55)

16、手套仔 su31 lap55 be31 (su31 t'oi55 e31)

17、爆米香「poN55 mi31 hioN24」 (poN55 mi31 ts'aN11)

18、做醮「tso55 tseu55」 (ta31 tseu55)

19、廟公「meu55 kuN24」 (hioN24 kuN24 pak32)

20、一「張」酒席「le24」 (tsoN24)

21、搖頭 hai55 t'eu11 (ieu11 t'eu11)

22、招手 iet55 su31、(iak55 su31)

23、羨慕 him55 sien55

這些詞彙大部分在客家都有對應詞，可是發音人卻以閩南音韻替代，可能一時間想不起來，也可能已經習慣用閩南語詞，這表示這些詞彙已經渡過競爭期到達完成期了。

肆、錯誤發音

1、「閏」年 /iun55 /ien11

2、樟腦丸、「臭丸」 ts'eu55 van11

3、北「斗」七星 pet32 to31 ts'it32 sen24

- 4、春「季」 kui55、tsi55、ki55
 - 5、「未」來 mi55
 - 6、「割」禾 kok32 (kot32)
 - 7、「籠」床 liuN11 (luN11)
 - 8、在來米「tsiam24」 mi31 (tsam24)
 - 9、「茄」子「k'eu11」(k'io11)
 - 10、「杏」樹「hin55」(hen55)
 - 11、「杉」樹 sam11 (ts'am11)
 - 12、「茅」仔「mo11」(mau11)
 - 13、枕頭「帕」「p'ak」(p'a)
 - 14、「柏」樹「p'ak32」(pak32)
 - 15、「盤」仔 p'on11 (p'an11)
 - 16、「發」病「pat32」(pot32)
 - 17、落「白」「k'iu24」(k'u24)
 - 18、「墨」盤 mok55 (met55)
- 發音人錯誤發音，沒有規則可循。

葉□□（台南縣新營市）

貳、閩南式客語音變

第三節 花蓮縣客語語言演變（東區）

鍾□□（花蓮縣光復鄉）

壹、四海腔客語

- 1、雨停 Zi31 t'in11
- 2、露水 lu55 Σui31
- 3、真熱 tsin24 □iet55
- 4、燒風 Σeu24 fuN24
- 5、天時 t'ien24 Σi11
- 6、天車 t'ien24 tΣ'a24
- 7、臭丸 tΣ'u55 Zien11
- 8、深潭 tΣ'im24 t'am11
- 9、泥塵 nai11 tΣ'in11
- 10、當晝 toN24 tsu55
- 11、下晝 ha24 tΣu55
- 12、夏至 ha55 tΣi55
- 13、屎缸 Σi31 koN24
- 14、豬交配 tΣu24 kau24 「p'oi55」

- 15、辣椒 lat55 「tseu24」
- 16、魚苗 N11 「miau11」
- 17、枕頭 tɕim31 t'eu11
- 18、電視 t'ien55 ɕi55
- 19、屋簷下 vuk32 Ziam11 ha24
- 20、土匪 t'u31 「fui31」

貳、客語舊詞彙

- 1、磁鐵 k'ip32 t'iet32、ts'ii11 ɕak55 (吸鐵)
- 2、泥土路 ɕiu11 tɕ'a24 lu55 (牛車路)
- 3、花生油 fo31 iu11 (火油)
- 4、山藥 so55 pa31 su31 (掃把手)
- 5、美人蕉 fuN11 ai31 fa24 (紅矮花)
- 6、雁 ɕui31 ap32 e11 (水鴨仔)
- 7、天牛 san24 ɕiu11 ku31 (山牛牯)
- 8、釣魚浮漂 p'o11 p'aN55 e31
- 9、透天屋 leu11 e 11 vuk32 (樓仔屋)
- 10、磨刀石 to24 ɕak55 (刀石)
- 11、屋梁、桁仔 ɕiu11 ma11 lioN11 (牛嫲樑)
- 12、童養媳 fa24 tun31 N31 (花屯女)
- 13、脾臟 vo11 liam11 t'iap32 (禾廉口)
- 14、駝背 pa11 vok55 e31 (揸鍋仔)
- 15、燥耳 hoN24 ɕi31
- 16、碾米場 tsin24 mi31 ts'oN11 精米場
- 17、耍旱船 ta31 liuk55 ɕon11 (打陸船)
- 18、忌妒 hi31 muk32 tɕ'ak32 (起目赤)
- 19、輻條 la1 k'ia11 kiok32 (蜘蛛腳)
- 20、蓮蓬 ɕui31 lien11 fa24 (水蓮花)
- 21、含羞草 tsa55 si31 ts;o31 (詐死草)
- 22、四季豆 fun31 t'eu55 (粉豆)
- 23、七層塔 ts'it32 lin11 ts'ap32
- 24、曇花、瓊花 Zia55 hap55 fa24 (夜合花)
- 25、高粱 siu11 e11
- 26、土虱 t'oN11 set32 (塘虱)
- 27、喜鵲 ts'oN11 mui24 a24 siak32 (長尾阿鵲)
- 28、番鴨 fuN11 mien55 ap32 (紅面鴨)
- 29、穿山甲 lien11 li24 (鱧鯉)

三、日語發音

- 1、小米 au55 ua31 【閩語 tai24 e31】
- 2、桑樹 k'u24 a55 no55 k'i31、soN24 Σu55
- 3、百合花、打碗花 iu55 li31
- 4、麵包樹 pa55 tsi55 lu31
- 5、螳螂 k'a11 ma55 k'i55 li31
- 6、烏賊、墨魚 t'a55 k'o31
- 7、抽屜、托箱 hi11 ki55 ta55 si31
- 8、蠟燭 lo24 so55 k'u31
- 9、醬糊 no55 li31
- 10、縫紉機 mi24 sin31 tΣ'a24
- 11、扶手 t'e24 sii55 li31
- 12、陽台 ba11 lu55 k'o55 ni31
- 13、紅藥水 a11 k'a55 tsin55 ki31
- 14、io11 lo55 tsin55 ki31
- 15、雙氧水 o11 k'i55 si55 bu55 lu31
- 16、警察 k'e24 sa55 tsii31
- 17、巡察 zun31 sa11
- 18、禾埕 sa11 la55 si55 ba31
- 19、便所 ben55 zio31
- 20、干貝 ha11 ma55 gu55 li31
- 21、公學校 k'o24 gak55 ko31
- 22、小學 sio24 gak55 ko31
- 23、灰窯 a11 to55 mo31
- 24、蘋果 lin31 go11

客家人大約六七十歲以上而且住在客語區的長者都能使用流利的客語，所以沒有年輕一輩去 i 介音、v→b、u→o、n~l、增加聲母以及濁音清化去送氣的現象。尤其詞彙方面，保留許多早期文獻的語詞更是值得稱許。此外，因為受過日本教育，不僅能以日語溝通，言談間也是以日語夾雜使用，這是老一輩的語言現象。

鍾先生除了一口標準的四海客語以外，還有許多年輕一輩難得聽聞的詞彙，甚至這些詞彙即將失傳，因為這些語詞不僅一般人溝通難得使用，重要的是已經有國語詞彙通行，存古詞彙與國語詞彙開始競爭、協調，也許一二十年後，存古詞彙可能被取代。

	客語詞彙發音	國語詞彙客語發音	備註
磁鐵	k'ip32 t'iet32、ts'ii11 Σak55 (吸鐵)	磁鐵 ts'ii11 t'iet32	國語詞彙發音

花生油	fo31 iu11 (火油)	地豆油 t'i55 t'eu55 iu11	國語詞彙義譯
透天屋	leu11 e 11 vuk32 (樓仔屋)	透天屋 t'eu55 t'ien24 vuk32	國語詞彙發音
耍旱船	ta31 liuk55 Σon11 (打陸船)		日常生活罕用詞，忘記說法
駝背	pa11 vok55 e31 (揸鍋仔)	k'iau24 ku24	閩南詞彙發音
曇花	Zia55 hap55 fa24 (夜合花)	曇花 t'an11 fa24	國語詞彙發音
山藥	so55 pa31 su31 (掃把手)	山藥 san24 iok55	國語詞彙發音

第四節 南投縣客語語言演變 (中區)

邱□□客語音變 (南投縣中寮鄉)

壹、客語舊詞彙

- 1、太空 t'ien24 Noi55 t'ien24 (天外天)
- 2、山洞 san24 luN11 (山窿)
- 3、磁鐵 hiap55 sak55
- 4、瀑布 sui31 tsai55 (水砦)
- 5、隧道 poN55 luN11、poN55 k'uN24
- 6、湯圓 siet32 ien11、siak32 ien11 (雪圓、惜圓)
- 7、芥藍菜 ke55 lien11 ts'oi55
- 8、柿子 ts'ii55 e31
- 9、菱角 ioN11 kok32 (羊角)
- 10、浮萍 p'eu11 e11 (漂仔)
- 11、七層塔 ts'it32 ts'en11 t'ap32
- 12、高粱 lu11 siuk32 (盧粟)
- 13、烏鴉 lo11 a31 (老鴉)

- 14、麻雀 vuk32 kok32 tiau24 (屋角鳥)
- 15、蚌 lo11 pe24 e31
- 16、毛毛蟲iak55 mo24 ts'uN11
- 17、雁 sui31 ap32 e11 (水鴨仔)
- 18、虎頭蜂□iu11 lo11 p'uN24
- 19、大肚魚 muk32 sii31 loN55 (目屎浪)
- 20、石斑魚 sak55 pien24 e31 (石邊仔)
- 21、蛋白 lon31 ts'iaN24 (卵青)
- 22、柱子 tun55 e31
- 23、蝴蝶釘 fu11 k'i11 taN24
- 24、茶壺 ts'a11 tsak32 (茶灸)
- 25、義母 sioN24/in55 oi24 (相認哀)
- 26、義父 sioN24/in55 ia11 (相認爺)
- 27、耳朵眼i31 t'o11 k'uN24 (耳錘孔)
- 28、ts'ioN31 stiit55 koi24 (搶食孩)
- 29、肩窩 neu31 e11 kut32 (鈕仔骨)
- 30、老人斑 vu24 in11 sii31 (烏蠅屎)
- 31、青春痘 tsoN31 ts'u11
- 32、燥耳 hoN24/i31
- 33、零食 laN11 tap32 (零搭)
- 34、菜包 tsu24 luN11 pan31 (豬籠粿)
- 35、計程車 ai31 ma11 ts'a24 (矮嬭車)
- 36、過隧道 ko55 luN11 (過窿)
- 37、傀儡戲 ts'eu11 t'eu11 hi55
- 38、賄賂 mai24 su24 (買收)

客家人大約六七十歲以上而且住在客語區的長者都能使用流利的客語，所以沒有年輕一輩去 i 介音、v→b、u→o、n~l、增加聲母以及濁音清化去送氣的現象。尤其詞彙方面，保留許多早期文獻的語詞更是值得稱許。

邱先生除了一口標準的四縣腔客語以外，還有許多年輕一輩難得聽聞的詞彙，甚至這些詞彙即將失傳，因為這些語詞不僅一般人溝通難得使用，重要的是已經有國語詞彙通行，存古詞彙與國語詞彙開始競爭、協調，也許一二十年後，存古詞彙可能被取代。

	客語詞彙發音	國語詞彙客語發音	備註
太空	t'ien24 Noi55 t'ien24 (天外天)	太空 t'ai55 k'uN24	國語詞彙發音
山洞	san24 luN11 (山窿)	擄孔 poN55 k'uN24	閩南語詞彙發音
瀑布	sui31 tsai55 (水砦)	瀑布 p'u55 pu55	國語詞彙發音

高粱	lu11 siuk32 (盧粟)	高粱 ko24 lioN11	國語詞彙發音
義父	sioN24/ɲ55 ia11 (相認爺)	義父i55 fu55	國語詞彙發音
老人斑	老人斑 vu24 in11 sii31 (烏蠅屎)	老人斑 lo31/ɲ11 pan24	國語詞彙發音
計程車	ai31 ma11 ts'a24 (矮嬖車)	計程車 ke55 ts'aN11 ts'a24	國語詞彙發音

第五節 台東縣客語語言演變 (東區)

張□□ (台東縣台東市)

壹、閩南式客語音變

一、v→b

- 1、禾仔「bo55」e55 (vo55)
- 2、芋仔「bu11」e55 (vu11)
- 3、黃瓜「boN55」kua53 (voN55)
- 4、烏豆「bu53」t'eu22 (vu53)
- 5、屋「buk55」(vuk55)
- 6、「鍋」蓋「bok55」koi55
- 7、飯「碗」「bon31、von31」
- 8、「胃」痛 bui22
- 9、「圍」裙「bui55」k'iun55 (vui55)
- 10、新「聞」「bun55」(vun55)
- 11、唔講「話」「boi11」(voi53)
- 12、「文」章「bun55~vun55」
- 13、一「橫」「baN55」(vaN55)
- 14、「彎」腰「ban53」Ziau53 (van53)
- 15、「碗」底下「bon13」(von13)

客語的 b-有兩個來源：

一是外部因素：吸收閩南語音韻的 b-。

二是內部演變：合口 u 元音強化 v-的發音部位而變成 b-。

首先我們觀察這些字例的閩南語聲母，只有兩個字讀做 b-，其餘大多讀零聲母，例如：

b-：新「聞」、「文」章

0：「芋」仔、「烏」豆、「胃」痛、「圍」裙、「彎」腰、「碗」底下

此外，還有閩客用字不同問題，如閩 / 客：稻 / 禾、厝 / 屋、鼎 / 鑊。既然只有 2 個字例移借自閩南語，我們不能就此判斷其他字例的 b-，也是移借音韻

關係。

接著我們分析內部因素，b-與 v-發音部位很接近，也同樣是濁音，都來自於中古合口字。

	b	v
雙唇音	+	±
濁音	+	+
合口字	+	+

合口的 u 元音有撮唇的動作，唇位往前伸展。v 與 b 一後一前同樣來自 u 元音。至於現有文獻的音韻描寫可以印證客語只有 v-，沒有 b-。

《客家基礎語彙集》橋本萬太郎 1953。

酒「窩」v□、「烏」vu 蠅、禮「物」vut、「彎」van 路、「橫」vaŋ、新「屋」vuk、「禾」v□畢仔、「完」van 結、「口」vaŋ 倒_{跌倒}、唔「會」voi。

《苗栗縣志·語言篇》黃基正 1957

「鑊」vok 鏟、「碗」von 公、「禾」vo 鑷結_{跳臟}、「窩」vo 坐湖_{窪地}、「烏」vu 陰天、「芋」vu 荷、「薤」vuŋ 菜、「黃」voŋ 能鼠_{黃鼠狼}、「屋」vuk 仔。

《陸豐方言》

橫 vaŋ、域 vet、彎 van、晚 van、位 vui、文 vun、屋 vuk、翁 vuŋ、物 vut、禾 vo、王 voŋ。

因此，我們可以說客語的 b-來自於合口的 v-，而且是最近三十多年來的音變現象。

貳、閩客合璧詞

發音的發音夾雜閩南、客語音韻的現象，（括弧內為客家語發音）雖然只有三個詞彙，卻象徵語言接觸的過渡期音韻，後續演變有待繼續觀察。

- 1、施肥「Za11」p'ui55 (ve11)
- 2、後「背」「pue11」(poi11)
- 3、交「陪」kau53 「poi55」(p'oi55)

參、閩南詞彙

發音人平常溝通交談閩客雙語轉換，顯然熟悉閩南語、客家話，部分客家詞彙產生「忘詞」現象，於是以熟悉的閩南語替代。目前只收集八個詞語，是否繼續擴散其他詞彙，仍待觀察。

- 1、起霧了 tap32 muN55
- 2、大小仙 t'ai22 se11 sien53
- 3、頭皮屑 t'eu55 na55 p'o53
- 4、駝背 k'iau55 ku55
- 5、零食 si11 siu24 e55
- 6、欠帳 ki11 siau11

7、轉頭 bat32 t'eu55

8、男英俊 ien55 tau55

第六節 客家老青二代語言接觸比較

壹、音韻比較

老一輩客家人存古性質音韻多，年輕一輩客家人主要語言是國語，其次是閩南語，最後才是客語，正因為多語環境，所以創新的異質成分多。這些異質成分影響發音人的思維模式，進而借用，取代客家話。以下羅列老中青客語音韻現象比較，藉以觀察客語音韻演變情況。

表一：去 i 介音

	「天」時	「前」年	「蓮」花	「騙」人	方「便」	「誦」經	發「癲」
鍾(東)	t'ien	ts'ien	lien	p'ien	p'ien	siuŋ	sien
邱(中)	t'ien	ts'ien	lien	p'ien	p'ien	siuŋ	sien
葉(南)	t'en	ts'en	len	p'en	p'en	suŋ	sen
郭(東)	t'en	ts'ien	len	p'en	p'en	suŋ	sen
A	t'ien	ts'ien	lien	p'ien	p'ien	siuŋ	sien
B	t'ien	ts'ien	lien	p'ien	p'ien	suŋ	sien
C	t'ien	ts'ien	lien	p'ien	p'ien	siuŋ	sen
D	t'ien	ts'ien	lien	p'ien	p'ien	suŋ	sen

去 i 介音的發音來自於移借閩南音韻，老年層兩位發音人因為住地環境屬於閩南語區，以及熟悉閩南語而出現去 i 介音。至於年輕一輩可能跟習慣國語關係而比較沒有這方面現象。

表二：v→b

	「烏」陰天	割「禾」	「文」具	「胃」病	命「歪」	唔「會」	冤「枉」
鍾(東)	vu	vo	vun	vui	vai	voi	voŋ
邱(中)	vu	vo	vun	vui	vai	voi	voŋ
葉(南)	bu	bo	bun	bui	bai	boi	boŋ
郭(東)	bu	bo	bun	bui	bai	boi	boŋ
A	vu	vo	vun	bui	bai	boi	voŋ
B	vu	vo	vun	vui	vai	voi	voŋ
C	vu	vo	vun	bui	bai	voi	voŋ

D	vu	vo	vun	vui	bai	voi	voŋ
---	----	----	-----	-----	-----	-----	-----

v→b 發音同樣來自於閩南語移借，此處音韻表現同上。但是年青人大多保留客語的 v 輔音，只有少數的 b 出現，這表示年輕一輩的閩南音韻影響較小。

表三：u→o

	「紅」毛泥	阿「公」	「同」輩	「雙」生	「董」事長	「啄」米	「粽」仔
鍾(東)	fuŋ	kuŋ	t'uŋ	suŋ	tuŋ	tuk	tsuŋ
邱(中)	fuŋ	kuŋ	t'uŋ	suŋ	tuŋ	tuk	tsuŋ
葉(南)	foŋ	koŋ	t'oŋ	soŋ	toŋ	tok	tsoŋ
郭(東)	foŋ	koŋ	t'oŋ	soŋ	toŋ	tok	tsoŋ
A	foŋ	koŋ	t'oŋ	soŋ	tuŋ	tok	tsoŋ
B	fuŋ	koŋ	t'oŋ	suŋ	toŋ	tuk	tsoŋ
C	foŋ	kuŋ	t'oŋ	soŋ	toŋ	tuk	tsoŋ
D	foŋ	koŋ	t'oŋ	soŋ	tuŋ	tok	tsoŋ

u→o 的發音現象也是來自閩南音移借，不是內部自身音變。我們觀察上述音節的韻尾都是舌根部位的-ŋ、-k，但是舌根部位影響主要元音往後移，沒有往下的動力，所以比較合理解釋應該是外來影響。

表四：濁音清化送氣

	「菊」花	藥「局」	「道」教	罰「跪」	做「伴」	「電」光	下「定」
鍾(東)	k'iuk	k'iuk	t'o	k'ui	p'an	t'ien	t'in
邱(中)	k'iuk	k'iuk	t'o	k'ui	p'an	t'ien	t'in
葉(南)	kiuk	kiuk	to	kui	pan	tien	tin
郭(東)	kiuk	kiuk	to	kui	pan	tien	tin
A	kiuk	kiuk	to	kui	pan	t'ien	t'in
B	k'iuk	k'iuk	to	kui	pan	t'ien	tin
C	kiuk	k'iuk	t'o	kui	pan	tien	tin
D	kiuk	kiuk	to	kui	pan	tien	tin

濁音清化送氣方面，老一輩大多保留古音特徵，老年層兩位發音人應該習染閩南語的大多不送氣有關，至於年輕一輩表現雖與閩南音韻相同，但是他們均不熟悉閩南語，所以正確的說法應該是移借國語音韻。

貳、客家老青二代詞彙比較

老一輩客家保留較多存古性質舊詞彙，而且大多與四五十年前的客語舊文獻大多相同，如《苗栗縣志·語言篇》、《臺灣桃園客家方言》。以下透過四位客家

年青人的發音比較，可以了解這些舊詞彙究竟有哪些演變。

	國語詞彙	老一輩發音	A	B	C	D
1	磁鐵	k'ip t'iet 吸鐵	ts'iit t'iet 磁鐵	→	→	→
2	花生油	fo iu 火油	t'i t'eu iu 地豆油	→		
3	山藥	so pa su 掃把手	san iok 山藥	→	→	→
4	浮標	p'o p'an e				
5	透天屋	leu e vuk 樓仔屋	t'eu t'ien vuk 透天屋	→	→	→
6	童養媳	fa tun ŋ 花圍女	se sim k'iu 細新婦		→	
7	燥耳	hoŋ □i 烘耳				
8	忌妒	hi muk ts'ak 起目赤	tsit tu 忌妒	→	→	→
9	含羞草	tsa si ts'o 詐死草	kien seu ts'o 見笑草	→	→	→
10	番鴨	fuŋ mien ap 紅面鴨	fan ap 番鴨		fan ap 番鴨	→
11	穿山甲	lien li 鱧鯉				
12	太空	t'ien ŋoi t'ien 天外天	t'ai k'uŋ 太空	t'ai k'uŋ 太空	t'ien k'uŋ 天空	t'ai k'uŋ 太空
13	山洞	san luŋ 山窿	poŋ k'uŋ □孔	→	→	→
14	菱角	ioŋ kok 羊角	ioŋ kok 羊角	→	ioŋ kok 羊角	lin kok 菱角
15	麻雀	vuk kok tiau 屋角鳥	vuk iam tiau 屋簷鳥	→	→	→
16	義父	sioŋ □in ia 相認爺	□i fu 義父	→	→	→
17	青春痘	tsoŋ ts'u	ts'ian ts'un t'eu 青春痘	→	→	→
18	零食	laŋ tap 零搭				
19	菜包	tsu luŋ pan	ts'oi pau	→	→	→

		豬籠板	菜包			
20	傀儡戲	ts'eu t'eu hi 樵頭戲				

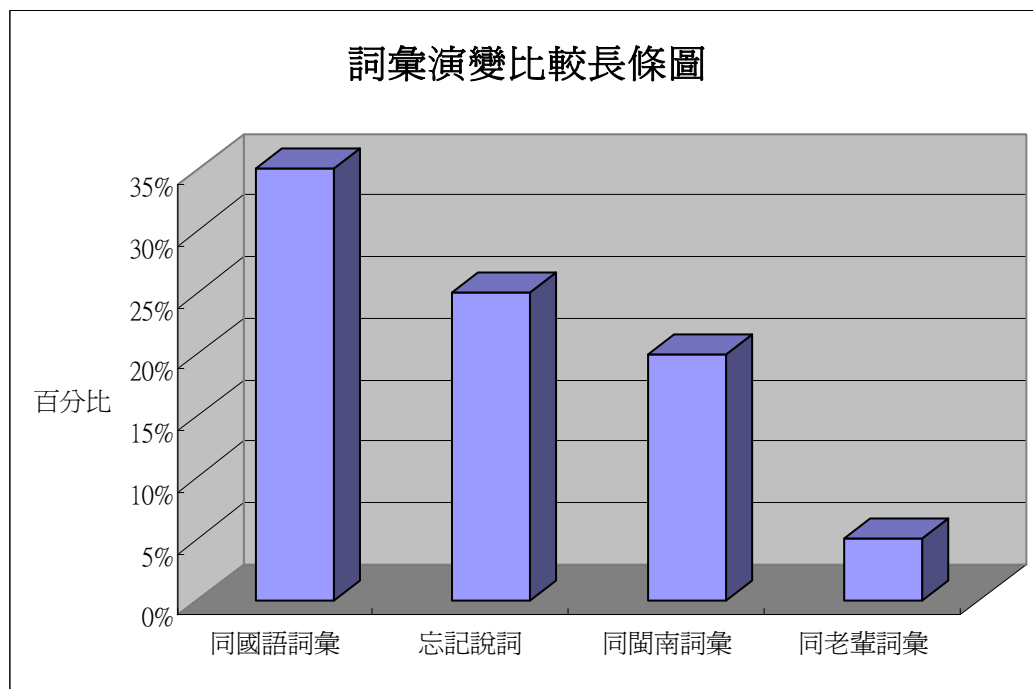
詞彙演變分析

這些抽樣詞彙無法明確判斷年輕一輩客家人的辭彙演變，但是透過比較能夠觀察未來演變走向。

- 一、以國語詞彙代替者：磁鐵、山葉、透天屋、忌妒、太空、義父、青春痘。
有七例，佔 35%。
- 二、不知客語詞彙說法者：浮標、燥耳、穿山甲、零食、傀儡戲。
有五例，佔 25%
- 三、與閩南詞彙相同者：花生油、含羞草、山洞、菜包。
有四例，佔 20%。
- 四、與老一輩說法相同者：麻雀。
有一例，佔 5%。

年輕一輩客家人的思維模式顯然以國語方式為主，畢竟在學校主要接受國語的機會最多。即使回到家裡或出外接觸的傳播媒體、人際交談仍然以國語為主，其次才是閩南語。正因為如此，客家存在詞彙逐漸退離生活圈，萎縮一隅，導致有四分之一詞彙不知如何稱呼。這種演變正好印證前文所提：客家話不會消失，只是以另一種雜有許多異質成份的新客語出現。

以下長條圖表示演變走向：



發音人簡介

郭子銘：花蓮市，四十二歲，大專畢，父親是福建南靖人，能講閩南語、薩基拉啞語、客家話、官話以及日語。

劉金花：花蓮光復鄉第三代阿美族，七十七歲，接受六年日本教育，年輕時嫁入客家家庭才開始學習客家話，能講阿美族語、客家話，以及簡單日語。

第八章 結論

第一節 音韻方面

- 一、客語文白競爭現象：老一輩大多保留存古性質的白讀音，年輕一輩幾乎是創新性質的文讀音，至於中年層則是文白兩讀兼具，既有存古性質也有創新成分。例如：《陸豐》音韻的遇攝音韻現象：老一輩還能保留-ii-元音，但是中年層以下逐漸受國語影響而出現-ii-、-u-兩種元音。如果官話勢力持續強勢，可以想見受國語-u-元音勢力增強、擴大通行範圍影響，甚至將取代-ii-元音，換句話說，su、sii 兩音韻的語言接觸，中年層以上是競爭期，在年輕一代快要到達完成期了。
- 二、存古音韻的演變：饒平客語的水、稅、睡、船、脛、脣等字發音是司豫移民特殊音讀的殘餘，在北方官話影響下，不僅數量減少，pf-塞擦音聲紐也消失，剩下脣齒清擦音 f。
- 三、合口-u-的不平衡演變：四縣、海陸、《陸豐》、饒平客語山攝、臻攝合口字都有-u-元音，-u-元音發音加強時，發音部位往前變成了脣齒濁擦音的 v-，

但並未如詔安客語出現 b-。至於詔安客語合口三等字的音讀可以分成兩種類型：一是 u 元音強化後部位往前變成 b-，另一種是 i 元音強化後變成舌尖面音的 Z-: i → j → Z。我們以為 v、b 發音部位極為接近，同樣有脣音部位，所以 v→b 是脣齒部位受到合口 u 元音圓脣部位影響，而將部位往前演變為雙脣部位，相較之下可以說，詔安客語的演變比其他客語次方言來得劇烈。v→b/ __u。

四、古全濁聲母的演變：漢語方言中古濁音清化的演變各不相同，客語：不論平仄，逢今塞音、塞擦音大多讀送氣音，部分例外字例很可能來自於閩南語濁音清化不送氣以及官話仄聲不送氣特徵。如：笨 pun³¹、傑 kiet²⁴、敵 tit²⁴、床 soN⁵³。發音人的濁音清化丟失送氣現象，可能與國語、閩南語音韻有關。我們可以根據音韻條件來判斷影響來源：

	分尖團音	有塞音韻尾	有雙脣鼻音韻尾
閩南語	+	+	+
客語	+	+	+
國語	-	-	-

如果具備上述條件的字例可以歸類受閩南音韻影響者。例如：別 piet、笨 pun、達 tat、棧 tsan、站 tsam、傑 kiet、健 kien、競 kiN、集 tsip、輯 tsip、漸 tsiam、捷 tsiap。至於音韻條件與國語相同者就歸類為受國語影響。例如：抱 pau、敝 pi、斃 pi、陛 pi。雖然如此，還是有一些字例音韻與閩南語、國語相同，無法判斷究竟受哪種方言影響。例如：瓣 pan、鈍 tun、盾 tun、撰 tsuan、盡 tsin、賤 tsien、靜 tsiN。總之，台灣客語語言接觸的演變可以分三點說明：

- 1、以年齡層區分：老年層保留較多的存古音韻；青年層接受異質成分較多，而且屬於創新性質；中年層正好介於其中，存古、創新兼備。
- 2、以客語次方言比較：受限於田調不足，大埔、永定語料有待補充。就以目前客語次方言來說，詔安客語的演變比其他客語演變快速。
- 3、客語音韻演變走向：存古的白讀成分緩慢消失，文讀的國語、閩南音韻逐漸增加，客語、國語、閩南語音韻混合情形逐漸成型。

第二節 詞彙方面

一、今日客家詞彙呈現多元面貌，肇因於特殊的歷史背景，因而有閩南式客語、國語式客語、日本語式客語。其中受閩南語影響的詞彙，大都借用詞彙，而以客語發音，只有少數是音詞同借，可分為「完全的閩南語借詞」，一部分閩南語借詞，一部分饒平客語詞彙的「閩客合璧詞」。至於客國合璧詞在於國語變成強勢

語，主宰所有視聽媒體，客語變成相對弱勢語。當強勢語像輻射線一樣往四周擴張時，週遭的方言一經接觸只有向強勢語靠攏進而吸收「異質成分」。受日語影響的詞彙侷限在部分詞類當中，並未擴充到其他語彙中，影響力有限。

二、兩岸客語詞彙比較方面，台灣客家話吸收了一些日本拼音詞彙，這是廣東原鄉所沒有的經驗。

三、詞義的差異有擴大、縮小、詞義的轉移以及褒貶意語詞、這是時間、空間差異而導致的現象。

四、詞形的差異來自於歷代口耳相傳所造成的書寫體不同，其次是語詞罕用之後造成本字難以認定問題，都是今天客家詞形多變的原因。

五、詔安客語的閩客合璧詞：客語詞彙轉譯成閩南語詞彙，再以客語發音。

閩客語詞彙混用，既非純客語，亦非純閩南語，發音時閩客語音韻混用。

三種類型比較說明：

	音韻現象	詞彙現象	例字	接觸類型
第一種類型	閩客音韻混雜	閩客詞彙夾雜	食煙 $\Sigma it^{55} fun^{11}$	語言接觸過渡期
第二種類型	閩客音韻混雜	閩南詞彙	番麥 $fan^{11} ma \square^{55}$	語言接觸過渡期
第三種類型	閩南語音韻為主	閩南詞彙	樟腦 $tsion^{11} nau^{31}$	語言接觸完成期

第三節 客家年輕人語言接觸現象

壹、聲母方面

一、中古疑母細音的舌面鼻音/-，以及影母海陸客語讀做舌尖面濁擦音Z-容易丟失。這兩類聲母的國語演變為零聲母，所以聲母丟失現象可以解釋為受國語發音影響。

二、濁聲母丟失情形是中古濁音演變的方向，閩南語的濁聲母不多，即使保留部分聲母，但是現代人發音時很容易讀做零聲母。例如：宜 $gi \rightarrow i$ ，義 $gi \rightarrow i$ ，我 $gua \rightarrow ua$ ，礙 $gai \rightarrow ai$ 。

三、發音人混淆中古聲母現象，是因為國語音韻特點：不分尖團音、很多中古音韻合併簡化以及濁音清化仄聲不送氣等等。其中以精見母不分，幫並母混淆，以及日母、疑母、影母混讀比較常見。如下表：

	精見不分	幫並混淆	日疑影混讀	其他
字例數	16	3	5	10
百分比	47%	8%	14%	29%

四、濁音清化客語、國語、閩南語演變規則比較：

	國語	客語	閩南語
平聲	送氣	不分平仄	大多不送氣
仄聲	不送氣	一律送氣	少數送氣

發音人的濁音清化丟失送氣現象，可能與國語、閩南語音韻有關，我們很難由音韻判斷究竟受哪種方言影響。統計結果以中古定母不送氣字例最常見，佔 50%，其次是從母、群母，佔 19%，最後是澄母、並母，佔 6%，如下表：

	定母	從母	群母	澄母	並母
不送氣字數	16	6	6	2	2
百分比	50%	19%	19%	6%	6%

貳、韻母方面

一、入聲弱化、丟失：在年輕一代的入聲發音有逐漸弱化，甚至丟失趨勢，由於閩南語仍然保留入聲，我們可以合理推測受國語入聲已經消失影響。我們統計四位客家年青人三種入聲的弱化、丟失情形，如下表：

	-p	-t	-k	統計	百分比
弱化	21	14	26	61	69%
丟失	4	7	16	27	31%
統計	25	21	42		
百分比	28%	24%	48%		

三種入聲-k 演變最快速，幾乎佔一半比例，依次是-p、-t。至於弱化字例大於丟失字例，表示入聲演變七成還在初始階段，已經有三成字例演變遽烈，已經到完成階段。

二、部分雙唇鼻音韻尾演變為舌尖鼻音韻尾是現代閩客年青人比較普遍的現象，母語熟練者比較沒有這種情形，如果母語不太熟悉，又能講一口流利國語時，-m → -n 很容易出現，所以這與國語熟悉度有密切關係。

參、詞彙方面

發音人常會夾雜國語、客語、閩南語音韻，可能是對其中一字熟悉，一時之間想不起客語正確發音，即以類推方式猜測該字讀音，於是出現國客合璧詞、閩客合璧詞。合璧詞可以看做詞彙演變的初始期，一個詞彙中有一個語詞以非客語發音，如果發音人客語能力進步，合璧詞現象就會逐年降低，反之就會逐年增加，最後整個詞彙都以非客語發音。我們統計四位客家年青人的合璧詞佔《客家詞彙調查表》2300 條詞彙的百分比，如下表：

	A	B	C	D	統計	百分比
--	---	---	---	---	----	-----

國客合璧詞	20	26	22	55	123	5.3%
閩客合璧詞	12	16	59	55	142	6.1%
統計	32	42	81	110		
百分比	1.3%	1.8%	3.5%	4.7%		

一、四位發音人有兩位是國客語佔多數，有一位是閩客語佔多數，如以平均數而言，閩客合璧詞多於國客合璧詞，表示年輕一代客家人夾用閩南語音韻多於國語。
 二、四位發音人夾用比例介於 1.3%~4.7%，表示年青人使用客語發音尚可，夾用現象處於初始階段。

第四節 客家老青二代語言接觸比較

壹、音韻比較

老一輩客家人存古性質音韻多，年輕一輩客家人主要語言是國語，其次是閩南語，最後才是客語，正因為多語環境，所以創新的異質成分多。這些異質成分影響發音人的思維模式，進而借用，取代客家話。以下羅列老中青客語音韻現象比較，藉以觀察客語音韻演變情況。

一、去 i 介音的發音來自於移借閩南音韻，老年層當中兩位發音人因為住地環境屬於閩南語區，以及熟悉閩南語而出現去 i 介音。至於年輕一輩可能跟習慣國語有 i 介音關係而比較沒有這方面現象。

二、v→b 發音同樣來自於閩南語移借，此處音韻表現同上。但是年青人大多保留客語的 v 輔音，只有少數的 b 出現，這表示年輕一輩的閩南音韻影響較小。

三、u→o 的發音現象也是來自閩南音移借，不是內部自身音變。我們觀察上述音節的韻尾都是舌根部位的-ŋ、-k，但是舌根部位影響主要元音往後移，沒有往下的動力，所以比較合理解釋應該是外來影響。

四、濁音清化送氣方面，老一輩大多保留古音特徵，老年層兩位發音人應該習染閩南語的大多不送氣有關，至於年輕一輩表現雖與閩南音韻相同，但是他們均不熟悉閩南語，所以正確的說法應該是移借國語音韻。

貳、老青二代詞彙比較

老一輩客家保留較多存古性質舊詞彙，而且大多與四五十年前的客語舊文獻相同，如《苗栗縣志·語言篇》、《臺灣桃園客家方言》。以下透過四位客家年青人的發音比較，可以了解這些舊詞彙究竟有哪些演變。

貳、詞彙演變分析

這些抽樣詞彙無法明確判斷年輕一輩客家人的辭彙演變，但是透過比較能夠觀察未來演變走向。

- 一、以國語詞彙代替者：磁鐵、山葉、透天屋、忌妒、太空、義父、青春痘。
有七例，佔 35%。
- 二、不知客語詞彙說法者：浮標、燥耳、穿山甲、零食、傀儡戲。
有五例，佔 25%
- 三、與閩南詞彙相同者：花生油、含羞草、山洞、菜包。
有四例，佔 20%。
- 四、與老一輩說法相同者：麻雀。
有一例，佔 5%。

年輕一輩客家人的思維模式顯然以國語方式為主，畢竟在學校主要接受國語的機會最多。即使回到家裡或出外接觸的傳播媒體、人際交談仍然以國語為主，其次才是閩南語。正因為如此，客語詞彙逐漸退離生活圈，萎縮一隅，導致有四分之一詞彙不知如何稱呼。這種演變正好印證前文所提：以目前語言環境來看，客家話不會消失，只是以另一種雜有許多異質成份的新客語出現。

事實上，我們觀察客語演變會因為客語地區環境類型不同而有不同的演變走向，就以上述演變來說，幾乎都屬於閩南語區的客家人演變，我們以台南縣為例：客家人的客家成分以客語程度界定及稱謂表（溫紹炳 2004：4）

稱謂	界定	舉例
客家先民	客家民系形成以前落籍於客家地區，其所傳子孫仍為客家人者。	籍貫粵北之唐代名相張九齡
客家人	客家民系形成以後落籍於客家地區，居住三代以上，所傳子孫仍使用客家話語者。	洪秀全、孫中山、鄧小平
客家後裔	祖籍客家而移居非客家地區落籍居住，而且不會使用客家話的子孫。	
福佬客	客家先民來自閩南漳州地區之詔安、南靖、平和等客家莊者，而且	台灣客家籍的第二代、第三代

	大部分只操持福佬話者。	
國語客	祖籍閩粵客家原鄉，先民移居台灣後，受環境影響而只能以國語交談者。	台灣客家籍的第三代

溫紹炳以福佬客的觀點來客家話，自然受限於閩南語言的影響，可是客家後生所接受的語言卻是國語多於閩南語，同時就田野調查結果也呈現「國語式客家話」現象，所以應該增加「國語客」這一欄比較契合事實。

「在某個層面來看，其實福佬客的處境與本縣境內『平埔族』很類似。在原住民的眼光來看，平埔族不屬於原住民，而平埔族在原住民委員會有強大的經濟誘因之下，很希望擠身於原住民之列，造成極為尷尬的認同差異。如今客家族群沒有什麼強大誘因可以吸引福佬客認同客家族群，端看福佬客自己的感覺是否覺得說自己是客家人有驕傲的感覺。」(溫紹炳 2004：34)

行政院客委會進行客家人口統計時，往往碰到「福佬客」的認定問題，各種意見紛雜，莫衷一是。事實上，「福佬客」身分極為尷尬，閩南、客家都是，也都不是。我們以為屬於弱勢的客家應該伸出雙臂，拉攏歸隊。先增加人口數，形成勢力後，再來討論如何「端出牛肉」以加強「福佬客」的認同感。

發音人簡介

葉玄珍 59 歲，桃園縣楊梅鎮富岡里人，現居台南縣新營市。大專畢，國小教師退休，使用四海客語、國語、閩南語溝通。

羅吉青 95 歲，世居南投縣中寮鄉，務農，以四海腔交談。

張玉堂 74 歲，南投縣國姓鄉人，國小教師退休，使用四縣腔、閩南語溝通。

鍾富財 80 歲，花蓮縣光復鄉人，務農，以四海腔、日語交談。

劉金花：花蓮阿美族，73 歲，識字，年輕時嫁入客家家庭才開始學習客家話。

邱榮堂 71 歲，世居南投縣中寮鄉，務農，以四縣腔交談。

廖高仁 71 歲，花蓮縣鳳林鎮人，大專畢，國小校長退休，以四海腔、國語交談。

張耀文 88 歲，桃園縣楊梅鎮，私塾漢文，使用海陸客語交談。

陳櫻心 22 歲，苗栗縣頭份鎮人，國立花蓮教育大學學生，使用客語、國語、閩南語交談。

陳舫靈 24 歲，苗栗縣苗栗市人，國立花蓮教育大學學生，使用客語、國語、閩南語交談。

鍾繼錚 24 歲，高雄縣美濃鎮人，國立花蓮教育大學學生，使用客語、國語、閩南語交談。

李郡蓓 23 歲，屏東縣麟洛鄉人，國立花蓮教育大學學生，使用客語、國語、閩南語交談。

陳漢明 76 歲，廣東海豐縣人，國中校長退休，能使用陸豐客語、普通話交談。

彭萬成 75 歲，廣東陸河縣人，使用陸豐客語、普通話交談。

參考文獻

- 尹章義 1999 《台灣開發史研究》台北·聯經出版社
- 王東 1996 《客家學導論》上海·上海人民出版社
- 北京大學中國語文學系語言學教研室編 1995 《漢語方言詞彙》北京·語文出版社
- 王士元 2000 《語言的探索－王士元語言學論文選譯》北京·語言文化大學出版社
- 王士元 2002 《王士元語言學論文集》北京·商務印書館
- 王士元主編 李葆嘉主譯 2005 《漢語的祖先》北京·中華書局
- 白宛如 1998 《廣州方言辭典》江蘇教育出版社
- 何大安 1988 《規律與方向：變遷中的音韻結構》中央研究院歷史語言研究所
- 何大安 1993 〈從中國學術傳統論漢語方言研究的過去、現在和未來〉《中央研究院歷史語言研究所集刊》63.4：713-731
- 何大安 1999 〈古漢語聲母演變的年代學〉，《林炯楊先生六秩壽慶論文集》p.87-112 台北·紅葉文化出版社

- 何大安 2000 〈語言研究中的層次問題〉《漢學研究》18 卷特刊：261-271
- 何光岳 1992 《百越源流史》江西教育出版社《中華民族源流史叢書》
- 吳中杰 1999 《台灣福老客分布及其語言研究》國立台灣師範大學華語文教學所碩士論文
- 呂嵩雁 2002 〈《客英大辭典》的客語音韻特點〉《花蓮師院學報》14 期
- 呂嵩雁 2003 〈客語說詞中夾用國語現象試析〉《花蓮師院學報》16 期
- 呂嵩雁 2003 〈移民與福建客語形成初探〉全球客家地域學術研討會集 國立台灣師範大學地理系 p.124-137
- 呂嵩雁 2004 〈台灣客家話的語言接觸現象〉《花蓮師院學報》18 期
- 呂嵩雁 2004 《台灣客家話的源與變》台北·五南圖書出版公司
- 呂嵩雁 2007 〈台灣四海客語的音韻擴散現象〉《台北市立教育大學學報》人文藝術類、社會科學類第三十八卷第一期
- 呂嵩雁 2007 《台灣後山客家的語言接觸現象》台北·藍臺出版社
- 李壬癸 2003 《台灣原住民史語言篇》南投·國史館台灣文獻館
- 李如龍、周日健主編 1998 《客家方言研究》暨南大學出版社
- 李如龍、張雙慶 1992 《客贛方言調查報告》廈門大學出版社
- 李如龍、蘇新春 2001 《詞彙學理論與實踐》北京·商務印書館
- 李如龍 2001 《漢語方言的比較研究》北京·商務印書館
- 李如龍 1997 《福建方言》福建人民出版社
- 周光慶 1989 《古漢語詞彙學簡論》華中師範大學出版社
- 周長楫 1998 《廈門方言辭典》江蘇教育出版社
- 周荐 1995 《漢語詞彙研究史綱》北京·語文出版社
- 林瑞翰 1996 《中國通史》台北·大中國圖書公司
- 竺家寧 1992 《聲韻學》台北·五南圖書出版公司
- 竺家寧 1995 《音韻探索》台北·台灣學生書局
- 竺家寧 1999 《漢語詞彙學》台北·五南圖書出版公司
- 范文芳 1996 〈竹東腔海陸客語之語音現象〉國立新竹師範學院《語文學報》第三期 p.215-237
- 范文芳 1997 〈客家語彙貧乏之探討〉國立新竹師範學院《語文學報》第四期 p.77-96
- 徐世璇 2004 〈漢語對我國少數民族語言接觸性影響的類型分析〉慶祝《中國語文》創刊五十週年學術論文集中國社會會科學語言研究所《中國語文》編輯部北京·商務印書館出版
- 徐兆泉 2001 《台灣客家話辭典》台北·五南圖書出版公司
- 徐運德 1992 《客話辭典》苗栗·中原週刊社
- 徐通鏘 1996 《歷史語言學》北京·商務印書館
- 徐貴榮 2008 《台灣饒平話的源與變》國立新竹師院台灣語言與語文教育研究所博士論文

- 桂詩春、寧春岩 1997《語言學方法論》北京·外語教學與研究出版社
- 袁炎 2001《語言接觸與語言演變—阿昌語個案調查研究》北京·民族出版社
- 涂春景 1998《苗栗卓蘭客家方言詞彙對照》作者自印
- 張光宇 1991〈漢語方言發展的不平衡性〉，《中國語文》1991：6
- 張振岳 1994《台灣後山風土誌》台北·台原出版社
- 張光宇 1996《閩客方言史稿》台北·南天書局
- 張光宇 1999〈東南方言關係綜論〉《方言》1：33-44
- 張博 2000《古代漢語詞彙研究》寧夏人民出版社
- 張維安計畫主持，張翰璧等研究 2000《臺灣客家族群史·產經篇訪談錄》台灣省文獻委員會
- 梅耶著、岑麒祥譯 1925《歷史語言學中的比較方法》北京·科學出版社
- 陳保亞 1996《語言接觸與語言聯盟—漢越（侗台）語言關係的解釋》北京·語文出版社
- 陳章太、李如龍 1991《閩語研究》北京·語文出版社
- 游文良 2002《畬族語言》福州·福建人民出版社
- 游汝杰 1992《漢語方言學導論》上海教育出版社
- 游汝杰、鄒嘉彥主編 2004《語言接觸論集》上海教育出版社
- 程大學 1994《台灣開發史》台北·眾文圖書股份有限公司
- 項夢冰 2003〈客家話古非組字的今讀〉《語言學論叢》第二十八輯北京·商務印書館
- 黃釗 1970《石窟一徵》影本 台北·學生書局
- 黃基正 1956《苗栗縣志·語言篇》影本 苗栗文獻委員會
- 黃雪貞 1988〈客家方言聲調特點〉《方言》241—246
- 黃雪貞 1989〈客家方言聲調特點續論〉《方言》121—124
- 黃雪貞 1995《梅縣方言》江蘇·教育出版社
- 黃榮洛 1997《渡台悲歌》台北·臺原出版社
- 楊秀芳 1989〈論漢語方言中全濁聲母的清化〉《漢學研究》7.2：41-73
- 楊秀芳 1991《台灣閩南語語法稿》台北·大安出版社
- 楊秀芳 1993〈論文白異讀〉《王叔岷先生八十壽慶論文集》823-849 台北·大安出版社
- 楊恭桓 1997《客話本字》台灣·愛華出版社
- 楊時逢 1970《台灣美濃客家方言》中央研究院史語所集刊第四十二本
- 楊學琛 1994《中國民族史》台北·文津出版社
- 溫紹炳、巫月雲、葉茂榮、詹超 2004《台南縣客家人及客家後裔（福佬客）人口分布調查報告》台南縣客家文化協會
- 潘悟云 1999〈語言接觸與漢語南方方言的形成〉鄒嘉彥、游汝杰主編《語言接觸論集》298-318 上海·上海教育出版社
- 潘悟云 2005〈客家話的性質—兼論南方漢語方言的形成歷史〉《語言研究集刊》

第二輯 18-29 上海·上海辭書出版社

潘祈賢、劉文浩 2005《中寮集集福佬客》南投縣政府

廖烈鎮 2002《雲林縣崙背地區詔安話音韻研究》台北市立師範學院應用語言文學研究所碩士論文

劉義棠 1982《中國邊疆民族史·上下》修訂本 台灣中華書局印行

劉綸鑫〈客家方言的反思〉《慶祝《中國語文》創刊 50 週年學術論文集》北京·商務印書館

鄧盛有 2000《台灣四海話的研究》國立新竹師院台灣語言與語文教育研究所碩士論文

鄧盛有 2007《客家話的古漢語和非漢語成分分析研究》國立中正大學中文研究所博士論文

潘允中 1989《漢語詞彙史概要》上海·古籍出版社

潘家懿 1996〈海豐方言三十年來的演變〉《方言》1996 年 4 期 264—271

橋本萬太郎 1972《客家基礎語匯集》東京外國語大學言語文化研究所

橋本萬太郎著、余志鴻譯 1985《語言地理類型學》北京大學出版社

戴慶廈 1992《漢語與少數民族語言關係概論》北京·中央民族學院出版社

戴慶廈、袁焱，2004〈阿昌族雙語轉型的成因及特點〉《語言接觸論集》上海教育出版社

蔣炳釗〈試論客家的形成及其與畚族的關係〉《台灣與福建社會文化研究論文集》(二) 285-298 台北·中央研究院民族學研究所

鍾榮富 1998〈客家話研究的過去與未來發展〉《漢學研究通訊》17：3（總 67 期）

鍾榮富 2001《六堆客家社會文化發展與變遷之研究語言篇》財團法人六堆文化教育基金會

鍾榮富 2004《台灣客家語音導論》台北·五南圖書出版公司

羅香林 1933《客家研究導論》台北·南天書局

羅美珍、鄧小華 1995《客家方言》福建教育出版社

羅肇錦 1988《客語語法》台北·學生書局

羅肇錦 1998〈台灣「漳州客」的失落與「四海話」的重構〉第四屆國際客家學研討會論文集

羅肇錦 1990《台灣的客家話》台北·臺原出版社

羅肇錦 2000〈梅縣話是粵化客語說略〉《國文學誌》第四期

羅肇錦 2000《台灣客家族群史·語言篇》台灣省文獻委員會

羅肇錦 2002「試論福建廣東客家話的源與變」《聲韻學論叢》第十二輯

羅翹雲 1970《客方言》影本 台北·學生書局

D.MacIver 1992《客英大辭典》台北·南天書局

S.H.SCHAANK 1897《LOEH-FOENG-DIALECT》影印本

Appel, R. & Muysken, P. 1987. Language Contact and Bilingualism. London: Edward

Arnold

Gumperz, John. 1977. "The Social Significance of Conversational Code-switching." *RELC Journal*, 8.2 : 1--34.

Janet Holmes. 1995. *An Introduction To Sociolinguistics*. Longman Ronald
Wardhaugh. 1993. *An Introduction To Sociolinguistics*. Blackwell